

DG CL

FP GE

OA

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
A

$\frac{2}{4A}$

it. 146232

CB 1184379



CONVERSACIONES  
CRITICAS

SOBRE

EL LIBRO INTITULADO  
*ARTE DEL ROMANCE*  
CASTELLANO,

*publicado por el Reverendísimo Padre*  
BENITO DE SAN PEDRO *de la*  
*Escuela Pia, &c.*

J. A. TAMAYO

CATEDRÁTICO

MADRID

RECOGIDAS

POR

EL LIC. DON ANTONIO GOBEYOS,  
Opositor que fué à las Cathedras de Huma-  
nidad de la Universidad de  
Salamanca.

*Trátase en ellas de muchos puntos en de-  
fensa de la verdadera Gramatica Cas-  
tellana, y de otros no menos gustosos que  
instructivos.*

CON LICENCIA.

EN MADRID.

En la Imprenta de D. ANTONIO DE SANCHA,

M. DCC. LXXX.

CONVERSACIONES  
CRITICAS  
SOBRE  
EL LIBRO INTITULADO  
ARTE DEL ROMANCE  
CASTELLANO,

publicado por el Reverendísimo Padre  
Benito de San Pedro de la

Escuela Pia, &c. LAJAMAYO

CATEDRATICO  
MADRID

RECOGIDAS

POR

EL LIC. DON ANTONIO GOBEYOS,  
Catedrático que fué de las Catedras de Humanidades de la Universidad de Salamanca.

Trátase en ellas de muchos puntos en la forma de la ordenada Gramática Castellana, y de otros no menos gustosos para los instructores.

CON LICENCIA

N. MADRID

en la casa de D. ANTONIO DE SANCHEZ

M. DCC. LXXX.



R. 11447



AL EXCELENTISIMO

Señor Director

DE LA REAL ACADEMIA  
ESPAÑOLA.

¶ I VEx. no hubiera  
|| S || dado tantas pruebas  
¶ || de ser Protector de  
¶ || toda clase de Litera-  
tura , no se atrevería mi corte-  
dad à presentarle estas CONVER-  
SACIONES CRITICAS , sobre un  
Libro , que se ha introducido  
como de contrabando en la  
República de las letras con el  
pompóso , y redundante título  
de ARTE DEL ROMANCE CASTE-  
LLANO. Suplico à VEx. se sir-

va admitirlas con la benignidad natural que acostumbra; y que, quando lo permita el grave cúmulo de sus cuidados, exercíte la Paciencia en darlas una vista; porque aunque VEx. me dirá: *Nullum à labore me reclinat otium: urget diem nox, et dies noctem.* yo daré à VEx. la razon, siempre que me conceda la certidumbre de aquella sentencia, que dice:

Otia corpus alunt, animusque pascitur illis:

Immodicus contrà carpit utrumque labor.

Sea como fuere, tengo la satisfaccion de que no puede dexar de divertir à VEx. la Anathomia ( que generalmente

he procurado hacer en mis CONVERSACIONES ) de una Obra que se compuso de pedazos de escritos agenos ; de una mezcla de voces Castellanas antiguas y modernas ; de muchas frases Italianas , y Francesas , en que se dan varias reglas contrarias à nuestra Gramatica , y Orthographia , y aun entre si mismas ; de juicios voluntarios sobre el mérito de algunos Autores, ensalzando à unos , y abatiendo à otros , como si el que lo es del ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO tuviese entero conocimien- to , y dominio absoluto sobre todos ellos.

A la verdad, Señor Excelentisimo , el ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO es un admirable

Phe-

Phenómeno literário, que deslumbra en lugar de alumbrar à la Juventud ; porque atropélla el uso , la costumbre , y los Establecimientos de la Real Academia Española, cuya mira no es otra que la de limpiar , fixar, y dar esplendor à nuestro abundantísimo Idioma; y por lo mismo es muy notable que pretenda darnos reglas en él un Autor , que sobre no tener facultades para ello , tampoco ha penetrado la muchedumbre de frases , y sales faceciosas de nuestro language Castellano.

Concluyo , Señor , certificando à VEx. que en mis CONVERSACIONES descúbro con bastante claridad , que el ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO ES

obra

obra inútil , y dañosa à los progresos de la enseñanza pública. Es INUTIL porque su Autor la ha formado , copiando quasi literalmente la Paleographia del erudito Andrés Burriel , que se publicó à nombre de Esteban Terreros en la Traducion del Espectáculo de la Naturaleza ; la Gramatica Castellana de D. Benito Martinez Gayóso , y otras obras buenas , y comunes que andan en manos de todos ; sin descubrirse otra cosa de cosecha propia , que el trabajo manual de haberlas vuelto lo de abajo arriba , para encubrir el PLAGIO , y que parezca original à los poco practicos en la materia. Es , ò puede ser DAÑOSA à la enseñanza pública ,  
por-

porque el Autor pretende contra la naturaleza, que la Juventud empiece à estudiar la Gramatica por donde se debe acabar ; mezclando la Latina con la Castellana , y sugeriendo otras ideas confusas , y opuestas entre si , capaces de ofuscar no solo à los que principian , sino aun à los medianamente adelantados en aquella Facultad.

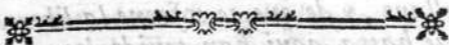
EX<sup>MO</sup>. SEÑOR.

B. L. M. de VEx. su atento y obligado  
servidor


*Don Antonio Gobeyos.*

PRO-





## P R O L O G O .


**D**ESPUES que se esparcieron en esta Corte algunos exemplares impresos de un Libro intitulado: ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO , *dispuesta segun sus principios generales , i el uso de los mejores Autores por el Padre Benito de S. Pedro de la Escuela Pia*, impresso en Valencia por Benito Monfort, año 1769 en octavo gordo , tuve la curiosidad de oir la variedad de juicios que formaban sobre esta obra hecha de contravando , los que entienden de la materia. Uno de ellos, que tenia noticia del titulo del Libro , dixo con grande exclamacion: Gracias al Padre de las Musas , que ya tenemos Arte para hacer ROMANCE CASTELLANO ! *Me alégro por vida de Euterpe , de que se haya pues-*

## H

to emienda en esto de Romance Castellano , y de que se sofrene la libertad que hasta aqui han tenido los Autores de Coplas , ò sean Romances de ciego. Otro , que tampoco habia visto el Libro , y solo tenia noticia del titulo , dixo : *Me parece bien que se dé un buen Arte de hacer Romances ; porque aunque no hay cosa mas facil que hacer un Romance , como dice el eruditissimo Rengifo , (\*) tampoco hay cosa mas dificultosa , si ha de ser qual conviene. Lo que causa la facilidad es la composicion del metro , que toda es de una Redondilla multiplicada , en la qual no se guarda consonancia rigurosa , sino asonancia éntre segundo , y quarto verso , porque los otros dos van sueltos. La dificultad está en que la materia sea tal , y se trate por tales terminos , que levante , mueva , y suspenda los animos ; y si esto falta ,*

\* Arte Poetica pag. 38.

### III

como la *asonancia* de suyo no lleva el oído tras sí, no se qué bondad puede tener el Romance. Con todo esto (prosiguió) vemos que se escriben è imprimen Romances Castellanos los mas de ellos tan lastimosos, que da vergüenza leerlos; y lo peor es, que no tan solo perjudican à la gente vulgar que los lee, y suele aprenderlos de memoria, sino que abaten la Lengua Castellana, la qual, bien usada, es capaz de suspender el animo, y mover todos los afectos (del mismo modo que lo hacian en sus lenguas vulgares Ciceron, Demostenes, y otros Oradores, y Poetas) ya sea en el verso vulgar que llamamos ROMANCE, ò ya sea finalmente en otra qualquier clase de metros, ò versos castellanos. Lo mismo que digo del verso debe entenderse de la prosa; y asi, lo dicho dicho, me alegro de que tengamos un Arte del Romance Castellano.

Otros creyeron que el *Arte de Romance* sería algun *Arte Poetica*, aumentando las de Rengifo, Luzán,

## IV

*Cascales* , *Carballo* , *Paton* , &c. Pero despues que registraron y leyeron aquella obra , se quedaron pasmados, como quando se miran las pinturas y sueños del Bosco , porque vieron que el ARTE DEL ROMANCE no era *Arte Poetica* , ni calabaza , sino una copia violenta , è infeliz de la *Paleographia Española del Padre Andrés Burriel* , publicada en nombre del Padre Esteban Terreros en la traduccion del Espectaculo de la Naturaleza : un trastórno de la Gramatica Castellana de Gayoso , y de otras obras buenas y comunes entre nosotros. Finalmente , luego que notaron el desbaráte , y el artificio de trastornar los pedazos lo de abajo arriba , lo de adentro afuera , y el modo de zurcir los retales de varios colores , para ocultar el hurto literario , componiendo de todos una obra de pura confusion , è inutilidad , prorrumpieron en varios desenfados , ò reniegos eruditos. Uno , ( hablando en derechura con el Au-

tor

tor del *Arte del Romance* ) pronunció con mucha vehemencia aquel Adagio : (1) *Naviget Anticyras ; en donde puede tomar heleboro hasta convaler.* Otro finalmente , que estaba encendido como unas brasas , se refrescó , acordandose de aquel Epigrama de Marcial (2) , que dice :

*Scribere te , quæ vix intelligat ipse  
Modestus ,  
Et vix Claranus ; quid , rogo , Sexte ,  
juvat ?  
Non lectore tuis opus est , sed Apolline ,  
libris , &c.*

Que traduxo el incomparable D. Francisco de Quevedo y Villegas (3) del modo siguiente :

A 3

¿Qué

(1) Horacio lib. 2. Satyr. 3. v. 166.

(2) Martial lib. X. Epigramm. XXI.

(3) En el Proemio à las Obras del Padre Maestro Fray Luis de Leon. En Madrid , en la Imprenta del Reyno , año de 1631.

## VI

¿Qué aprovecha escribir lo que Modesto  
Y Clarano entender podrán a penas?  
Supersticioso Sexto,  
No han menester lector tus libros, solo  
Han menester por adivino à Apolo, &c.

Sería obra larguísima el empeño  
de referir en un lugar tan reducido  
como el de éste Prologo, los dife-  
rentes juicios, dichos, y sentencias  
sobre el *Arte del Romance Castella-  
no*. Algunos estaban tan irritados,  
que no podian contener su justo eno-  
jo contra el Autor. Acuerdome de  
un Licenciado, que estaba hecho  
una furia; y despues de haber echa-  
do sapos, y culebras por aquella bo-  
ca, pronunció los versos siguien-  
tes: (\*)

Ma-

(\*) Phædr. lib. i. Fabul. XIV. *Falax  
vulgi judicium.*

## VII

Malus cum sutor inopiâ deperditus  
 Medicinam ignoto facere cœpisset loco,  
 Et venditaret falsò antidotum nomine,  
 Verbosis acquisivit sibi famam strophis.  
 Hic, cum jaceret morbo confectus gravi,  
 Rex urbis, ejus experiendi gratiâ,  
 Scyphum poposcit, fusâ dein simulans aquâ  
 Antidoto miscere illius se troxicum,  
 Hoc bibere iussit ipsum, posito premio.  
 Timore mortis ille tum confessus est,  
 Non artis ullâ medicæ se prudentiâ,  
 Verum stupore vulgi factum nobilem.  
 Rex advocatâ concione, hæc addidit:  
 Quantæ putatis esse vos dementiæ,  
 Qui capita vestra non dubitatis credere  
 Cui calceandos nemo commisit pedes?

Como yo soy un Gramatico cha-  
 fallon, que apenas pude pasar de la  
 puente que llaman de los *Asnos*,  
 pregunté al Licenciado: *Qué signi-  
 fican esos versos?* Y él respondió: *Oi-  
 galos V.m. en buen castellano:* „ Un  
 „ mal Zapatero consumido de po-  
 „ breza, habiendo comenzado à e-  
 „ xercer la Medicina en otro Lugar  
 „ extraño, y à vender un contravene-  
 „ no supuesto, adquirió fama con su  
 „ artificiosa habladuria. Aqui, hallan-  
 „ dose el Rey de aquella Ciudad  
 „ postrado de una grave dolencia,

## VIII

„ para experimentar sus alcances, pidió  
 „ un vaso : despues echada agua en  
 „ él , fingiendo que mezclaba tosi-  
 „ go con aquel su contraveneno , le  
 „ mandó que lo bebiese , ofrecien-  
 „ dole premio si lo hacia. El enton-  
 „ ces , por el temor de la muerte ,  
 „ confesó de plano que se habia he-  
 „ cho Medico famoso , no por su  
 „ sabiduria en el Arte , sino por la  
 „ necia credulidad del vulgo. El  
 „ Rey habiendo convocado el pue-  
 „ blo , dixo : ¿qué locura pensáis ser  
 „ la vuestra , que no dudáis fiar vues-  
 „ tras vidas de un hombre , à quien  
 „ nadie fió el calzado de sus pies ?

Finalmente , unos decian que el  
*Arte del Romance* era inutil : otros,  
 que era admirable , y de las mejo-  
 res en su especie : unos , que era ori-  
 ginal ; y otros que era una mala co-  
 pia de nuestros libros Castellanos ,  
 y aun hubo quien sospechó que los  
 borradores se habian tomado *à fur-*  
*to* del bufete del Señor Mayans , ase-  
 gurando que alli los habia visto.



## IX

Al fin , fué entre ellos tal la diferencia,  
 Que no se halló cabeza de Mosquito ,  
 Que no diferenciase en la sentencia ,  
 Siendo un conclave inmenso , y infinito:  
 Que de allí tuvo ser y dependencia  
 El dicho grave y antes inaudito ,  
 Que tantos pareceres diferentes  
 Tiene un Concilio, como tiene gentes. (\*)

Hasta que tuve la fortuna de que  
 un amigo erudito me desengañó , y  
 sacó de la confusion , dandome no-  
 ticia de estas *Conversaciones Criticas* ,  
 que andaban en manos de algunos  
 curiosos. Di bastantes pasos para con-  
 seguir las , y por fin se cumplió mi  
 deseo. Eran cinco quadernos ; y aun-  
 que estaban llenos de erratas del co-  
 piante bárbaro , los lei con impon-  
 derable gusto. La primera Conversa-  
 cion se reduce à probar que el Au-

(\*) Villaviciosa. La Mosquée. Canto I,  
 octava XXII.

tor del *Arte del Romance* debió intitular su obra *Gramatica Castellana*, y no *Arte del Romance Castellano*.

La segunda es una defensa de la verdadera y legitima *Ortografia Castellana*, ofendida por el Autor del *Arte del Romance* con sus continuas contravenciones al uso, y costumbre de nuestros Autores, y à los Establecimientos de la *Real Academia Española*.

La tercera es una Demonstracion clarissima de los trastornos hechos por el Autor del *Arte del Romance*, de la *Paleographia Española* del Padre Esteban Terreros.

La quarta es otra Demonstracion de los trastornos mismos literarios hechos por el dicho Autor; de la celebre *Gramatica Castellana* de Don Benito Gayoso.

La quinta y ultima Conversacion se reduce à demostrar clarissimamente que las partes de la *Gramatica Castellana* son quatro: *Ortographia*,  
*Ety-*

*Etymologia* , *Syntaxis* , y *Prosodia* ; y no cinco con la *Analogia* , que de propia autoridad quiere establecer el Autor del *Arte del Romance*.

Despues de haber leído éstas *Conversaciones Criticas* , me picó la curiosidad de saber quienes eran los Autores , para lo qual no dexé piedra por mover. En suma , vine à penetrar parte de lo que deseaba ; esto es , que uno se llama Don *Antonio Gobéyos* , natural de la *Alverguería* en el Obispado de Salamanca , Opositor à las Catedras de Humanidad en aquella primera Universidad , que reside en ésta Corte retirado del trato humano , y dado à la continua leccion en todo genero de literatura. El otro es un tal Don *Juan Antonio Zurréño* , natural de la Ciudad de Toledo , el qual , aunque suele hacer el papel de bobo en las *Conversaciones* , se conoce que sabe algo mas que rezar. No tengo la fortuna de conocer à estos sujetos , ni ellos parece que apetecen ser co-

nocidos , porque aunque lo he sollicitado por tercera persona , que les hizo memoria de aquel lugar de Quevedo , (1) que dice:

Prenderante si te tapas ,  
 Pues Dios buen rostro te da ,  
 No te tapes , porque habrá  
 Al primer tapon zurrapas :  
 ¿ Por qué tu cara solapas ,  
 Y la luz del Sol te ofende ?  
 Que el que esconde lo que vende  
 No crecerá su caudal :  
 Y no lo digo por mal.

respondió uno de ellos con mucha gracia :

¿ Sabes quien somos , mezquino ?  
 Lo que con los ojos veo ,  
 Con el dedo lo adivino.

Ya he cumplido con uno de los oficios del Prologo ; ahora me falta un

(1) Quevedo Musa V. Letr. IX.

un poco de habladuría , y observacion sobre la bondad de las tales *Conversaciones Criticas* ; y asi digo, que uno de los buenos efectos de ellas será desengañar à los que estuviesen preocupados de las novedades contrarias al progreso de la enseñanza pública que desea establecer el Autor del ARTE del Romance con tanta autoridad , y con el mismo magisterio que si fuese un Padre de Concilio , ò alguno de aquellos bien barbados y venerables Patriarcas de la HABLA que se descubren entre los matorrales y malezas confusas del Arte del ROMANCE CASTELLANO. Asimismo abrirán camino à los juvenes para conocer el artificio literario del *Arte del Romance* , y quedarán en disposicion de poder señalar *esto es bueno , aquello es malo* : esto toca à Terreros , esto à Gayoso , y lo de mas allá à los demás Autores desenquadrados por el que lo es del *Arte del Romance* , para formar , digamoslo asi , la

*capa de pobre* de su obra. Además de esto, conocerán las costuras del referido Libro; y luego que empiecen à descoserlas, hallarán que el *Arte del Romance Castellano* es un monton de contradicciones è inconsequencias, y en una palabra, un zurrón de voces antiguas y modernas, sin método ni rastro de razon.

Me gustó mucho que los Autores de estas *Conversaciones* hubiesen elegido el *Dialogo* para aclarar sus pensamientos por medio de preguntas, y respuestas éntre dos sujetos que se suponen el uno mas instruido que el otro. Me admiró el fondo de buena erudicion Castellana, y Latina; el artificio, y el buen uso de las graciosidades, frases, è sean gracejos, de nuestra Lengua Castellana, para cebar à los lectores en leerlas de la cruz à la fecha: y por fin coger el fruto de la enseñanza pública. Conocí que los Señores Autores, sobre no decir todo lo que entienden, y conocen sobre el *Ar-*

*te del Romance* ( acaso de estudio )  
 huyen la ocasion oportuna que se  
 les presenta , de abusar de aquellos  
 dichos , que pudieran herir al que  
 lo es del *Arte del Romance*. Me  
 consta por relacion de buen origi-  
 nal , que el genio de los referidos  
 Autores es semejante al de sus *Con-*  
*versaciones* , pues alabando su mode-  
 racion , dixo uno de ellos éstas pa-  
 labras formales : *Las graciosidades ,*  
*las chufletas y las bufonadas queden-*  
*se para los que gustaren de ellas :*  
*pronuncienlas los cavilosos , los mal-*  
*intencionados. Yo estimo , y venero al*  
*Autor del ARTE del Romance Caste-*  
*llano por su persona , por su digni-*  
*dad , por su caracter y empleo de*  
 DIRECTOR del Colegio *Andrésiano de*  
*las Escuelas Pias. Si procuro des-*  
*hacer el enredo de su Arte del Ro-*  
*mance , es salvando siempre la gra-*  
*vedad de su persona. Los caprichos ,*  
*los hurtos , y disputas literarias so-*  
*bre las ARTES , no tocan , ni deben*  
*tocar à las personas. Porque sobre*  
 ser

## XVI

ser doctrina christiana, nos lo enseña igualmente nuestro Español Marcial, (\*) diciendo:

Hunc servare modum nostri novere

Parcere personis; dicere de vitiis.

Que suena en castellano:

Esta templanza ha observado

Mi Musa: siempre perdona

El ofender la Persona;

Solo castiga el pecado.

; Raro exemplo de moderacion para los que escriben alguna obra!

Con efecto, descubriendose en el

*Arte del Romance* un campo dila-

tado, bien que espinoso, y lleno de

mil tropiezos, en donde pudieran

hacer ostentacion de sus alcances, se

contentan con perseguir aquellas sin-

ra-

(\*) Martial. Lib. X. Epigram. 33.



razones literarias principales ; pero sin recalcarse demasiado ; solo por razon de exercicio , y para animar à otros Ingenios à tomar la pluma en defensa de este agravio. Porque hablando con la verdad , no hay mejor medio de descubrirla en qualquier Arte , ò Ciencia , que una Apologia bien fundada en autoridad , y en razon , sin que el amor propio , ò otras pasiones den al traste con la igualdad del juicio.

Movido , pues , de todo lo que se acaba de decir , determiné dar al publico estas *Conversaciones Criticas*, en la inteligencia firme , y valedera de que podrán serle utiles , à lo menos para que se conozca la flaqueza del *Arte del Romance* , y que aquella no es la fuente clara , y provechosa , en donde los niños , ó adultos pueden beber una buena Gramatica Castellana.

Como no soy el Autor de las *Conversaciones* , y veo en ellas puerta abierta para que otros Ingenios

## XVIII

busquen la verdad , no me toca pedir ( como es uso , y costumbre entre Prologos de bien ) que el Señor Publico las trate con amor , las lea con serenidad , las censure con rectitud , y otras suplicas tales , que si el pobre Lector que compra las obras, hubiese de dar gusto a los Autores, le seria preciso estar derecho como un palo , sin arrugar la frente , fruncir la boca , ni menear el sobrecejo ; pareciendome que quando se trata en ellas de aclarar la verdad , sería lo mismo que meter las espuelas al caballo, y sofrenarle para que no corriese. No es eso lo que pretendo , Señor Lector ; lo que deséo es , que se cumpla la ingeniosa intencion de los Autores , y que los Señores Lectores usen cada uno de su libertad , prorrumpiendo contra ellas , y aun destruyendolas à fuerza de razon , y autoridad, sin temor de que yo que costéo la impresion , ni los Autores de las *Conversaciones* , nos démos por sentidos , ò por agraviados , pues solo se pretende

## XIX

de desvanecer quejas ; reformar abusos ; cortar sinrazones ; y en suma , deshacer entuertos , que à la verdad , sin irme , ni venirme , me tienen en contínua indigestion.

De proposito no me he detenido demasiado en ponderar la bondad de las *Conversaciones*. Lo primero , porque siendo el Público quien ha de declarar su valor ; esto es , si deben llamarse buenas , ò malas , sería perder tiempo. Lo segundo , porque hé oido decir , que si el Público las declaráse por buenas , tendrán estimacion , y correrán por todas partes , ya sea por el *Cáucaso* , ò *Hydaspes* , ò ya por las *Syrtes* arenosas de Lybia. Lo tercero y ultimo , porque aunque diga mil cosas de su bondad , y ellas por si vayan armadas de aljaba , y de venablo , si el Señor Publico las halla desabridas , y sin jugo , correrá tras ellas , las sacudirá mil vegigazos , y al cabo las sepultará para siempre , aunque vayan dedicadas al mayor Heroe con una *Dedicatoria* campanuda ,

pomposa, y de rumbo; (y acaso tendrá aquel mucho gusto de ver la fiesta) porque yo no tengo noticia de que ningun Mecenaz, desde el siglo de Augusto hasta el presente, haya salido con espada en mano à defender las opiniones de los Autores que les han dedicado sus obras, quando el Publico erudito las declara por inútiles, ò por desatinadas.

Concluyo diciendo, que me hé atrevido à publicar las referidas *Conversaciones Criticas* con esta especie de Prologuillo, porque no sea solo el Autor del *Arte del Romance Castellano*. De este modo quedará memoria, si no de mi, à lo menos de mis boberias; y se podrá poner en la losa de mi sepultura el Letrero que pusieron à un Difunto que en vida habia escrito muchas sandéces, y locuras: IN MEMORIA ÆTERNA ERIT. Sucedió, pues, que al gravar las letras en la piedra, dividió el Cantero la palabra MEMORIA donde no debia, y leyó el Publicó IN ME

ME MORIA ÆTERNA ERIT.

*Moria* se interpreta la locuſa , y de ella sale *MORIO morionis* , que ſignifica el *Zorri-tonto* , ò *Tonti-loco*. De eſte modo la casualidad hizo que ſe leyéſe lo que debía, aſi : MORIA ÆTERNA ERIT IN ME. Siempre habrá memoria de mis locuras y diſparates. Pero deſeando que no ſe le dé ſemejante nombre , tengo por mas acertado el que ſe grave ſobre la piedra de mi ſepultura el miſmo epitaſio que ſe puſo à cierto Gramatico en el ſiguiente Diſtico Latino :

TESTANDO *Don Antonio Gómeſ* es  
*Grammaticam multos ſcivi , docuique per annos ,*  
*Declinare tamen non potui tumulum.*

Y finalmente , para que lo entiendan los poſeídos de curiosidad Romancista , quiero y mando que ſe acláre con eſta traduccion :

*Suple Gramatica pura*  
*Muchos años enseñar;*  
*Mas con todo declinar*  
*No pude la sepultura.*



CONVERSACION I.  
EN QUE SE REFIERE EL MOTIVO

que hubo para hacer ésta critica

*del Libro intitulado*

ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO,

*y se prueba que el Autor no debió  
intitularle así, sino GRAMATICA*

CASTELLANA.

**E**STANDO *Don Antonio Gobeyos* en las Gradass de San Felipe de esta Corte, entresacando Libros de un montón de los buenos, y malos, que suelen sacar los Libreros, halló uno muy atusado, y barbihecho, intitulado *Gramatica Castellana*: Hizo ánimo de apartarle en la inteligencia de que sería la de N. *Gayoso*; pero divertido con los demás, y otras especies, no pudo hacerlo tan à tiempo, que no llegáse otro aficio-

nado. Luego que se acercó , se encaró en la Gramatica , y la iba à tomar. D. Antonio le cortó la intencion diciendo : *Señor mio , ese Libro le necesito yo. Replicó el sujeto : ¿Pues por qué no le apartó Vm. ? y con eso nos escusariamos de altercaciones ?* Hizo reparo Don Antonio en tal sujeto , y conoció , que era quando menos , *Don Juan Zurréño* , su amigo antiguo , que habia estado muchos años fuera de Madrid. Se abrazaron cariñosamente : refrescaron memorias antiguas , y hubo otras demostraciones de las que suelen hacer dos finos Amigos , quando se ven despues de mucho tiempo , empleando en ellas cerca de una hora. Ultimamente , volvieron al asunto de la *Gramatica Castellana* : leyeron la portada ; y notáron de paso , que no era la Gramatica de Gayoso , y que tenía tres títulos diferentes. Sospechó D. Antonio , que era obra que habia entrado por alto en la República Literaria , y encargó à Don Juan que la viese , y que aquella noche , si gustaba , fuese à refrescar à su casa , para



(3)

hablar , con libertad de Amigos , quanto les ocurriese sobre ella.

Aceptó el combite : tomó señas de la habitacion de Don Antonio : se retiró à su posada , en donde leyó y registró el *Arte del Romance Castellano*. En suma , llegó la hora aplazada , y acudió puntualmente à la casa de Don Antonio , en donde , despues de haber refrescado , probaron un bote de tabaco exquisito de la Habana , que les hizo estornudar muy bien. Despejadas las cabezas , limpias las fauces y narices , se acomodaron muy bien en sendas sillas de baqueta de Moscobia , à los lados de una mesa quadrada , y sacando D. Juan el *Arte del ROMANCE* , y un cartapacio con varios apuntamientos , dixo :  
; Con efecto , Señor Don Antonio Gobe-  
yos mi amigo antiguo , tiene Vm. razon en lo que me dixo esta mañana ! Hé visto esta tarde el Libro que asi Vm. como yo tubimos por la *GRAMATICA CASTELLANA* de Gayoso ; y en verdad que es mas obra de lo que parece.

D.

D. ANTONIO. Veamos de espacio ese titulo , porque aunque le vi , fué de prisa.

D. JUAN. Dice asi con letras bien gordas : ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO.

D. ANTONIO. Me gustá eso de *Letras gordas* en estos libros abultados , que traen en la frente un titulo redondo , pomposo , y raras veces oido por acá. Confieso que ésta expresion *Romance Castellano* es un pleonasma , y pleonasma no usado. Digo esto , porque hay algunos en nuestro idioma que tiene admitidos el uso ; v. g. *Muchacho , ven acá* , donde parece que sobra el *acá* Sin embargo lo he leído algunas veces. *Diego Lopez de Valencia* en su Comentario en defensa del libro IV. del Arte ( Salamanca , 1610 , octavo ) pone un prologo , en que trata del provecho que se saca de los preceptos en *Romance* , del qual nombre usa varias veces. Pero en la pag. 14 dice , que el *Latin para los Romanos era como para nosotros el Romance castellano.* Antich

tich Rocha , de Gerona en su *Arithmetica* ( Barcelona 1565 , octavo ) dice : *Va añadido un compendio para tener , y regir los libros de cuenta , traducido de lengua Francesa en Romance castellano.* La misma expresion hay en el Privilegio. Pero este autor es Catalan. Tengo presente que la he leído en otros , pero no me acuerdo en cuales.

D. JUAN. Sosieguese Vm. y sepa , si no lo tiene ya olvidado , que dixo un discreto : (\*)

*Las letras grandes son siempre*

*Sutiles , delgadas , pocas ;*

*Mas donde hay mucha ojarasca*

*Tienen los libros mas ojas.*

D. ANTONIO. Dice muy bien la Redondilla. Yo por lo menos me recelo de que ese Libro debaxo de un titulo estrafalario se nos viene ahora remediando el parto de los montes. Pase Vm. ade-

(\*) Don Francisco de la Torre Traduc. de Juan Oven. lib. 1. pag. 21.

adelante; Señor D. Juan. *Prosigue el titulo de este modo: dispuesta segun sus Principios generales, i el uso de los mejores Autores por el P. Benito de S. Pedro de la Escuela Pia. En Valencia por Benito Monfort, año de 1769.*

D. ANTONIO. Poco debe de saber de ARTE, de ROMANCE, y de CASTELLANO el que asi escribe, ò rotúla ese Libro. ¿No conoció el Autor que eso era en buen Romance juntar las cosas diferentes entre si; ò por mejor decir, hermanar los grifos con los caballos, y los perros con los gatos?

D. JUAN. Pues à mi me parece que el titulo no es tan descabellado como Vm. juzga: y que aquello de ARTE, ROMANCE, USO, y CASTELLANO tiene buena trabazón, ya que nõ sea en todas sus partes, à lo menos en alguna.

D. ANTONIO. En algo no es en todo. La difinicion de una cosa ha de convenir en todo con su difinido. ¿No vé Vm. que son tres cosas opuestas en  
bue-

buena Dialectica? Y si no, vease qué es *Arte*, qué es *Romance*, y qué es *Castellano*. ARTE se define en Latin: *Recta ratio rerum faciendarum*; ò por mejor decir: *Ordinatio præceptorum expofesso institutorum ad bene operandum*; y así todo lo que no lleva concierto, se dice que está hecho sin arte.

D. JUAN. V. m. arguye bien, y adelantaria mucho mas, si se apretase el argumento segun conviene.

D. ANTONIO. Basta por ahora lo que acabamos de decir, para que se conozca, que la mezcla de los tres *motes* es rara, y confusa.

D. JUAN. Pues qué ¿no añade Vm. mas sobre el primero, quando ocurre tanta doctrina en que nos podemos esplayar con gusto?

D. ANTONIO. Dice Vm. muy bien; pero como no hé visto todavia esa obra, no puedo pasar adelante. El titulo de ella, que es lo unico que hé oido, me parece voluntario; y así digo, que si el cuerpo de la obra corresponde al título, será una pura confusion. Vm. que  
la

la há registrado , puede decir quanto quisiere.

D. JUAN. Lo que puedo decir se reduce á que el *Arte del Romance Castellano* es la mayor parte de la *Gramatica Castellana de Gayoso* , trastornada lo de abaxo arriba , y disfrazada con el titulo nuevo.

D. ANTONIO. Ahora tenemos eso? No le dixé à Vm. que el referido tituli- to me parecia à la Fabula del parto de los Montes? Vaya, vaya, nos cayó que hacer , y tenemos material para divertir- nos algunos ratos.

D. JUAN. Estoy admirado de lo que hé visto , y no lo creyera del P. S. Pedro , que al fin es un Lector de Teo- logía , y un Director del Colegio An- dresiano de las Escuelas Pias.

D. ANTONIO. Puede ser que se ha- ya Vm. engañado. ¿ Quién ha de creer de un hombre docto , grave , y adorna- do con tantas *infulas* , se haya valido de la Gramatica de Gayoso , sin mas tra- bajo que hilvanar retazos , y zurcir re- miendos de obras ajenas? ¿ Qué no hay  
mas

mas de meterse en mies agena , y transformarse un Escritor en remendon?

D. JUAN. Yo lo creo ; y si no , à la prueba me remito. El *Arte del Romance* en mi juicio es , un vivo retrato de un Sermon , que tube la desgracia de oir en Italia. Propuso el Predicador su tema , y forjó la prueba en una ò dos de sus palabras , empezando de este modo : *Astitit Regina à dextris tuis circumdata varietate*. Todo se reduxo à la significacion del Participio *circumdata*, qué cosa es *circunvalar*, ò *acordonar*, y para ello traxo muchas autoridades , definiendo el Circulo , ò Esfera , y como hasta hoy no há habido , ni hay regla fixa para medirle , porque es menor el concavo que el convexo , y que triplicar su diametro , no era medirle segun arte , sino à salga pez ò rana : es decir , à poco mas ò menos. Luego se enzarzó con *varietate* , y comenzó à alabar la Naturaleza , diciendo : *Dal troppo variar Natura e bella* ; trayendo muchas autoridades en comprobacion de aquellas dos palabras ; con que concluyó su Ser-

Sermon , y el *Astitit Regina à dextris tuis* se quedó en el cartapacio.

D. ANTONIO. Puede ser que le engañe à Vm. la *imaginacion* , Señor Don Juan. En su vida profiera Vm. proposicion alguna que no pueda probar. *Estaba un Estudiante metiendo , y sacando un mendrugo de pan en una ortera* : llegó otro *Estudiante* , y le preguntó : *¿Qué haces , Anton ?* Respondió : *estoy mojando el pan en este caldo. Pues no ves ( replicó ) que la ortera está seca ?* *No importa* , ( añadió Anton ) *que Imaginatio facit caldum.* Asi tal vez le sucederá à Vm.

D. JUAN. Parece que Vm. tiene gana de fiesta. Yo conozco muy bien que Vm. siente lo mismo que yo siento sobre el referido *Arte del Romance*. Por lo que toca à *pruebas* me someteré muy gustoso à las que nos dará el cotejo de una obra con otra , y asi se quedará el Libro en poder de Vm. para que después de haberle visto , hablemos con fundamento , ò por mejor decir , con conocimiento de causa. Pero vuelva Vm.



à lo del ROMANCE para que no se pierda la noche.

D. ANTONIO. *Romance*, segun quieren algunos, viene del adverbio *Romané*; ò segun otros, del adjetivo *Romanicus*. Sea lo que fuere, lo cierto es que esta palabra *Romance*, ò *Romances* tiene varios significados entre nosotros.

D. JUAN. Es cierto. Yo conocí en mi Lugar à un hablador, que le llamaban *Romances*, porque sabia muchas xácaras, como las de Francisco Esteban, y otras de este jaéz, que citaba à cada paso en la conversacion; y quando echaba el chorro à la Guitarrilla, era el asombro de las gentes de balhurria, ò del Populacho. Tenemos los *Romances* del Cid: los de *Juan Hidalgo*: el *Romancero* General; y en suma, tambien solemos llamar *Romances* à los *Romos*, ú chatos de narices; y ellos responden que *las buenas pinturas vienen de Roma*.

D. ANTONIO. Dexémonos de episodios que nos apartan del asunto principal, y volvamos al *Arte del Romance*.

D. JUAN. Ola! parece que vá V.m.

tomando de veras el Título del *Arte del Romance* ! No há mucho que me daba Vm. chasco porque me iba encendiendo un poco ; y ahora merecia Vm. que yo le diese brégà , y aun cantaléta , porque se le há pegado la sospecha , y la desconfianza que tengo del tal Artécito del *Romance Castellano*.

D. ANTONIO. Si dixè algo que o-  
liese à que Vm. estaba engañado , ò  
preocupado , fué con el fin de que Vm.  
se descubriese enteramente. Ya hé visto  
que estamos en un mismo pensamiento.  
Diga Vm. lo que le parezca.

D. JUAN. Digo , pues , que me  
holgaria mucho de que adivinásemos el  
lugar de donde se tomó el título de *Ar-  
te del Romance Castellano* , para alegrar-  
nos con nuestro hallazgo.

D. ANTONIO. Amigo , eso de adi-  
vinacion puede oler à *Kábala* , ò sor-  
tilugio. No obstante para satisfacer la  
curiosidad de Vm. sin incurrir en uno  
ni otro , digo , llanamente , que se pare-  
ce mucho à la Portada de aquel buen  
Libro que escribió , è imprimió en Ro-

ma Bernardo Alderete año de 1606, intitulado: *Origen de la Lengua Castellana, ò Romance que hoy se usa en España.*

D. JUAN. Há dado Vm. con la horma de su zapato. Vaya, que tiene Vm. una memoria tan grande como la de Mytridates!

D. ANTONIO. Tambien pudo tomarle de las repetidas palabras del *Romance* de Fr. Luis de Leon en el exordio del Libro III. de los *Nombres de Christo*, en que anima à los Españoles à escribir en *Romance* en qualesquier materias.

D. JUAN. Quisiera que viesemos ese exordio, ò introduccion.

D. ANTONIO. Ya le verémos, y si fuere necesario, se copiará à la letra. Conténtese Vm. por ahora con saber, que el P. M. Fr. Luis de Leon usa en varios lugares de este nombre ROMANCE en lugar de CASTELLANO.

D. JUAN. Pues en verdad que la autoridad de los dos hombrónes citados

no se há de deshacer à dos tirónes. Ni yo hallo razon para condenar el uso de la voz *Romance* en el Autor del *Arte*, quando la leemos en otros de mas alto coturno.

D. ANTONIO. Calle Vm. señor mio, yo no me aparto del uso de la voz *Romance*, lo que reprehendo es el abuso que hace de ella el Autor del *Arte*. El motivo que tuvo Alderete para dar à su obra aquel nombre disyuntivo, ( ò ROMANCE ) no fué porque la Lengua Castellana se intituláse *Romance Castellano*; sino porque en su tiempo, y antes de él ( y aun en el presente ) hubo, y habia grandes controversias sobre el origen de la Lengua Castellana, y defendiendo él con mil pruebas, que su origen es del Idioma Latino, la intituló *Lengua Castellana*, ò *Romance*.

D. JUAN. Digo, que tiene Vm. razón sobrada, y que es desatino decir *Arte del Romance Castellano* en lugar de *Arte de la Lengua Castellana*.

D. ANTONIO. Me alegro de que lo vaya Vm. entendiendo. El Autor del

*Arte del Romance Castellano*, por huir de la Gramatica Castellana de Gayoso, no se detubo en barras, y à salga pez ò rana, forjó su Portada, sin hacerse cargo de la disyuntiva de Alderete, y mucho menos de la diferencia que hay entre la Lengua, y la Gramatica, que yá dexó notada Quintiliano Lib. I. Cap. VI. en estas grávisimas palabras: *Quare mihi non invenustè dici videtur, aliud esse latinè, aliud grammaticè loqui.*

D. JUAN. No crea Vm. que el Autor del *Arte* huyó de la Gramatica Castellana de Gayoso: tan lexos estubo de huir de ella, que copió, pero alterando, y añadiendo con sobrada maña todo lo que le pareció, hasta la division de *Lecciones*; (y aun las nueve partes de la Oracion, que nadie habia defendido) y para que no se conociese el *plagio*, trocó los frenos; esto es, intituló su obra *Arte del Romance Castellano*, y se quedó mas contento que la Pasqua.

D. ANTONIO. Esto de *plagios*, ò hurtos literarios se comprobará otra

vez: volvamos à la Portada del *Arte del Romance*, que há de ser esta noche el asunto, ò tema de nuestra conversacion, y si es, ò no, *Romance* el que usa su Autor.

D. JUAN. Esta demostracion quedará al cargo de Vm.

D. ANTONIO. Pues como íbamos diciendo, há de saber Vm. que me ocurre ahora una dificultad, que no quiero dexar de proponer, por si acaso me la desata el Autor del *Arte del Romance Castellano*, quando haga segunda impresion de su obra. Es ligera, y se reduce à la curiosidad de saber ¿por qué siendo las lenguas *Italiana*, *Portuguésa*, *Francesa*, *Lemosina*, y *Valenciana* hijas legitimas de la *Latina*, no se intitulan *Romance Italiano*, *Romance Portugués*, *Romance Francés*, *Romance Lemosin*, y *Romance Valenciano*?

D. JUAN. Esa es una preguntilla que siempre que se quiera responder, será descubrir mas y mas el Pleonasmó que se cometió en el título *Arte del Romance Castellano*, y el antójo, ò la volun-

luntariedad con que le eligió.

D. ANTONIO. *A quien dan à escoger, le dan en que entender; pero no podemos decir esto del Arte, mediante que él de propia autoridad quiere contra el uso, contra la costumbre, y contra el torrente de todos los Gramaticos Españoles, y aun estrangeros, que se llame Arte del Romance Castellano, y no Gramatica de la Lengua Castellana.*

D. JUAN. Ya hémos visto que esa voluntariedad se reduce precisamente à que el *Arte del Romance Castellano*, no se equivocáse con la *Gramatica Castellana de Gayoso*. Digame vm. ahora de algunos Autores Gramaticos, asi nacionales como estrangeros, porque deséo tener una lista, no tanto por noticia, quanto porque veamos si alguno inventó, ò soñó un Titulo tan extravagante como el que puso el Autor del *Arte del Romance Castellano* à su obra.

D. ANTONIO. Todos los Gramaticos, y cada uno en su lengua, siguieron el uso, è intitularon sus Gramati-

cas como debian, sin andarse con *Rómances*, ni coplas. Yo quisiera satisfacer la curiosidad de Vm. porque me lo pide con el buen dèseo de saber; pero no es obra tan breve como Vm. discurre. No obstante diré de aquellos mas usuales (no de todos, porque los reservo para otra conversacion, en donde dirémos quien es cada uno) por si acaso algun dia nos señaláre el Autor un titulo semejante al de su *Arte del Romance Castellano*. Sea pues el primero entre nuestros Castellanos:

Antonio de Lebrixa, que intituló Gramatica Castellana, y Latina.

Alfonso de Zamora, Gramatica Hebrea.

El Maestro Bartolomé Barrientos.

Benito Pereyra, Gramatica Lusitanico-Latina.

Francisco Sanchez Brocense, Gramatica Latina.

Francisco Sanchez Lusitano, Gramatica Latina.

Francisco Támara, Gramatica Castellana



na en Octava Rima.

Gonzalo Corréas , Gramatica Castellana , Latina , y Griega.

Juan de Villalobos , Gramatica Griega, Martin del Castillo , Gramatica Hebreo-Hispana , y Gramatica Griega.

Manuel Alvarez , Gramatica Latina.

Martin Martinez de Cantalapiedra, vulgo el Cantapetrense , Gramatica Hebréa , y Caldéa.

Fray Pedro de Alcalá , Gramatica Arábiga.

Pedro de Guevára , Gramatica Castellana Demonstrativa.

Fray Pedro de Mercado , Gramatica de quatro Lenguas.

Pedro Simon Abril , Gramatica Griega, Latina , y Castellana. . . .

Y otros muchos Españoles , que como dixé , se quedan para otra Conversacion. Entre los Estrangeros se halla que tambien siguieron el corriente :

Andrés Reyher , Gramatica de tres Lenguas.

Clenardo , Gramatica Griega.  
 Jacobo Gretsero , Gramatica Griega.  
 Juan Escoto , Gramatica Latina.  
 Juan Despauterio ; Universa Gramatica  
 Latina.  
 El Metoscita , Gramatica Arábica.  
 Nicolás Mocoto , Gramatica Griega.  
 Pedro Elias , Gramatica Latina.  
 Lanceloto.  
 Brache.  
 Oudin.  
 Restaut. . . .

D. JUAN. Basta ; basta , que lleva  
 Vm. traza de dar fin al Kalendario Gra-  
 matical.

D. ANTONIO. Vuelvo à decir ter-  
 cera vez , que todavia quedan por seña-  
 lar los Gramaticos principales. Si Vm.  
 quiere saber quienes son , vea el *Cor-  
 pus Grammaticorum de Helias Putschio*,  
*Hannoviæ , Typis Wechelianiis , 1605*,  
 y no le quedará que desear en esta ma-  
 teria.

D. JUAN. Pero volviendo al tema,  
 ninguno de nuestros Gramaticos intituló  
 sus obras *Arte del Romance Castellano*.

D. ANTONIO. En eso no queda la mas pequeña duda , y venimos á concluir que fué idea nueva ; pero sin autoridad de ningun Gramatico.

D. JUAN. No nos detengamos tanto en estas MINUCIAS.

D. ANTONIO. ¿ Qué es eso de MINUCIAS ? Sabe Vm. lo que se pesca con ese plural ?

D. JUAN. Así llama el Autor del *Arte* à las *menudencias*. Sé muy bien que MINUCIAS son aquellos diezmos de cosas menudas ; por exemplo de *pollos*, *huevos*, *legumbres* &c.

D. ANTONIO. ¿ Y ese Autor es el que escribe *Arte del Romance Castellano* ? . . . Pero volviendo à lo que Vm. dixo de que no nos detengamos en menudencias, recuerdo à Vm. aquella sentencia de S. Geronymo : *Non sunt contemnenda quasi parva sine quibus magna constare non possunt*. No vé Vm. que el descuido que se suele tener de las cosas pequeñas , suele ser muy perjudicial trascendencia à cosas grandes?

D. JUAN. Ya lo conozco ; y sé muy  
muy

muy bien que quando se trata de Arte, qualquier defectillo mirado con el *catalexo*, ò anteojo de la Razón, si es del tamaño de una pulga, resulta, ò parece de la corpulencia de un gazapo. D

D. ANTONIO. Pues si Vm. conoce eso, ¿por qué se viene con la pan-pringada de que no nos detengamos? No conoce Vm. que el *Arte del Romance* es un entusiasmo? No há dado Vm. à entender, que el susodicho Librito es obra de remiendos, ò retazos, y por consiguiente obra de contravando en la Republica de las Letras? D

D. JUAN. Es verdad. D. ANTONIO

D. ANTONIO. Pues há de saber Vm. que yo soy como los Gatos del Paulár, que quando les dicen *zape*, vienen; y quando *miz*, se van; y asi quando parece, que hablo de veras, es todo bur-las; y quando de bur-las, todo es de veras. Ahora me há dado la picazón de tomar de veras el Titulo del ARTE del ROMANCE. D

D. JUAN. Eso es lo que yo queria. D

D. ANTONIO. Si no se echa abaxo D

esa Portada , no es posible entrar al registro de los rincones del *Arte del Romance*.

D. JUAN. Ya queda dicho que el *Arte* es *Recta ratio rerum faciendarum*. Por lo que toca al *Romance Castellano* me parece que se há dicho bastante. Solo falta que digamos lo que nos ocurra sobre lo demás del dicho Titulo.

D. ANTONIO. Luego veremos si ese *Romance* es *Castellano*. Prosiga Vm. ahora con la leccion.

D. JUAN. Dice, pues asi: *Arte del Romance Castellano dispuesta segun sus Principios generales , i el uso de los mejores Autores*.

D. ANTONIO. ¿Entiende Vm. esa palabra *dispuesta* ?

D. JUAN. Yo no sé à qué venga la tal *disposicion* ; porque si es *Arte* , ya se supone perfecta , y en disposicion de que qualquiera que se guie por ella , produzca una obra perfecta ; ò yo no lo entiendo.

D. ANTONIO. La palabra *dispuesta* es el participio femenino del verbo

Dis-

*Disponer* , que se compone de la preposicion DIS , y del verbo *Poner* anómalo. Su significacion rigurosa en buen Castellano es : *estar alguna cosa dispuesta por varias partes ; por todas partes ; por muchas partes.*

D. JUAN. Es verdad ; porque lo que está dispuesto , no está hecho ; sino en disposicion de hacer , ò que se haga de ello lo que se quiera. Por exemplo, un Arquitecto , que há de construir un edificio , segun reglas de buena Arquitectura previene , ò dispone la piedra , la cal , el ladrillo , &c. ; pero en estas disposiciones no está el arte , ni estas disposiciones son el edificio que tiene ánimo de construir , hacer , ò edificar.

D. ANTONIO. La voz *dispuesta* no parece disonante. Tambien una casa, despues de fabricada , se dice que *está bien dispuesta* , quando está bien hecha la distribucion de sus piezas : ò *mal dispuesta* , si es al contrario. Una cosa es estar dispuestos los materiales ; y otra estar dispuesta la obra ya hecha. Asi tambien un arte puede estar dispuesta bien ,

bien , ò mal , y esto ultimo le sucedió al Autor del *Romance Castellano* , cuya obra está mal dispuesta , ò repartida.

D. JUAN. Pues tíldese la preposicion DIS , y pongase en su lugar IN ; y acaso acertarémos con lo que há hecho el Autor del *Romance*. A mi me parece que diría mejor : *Arte del Romance ordenada* ; para seguir despues : *segun sus Principios generales* , y el uso de los mejores Autores ; y le vendria muy bien el ser *Metódica* , ò *Preceptiva* , porque entonces tendria orden , y no disposiciones , ò aparatos.

D. ANTONIO. Me alegro de que Vm. lo entienda , porque el punto pica en metaphisico , y conozco que no es para todos.

D. JUAN. ¿ Y qué me dice Vm. de aquellos *Principios generales* , y *USO de los mejores Autores* ?

D. ANTONIO. Para responder à esa preguntilla era menester mucho tiempo , porque es mucho lo que se pudiera decir. Ya vé Vm. que el Autor del *Ar-*

te dice , que son *Principios* ; mediante lo qual acuerdese Vm. de aquel lugar de Cicerón , (\*) que dice : *Omnium rerum principia parva sunt , sed suis progressionibus usa , augentur.*

Y si no le quadra à Vm. tanta autoridad , mas acá hay posada , y acomodémonos con aquello de *sobre un huevo pone la Gallina* ; y *Principio quieren las cosas ; que lo que nunca se empieza , nunca se acaba , &c.*

D. JUAN. Dice Vm. muy bien ; pero à mi me hace cosquillas el haber visto que los *Principios* que pretende establecer el Autor , ni son del *USO* , ni pueden ser *Principios* , sino *Fines* , ó frutos del Arte.

D. ANTONIO. Eso en buen Romance es querer empezar por el fin. Pero por lo que toca al *USO de los mejores Autores* debo decir à Vm. que el mejor uso es el que está en estilo. Asi lo dice Horacio en su Arte Poetica :

(\*) Lib. V. de Finibus.



*si volet usus ,  
 Quem penes arbitrium est , et jus , et  
 norma loquendi.*

Y el Autor del Carlos Famoso dixo lo mismo en estos versos :

*Que el uso es el que tiene à su alvedrio  
 Sobre el hablar dominio , y señorío.*

D. JUAN. Pero qué *uso* es el de estos Autores , porque en materia gramatical de *Arte* , y de *Romance* no se qual sea el mejor *uso* , ni en quales Autores se halle su rectitud. Lo que yo sé es , que si el *huso* es malo , es menester quebrarle la hueca ; pero si es buen *uso* , es buena costumbre , y de ella nace segunda naturaleza. Asi lo explica el Bachiller Támara en su Gramatica Castellana ; y para que Vm. lo entienda mejor , vaya esa Oçtava de arte mayor , que aunque pesada , y defectuosa en algun verso por descuido de los impresores , ( à quien regularmente culpan los

Autores de todos los defectos) viene admirablemente al asunto :

Tres cosas hallo que deben tener  
 Los que en Arte qualquier salir quisieren  
 Doctos , y sabios , y si las tuvieren  
 Crean que en sciencia tendrán gran saber.  
 Es *Arte* , *Natura* , y *Uso* à mi ver ,  
 Porque *Natura* les da la potencia ,  
*Arte* les pone el camino en presencia ,  
 Y el *Uso* les hace mas perfectos ser.

D. ANTONIO. Es quanto se puede decir por ahora sobre la Portada del *Arte del Romance Castellano*. Puede ser que llegue ocasion de que se acláre mas el asunto.

D. JUAN. Ya que hémos abierto la entrada , quiero preguntar ciertas cosas , ò escrúpulos que todavia tocan al Titulo de la Obra , ò *Arte del Romance*.

D. ANTONIO. Diga Vm. quanto se le antojáre.

D. JUAN. Hé reparado que en la Licencia que su Provincial dió al Autor del *Arte* para que imprimiese su obra,

obra , dice estas palabras : *Damos licencia para que pueda imprimir un libro , cuyo titulo es : Gramatica Española &c.*

D. ANTONIO. De eso se infiere que el Autor por encubrir el *plagio* de la *Gramatica Castellana de Gayoso* mudó de dictamen , sin acordarse de que su Provincial intitulaba la obra *Gramatica Española.*

D. JUAN. Pues si eso es asi , hay pecado de desobediencia , porque repugna el subdito lo que aprueba el Prelado.

D. ANTONIO. Esas son *minucias* , ( digo *menudencias* ) , ò *pecadillos menudos.*

D. JUAN. Tambien me há dado en que entender una Carta laudatoria , y exortatoria del Señor Don Gregorio Mayans al Autor del *Arte del Romance Castellano* , en que dice estas mismas palabras : *Veo pues con singular placer que V. R. imitando al Maestro Antonio de Lebrija , a Gonzalo Correas , i otros pocos , ha hecho lo mismo en la Lengua Española ; aviendo compuesto para en-*

*mienda de sus frecuentes abusos una Arte de la Lengua Castellana*, &c. ¿Qué le parece à Vm. Señor Don Antonio? ¿En qué quedamos?

D. ANTONIO. No lo sé por mi vida! El Libro dice por afuera *Gramatica Castellana*: el Provincial dice que es *Gramatica Española*; y finalmente el mismo Autor dice, que es *Arte del Romance Castellano*.

D. JUAN. Pues yo digo que es todo un embrollo, una gregueria, un...

D. ANTONIO. Quedo, quedo que se le vá à Vm. calentando la boca, y le sucede à Vm. lo mismo que cantó el insigne Quevedo en su Musa VI. Romance 93.

*Desde que ciño la espada,  
Las pendencias me retozan,  
Y antojada de mostachos,  
Me estoy tentando la boca.*

Ya que Vm. há nombrado la *Gregueria*, quiero refrescar à Vm. con una digresioncilla. Ponderando Góngora la

carestía de su tiempo , dixo , que no habia mas que ponderar , sino que *Platón estaba en Griego* , y aunque esté en Castellano , tiene mucha dificultad su inteligencia. Para que Vm. no dude de la agudeza , procuraré aclararla lo mejor que pudiere. Quando decimos , que una cosa está en Griego , es lo mismo que decir : *No se entiende. No se vé , ni se halla Platón.* Aunque Platón fué Griego , no se habla aqui de él sino en muy diferente sentido. Es menester saber que en la Lengua Castellana hacemos los nombres mayores , ò menores con aumentarlos , ò disminuirlos en ellos mismos. Los diminutivos acaban en *elo* , *ico* , ò *illo* ; y asi à ésta palabra *hombre* la disminuimos diciendo : *hombrezuelo* , *hombrecico* , ò *hombrecillo* ; y si à esta misma añadimos la terminacion *azo* , ò *on* , la aumentamos , como *hombrón* , *hombrázo* , *hombretón* , *hombretonázo*. Lo mismo es en *plato* , que decimos *platico* , *platillo* , *platazo* , ò *platón* ; y asi *platón* quiere decir un plato muy grande , y aun por eso escribió uno la siguiente redondilla,

enviando un melón de regalo à su amigo:

*Ahí os envió un melón*

*En plato que no es de plata;*

*Que la voluntad si es grata*

*Es plata , plato , y platón.*

Con que venimos à sacar en limpio que Don Luis de Góngora dixo , que antiguamente se sacaban à la mesa platos muy grandes , que venian à ser platónes ; pero *à la razon en Griego , estaba Platón* ; esto es , que todos son *platicillos*. Sirva este bocadito de refresco , y vamos al asunto.

D. JUAN. Me há tenido Vm. hecho un bausán. Ya se me sentó la cólera. ¿ De qué hablabamos ?

D. ANTONIO. De la confusion del *Arte del Romance*.

D. JUAN. Ya me acuerdo ; pero todavia me quédo con la duda de si es *Arte del Romance Castellano ; Gramatica Castellana ; ò Gramatica Española*.

D. ANTONIO. No se canse Vm. por ahora , pues en las tres noches que faltan

tan para cumplirse la semana , verémos si es el *Can-Cerbero* de la *trifauce garganta* , que dice Juan de Mena hablando en Castellano-Latino.

D. JUAN. ¡No sabia yo que habia Castellano-Latino!

D. ANTONIO. Pues sepa Vm. que hay no solo *Castellano-Latino* , sino *Castellano-Francés* ; *Castellano Italiano* ; y si Vm. me apura , *Castellano Griego*. De todas éstas clases de Castellano pudiera dar exemplos muy graciosos , si fuera del asunto.

D. JUAN. ¡ Quánto me alegrára de que Vm. me los diese !

D. ANTONIO. No quiero tirar à ventana señalada ; pero si Vm. quiere Castellano-Griego , vea Vm. la pagina VII , linea primera y segunda del *Arte del Romance Castellano* , en donde dice : *Las lenguas han seguido la condicion de los Pueblos que las han hablado*. Si Vm. entiende ese periodo , tiene seguro un Mantéo del mejor paño de Segovia. X

D. JUAN. Ello está en Castellano ; pero yo no lo entiendo.

D. ANTONIO. Pues oyga Vm. estos pedacillos de Romance ingerto , que están à la pag. X. . . . *omitiendo la theoria de menudas reglas , que solo oprime el entendimiento sin esclarecerlo.*

Ibi dice :

*Trata el tercer Libro de la construccion , ò coordinacion de las partes de la oracion , en quanto unas dependen de otras , lo que se llama Syntaxis , atendiendo mas a las causas de la concordia , i regencia.*

D. JUAN. ¿Si será esa Regencia la de Argél ? Yo bien entiendo lo que dice el Autor del *Arte del Romance Castellano* , porque me sirvo del conocimiento de la lengua Latina , Francesa , è Italiana ; pero si no supiera mas que la Castellana , aseguro à Vm. que me quedaría sin entender palabra.

D. ANTONIO. Luego el Autor no entiende , ò no sabe , no quiere , ò no puede escribir en Castellano puro.

D. JUAN. Es evidente. Prosiga Vm. en la leccion de algunos pasages del Prologo , y los iré escribiendo por curiosidad.

D.



D. ANTONIO. En la misma página X. dice el Autor del *Arte*: *I en quanto se trata en estos dos Libros está notado lo que basta para enterarse a un mismo tiempo de las nociones fundamentales de todas estas lenguas, i de lo particular de nuestro Romance.*

Pag. XII. dice:

*He observado con cuidado, i aprecio, para dar los principios con mayor determinacion a nuestro Romance, las Artes de la Lengua que doctamente compusieron Antonio de Lebrija, &c.*

Pag. XIV. y XV.

*Para hallar el buen estilo, i como la symetría del razonamiento.*

*Los modelos i Patriarcas del Romance son por consentimiento de todos los hombres doctos de la Nacion Don Diego de Mendoza, &c.*

*El hombre ilustrado por las reglas del Arte, &c.*

Pag. XVI. *La lengua es como la puerta de nuestra alma; si ella no está bien labrada, se arguirá la rudeza de la casa por dentro.*

Pag.

Pag. eâdem. *Assi será facil observar como de passo los modismos i phrasas de cada una segun su especial caracter i gracias propias , de que abunda el Castellano.*

Pagin. XVII. *Porque entenderán facilmente el artificio de una pieza en lengua propia.*

Pagin. XVIII. *Es mas importante unir las piezas Españolas , i Latinas de un mismo genero para la solida instruccion de los Jovenes.*

Ibi. *I se sabe lo mucho que importa al Estado formar a sus Ciudadanos en el Patriotismo , i que este es uno de los medios poderosos.*

Pagin. XIX. *Toda persona bien nacida de uno i otro sexo que deseara ser util, i tener alguna reputacion de buena crianza , debe saber el Arte de su lengua . . . i aun para estender el animo , i formarse al raeiocinio , deduciendo las reglas legitimas de sus principios fundamentales.*

Pagin. XXII. *Ni es necesario retener de memoria todos los preceptos , decir por orden i serie todos los anomalos , i como*

se suele hacer en *Latin* perniciosamente, &c.

Pagin. XXIII. Por el cuidado de un *Maestro habil*, i por las leyes de la *Gramatica* conseguirán los niños el habla *Latina*, cuyo cultivo ha estado en tanto abandono. Se ha de precaver el abuso, i usar de las cosas como se debe.

D. JUAN. Basta, basta, Señor Don Antonio, que ya hé entendido el pensamiento de Vm. El *Castellano del Arte del Romance* es una mezcla de modos de hablar Italianos, Francéses, Latinos, y aun Griegos por lo que tienen de intrincados; pero de lo que tienen menos es de *Castellano*.

D. ANTONIO. Dios me mate con quien me entienda. Pues sepa Vm. que todavía se halla en el *Arte del Romance Castellano* otra clase de *Lenguage*, que es una mezcla de *Castellano antiguo*, y *moderno*.

D. JUAN. ¿Qué es lo que Vm. dice?

D. ANTONIO. Lo que Vm. oye.

D. JUAN. Con que eso es lo mismo que

que si uno saliese con Golilla , y Casaca militar , y en lugar de espadin lleváse una espada Toledana de Juanes de la Horta de cerca de vara y media.

D. ANTONIO. Tan estraño es este language como la pinturilla que acaba Vm. de hacer.

D. JUAN. No tiene remedio ; es preciso que señalémos algunos pasages de Castellano *antiguo-moderno* para divertirnos hasta las diez.

D. ANTONIO. Si fueran solos los defectos que se han apuntado , se pudiera disimular ; pero además de ellos se halla cierta *cadencia* , que es un encanto.

D. JUAN. Vamos , Señor Don Antonio Gobeyos , animese Vm.

D. ANTONIO. Si hubieramos de notar todo lo que se halla en el *Arte del Romance* , seria nunca acabar. Dexelo Vm. estar , que tal vez no faltará ocasion de que se tome la obra de la cruz à la fecha , y la desentrañémos como merece.

D. JUAN. Admirado estoy de lo que

que se há visto esta noche ; Qué haya hombres que se atrevan à tratar de lo que no les concedió la Naturaleza ! ; A qué viene tanta confusion , tantos rodéos , y tantos circumloquios en un Arte que tenemos clara , distinta , y Castellana en el precioso Librito de Gayoso , y otros ?

D. ANTONIO. Ahora me acuerdo de una historieta. Haciendo una salva Real en Milán por la entrada del Cardenal Aldobrandino , que fué à ajustar la paz entre las dos Coronas , se reventó una pieza , lo qual dió motivo à los ingenios de aquel tiempo para subtilizar conceptos sobre aquel sucesos , diciendo que Marte comenzaba á romper sus armas ; y uno escribió estos versos de chánza.

*Ominis arcanum queris? Faber inscius æri  
Imposuit nimium pulveris , & crepuit.*

¿ Qué os cansais , les dice , en buscar el secreto de este caso ? No es mas de que el Artillero ignorante echó demasiada pol-

*polvora*, y reventó. Refiero à Vm. esta historia para que se refresque, y no se quiebre la cabeza.

D. JUAN. Me hace fuerza lo que Vm. dice; pero así como me há dado muestras de las varias especies de *Romances* que se hallan en el *Arte del Romance Castellano*, quisiera que me diese Vm. algunas del *antiguo-moderno*.

D. ANTONIO. Tenga Vm. paciencia, y oyga Vm. al Horacio, y aun al Anacreonte Español Don Esteban Manuel de Villegas, Principe de los Poetas de su tiempo (\*)

Mal sabes tu quien es talento Godo,  
 Romancista verás que latiniza,  
 Y que sin ser Pretor lo juzga todo.  
 Con palabras hinchadas martiriza  
 Las orejas sencillas del oyente.  
 Y en el mas comedido hace mas riza.

D. JUAN. Vm. parece que está de  
 fies-

(\*) Elegia VII.

fiesta ; y una vez que se rie del *Arte del Romance Castellano*, yo tambien voy à cantar con el mismo Horacio Español. (\*)

Romance à pata llana es el que pido ,  
 Que ensarte Laconismos cada paso ,  
 Y que abrevie la frasis , y el sentido ,  
 No que sobre las ancas del Pegáso  
 Me lleve su oracion por los rodéos  
 Que tienen Juan de Mena , y Garcilasso.

Quien habla claro , vence los deseos  
 Del cuidadoso oyente , que le escucha ,  
 Y quien obscuro , traele en devaneos.

Con las palabras , y el sentido lucha ,  
 Porque jamás acierta à disolverlas ,  
 Que el nudo es ciego , y la inorancia mucha.

D. ANTONIO. Pues si sabe Vm. eso , ¿ para qué quiere que señalémos el Romance *antiguo-moderno*?

D. JUAN. Porque no digan , si acaso nos oyen , que somos zoylos narigudos ; y porque al fin las paredes oyen.

D. ANTONIO. Quiero dar à Vm. gusto

(\*) Villegas Elegia VII.

gusto , y no hemos de perder la amistad por una cosa tan desaliñada como es el *Arte del Romance Castellano*. Oyga Vm. al Autor en el lib. I. pag. 13.

*I en el Italiano vulgar como lo han observado ya algunos hombres doctos, que han platicado assaz estas lenguas.*

D. JUAN. ¡Es verdad , como soy Juan! Ese Castellano es un Diftongo insulso de Castellano antiguo , y moderno.

D. ANTONIO. Tenga Vm. paciencia , y oygale en la pag. 29 del mismo lib : *Empero tomaron con tanto cuidado las palabras Latinas , &c.*

Ibi pag. 33. *Aumentose otrosi el numero de estas maneras de hablar , &c.*

Ibi pag. 56. *Romanzando los nombres Latinos , Arabes , &c.*

Ibi pag. 86. *Resplandeci6 con todo su honor en el Reynado de Phelipe III. en el qual los ingenios Espa6oles dieron casi sin cultivo grandes obras a guisa de terreno fertil.*

Ibi pag. 90. *Sus meritos para con el habla Castellana son de primer orden.*



Y mas abaxo: *Porque los oidos que llegaron a sentir la suavidad del numero, se hicieron soberbios.*

Ibi pag. 91. *De aqui nació olvidar aquellas voces de buena marca, i que nuestros Padres platicaron con tanta gravedad.*

Ibi pag. 93. *Uno de los mas preciosos frutos de ésta Assamblea es el Diccionario de la lengua, &c.*

Ibi pag. 94. *En tanto que se dispone a este fin un Diccionario cumplido, que expresse la raiz de los vocablos, su pureza, i legitimidad, su significado proprio, i trasladado con sus modismos i phrases.*

Ibi pag. 95. *Han adelantado todavia mas acia una feliz renovacion de las Artes, i Ciencias, i por tanto de la lengua Patria, por la qual, &c.*

Ibi pag. 98. *Hinche llenamente el artificio de la Rhetorica, &c.*

Ibi pag. 100 y 101. *Pues con el parangon de una oracion con otra se entenderá la conveniencia, i diferencia de ellas, i por consiguiente las maneras pro-*

*prias de cada una.*

Ibi pag. 148. *Bien que los Padres de la lengua la usaron con mucha parsimonia , i amaron mas el suplirlos que usar estas palabras , las que despues se multiplicaron tan sin recato.*

Ibi pag. 152. *Antonica , pobreta , &c.*

Lib. III. pag. 140. *En efecto todos los verbos ( hablamos de los adjetivos ) pueden encaminar su significacion transitiva a un termino directo , que sea derechamente . . .*

D. JUAN. ¡ Valgame Dios , y me libre de toda ignorancia ! ¡ Que esto se imprima ! ¡ Que esto se llame *Romance Castellano* !

Vitor el Padre Crispin  
De los Cultos culto sol ,  
Que el dia de San Martin  
Habló Español en Latin ,  
Y Latin en Español.

D. ANTONIO. ¿ Qué se espanta Vm. de huevos asados ? Pues todavia

no se há acabado la tempestad. Vamos ahora con esta oracioncita , que aparece aqui à la pagina 213 ; y si no se rie Vm. es señal de tener malas entenderas.

D. JUAN. Ya hé leído esa oracion, y me parece que tiene tantas nulidades como fueron los amores de Anacreonte. No hallo Rhetorica , no hay suavidad , no hay Castellano , no hay sino un triquitraque , un palotéo de voces , una cadencia . . .

D. ANTONIO. Basta , basta : eso no es para esta noche. Tome Vm. la pluma , y escriba lo que toca al Romance Castellano *antiguo-moderno* , que es de lo que hablamos. Si tomáramos la crítica como se debe , nos veriamos las caras.

D. JUAN. Diga Vm. lo que hé de escribir.

D. ANTONIO. Ponga Vm. pagina 217. *Hinchió el habla de amenidad , i discrecion . . .*

Pag. 219. *El estudio de letras humanas , que hizo de algun modo las delicias*

*cias de la Nacion . . .*

Pag. 220. *No se havian aun esme-  
rado mucho los nuestros en adornarlo de  
ricos arreos , como havian hecho los Grie-  
gos , i despues los Romanos i Latinos  
para atraer a su idioma los Pueblos que  
sugetaban con las armas ; pero ét a gui-  
sa de campo fertil , que de suyo se vis-  
te i esmalta de lo mas lindo i hermoso  
que tienen por industria los jardines , se  
paraba vistoso , i lleno de asseo i lim-  
pieza robaba la aficion de los estrange-  
ros.*

Pag. 221. *I parecen ellos no tanto  
piezas elegantes quanto la elegancia mis-  
ma . . .*

Pag. 222. *I singularmente su mas  
castigado escrito de las Guerras de Gra-  
nada , donde recogiendo en su mente la  
pureza i elocuencia de un Livio con la  
fuerza i gravedad de Salustio , dió el  
punto pero muy entonado . . .*

Ibi. *Que enderezan el anima con  
oculta i casi invencible virtud para el  
Cielo.*

Pag. 223. *Levantandole a numero ,*

ar-

*armonia , i suavidad con tanto alhago de los oidos Españoles , que se hicieron sobervios en adelante . . .*

Ibi. ; Que me precise la angustia del tiempo a romper el hilo de mi oracion, i passar en silencio aquellos acabados modelos , i excelentes Maestros de la elegancia Española !

D. JUAN. Dexeme Vm. reir un rato. Eso parece à aquello de la Comedia intitulada : *Cada qual con su cada qual* , en que hay este pasage :

*¡ Que sea yo tan menguado !*

*¡ Que sea yo tan mocoso ,*

*Que me virle la fortuna de aquesta suerte los bolos !*

*¿ No soy el mismo Gayferos*

*Que con este brazo solo*

*A mas de doscientas viejas*

*Las quité todos los moños ? &c.*

D. ANTONIO. Prosiga Vm. y ponga en la pag. 124. *A tan alto estado ensalzaron la lengua Patria estos i otros eminentes varones , que justamente vene-*

*ramos como Principes de sus raras perfecciones . . .*

Pag. 226. *I que los hombres doctos i prudentes que la han platicado en los estudios de Artes i Ciencias , no solo han cumplido ventajosamente su proposito ; mas han merecido tambien mucha loa i estima . . .*

Pag. 227. *Tambien apelo a vosotros , o Poetas , cuyo oficio es no el vano deleyte del oido , sino el de aprovechar agradando : mirad que aunque linda i hermosa , es matrona mui honesta i recatada ; tratadla con asseo i con honor.*

D. JUAN. Basta , Señor Gobeyos : eso no se puede tolerar. Quedo persuadido de que el Lenguage del Autor es un *Castellano monstruoso* , por estar ingerto de frases Italianas , Francesas , &c.

D. ANTONIO. A mi lo que me admira no es la monstruosidad de este Lenguage , porque hay bastantes que le imiten , sino la serenidad y magisterio con que en las paginas 149 y 150 del lib. III. dice : *El uso hace que las*

palabras autorizadas por él se devan preferir a las que se anticuaron ya , i se llaman desusadas o anticuadas. Por donde acontece que las palabras que estuvieren en honor , ya no lo estén , i se devan platicar aquellas que usan los doctos , i omitir las que no se usan. . . . se deven evitar semejantes palabras desusadas , pero no ignorar para el entendimiento de los escritos de nuestros mayores , i es mayor fealdad introducir una palabra nueva i barbara , que usar de una anticuada.

D. JUAN. Vm. concluye al Autor con volverle sus palabras al cuerpo. ¡No he visto inconsequencia mas clara ! ¡Ni creyera hubiese animo para imprimir tan manifiesta contradiccion !

D. ANTONIO. Parece que se va Vm. cansando de oir , y ver estas preciosidades.

D. JUAN. Es asi. Yo no puedo tolerar que los Autores vayan contra el torrente , y quieran salirse con la suya diciendo : *tixeretas han de ser.*

D. ANTONIO. Creeré que el Autor

del *Arte* procure huir de la angostura ,  
ò del estrecho en que se ha metido ,  
procurando volver atrás , porque hasta  
los irracionales suelen hacerlo quando  
peligra su maquina.

D. JUAN. Es evidente ; y tampoco  
dudo de que lo haga el referido Au-  
tor. Y quando llegue el lance , no fal-  
tará quien observe los movimientos , y  
al describir las tretas , cánte con el nun-  
ca bastantemente alabado Don Francis-  
co de Quevedo lo que el mismo dice  
con inimitable gracia en su *Musa VI.*  
*Romance 68.*

*El sacó la de Toledo ,*  
*Y yo la de San Clemente :*  
*Dile con la anticipada*  
*Dos resvalones de á xeme.*

D. ANTONIO. Basta ya por esta no-  
che. Mañana proseguiremos , si Vm.  
gustáre.

del

E 4

CON-





CONVERSACION II.  
SOBRE LA FALTA DE FIDELIDAD

en los Documentos que copió el Autor  
DEL ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO

*para formar su obra , de la Paleographia Española del P. Andrés Burriel , que se publicó à nombre del P. Esteban Terreros , en la traduccion del Espectaculo de la Naturaleza.*

**D.** JUAN. Tenga Vm. tan buenas noches como yo las deseo para mi.

**D.** ANTONIO. ¿ Qué es eso , Señor Don Juan ? Parece que viene Vm. contento , pues no obstante que estamos entre dos lucés , conozco que el gusto y la alegría se le viene à Vm. rebosando por la boca. Me alegraré que las pase Vm. muy buenas.

**D.**

D. JUAN. *El bien, ò el mal à la cara sal*: dice nuestro refrán Castellano; pero ahora veo que no es tan cierta la sentencia como parece, pues Vm. sin distinguirme perfectamente la cara, (por solo el oido) conoce que vengo poseído de contento.

D. ANTONIO. Es verdad que así lo hé conocido, y deseo ya que Vm. me haga participante de él, en descuento de los malos ratos que nos va dando el *Arte del Romance Castellano*.

D. JUAN. Siento mucho que Vm. haya entendido que mi alegría procede de algun bien pensado, ò no pensado, que haya venido à mi persona, ò familia. Nada de eso es, Señor Don Antonio, sino un poco de risa envuelta con una buena dosis de cólera, movidas una y otra de haber leído esta siesta las *Epocas del Romance Castellano*. Quisiera ciertamente tener que participar à Vm. otra noticia de mas importancia. Aqui traygo el *Arte del Romance*, para que, luego que enciendan luces, me desate Vm. algunas dudas, que no hé

CON po-

podido olvidar en toda la tarde.

D. ANTONIO. Con efecto creí, que trahía Vm. alguna cosa de importancia; pero ya veo que es un engaño manifiesto así el mio como la obra. Ya está aquí el velón. Veamos qué dudas trahe Vm.

D. JUAN. Tenga Vm. un poquito de paciencia; que yo las iré proponiendo en la conversacion. Há de saber Vm. que inmediatamente que empecé à leer las tales *Epocas del Romance Castellano*, me dió el tufo en las narices de que todo el pensamiento es *Hurtado*, y no de *Mendoza*. Yo hé leído lo mismo en otra parte, y no me acuerdo.

D. ANTONIO. ¿Vm. vive en Quacos, ò en Xarandilla? Lo habrá Vm. visto en aquel Libro intitulado *Paleographia Española*, de que poco há se hicieron dos impresiones: una en la Obra del *Espectaculo de la Naturaleza*, traducida con grande acierto por Terremos, para que llenáse el lugar que ocupa en el original Francés la *Paleographia Francesa*; y otra que se hizo poco despues de sola la *Paleographia Es-*  
pa-

*pañola*; obrita curiosísima del P. Andrés Burriel, à instancia del mismo Terreros, para comodidad è instruccion de los que no pudiesen, ò no quisiesen comprar toda la referida obra del *Espectaculo*.

D. JUAN. ¡Por vida mia que es asi! Y confieso que hé tenido toda la tarde ofuscada la memoria. He leído la *Paleographia Española*, y por vida de Apolo, que aunque es obra pequeña de cuerpo, es toda ella substancia pura y neta! ¡No dudo que la haya dado para formar el Arte del Romance Castellano, quando me ha confiado un amigo, que la ha dado tambien para formar cierta obra *polygraphica* con sus *Epocas y todo*, que va à publicarse para enseñanza y utilidad de la Nacion! ¡Vaya, vaya, no lo creyera si no lo viera! ¡Qué haya serenidad para hacer semejantes Pasmarotas, sin considerar que el dia de mañana les pueden coger con el Plagio, ò sea hurto literario en las manos? ¡*Coelum ipsum petimus stultitia!*

D. ANTONIO. ¿ De eso se admira Vm. ? Pues sepa , si no lo sabe , que el Autor del *Arte del Romance Castellano* formó su obra , no como Aveja de cosecha propia , sino como Zángano en la República Literaria , de trabajos y pensamientos ajenos ; pero con la serenidad inimitable de no citar las fuentes de donde bebió la muchedumbre de especies , que sin la digestion debida se notan en su *Arte del Romance Castellano*.

D. JUAN. ¿ Esas tiene ? Pues de ese modo yo sacaré à luz todos los meses una obra sin mas trabajo que zurcir retales ; y cayga el que cayere. Ya sabemos que el copiar obras de otros no se reduce à otra cosa que à un trabajo material , que puede hacerle qualquiera que tenga la habilidad de escribir , y mediana travesura para disponer los materiales , de suerte que no todos , sino los diestros , puedan conocerlos , y volverlos al lugar de donde se desencaxaron. Ahora me viene à la memoria una historieta que refiere el famoso

Pe-

Pedro Madariaga , (\*) la qual , aunque parece cuento , no lo es , pues dice con estas mismas voces : „ Yo conocí un „ Orador muy principal en Bolonia , „ que se decia Colona : y como él tenía „ ruin pluma , escribiale sus oraciones „ un hermano de un charlatán ( que en „ Italia ya sabeis que aquellos charla- „ tánes van blasonando por las plazas ) „ y acaesció un día , que el dicho Co- „ lona hubo de orar ante el Papa Ju- „ lio Tercio , que por la guerra que en „ su tiempo había en Italia entre él y „ España , hubo de venir à Bolonia , „ porque el Español no se le entráse „ en su Ciudad , por ser Bolonia del „ Papa , y llave de toda Italia. Y el „ Orador , quando componia su ora- „ cion , rogó al Escribano , que pues él „ ponía allí todos sus embites ( que ci- „ erto era la mejor que de Ciceron acá „ se

(\*) *Honra de Escribanos ; Arte para escribir bien presto : Ortographia de la pluma. En Valencia. Por Joan de Mey. 1595. Dialogo II. fol. 12.*

„ se ha hecho ) que tambien él cortase  
 „ bien su pluma para escribirla , por-  
 „ que la queria guardar por memoria.  
 „ El Escribano pidele el borrador para  
 „ llevarlo à su casa , y escribirla me-  
 „ jor : y comunicalo con el hermano ,  
 „ el qual como era buen charlatán ad-  
 „ vierte toda la oracion , y para quan-  
 „ do vino el Papa , tenian los dos es-  
 „ tudiada la misma oracion , y tiene  
 „ orden para verse antes que el otro an-  
 „ te el Papa por su poca verguenza ,  
 „ porque son como truhanes. Y dan-  
 „ dole à entender à su Santidad que han  
 „ venido á su noticia muchos ardides  
 „ y secretos de la guerra presente , con  
 „ esta benevolencia que le acató , da-  
 „ sele audiencia , y recita la oracion  
 „ del otro. De alli à dos dias vie-  
 „ ne à orar el Colona descuidado de  
 „ tal hurto. Comienza à orar ante su  
 „ Santidad , llega hasta la narracion ,  
 „ comienza à contar lo mismo que el  
 „ otro. Mandale el Papa que calle , pues  
 „ el otro dia ya habia oido lo mismo.  
 „ Y asi el charlatán quedó con la hon-  
 „ ra

ra de Orador ; y el Orador en opinion de charlatán.

D. ANTONIO. Fuerte chasco fué ese. Y no me admira , pues el hurtarse unos Autores à otros , y el lucir unos con los trabajos de otros , es mas antiguo que parece. Marcial en varios parages de sus Libros castiga , y reprehende qual ninguno este abominable vicio del hurto literario ; y asi en el Libro I. Epigram. LXVII. pone uno con este epigraphe.

Ad furem de Libro suo.

Erras , meorum fur avare librorum ,  
Fieri poëtam posse qui putas tanti ,  
Scriptura quanti constat , et tomus vilis.  
Non sex paratur , aut decem sophos  
nummis :

Secreta quære carmina , & rudes curas ,  
Quas novit unus , scrinioque signatas  
Custodit ipse virginis pater charta :  
Quæ trita duro non inhorruit mento.

*Mutare dominum non potest liber notus :*  
Sed pumicatâ fronte siquis est nondum ,



Nec umbilicis cultus atque membranâ,  
 Mercâre: tales habeo, nec sciet quisquam.  
*Aliena quisquis recitat, et petit famam:*  
*Non emere librum, sed silentium debet.*

Que suena en Castellano de este modo :

Ladron de los Libros mios,  
 Errado andas avariento,  
 Si piensas que el ser Poeta  
 Te costará el mismo precio

Que al que la letra, ò el vil  
 Papél, ò libro está puesto :

No la ciencia, no el aplauso  
 Por pocos ò mas dineros

Se halla facil ; tu busca  
 Los versos que están secretos,  
 Los no limados cuidados,  
 Que apenas uno imperfectos

Sabe, y los guarda escondidos  
 Qual padre de sus conceptos,  
 Como del virgen papél  
 Que aun no se vió en quaderno.

*El libro que es conocido*  
 ¿Cómo ha de mudar de dueño ?

El que no se há enquadernado  
 Puedes comprar sin recelo,  
 Sin que lo sepa ninguno :  
*Más quien recita lo ageno*  
 Y busca fama , no compre  
 Libros , más compre silencio.

No contento Marcial con la descarga antecedente , vuelve à dar otra en el Libro I. Epigram. LXXIII. con este epigraphe.

II Ad Fidentinum.

Nostris versibus esse te Poëtam,  
 Fidentine , putas , cupisque credi ?  
 Sic dentata sibi videtur Ægle,  
 Emptis ossibus , indicoque cornu :  
 Sic , quæ nigrior est cadente moro,  
 Cerussata sibi placet Lycoris.  
 Hac et tu ratione , qua poeta es ,  
 Calvus cum fueris , eris comatus.

*Que suena asi en Castellano.*

Con mis versos , Fidentino ,  
 Pien-

Piensas que Poeta eres,

¿ Y que lo creamos quieres ?

¡ Gracioso es el desatino!

No de otra suerte imagina

Tener dientes Egle , quando

Para ellos está comprando

Hueso , ò marfil de la China.

Afeitada asi procura

Parecer blanca , y se alegra

Lycori , siendo mas negra

Que la mora mas madura.

Tu de la misma manera

Que eres Poeta tambien ;

Asi tener puedes bien

Con ser calvo , cabellera.

D. JUAN. No sabia yo que Vm. tenia facilidad en versificar. Me alegro que haya Vm. descubierto esta habilidad , pues naturalmente se ofrecerá alguna vez en el discurso de nuestras conversaciones sobre el *Arte del Romance Castellano*. Digole à Vm. que las traducciones antecedentes vienen , como *pedrada en ojo de Boticario* , al asunto del *plagio* , que dice Vm. se nota en

quasi todo el *Arte del Romance* : y ahora conozco mas claramente quan reprehensible es salir un hombre á la plaza de la República de las letras con vestidos no solamente agenos , sino robados y desencaxados de sus lugares. Por otra parte veo que el Autor del *Arte del Romance Castellano* , si es Plagiario , no lo es de Mosca , de que habla el incomparable Quevedo Musa V. Letra burl. I.

Por angelico creía ,  
 Doncella , que almas guardabas ,  
 Y eras araña , que andabas  
 Tras la pobre mosca mia.

ni tampoco lo es de versos, sino de prosa; y ultimamente que si há incurrido en este vicio , ha sido copiando de Libros propios , que le habrán costado su dinero.

D. ANTONIO. Buena pieza es Vm. Señor Don Juan. Vm. viene precisamente à disculpar al Autor del *Arte del Romance* del mismo modo que lo hizo Marcial con aquel *Paulo* , que sin

saber hacer versos , todos quantos leía , eran propios suyos , porque los compraba antes. Si Vm. arguye de este modo , no hay duda en que cada uno tiene derecho à lo que le cuesta su dinero , y lo puede llamar suyo , aunque no lo haya hecho , ó trabajado. Citaré aqui el Epigramma de Marcial , que le hallará Vm. en el Libro II. y dice :

Carmina Paulus emit; recitat sua carmina

Paulus ;

Nam quod emas, possis dicere jure tuum.

Los versos que compra Pablo ,

Lee Pablo como suyos ;

Que todo lo que tu compras ,

Llamas con justicia tuyo.

D. JUAN. Pues todavia tiene disculpa el Autor del *Arte del Romance Castellano*.

D. ANTONIO. ¿ Qual es ?

D. JUAN. Que no es ladron de versos ; pues contra aquellos dirige Marcial sus sales cáusticas.

DON ANTONIO. Calle Vm. Don Juan , no diga Vm. desatinos. El Autor del *Arte del Romance Castellano* compone su obra de fragmentos asi en prosa como en verso. Aqui está el Libro. Vea Vm. si los que pone desde la pagin. 40 hasta la 49 : y desde la 62 hasta la 68 no son tomados de la *Paleographia Española* de Burriel , y Terremos. Vea Vm. si el fragmento del *Arzobispo de Hita* que el Autor del *Arte del Romance* pone desde la pag. 72 hasta la 74 es verso ò prosa , y si le copió, ò no , de la referida *Paleographia*. Vea Vm. de donde pudo copiar la carta de la bendita Reyna Doña Isabel , à Gomez Manrique . . .

D. JUAN. Es verdad que lo ha tomado de la *Paleographia Española*, porque si no , era preciso que el Autor del *Arte del Romance Castellano* hubiese manejado los Libros y otros Documentos que se guardan en los Archivos de Toledo , y en la famosa Libreria de aquella Santa Iglesia : lo qual no es asi.

D. ANTONIO. Pues no es eso lo peor.

peor. Importaba poco este hurto literario, si el Autor del *Arte del Romance Castellano*, nos produxese estos fragmentos con la exactitud que nos los dieron Burriel y Terreros.

D. JUAN. ¿Ahora tenemos eso?

D. ANTONIO. Si, señor, es cosa asombrosa ver la precipitacion con que se copiaron los citados documentos. Pondremos aqui una como fé de erratas de cada uno, para que las emiende quando tuviere lugar. Primeramente en la *Muestra de Romance mezclado del año 1191 de la Era Christiana*, que el Autor del *Arte del Romance Castellano*, pone à la pagina 40, y *Terreros* en su *Paleographia* à la pag. 95 de la segunda edicion con el nombre de escrituras bilingues, ò Latino-Castellanas, se ha de emendar lo siguiente :

*Arte del Romance del Paleographia.*  
*Castellano.*

---

Lin. 2. Donus Alva-	Doñus Alvarus Jo-
rius Johannes neto	hannis vir Doñe
de Doña Maria	Micia , et ego
Mescabello.	Salvator Johan-
	nis neto de Do-
	ña Maria Mesca-
	bello.
L. 8. possuit.	posuit.
L. 18. praedicti.	predicti.
L. 19. praedictus.	predictus.
L. 30. Era MCCXIX.	Era MCCXXIX.
L. 39. laxa.	laxsa.
L. 40. deprato.	de prato.
L. 45. praesentes.	presentes.

Omitió la advertencia de que ésta escritura tiene dos firmas Arabigas , y la nota marginal de que se guarda en el Imperial Convento de San Clemente de Toledo.

En la *Muestra del Romance Castella-*



llano puro del año 1206, ( así le llama el Autor del *Arte del Romance Castellano* ) que tomó de la *Paleographia Española*, segunda edición, pag. 88, y le pone en la pag. 43 del origen y épocas del Romance; deben emendarse las erratas siguientes.

*Arte del Romance Paleographia Española.*

- |                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Lin. 4. Monasterio.     | Monesterio.       |
| L. 5. nostro.           | nuestro.          |
| L. 9. havenentia.       | habenentia.       |
| Ibid. Fezo.             | fezo.             |
| L. 10. Fillo.           | fillo.            |
| L. 11. quem Deus.       | que Deus.         |
| L. 15. tiene.           | tenie.            |
| L. 21. desessione.      | desessiose.       |
| L. 22. 23. que le avie, | que lo avie, ò lo |
| ò le devie.             | devie.            |
| L. 24. 25. 32. Mo-      | Monesterio.       |
| nasterio.               |                   |
| L. 34. Fernando.        | Fernand.          |
| L. 35. el conomrada.    | el conomrado.     |
| L. 41. on Aldea.        | en Aldea.         |

L. 42. 43. huviere.	oviere.
Ibid. Fernando. para.	Fernand. . para.
L. 45. semmadura.	semnadura.
L. 49. iuhos.	iugos.
L. 51. Monasterio.	Monesterio.
L. 52. Fernan.	Fernand.
L. 53. de corrales.	è de corrales.
L. 58. de oy.	doy.
L. 60. Filio.	filio.
L. 66. conomrado.	connomrado.
L. 66 y 67. de heredo.	de quanto heredó
L. 67. Filio Donna.	filia Donna.
L. 70. Fernando.	Fernan.
L. 80. Sopo.	sopo.
L. 82. senie.	tenie.
L. 83. tiene.	tenie.
L. 85. encrubrio.	encubrió.
L. 87. è vinieron.	è vieron.
L. 91. vnos.	unos.
L. 104. conomrada.	connomrada.
L. 106. que dió.	quel dió.
L. 109. conomrado.	connomrado.
L. 112. aquel.	quel.
L. 113. firmar si fir- mas.	firmar sobre si firmas.
L. 114. derecheras.	è derecheras.

L. 117. no. non.

Ibid. escribir. escrebir.

L. 123. 130. 131. cum- complemento.  
plimiento.

Omite todas las demás firmas , y el lugar donde se halla el Instrumento.

Erratas en las notas marginales , que tambien copió de la Paleographia el Autor del Arte del Romance.

Pag. 44. *Essidas* , Pag. 88. *Essidas*,  
salidas , de exitus. salidas , de exit.

P. 45. ses yugos. P. 89. ses iugos.

P. 45. I tanto ena. P. 89. Y tanto ena.

P. 48. Firma. P. 91. Firmas.

Ibid. que firman , ò P. 91. que firman,  
roboran. ò robran , ò robo-

ran.

En la Muestra de la Poesia del Romance del Poema de Fr. Gonzalo Bercéo ( Bercio le llama el *Autor del Arte del Romance* , y la pone á la pag. 50 ) deben emendarse las erratas siguientes :

*Arte del Romance. Vida do Santo Domingo.*

Bercio.	Bercéo.
Lin. 2. autoridad.	auctoridad.
L. 3. certenidad.	certanedad.
L. 4. onde . . Santi- dad.	ond . . . Sanctidad.
L. 5. Vicente avia.	Vicent avie.
L. 6. i Christeta.	et Christeta.
Ibid. hermano.	ermano.
L. 9. el Rei.	el Rey.
L. 11. Asigno.	Asmó.
Ibid. trasladarlos à mejor santidad.	traslaudarlos à me- ior sanctidad.
L. 12. e metellos.	et metélos.
Ibid. de mejor ho- onestidad.	de meior onestad.
L. 13. Asino . . con- seja , lanza.	Asmó . . conseio . . lança.
L. 14. Arlanza.	Arlança.
L. 15. buen viento.	buen conviento.
Ibid. mejor finanza.	meior fincança.
L. 16. mojour.	meior.
Ibid. dubdanza.	dubdança.
L. 18. Arlanza.	Arlança.

- L. 19. I aciessen Yacien un Moneste-  
Monasterio. rio.
- Ibid. honrada. honrrada.
- L. 20. Arlanza. Arlança.
- Ibid. llamada. clamada.
- L. 21. Avia ai un Avia y un Abbad. I  
-Abad.
- Ibid. siervo. servo.
- L. 23. Monasterio. Monesterio.
- Ibid. Cabdillo, i Cabdiello, et Sen-  
Señor. nor.
- L. 24. La grei de-la grey demostra-  
mostrava. ba.
- Ibid. cual. qual.
- L. 25. mysterio. Ministerio.
- L. 26. De aquellos Aquellos Sanctos  
Santos Martyres. Martyres.
- L. 27. E los desen- Que los dessoter-  
terrasse. rasse.
- Ibid. del vivo ci-del vieio ciminte-  
lmenterio. rio.
- L. 28. E que los a- Et que los aduxies-  
duxiesse para el se poral su Mo-  
su Monasterio. nesterio.
- L. 29. Fablo con el Fabló con el Rey  
Rei, al cual de al que Dios de  
Dios

- Dios bon paso. bon poso.  
 L. 30. Al que dicen Fernando un Prin- Al que dicien Fernando un Prin-  
 cipe muy precio- cep mui pre-  
 so. cioso.  
 L. 31. Tobolo. Tovoło.  
 L. 32. cumplirlo el Abad perezoso. bad perezoso.  
 L. 33. e los. et los.  
 L. 34. Abades e Prio- Abbades, et Prio-  
 res. res.  
 L. 36. Del señorío. De los del seño-  
 río.  
 L. 37. Foron i. Foron y  
 Ibid. Cavalleros. Caballeros.  
 Ibid. I grandes Infan- Et grandes Infan-  
 zones. çones.  
 L. 40. cantavan. cantaban.  
 Ibid. dicen. dicien.  
 L. 41. Señor San Vi- Sennor San Vi-  
 cente. cent.  
 L. 42. E de. Et de.  
 Ibid. hermanas. ermanas.  
 Ibid. honrado viene onrrado bien, et  
 gente. gent.  
 L. 43. Omnipotente. Omnipotent.

L. 44. E sobre.	Que sobre.
Ibid. pecadores.	peccadores.
Ibid. cosimente.	cosiment.
L. 45. Trabesaron.	Travessaron.
Ibid. caudal.	cabdal.
L. 47. Llegaron.	Plegaron.
Ibid. Arlanza.	Arlança.
L. 48. En un grande corral.	En si bel que corral.
L. 49. Señor santo.	Sennor sancto.
Ibid. natural Canas.	natural de Canas.
L. 50. E nació.	Que nació.
Ibid. En buen.	En bon.
Ibid. mañas.	mannas.
L. 51. I viene.	Y vinie.
Ibid. campañas.	campannas.
L. 52. que no abrien.	que non avrien.
Ibid. calanas.	calannas.
L. 53. de mañana.	mannana.
L. 54. E Sabina , e Christeta.	Et Sabina et Christeta.
Ibid. hermana.	ermana.
L. 55. E adornada.	Et adiana.
L. 56. gran gente.	grand gent.
L. 57. translacion.	translation.
	Ibid.

Ibid. de estos.	destos.
Ibid. hermanos.	ermanos.
L. 58. de dolores.	de los dolores.
L. 59. pies.	pieses.
L. 60. A Dios Chris- tianas. i Christia- nos.	Ond. rendien a Dios. I. gracias Christianas, et Christianos.
L. 61. Abades.	Abades.
Ibid. Obispos.	et Obispos.
Ibid. e Canonges.	et Calonges.
L. 62. ende.	end.
Ibid. Lugares.	Logares.
L. 63. e sus.	et sus.
L. 64. no las.	non las.
Ibid. tañer.	tanner.
Ibid. de sus.	de los
L. 65. eino.	veno.
Ibid. Monasterio.	Monesterio.
Ibid. el buen Abad	el bon Abbad be-
bendito.	neito.
L. 66. compañeros.	companneros.
Ibid. mui bien recibi- do.	muy bien recebi- do.
L. 67. Dijo.	Dixo.
Ibid. mui.	muy.



L. 68. Digeron.      Dixeron.  
Ibid. cumplido.      cumplido.

En la *Muestra en prosa de los años 1260.* ( Asi dice en la pag. 62. del origen, y epocas del Romance ) que tomó de la *Paleographia* de Burriel pag. 78. se deben emendar las erratas siguientes :

*Arte del Romance.*      *Paleographia.*

Lin. 5. a verlas.      averlas.

Ibid. mui.      muy.

L. 9. mui.      muy.

L. 12. donaire.      donayre.

L. 15. mostrar.      mostrar.

Ibid. quel.      que él.

L. 19. mejor.      mejor.

L. 25. reir.      reyr.

L. 31. mui.      muy.

Pagina 64.

L. 1. Rei.      Rey.

L. 2. de estas cosas.      de estas siete cosas.

L. 9. E.      et.

Ibid. todo era.      todo esto era.

G      L.

- L. 11. y 12. bafor- bofordar.  
dar.  
L. 21. bien trobar. bien de trobar.

*En las notas marginales.*

- Quel ; que. Quel ; que le  
Monstrar. mostrar.

En la *Muestra del Verso del año 1278*, que está à la pag. 65 de las epocas del Romance, y su Autor la tomó de la *Paleographia* pag. 67, se han de emendar las erratas siguientes :

*Arte del Romance. Paleographia.*

- Lin. 1. D. Fernan. Don Fernand.  
L. 8. razonado. raçonado.  
L. 6. esforzado. esforçado.  
L. 7. fazedor. facedor.  
L. 9. Jesu Christo. Ihesu Christo.

En la *Muestra en prosa del siglo XIV.* que está à la pag. 66 de las épocas del Romance , y su Autor tomó de la *Paleographia* pag. 59 , se deben emendar las erratas siguientes :

*Arte del Romance.**Paleographia.*

Lin. 11. lluvias.

lurias.

L. 16. lluvia.

luvia.

L. 17. todas.

à todas.

L. 20. y humeda.

et humida.

L. 33. humedat.

humidat.

L. 47. no tiran.

non tiran.

En la *Muestra en verso del año 1389* , que el *Autor del Arte del Romance* pone à la pag. 72 , y tomó de la *Paleographia* de Terreros al fol. 82 , se deben emendar las erratas siguientes :

*Arte del Romance.**Paleographia.*

Lin. 3. et toda la noble.

et toda noble.

L. 5. Recivenle.	Recibenle.
Ibid. Roiseñores.	Royseñores.
L. 7. dulces.	dulçes.
L. 9. y 11. Reciven- le.	Recibenle.
L. 24. sin ella.	sin esta.
L. 25. bailadas.	bayladas.
L. 30. azofar.	açofar.
L. 32. entromete.	entremete.
L. 33. Gaita.	Gayta.
Ibid. Erabeva.	Exabeva.
L. 38. no.	Non.
L. 40. i valles.	et valles.

Ultimamente , para que ninguno de los documentos , que publicó Terreros en su *Paleographia* con la debida exactitud , quedáse sin una pincelada de la docta mano del *Autor del Arte del Romance* , en aquella Carta de la Reyna Catholica Doña Isabél , que Terreros pone en la pagin. 36 , y el *Autor del Arte del Romance* en la pag. 75 , quitó la A en el sobreescrito de ella , copiando Gomez Manrique en donde dice : *A Gomez Manriques*.

D. JUAN. Quedo pasmado de que el Autor del *Arte del Romance Castellano* haya incurrido en tantos descuidos, señaladamente en unos documentos tan singulares como los que copió de la *Paleographia Española*, que compuso Burriel à instancia de Terreros, para que en su Traducción del Espectaculo de la Naturaleza llenase el lugar de la *Paleographia Francesa*.

D. ANTONIO. Amigo Don Juan, Vm. parece que se espanta de huevos asados. Estos descuidos son nada respecto de lo mucho que se queda por señalar. Solo las notas marginales que el *Autor del Arte del Romance Castellano* puso al retazo del Monge de Silos *D. Gonzalo Bercéu*, son capaces de hacer que Vm. se suba por las paredes.

D. JUAN. ¿Qué dice Vm.? ¿Es posible que un Autor Neotérico tan pulcro, y tan aliñado como el Autor del *Arte del Romance Castellano*, haya descubierto semejante hilaza? Un Autor que habla *ex cathedra* cortando y rajando el *Romance Castellano*; revolviendo

do Autores Castellanos como tierra? Un Autor que dice en la Dedicatoria: *Despues de averme dedicado dende mis tiernos años à su estudio*, ( habla de las Lenguas, y Ciencias ) *viagé por los Paises estrangeros, tratando por tres años con los Sabios, i primeros Maestros de Italia, i visitando las Escuelas, Academias, i Universidades mas illustres de ella.* ¿Es posible, vuelvo à decir, que un Autor de esta clase haya cometido algun gazafatón en las notas que Vm. dice?

D. ANTONIO. Vm. parece que me da cordelejo. Pues sepa Vm. que digo la verdad; y en prueba de ella confieso de buena fé que todo lo que parece errata no lo es, sino Emiendas hechas por el Autor del *Arte del Romance*, creyendose capáz de ilustrar y entender las voces antiguas de nuestros Autores Castellanos. Se me arde la asadura de enfado de ver, que confesando abiertamente el *Padre Vergára*, Editor del *Poéma* de Santo Domingo de Silos, compuesto por el Monge Bercéo, en el

ub 30 num.

num. 7 de su Prologo : Que da à la prensa tres Autores con las mismas voces de sus originales : y diciendo en el num. 8 : *Algunas voces se hallarán escritas con mucha variacion : como Ome, Omme, Omne, Hombre, y otras. No es falta de legalidad, ni yerro de impresion, sino estar assi en los originales, ò ser preciso valerse de las copias, por faltar en aquellos hoja, ò alguna vez no poderse leer. Parece que algunos versos son defectuosos : acaso la pronunciacion antigua los haria muy cabales : se nos venga ahora el Autor del Arte del Romance Castellano à emendar y glosar, ò por mejor decir, à obscurecer una obra en que anduvieron los hombres mas literatos del Monasterio de San Martin de Madrid. Quanto ha errado asi en la Ortographia, como en las notas marginales, lo conocerá Vm. ù otro qualquiera por la confrontacion. Y para que Vm. se desengañe, solamente la declaracion del verbo *Asmar*, que el Autor del *Arte del Romance* emienda poniendo *Assignar*, ò *Asinar*, dá à*

entender la profunda inteligencia que tiene de la Lengua Castellana.

D. JUAN. Jesus ; qué desatino! *A-s-mar*, segun Cobarrubias, y todo buen Castellano, significa *quedarse un hombre suspenso y pensativo*. Y tambien tiene otras significaciones, que puede Vm. ver en el Diccionario de la Real Academia Española.

D. ANTONIO. Pues de ese calibre son las mas notas, y emiendas del Autor del *Arte del Romance*.

D. JUAN. ¿Quién le ha dado gollilla para este entierro?

D. ANTONIO. El se la há tomado de autoridad propia para enseñarnos. Por de contado, ningun Castellano sabía, ni sabe, qué es *acudillar*; verbo nuevo, que se descubre al pie de la pagina 53 del *Arte del Romance*.

D. JUAN. ¡ Es cosa lastimosa! Ya me voy yo enfadando, y quasi quasi estoy tentado de tomar el tal *Arte del Romance* desde el principio hasta el fin, y divertirme en notar todo lo que Vm. me diga que es digno de escribirse.

D.



D. ANTONIO. A la verdad así debía ser ; pero por ahora no conviene levantar la caza. Esa era obra larga , y que solo debería emprenderse en caso de que el Autor del *Arte del Romance* quisiera vindicar su obrilla. Y si lo hiciese , entonces sí que se tomaría con calor , haciendo anatomía rigurosa , entresacando todos sus nervios , hilvánes , &c. hasta dexarla en esqueleto. Entonces sí , amigo Don Juan , que se vería el verdadero mérito de su Autor , y quienes eran los dueños de los materiales de aquel edificio.

D. JUAN. ¡Quanto me alegraría de que llegáse ese caso !

D. ANTONIO. Hablando en puridad , es demasiada satisfaccion en un Autor , que no tiene otra cosecha propia que las puntadas , ò hilvánes de remiendos agenos , esto es , el trabajo que puso en zurcir , ò coser las producciones , y vigiliass literarias de hombres verdaderamente doctos , hable con tanto magisterio como si tuviese absoluto dominio en nuestro Idioma , queriendo dar

dar reglas sin conexion , tomando los fines por principios , y al contrario.

D. JUAN. Es como Vm. dice. Porque todo el Libro primero de su *Arte del Romance* no es Gramatica , sino Historia : es el fruto que debe cogerse despues de haber aprendido una Gramatica Castellana recta y aplaudida en general , como las muchas que tenemos.

D. ANTONIO. Añada Vm. ( para explicacion de ese pensamiento ) que el *Autor del Arte del Romance* quiere una cosa imposible , y contra la naturaleza , como es por exemplo coger antes de sembrar. Esto mismo , aunque es contra natural , le ha sucedido al Autor , pues sin haber sembrado grano , ha cogido todo el trabajo de Andrés Burriel , y Terreros ; todo el largo , y prolixo estudio de Gayoso : mucho del Señor Mayans , &c. porque del trabajo de estos há formado su *Arte del Romance*.

D. JUAN. ¿ Con que se vale de la Gramatica Castellana de Gayoso ?

D. ANTONIO. De ninguno de los

Autores citados ha tomado tanto como de dicha Gramatica. Quasi toda la há incorporado en la suya ; pero con el artificio que à su tiempo se verá.

D. JUAN. ¡Cada vez me admiro mas ! ¡Que haya hombres semejantes ! Por Dios pido à Vm. que hagamos un cotejo de alguno , ò algunos pasages de los que Vm. dice ha copiado de Terremos. Ya veo que son cerca de las diez ; pero paciencia.

D. ANTONIO. Toda la Paleographia , que es obra original de Burriel, la hallará Vm. en el primer libro del *Arte del Romance* , cuyo Autor usó para copiarla de la astucia de saltar de aqui para alli. Pero siguiendo los mismos saltos , se verá la verdad , y que su trabajo es inutil teniendo exemplares de la Paleographia en abundancia , y una nueva edicion corregida y aumentada de la preciosa Gramatica de nuestro Castellano Don Benito Gayoso , y otras.

D. JUAN. Vamos al negocio , porque me cómo las uñas por coger al Autor

tor del *Arte del Romance* en los hurtos literarios.

D. ANTONIO. Vea Vm. la confrontacion de estos parrafos que he hecho de paso , y veámonos despues. Pero lleve Vm. entendido que por ahora no quiero dar mas pruebas por lo que toca à la *Paleographia* ; y que , como dixè , esa es obra para mas despacio.

D. JUAN. Quedo enterado , y quédese Vm. con Dios hasta mañana.

D. ANTONIO. A Dios , señor Don Juan , hasta la vista.

*Prosigue el Dialogo.*

D. JUAN. Me alegraré , señor D. Antonio , que haya Vm. descansado de la fatiga que tuvimos con el *Arte del Romance*.

D. ANTONIO. A mi no me cansan estas cosas , y asi no me impiden las horas destinadas al descanso. Y Vm. ¿ cómo há pasado la noche ?

D. JUAN. Quasi en vela , por que luego que me aparté de Vm. y llegué

à mi casa , me puse à cotejar la *Paleographia* con el *Arte del Romance* , y fué tanto lo que me enfrasqué en la confrontacion , que me acosté entre gallos y media noche ; y como la cabeza se calentó , no pude pegar los ojos en todo lo que faltaba de ella , pensando en el artificio con que el Autor del *Arte del Romance Castellano* disfruta todos los pensamientos del erudito Andrés Buriel en la dicha *Paleographia* , que salió en nombre de Terreros , y los hace à primera vista parecer suyos , esto es de cosecha propia , bien que truncados , y maltratados con el trabajo de zurcir tantos , y tan diferentes pedazos.

D. ANTONIO. Como Vm. es novicio en esto de hurtillos literarios , y no está Vm. hecho à correr éstas Liebres , no me admiro de que se canse en la precision de seguir los saltos zorros de un copiante artificioso. ¿ Há visto Vm. si es cierto , ò no , lo que dixé anoche ?

D. JUAN. Es evidente ; y en confirmacion de ello traygo esta noche copia-

dos algunos pasages del Autor del *Arte del Romance* , y el original de la *Paleographia* , para que asi se vea con facilidad esta *literaria* transmutacion.

D. ANTONIO. Há hecho Vm. como muy advertido ; y en esto se conoce que es Vm. mas hombre que su abuela.

D. JUAN. Quando yo estudiaba Gramatica , oía decir muchas veces à mi Maestro ésta sentencia , que jamás hé podido olvidar : *Contraria juxta se posita magis elucescunt.*

D. ANTONIO. Es verdad , porque lo blanco junto à lo negro es blanquísimo ; y lo negro junto à lo blanco es mucho mas negro. Me alegro que Vm. lo entienda , y que vaya penetrando los entresijos del *Arte del Romance Castellano.*

D. JUAN. ¿ Pues qué , se me había de escapar el pez , que Vm. me aseguró estaba en el garlito ? En alguna cosa se há de conocer que ando à direccion de Vm. Por lo menos es gloria del Maestro el aprovechamiento del Discipulo.

D. ANTONIO. Veamos la confrontacion de esos lugares.

D. JUAN. Aqui los tiene Vm. y no tan solamente vienen copiados al pie de la letra, sino colocados uno en frente de otro. De este modo se consiguen dos cosas, que son : descubrir el PLAGIO, y las puntadas con que el Autor los desfigura, y los hace propios, como el otro que copiaba los versos à Marcial, y éste le concedia que eran suyos, porque aun no sabia pronunciarlos.

D. ANTONIO. Lo mismo se puede decir al Autor del ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO; pero vamos al asunto, y no hay que detenerse en episodios que nos hacen perder el tiempo.

*Arte del Romance pag. 7 y 8.*

Pareciendo à los Godos prolija la variacion de los nombres , i verbos , omitieron las declinaciones , i usaron de los nombres latinos sin casos ; quitaron la voz pasiva de los verbos , i en su lugar usaron de los participios con el verbo substantivo *ser* , ò *aver* , i aun en algunos tiempos de la voz activa hicieron lo mismo. Trocaron el uso de las Preposiciones : mudaron á muchas voces la significacion : formaron nuevos adjetivos , i verbos : alteraron las terminaciones , i aun la pronunciacion i ortographia.

*los centros del Arte del Romance Castellano.*

D. JUAN. ¿ Pues qué , se me había de ocupar el pez , que Vm. me aseguró estaba en el garrito ? En alguna cosa se há de conocer que ando á la rececion de Vm. Por lo menos es gloria del Maestro el aprovechamiento del Discipulo.



*Paleographia pag. 6.*

Usaban de los nombres latinos, mas sin variacion de casos, porque en las lenguas del Norte son indeclinables, substituyendo articulos para distinguirlos. Omitian la voz pasiva de los verbos, y en su lugar se valian de los participios con el verbo substantivo, y frequentemente tomaban el participio activo por el pasivo. Trocaban el uso de las Preposiciones, mudaban à muchas voces la significacion, formaban nuevos adjetivos, y verbos, alteraban las terminaciones, pronunciacion, y orthographia, y usaban con ayre latino muchos vocablos de su idioma forastero. . . .

En los principios del siglo octavo entraron en España los Moros , i ocuparon casi todas sus Provincias. Desde luego se dividió la Nacion en dos vandas , una de los que quedaron sugetos al dominio de los Conquistadores ; otra , i era mucho menor , de los que conservaron la independendia. Los primeros aunque consiguieron el libre egercicio de la Religion Christiana , i de governarse conforme al uso Godo , abrazaron el habla de sus Soberanos con tanto empeño , que por el siglo nono les era vulgar i comun el Arabe, de que se lamentó mucho el Martyr San Eulogio. La porcion de Nacion , que se mantuvo en la Soberania , se dividió en pequeños Estados ; i de esta division nació en diferentes maneras el Romance , que hoi usamos. Los Cantabros o Vizcainos no dominados conservaron su idioma antiguo. Los Cathalanes , i Valencianos por averse valido para sus Conquistas de los Franceses de las Provincias vecinas , quedaron casi en el mismo language *Provincial*, que se empezava a hablar en Lengadoc, llamado tambien *Lemosino* del Pais de Limoges uno de los de aquella Provincia. Los Gallegos que tuvieron dominio separado por el casamiento de Doña Urraca, hija de D. Alonso VI. con el Conde D. Ramon Francés, formaron su lengua distinta , a la que se parecia mucho la Portuguesa... Pa-

*Palaeographia*, pag. 7 y 8.

Aumentóse considerablemente esta corrupcion con la inundacion de los Moros, que entraron en España à principios del siglo VIII, y la ocuparon casi toda à excepcion de las Montañas, y tierras asperas del Norte de ella, y confines de la Francia. La Nacion Española se vió entonces dividida en dos ramas: una de los que quedaron baxo el imperio de los Moros: otra de los que conservaron su libertad con la fragosidad de los montes. Entre los primeros se conservó con bastante regularidad la Religion y Gerarchía Eclesiastica, y aun el gobierno politico segun las Leyes Godas . . . . Mas con el tiempo la lengua vulgar de esta rama de la Nacion fué la Arabe, que en el siglo IX. cultivaban muchos Christianos en Cordova con tanta aficion, que competian, y aun excedian en primor à los Moros . . . como lo lamenta en sus obras el Martyr San Eulogio, electo Arzobispo de Toledo.

La otra rama de la Nacion, que quedó libre del yugo Mahometano, se dividió en pequeños Estados, ó Señorios, y de esta division nació la que dura hasta oy en España de las lenguas vulgares. Los Cantabros mas apartados, y con la barrera de otras tierras, poseidas por Christianos, pudieron conservar su antiguo language . . . Los Catalanes se ayudaron para sus Conquistas de los Franceses de las Provincias vecinas, y con el tiempo quedaron casi con el language mismo, que se hablaba en la Provenza, y en Lenguadoc, que por el País de Limoges se llamó *Limosin*, ó *Lemosin*, y por la Provenza se llamó generalmente *Provenzal* . . . Los Asturianos, y Gallegos conservaron con mas pureza que otros el fondo de la antigua Lengua Latina . . . acaso nació de los casamientos, que à fines del siglo XI. hizo Don Alonso VI. de sus dos hijas Doña Urraca . . . .

*Arte del Romance pag. 36 y 37.*

Por Españoles se entienden los nuevos Conquistadores antiguos Españoles Asturianos , Montañeses , Leoneses , Aragoneses , Gallegos , i particularmente Castellanos por cuya Corona se hizo esta Conquista.

El nombre de Francos comprende à todos los extranjeros , que vinieron en gran numero a militar en esta guerra santa , singularmente de las Provincias vecinas de Francia. Estos se governaron por las leyes , i fuero de su Nacion , que era mui privilegiado , i de aqui se tomaron los nombres de *Franquear* , *Franqueza* , *Franco*. El nuevo Arzobispo de Toledo D. Bernardo con la mayor parte de su Clero era Franco . . .

... en Portugal , que por el Rey de Portugal se llamò *Francos* , y por los Portugueses se llamò *Francos* , y por los Castellanos se llamò *Francos* , y por los Gallegos se llamò *Francos* , y por los Aragoneses se llamò *Francos* , y por los Leoneses se llamò *Francos* , y por los Montañeses se llamò *Francos* , y por los Asturianos se llamò *Francos* . . .

... formaron su lengua distinta , a la que se pareció mucho la Portuguesa . . .

*Paleographia pag. 17 y 18.*

Por *Castellanos* se entendían todos los nuevos Pobladores Españoles , aunque fuesen Leoneses , Gallegos , ò de otras Provincias , porque la Conquista se hizo por la Corona de Castilla . . . En el nombre de *Francos* se comprehendían todos los Estrangeros que vinieron en gran numero à la guerra santa , ò à poblar y comerciar despues de ella . . . Su Fuero , que aún se conserva original en Toledo , era con saludable politica muy privilegiado , y de ahí nacieron las voces *franquear* , *franco* , *franquicia* , *franqueza* , &c. El nuevo Arzobispo Don Bernardo , y gran parte del Clero , que estableció , eran Francos . . .

paña.



*Paleographia pag. 18 y 19.*

El Rey Conquistador , à influxo de los Francos , mandó , contra toda buena politica , que no se usase mas de la antigua letra Gothica , y que en su lugar se escribiese todo en letra Galicana , ò Francesa . . . Solo los Clerigos Muzarabes de Toledo , fuertemente asidos à sus antiguas costumbres , y aun al modo de vestir , conservaron en sus libros liturgicos el uso de la letra Gothica . . .

Los Moros finalmente y los Judios quedaron en sus Aljamas , y Synagogas con entera libertad , aun en el uso de sus sectas , gobernados por Jueces de sus Naciones , del mismo modo que estaban en todos los Pueblos principales de España .

*Arte del Romance pag. 55.*

que desterró de los despachos reales, i publicos el uso del Latin; i los particulares lo abandonaron tambien a su egemplo. Mandó traducir en Romance el *Forum Iudicum* o *Fuero Juzgo* de los Godos; i lo dió por *Fuero proprio* a la Ciudad de Cordova, i a sus nuevas Conquistas. Ideò un systema legal, por el que se governassen uniformemente todos sus Vasallos; bien que previendo de la muerte quedó la egecucion de esta importante obra para su hijo i successor Don Alonso X. que se mereció justamente el renombre de Sabio. Este dió a luz publica su *Fuero Real*; i acabó la inmortal obra de las siete Partidas.



Pero es cosa fuera de duda , que al Santo Rey se debe la gloria de haber quitado el embarazo de la Lengua Latina en los Despachos Reales , y en las Leyes. Hallanse muchos Privilegios , Alvalaes , y otras Cartas Reales del Santo en Castellano , singularmente de sus ultimos años , y á su exemplo los Vasallos dexaron en sus escrituras la Lengua Latina . . . . Luego que ganó de los Moros á Cordova , mandó traducir el *Forum Judicum* en lengua vulgar , y le dió á dicha Ciudad por Fuero propio , como tambien le dió despues á Sevilla , Murcia , Alicante , y á otras Conquistas de su tiempo. No contento con esto , dispuso formar un gran Systema legal en Lengua Castellana , acomodado á la constitucion actual de sus Pueblos ; pero viendose prevenido de la muerte en el año de 1252 , dexó muy encargada la execucion de esta obra á su Hijo , y Sucesor Don Alonso X , llamado con justa razon *el Sabio* . . . . Su lenguaje fué tan puro , y limado , como se vé , á pesar de yerros de copias , y prensas , en el Fuero Real , y en la obra immortal de las Siete Partidas.

D. ANTONIO. ¡ No pueden darse pruebas mas convincentes! En ellas se vé el mérito de una y otra obra. Dexelas Vm. asi provisionalmente , pues en vista de ellas se hará cargo aun el menos avisado , de que el Autor del *Arte del Romance* en parte copió mal: y en parte no hace otra cosa que referirnos peor lo que el Autor de la *Paleographia* dixo bien.

D. JUAN. Es así ; porque en algunos lugares tuerce el sentido , omitiendo líneas , saltando de unas paginas à otras. Pero , à Dios gracias , ya le conocemos ; y *si mucho sabe la zorra , mucho mas sabe quien la toma*. No seria malo que pusiesemos un par de exemplares de estas supresiones , y modos de torcer los pensamientos , y noticias del Autor de la *Paleographia*.

D. ANTONIO. *Tenga Vm. pecho , y criará espalda*. Ya se dixo anoche , que bastaba lo hecho por lo que toca à *Paleographia* , y asi no gastémos la polvora en salvas.

D. JUAN. Bien está ; pero entre-

tanto bien podremos cumplir el refrán de que *quien calla, piedras apaña*, cantando con Anastasio Pantaleon, Romance 17.

*Que sufriendo, aunque callo,  
Mil tirados disparates,  
Piedras apañó infinitas:  
¡O bien haya mis refranes!*

D. ANTONIO. Convengo en ello; y es muy justo que reservémos doctrina, por si fuere menester algun dia.

D. JUAN. Antes que se me vaya la especie, quiero preguntar à Vm. (si acaso la penétra) ¿por qué razon el Autor del *Arte del Romance Castellano*, asi como nos da Muestras de Prosa, y de Verso en cada Epoca, no presenta ninguna de las que correspondía se pusiesen desde la Época III. hasta la V. y ultima?

D. ANTONIO. La respuesta está muy à la mano. Porque no las halló en la *Paleographia Española*. Solo se contentó con citar Autores, à quienes en  
unas

unas partes llama Patriarcas de la lengua, (1) en otras *modelos i Patriarcas del Romance*, (2) y en otras *grandes Padres de nuestra habla*, (3) haciendo ensalada de Poetas con Oradores, y dandonos noticias que son muy viejas por acá entre hombres de vigóte y pera; y si son noticias para niños, mas les servirán de confusion que de claridad.

D. JUAN. ¿Y de dónde copió aquella runfla, ò cáfila de Autores, que está desde la pag. 102 hasta la 123 del *Origen y Epocas del Romance*, con este epigraphe: *Cathalogo de los Autores de mayor notá en todas las edades de nuestra lengua para uso de los que la estudian?*

D. ANTONIO. Del primer Tomo del *Diccionario de la Lengua Castellana*, pero no todos, sin hacerse cargo de que la docta Academia Española pone aquel Catálogo de Autores como fuen-

(1) Pag. XXIII. del Prologo. p. 95. t. 1.

(2) Pag. XV. del Prologo.

(3) Pag. 154. tom. 2.

fuentes , de donde se han sacado las voces Castellanas ; pero no como *Patriarcas del Romance*. V.g. la Muestra que el Autor del *Arte del Romance* pone pag. 69 de sus Epocas , puede ser útil para aumentar , aclarar , ò enriquecer nuestro Diccionario con muchas voces asi de Castilla , como de otras Provincias ; pero no habrá hombre de razon que diga , que puede servir de modelo para la imitacion de un buen lenguaje Castellano. Semejante algaravía jamás se há usado en Castilla , ni en parte alguna de España.

D. JUAN. ¿ Pues à qué fin pone el Autor del *Arte del Romance* la referida Muestra , que dice es *version antigua del Hebréo* ?

D. ANTONIO. Será para lucir con aquellas notas marginales . . .

D. JUAN. No tiene duda que las traducciones hechas palabra por palabra , como la de la Biblia de Ferrára , ( de donde parece haber tomado el Autor del *Romance* aquel trozo de traduccion ) solo pueden servir para lo que Vm. dice ;  
por-

porque una cosa son voces Castellanas legítimas ; y otra , el buen uso , ò elección de ellas para formar un discurso en qualquier asunto.

D. ANTONIO. Tiene Vm. razon , señor Don Juan , hé leído la Biblia de Ferrára ; pero semejante language nunca se há usado por acá , y asi es desatinado que el Autor del *Arte del Romance* ponga aquel fragmento entre los que copió de la *Paleographia Española* ; porque esto no es mas que

*Con desconcierto obscuro*

*Juntarse lo apacible con lo duro ,*

*Las aves con serpientes ,*

*Los corderos con tigres inclementes. (\*)*

Si fuesen fragmentos , ò muestras del language de algunas Biblias traducidas al Castellano por Castellanos Cathólicos , como algunas que se guardan en la Libreria de San Lorenzo , le daría-

(\*) Horatio in *Arte Poëtica*.

mos muchas gracias , y diríamos , que tenia buena eleccion.

D. JUAN. ¿ Puede Vm. darme muestras de ellas ?

D. ANTONIO. Si , señor ; pero ahora no me permiten varias razones , que reservo , el poder satisfacer la curiosidad de Vm. No faltará ocasion en que Vm. las vea.

D. JUAN. Por vida mia que segun Vm. las pondera serán piezas admirables.

D. ANTONIO. No me vuelva Vm. à decir *Pieza* , ni *Piezas*. Hable Vm. en Castellano : porque *Pieza* tiene diferentes significaciones , pero ninguna que signifique lo que Vm. quiere ; y aun en cierto sentido suena muy mal entre nosotros.

D. JUAN. Quedo corregido ; pero como la hallé usada por el Autor del *Arte del Romance Castellano* , pagina XVII. en singular , y en plural en la pagina XXIII. de su Prologo : creía yo que era voz Castellana.

D. ANTONIO. ¿ Y qué importa que la

la use el Autor del *Arte del Romance*, si no es Castellana, asi como tampoco lo son otras muchas voces de que se vale? Sea fiador de esta verdad de que *Pieza* no significa lo que quiere el Autor, nuestro Cervantes, que en varias partes del Quixote usa de ella en los sentidos que propriamente tiene en Castellano. Lib. I. cap. 5. dice: *Llegaba donde solia tener la puerta, y tentabala con las manos, y volvia y revolvia los ojos por todo, sin decir palabra; pero al cabo de una buena PIEZA preguntó á su Ama. . . .* En la segunda parte capitulo 13 dice: *. . . y de una en otra se les viene á encender la colera, y á volver los caballos, y á tomar una buena PIEZA del campo . . .* En la tercera parte cap. 16 dice: *. . . la qual vencida de su gentileza, se habia enamorado de él, y prometido, que aquella noche á furto de sus padres vendria á yacer con él una buena PIEZA . . .* Ibi cap. 20 dice: *. . . Y habiendo andado una buena pieza por entre aquellos castaños, &c.*

Si no basta la autoridad de Cervantes,

tes,



tes , oiga Vm. lo que dice *Jorge Piti-llas* contra los escritores malos de su tiempo , que tambien puede servir para los del nuestro.

Hablo francés aquello que me basta  
Para que no me entiendan , ni yo  
entienda ,

Y à fermentar la Castellana pasta ;

Y aun por eso me *choca* la leyenda ,  
En que no arriba hallarse un *apanage* ,  
*Bien entendido* , que al discreto ofenda.

*Batir en ruina* es celebre pasage  
Para adornar una Española PIEZA ,  
Aunque Galvan no entienda tal potage.

¿Qué es esto, Lelio, mueves la cabeza?  
¿Que no me crees, dices? ¿Que yo mismo  
Aborrezco tan barbara simpleza ?

Tienes, Lelio, razon : de éste idiotismo  
Abomino el ridiculo exercicio ,  
Y huyo con gran cuidado de su abismo.

La practica de tanto error y vicio  
Es empero ( segun te la he pintado )  
De un moderno escritor sabido oficio.

Hacele la ignorancia mas osado ,  
Y basta que no sepa alguna cosa ,

Para escribir sobre ella un gran tratado.

.....  
 Habla como han hablado tus abuelos,  
 Sin hacer profesion de boquilobo,

Y en tono que te entienda Cienpozuelos,

Perdona, Lelio, el descortés arrobo,

Que en llegando à éste punto no soy mio,

Y estoy con tales cosas hecho un bobo.

Dexame lamentar el desvarío

De que nuestra gran lengua esté abatida,

Siendo de la eloquencia el mayor rio.

Es general locura tan crecida

Que casi todos hablan qual pudiera

Belloso Geta, ò rustico Numida.

¿ Y à estos respeta el Taxo? ¿ A estos  
 venera

Manzanares, y humilde los adora?

¿ O ley del Barbarismo agria y severa!

¿ Qué le parece à Vm. de las auto-  
 ridades de Cervantes, y del buen Jor-  
 ge Pitillas?

D. JUAN. Lo que me parece es,  
 que así el uno como el otro son bravas  
 PIEZAS.

D. ANTONIO. ¿ Hombre de Dios, me

estoy deshaciendo para persuadir à Vm. que no use de la voz *Pieza*, y me rompa Vm. la cabeza con ella?

D. JUAN. Es verdad, confieso que se me olvidó, pero à vueltas de eso tenemos ya la voz *Pieza* y *Piezas* en otro significado muy diferente del que le dan los autores citados; porque decir que uno es *pieza*, es para elogiarle, ò vituperarle.

D. ANTONIO. Si vamos à significados, *pieza* es la de lienzo, paño, ò cinta, y si apretamos las clavijas, saldrán por *piezas* las del juego de Damas y aun los quartos de la casa en que estamos. Vaya un polvo, y oiga Vm. una historieta. Perseguian los muchachos à un pobre hombre, y porque lo sentia, le llamaban *Canéne* en todas partes: fue-se à querellar al Alcalde de que le molestaban no solo los chicos sino los grandes, y le dixo: *Todos me llaman Canéne, Señor Alcalde, ¿Qué haré?* Y hay quien dice que dió la respuesta siguiente: *Vayase con Dios, Canéne, que yo lo remediaré.* La voz *Pieza* me ha traído

à la memoria ésta patraña , pues siendo asi que no es voz Castellana en el sentido que la usa el Autor *del Romance* , y la reprehende Pitillas , con todo eso nos ha detenido su explicacion.

D. JUAN. Pues es cosa muy notable en un Autor que pretende enseñar buen language Castellano , el usar de voces extranjeras.

D. ANTONIO. No solo es notable , sino ridiculo y despreciable , mayormente quando tenemos synonymos harto mas expresivos ; por exemplo *Pedazo* , *Trozo* , *Retazo* , &c.

D. JUAN. Pues por esa regla tambien será despreciable la voz *modismo* , y *modismos* en plural , como dice el Autor *del Romance* en la pag. XIV. del Prologo ; y la palabra *Patriotismo* , de que usa en la pag. XVIII. sin acordarse de lo que magistralmente previene en la pag. 153 del Tomo 2 , donde dice : „ *El Barbarismo se puede cometer de tres maneras. I. admitiendo en el Romance alguna palabra estrangera* , „ &c. “

D. ANTONIO. Es así ; mas la voz *Patriotismo* no es ya tan despreciable como esas y otras , por tenerla recibida el Público , que es el Maestro y su protector. Y así , sin ir contra el uso , daremos noticia breve de la palabra *Patriotismo* ; y no se haga Vm. tan melindroso. Patriota ( de donde se dixo Patriotismo ) es palabra Góthica , como nos lo enseña el Maestro Bartholomé Barrientos , Catedrático de Humanidad de la Universidad de Salamanca , (\*) *nec digna sunt quæ proferantur. Gothica prorsus inveniuntur.*

D. JUAN. Pues volviendo ahora al pedazo de Biblia Castellana , que nos presenta el Autor *del Romance* , confieso llanamente , que solo puede servir para lo que Vm. dixo ; y que el Autor *del Romance* debia haberse valido de otros documentos como uno que vi poco ha en la Libreria del Real Convento

(\*) *Lima Barbariei , litera P. pag. 61. v. Patriota , et Patriare. Salamanca a Portonariis 1570 , octavo.*

to de San Gil de esta Corte , cuyo lenguaje Castellano me pareció muy bien.

D. ANTONIO. ¿ Qué documento es ese ?

D. JUAN. Es un Libro M. S. primorosamente , del qual copié por mera curiosidad algunos pedazos ; y los he de tener en ésta Cartera , si mal no me acuerdo . . . . Con efecto aqui están , y el primero dice con su propia orthographia :

„ Aqui comienza la Epistola de Sant  
 „ Ieronimo enviada à Paulino de todos  
 „ los libros de la ystoria divina que son  
 „ dichos Sancta Escripura.

„ Frey Ambrosio à mi tus presentes  
 „ trayendo , troxo à bueltas tambien tus  
 „ muy suaves letras , las quales desde el  
 „ comienzo de las amiganças dauan nue-  
 „ va fé de la fé vieja de la amigança  
 „ ya prouada. Porque aquella es ver-  
 „ dadera neçessidad , è al pegamiento  
 „ de Christo conjunta , la qual non el  
 „ provecho de la cosa familiar , non la  
 „ presençia tan solamente de los cuer-  
 „ pos , non la engañosa è palpable falsa

„ ala-

„alabança , mas el temor de Dios , è los  
 „estudios de las Esçripturas divinas la  
 „allegan. Leemos en las viejas estorias  
 „algunos aver visitado Provincias , aver  
 „ido à Pueblos nuevos , aver pasado los  
 „mares por amor que aquellos que co-  
 „noscido avian de los Libros ante sy  
 „ciertamente los viesen , assy como fi-  
 „zo Pithagoras à los Eraphiticos Poetas,  
 „assy como Platon à Egipto , è Archi-  
 „te Tarentino à esa ribera de Italia,  
 „la qual en otro tiempo la grand Gre-  
 „cia era nombrada , que muy trabajosa-  
 „mente la andovo , por tal guysa que  
 „aquel que en Athenas era Maestro , la  
 „doctrina del qual los de Academia , è  
 „de Gignasia pregonaban , se ficiese pe-  
 „regrino , è discipulo , queriendo mas  
 „las Scçiencias ajenas con vergueña a-  
 „prender , que las suyas sin prudencia  
 „conplida enseñar. A la final , como el  
 „prosiguiese las letras , asy como sy to-  
 „do el mundo le fuyese , preso por  
 „los Pyratas , è vendido à un Tyrano  
 „muy cruel , ovo de venir à padescer  
 „cativo , traydo aprisionado è sierve.

„ Pero por quanto era Philosofo de muy  
 „ mas conplida voluntad se fizo.

¶ „ A Titu livio , el qual asy como  
 „ fuente la su clara fabla de blancura , e  
 „ dulçor de leche manáua , de las pos-  
 „ trimerias partes de España , è de los  
 „ extremos de França algunos nobles a-  
 „ ver venido leemos. E aquellos que  
 „ Roma à su contemplacion non avia  
 „ traído , la fama de un ome los troxo é  
 „ ovo aquella edad en sonadia , para en  
 „ todos los siglos , è *miraglo* muy honr-  
 „ rado. “

D. ANTONIO. ¡ Bueno , bueno , por  
 vida mia ! ¡ Es un language castellano  
 harto mejor que el de Juan de Mena !  
 ¿ Pero de qué libro ha tomado Vm. esa  
 traduccion ?

D. JUAN. Despues lo diré : oiga  
 Vm. otro retazo , si gusta , y no me ha-  
 ble Vm. à la mano.

D. ANTONIO. Prosiga Vm. muy  
 en hora buena , porque aunque ese Pro-  
 logo , ò Epistola , no tuviera otra auto-  
 ridad que la de usar la voz *MIRAGLO*  
 como muy castellana , y que demuestra



inmediatamente su origen, le oiria de buena gana.

D. JUAN. Pues esa voz MIRAGLO, asi pronunciada, es *Barbarismo*, segun el Autor *del Romance* Libro III. Cap. VII. pag. 153.

D. ANTONIO. ¡Como de esas cosas se hallan à cada paso en el *Arte del Romance* ! Si Vm. hace caso de ellas, perderà la chaveta, y à mi me hará salir de mis casillas. Mucho me ocurre que decir sobre la decision magistral del Autor *del Romance* ; pero lo dexaré para otra ocasion, diciendo ahora provisionalmente, que apenas se dará voz castellana mas hermosa, ni mas semejante à la madre que la parió.

D. JUAN. No se amostáce Vm. Señor Don Antonio, ni se canse en comprobar la nobleza de la voz MIRAGLO : yo la he hallado en Privilegios Reales, y me consta que en toda tierra de Garbanzos pasa por voz antigua, pero no por *Barbarismo*, como quiere el Autor *del Romance*. Digamosle con

su Amigo Quevedo. (\*)

„ Arrebocese sus baños ,

„ Y calese un papahigo ,

„ Y sequese , pues le falta

„ La fuente del Paraiso . . .

D. ANTONIO. Dice Vm. muy bien,  
porque como dice el mismo Quevedo. (\*\*)

Abril , que à Febrero hacia

Ayer empezó à mayar ;

Y hoy à manéra de Marzo

Nos ha vuelto el arrabal . . .

D. JUAN. Dexemonos de Ironias  
festivas , porque si empezamos con las  
sales causticas del incomparable Don  
Francisco de Quevedo y Villegas no a-  
cabarémos nunca.

D. ANTONIO. Ese si que es hom-  
bre ;

(\*) Quevedo Musa 6. Romance 95.

(\*\*) Quevedo Musa 6. Romance 4.

bre , que quien. . . . Prosiga Vm. Señor Don Juan , con la leccion de sus copias.

D. JUAN. Vamos allá. El segundo dice de este modo :

„ Prologo de Sant Johan Apostol,  
„ quarto Euangelista.

„ Sant Johan Apostol è Euangelista  
„ fué uno de los Discipulos de Christo,  
„ que fué Virgen escogido de Christo,  
„ è fué llamado de las Bodas , querien-  
„ do casar , è amado de Christo mas  
„ que los otros. E estando en la Cruz ,  
„ à él fué encomendada la Madre de  
„ Christo , por que el que era Virgen,  
„ guardase à la Virgen. El escribió este  
„ euangelio postrimero de todos en A-  
„ sia , en una Isla que es llamada Path-  
„ mos , después que escribió el Apoca-  
„ lipsi , è puso primero el MIRAGLO  
„ que fizo Christo en las Bodas , quan-  
„ do menguó el vino ; por tal que en-  
„ tendiesen los leedores que él fuera el  
„ Esposo. Este Sant Johan sabiendo el  
„ dia de su finamiento , llamó sus disci-  
„ pulos en Epheso estando , è por mu-  
„ chas

„ chas pruebas es dicho que descendió Je-  
 „ su-Christo al lugar donde él avie à es-  
 „ tar enterrado. E quando ouo fecha su  
 „ oracion , finose tan alongado de pena  
 „ de muerte , como era alongado de  
 „ corrompimiento de su carne. “

D. ANTONIO. ¡Hermosas *piezas* son las que acaba Vm. de leer!

D. JUAN. ¡ Ola ! parece que tambien se le va à Vm. la mula ! Me reprehendió Vm. el uso de la voz *Pieza*, diciendo , y con razon , que no es castellana , en el sentido que la toma el Autor *del Romance* , y ahora la usa Vm. ? ¡ Buena *pieza* me parece Vm. !

D. ANTONIO. Amigo Don Juan , perdone Vm. porque como dice nuestro refran: *Quien con lobos anda à ahullar se enseña*. La oigo usar à cada paso à hombres *intonsos* , y como lo malo se pega con mas facilidad que lo bueno , à mi me sucedió el mismo trabaxo ; pero le doy à Vm. palabra de no volver à pronunciar la voz *Pieza* , ni otra de su estambre , aunque me quieran persuadir à ello quantos aran , y caban. Pero de-

xandonos de chufletas , aseguro à Vm. Señor D. Juan , que los dos Prologos leidos son buenos buenos por vida mia ; pero aunque su castellano es puro y castizo , hay otros de ese mismo siglo en que se halla mas limado. Para prueba de ello voy à leer à Vm. algunos apun- tamientos que tengo aqui en el Carta- pacio , sacados de algunos M.S. que se guardan en la insigne Libreria de San Lorenzo el Real.

D. JUAN. ¡ Buenos , y aun bonisi- mos serán precisamente , si han de echar la pierna à los que yo he leído !

DON ANTONIO. Para que conozca Vm. que es un pobre hombre , oiga con atencion.

„ Comieçan los versos del Rabí D. Santo al Rey Don Pedro. (\*)

„ Se-

(\*) De un Libro M.S. que se guarda en la Libreria del Monasterio de San Lorenzo , Caxon IV. Letra b. numero 21.

„ Señor noble Rey alto ,  
 „ Oid éste Sermon ,  
 „ Que vos diçe Don Santo ,  
 „ Judio de Carrion.  
 „ Comunalmente rimado  
 „ De glosas moralmente ,  
 „ De Phylosophia sacado  
 „ Es el decir siguiente.  
 „ El Rey Alfonso finando ,  
 „ Asy fincó la gente  
 „ Como el pulso , quando  
 „ Falleisce al doliente.  
 „ Ca ninguno cuydava  
 „ Que tan gran mejoría  
 „ En el Reyno fincaba ,  
 „ Nin hombre lo creia , &c.

D. JUAN. ¡ Valgame Dios ! ¡ Qué cosa tan buena ! Prosiga Vm. con ella.

D. ANTONIO. Basta , basta esa golosina para noticia. Oiga Vm. otra. (\*)  
 „ Bus-

(\*) Tomada del folio X. de un Libro MS. en folio comun de un Poëta Anonymo , que se guarda en la Libreria de San Lorenzo el

- „ Busco muchas viandas costosas è precia-  
ciadas  
„ De diversos sabores ricamente adoba-  
das ;  
„ A Yantar è à Cena siempre fincan so-  
bradas,  
„ E muchos pobres fanbrientos las tienen  
deseadas.  
„ Por este tal pecado el rico peresció,  
„ Que con el pobre lasdrado su pan muy  
mal partió :  
„ Comia muchos manjares , mas en cabo  
murió ,  
„ E despues en el Infierno perdido des-  
cendió.  
„ Comer ante de ora , tiempo desorde-  
nado ,  
„ Es pecado sin dubda , è muy acalo-  
ñado :  
„ Por

Real. Contiene la Confesion de un Pecador ,  
que va discurriendo por los Mandamientos ,  
Pecados capitales , &c. La Historia de Job,  
y otras obras. Está Caxon III. Letra h. nu-  
mero 19.

*Rimado  
de  
Dobado*

- „ Por eso Iocathias de muerte fué juzgado ,  
 „ Sy el Pueblo non oviera por el mucho rogado .  
 „ Señor , ¿ qué será de mi pecador ,  
 „ Que en esto , è en otro yago en grant horror ,  
 „ Que siempre fuy , è só muy mal ayunador ,  
 „ E con los pobres tuyos escaso partidador ?  
 „ Yra es un pecado que à muchos escarnesçe ,  
 „ Pierden por ello el Alma , è el cuerpo padescçe :  
 „ Al que la ha usada , nunca le ella falllesçe  
 „ Con mala compañía qual él se la meresçe .  
 „ Esta trae discordias è guerras todavia ,  
 „ E toda mal querrençia , è toda roberria :  
 „ Esta quema los Reynos , è destruye en un dia  
 „ Lo que en grant tiempo cobrar non se podria , &c.



D. JUAN. ¡; Jesus , Jesus qué cosa tan buena !; Por qué no se imprime esa obra , que en mi pobre juicio es mejor , mas fluida , y util que la del Arzobispo de Hita Juan Ruiz ?

D. ANTONIO. Que lo es , ya lo sabia yo dias ha ; pero no puedo por ahora responder à la curiosidad y buen deseo de Vm. Solo si diré que se debia hacer un Parnaso Castellano de nuestros Poetas , sacando los M. SS. de entre las Tablas , y el polvo de las Librerias , poniendolos por sus Epocas , con glosas breves , è instructivas en donde lo pidiese la materia , la voz , &c. Todo lo demás es niñeria , y andarse por las ramas.

D. JUAN. ; Pues no tenemos el Parnaso Español ?

D. ANTONIO. Yo no sé que haya otro Parnaso que un Monte asi llamado , y aquel celebre Libro de aquel nunca bastantemente alabado Don Francisco de Quevedo , en que se hallan obras poeticas relativas al oficio de cada una de las Musas ; y asi toda Coleccion de

retazos poeticos , que no lleve el orden, que enseña el citado Quevedo , no será Parnaso , ni calabaza , sino un Centon desordenado , sin mas eleccion que el capricho bueno , ò malo del copiante que le formó.

D. JUAN. Tiene Vm. sobradissima razon ; y en caso de publicar alguna coleccion de obrillas poeticas , la daria yo el nombre de *Flores de Poetas illustres*, como lo hizo Pedro de Espinosa , natural de Antequera , en un Tomo en quarto , impreso en Valladolid , en casa de Luis Sanchez , año de 1605.

DON ANTONIO. Conozco esa obra mucho tiempo ha , ¡y por vida de Urania que contiene cosas excelentissimas ! ¡Tiene unas quantas Traducciones de varias Odas de Horacio , que igualan , si no exceden , à los originales !

D. JUAN. O si no, la llamaria *Primavera* , y *Flor de Romances* , y *Satyras* , que se han cantado en la Corte , como lo hicieron el Licenciado Pedro Arias Perez , y su continuador el Alférez Francisco Segura , que añadió en la

la segunda parte varias Canciones, y Letrillas curiosas, de que se formó, è imprimió un Librito en dozavo en Madrid, año 1659.

D. ANTONIO. Tambien conozco esa obrita, y en ella se hallan cosas bellisimas. Pero dexandonos por ahora de interrupciones y episodios, prosigamos con otros pedacillos, ò muestras del buen language Castellano de algunas obras, que todavia no han visto la luz pública.

D. JUAN. Vamos con ellas, y no interrumpiré à Vm. à no ser que me pique como Tábano alguna especie, y me haga quebrantar el silencio.

D. ANTONIO. El tercer pedazo que ocurre es de otro Poeta Castellano, y dice de este modo: (\*)

K 2 „Quan-  
ballerías:

(\*) Se tomó éste retazo de un M.S. que se guarda en la Libreria del Real Monasterio de San Lorenzo, Caxon IV. Letra b. numero 21.

- „ Quando ovo Don Nuño acabado su  
 raçon ,  
 „ Començó el buen Conde : ese firme  
 varon  
 „ Avia gran complimento del seso de  
 Salomon ,  
 „ Nunca fue Alexandre mas grand de  
 coraçon.  
 „ Dixo Nuño Laynez : buena raçon di-  
 xistes ,  
 „ Las cosas como son asy las departistes,  
 „ De alongar esta lid creo que ansy di-  
 xistes ,  
 „ Porque vos lo dixo vos mal lo apren-  
 distes.  
 „ Mon debe el que puede la lid alongar,  
 „ Quien tiene buena ora otra quiere es-  
 perar :  
 „ Un dia que perdemos nunca lo podre-  
 mos cobrar ,  
 „ Jamas en aquel dia non podemos tor-  
 nar.  
 „ Si el ome el su tiempo en valde lo  
 quiere pasar ,  
 „ Non quiere de éste mundo otra co-  
 sa levar

- „ Si non estar vicioso , è dormir è fol-  
 gar :  
 „ De éste atal muere su fecho quando  
 viene à finar.  
 „ El vicioso è el lazado amos han de  
 morir ,  
 „ El uno nin el otro non lo puede foir ;  
 „ Quedan los buenos fechos , estos han de  
 visquir ,  
 „ Dellos toman ensiemplo los que han  
 de venir.  
 „ Todos los que gran fecho quisieren a-  
 cabar ,  
 „ Por muy grandes trabajos ovieron à  
 pasar ,  
 „ Non comen quando quieren en cena ,  
 ni à yantar ,  
 „ Los vicios de la carne an los de olvidar ,  
 „ Non cuentan de Alexandre las noches ,  
 ni los dias ,  
 „ Cuentan sus buenos fechos , è sus ca-  
 ballerias ;  
 „ Cuentan del Rey Davit que mató à  
 Golias ;  
 „ De Judas el Macabeo fixo de Mata-  
 vias , &c.

D. JUAN. Prosiga Vm. Señor Don Antonio , ya que no sea por mi , por los siete hermanos Machabeos.

D. ANTONIO. ¿No se acuerda Vm. de que ofreció callar? Pues en pena mortificaré à Vm. cortando el hilo al *saborete*.

D. JUAN. Ya lo conozco , pero mi oferta fué condicional , reservandome el derecho de mis habladurias. ¡ Como me da Vm. unos pedacitos tan sabrosos , me quedo à media miel , y me chupo las uñas!

D. ANTONIO. Amigo , Vm. tiene razon , pero no hay tiempo para mas. Oiga Vm. si quiere , otro retal de Poesia inedita , que dice : (\*)

En

(\*) Sacado de un Libro M.S. que se guarda en la insigne Libreria de la Santa Iglesia Primada de Toledo , Caxon XVII. num. 6 , intitulado *Vocabulario antiguo* , y contiene otros tratados.

- „ En el nombre de Dios , è de Santa  
 Maria
- „ Quiero decir una razon
- „ De las palabras que dixo Salomon ,
- „ Fabla de este Mundo è de las cosas  
 que ay son
- „ Como son fallecederas à poca de sa-  
 çon.
- „ O mezquino de este mundo como es  
 lleno de engaños
- „ En allegar riquezas è haberes ata-  
 maños
- „ Mulas , è palafreses , vestiduras , è  
 paños ,
- „ Para ser fallecederas en tan pocos de  
 años.
- „ Comer , è beber , è cabalgar en mu-  
 la gruesa,
- „ Non se le miembra el tiempo que  
 ha de yaser en la fuesa,
- „ El cabello pelado , è la calabera mue-  
sa.
- „ El bien de aqueste mundo la muer-  
 te lo destrata ,
- „ Fallecen los dineros , è el oro è la  
 plata.

- „ El Pres é la Bruneta , Verdescur é Escarlata.
- „ Morán los poderosos Reyes è Potestades ,
- „ Obispos , è Arçobispos , Clerigos è Abades ,
- „ Fincarán los haberes en todas las Cibdades
- „ Las tierras è las viñas , è todas las heredades.
- „ Atal es este mundo como en la mar los pescados ,
- „ Los unos son menores , los otros son granados ;
- „ Comense los mayores à los que son menguados
- „ Estos son los ricos , è los apoderados. . . . &c.

D. JUAN. Me gusta mucho ; pero no me atrevo à decir que prosiga Vm.

D. ANTONIO. Pues oiga Vm. ahora un pedazo de buena Prosa. (\*)

„ De  
 (\*) Sacado de un Libro M.S. intitulado *Espejo del Alma* , compuesto por Fray Lo-



„ De la certedumbre de la muerte,  
 „ è de la amargura della.

„ De la certedumbre de la muerte,  
 „ que es la segunda cosa , que façe , ò  
 „ amonesta dexar el Mundo , non con-  
 „ viene traer muchas raçones para la  
 „ prueba , porque el mas nescio ombre  
 „ del Mundo es cierto que ha de mo-  
 „ rir. Porque como dice el Apostol :  
 „ Ordenamiento es fecho que cada hom-  
 „ bre muera una vez ; è sin decirlo él  
 „ lo vemos de platica cada dia. Pues de  
 „ la muerte non dubdamos , si pensáre-  
 „ mos quales serémos , è que sentirémos,  
 „ quando por ella pasáremos , è que sen-  
 „ tirémos quando en nos la vieremos ,  
 „ poca gana avremos de vevir en el  
 „ Mundo , mayormente non seyendo  
 „ ciertos de su venida , ni de su ora.  
 „ Non puede ninguno pensar quand do-  
 „ lo-

pe Fernandez , del Orden de San Agustin.  
 Guardase en la famosa Libreria de San Lo-  
 renzo el Real , Caxon II. Letra h. numero  
 14. Contiene , además de este , otros Trata-  
 dos.

B

„lorosos sufrimientos sufren los que des-  
 „te mundo pasan en la hora de la  
 „muerte. Cá sienten entonces dolor , è  
 „amargura , è miedo qual nunca fasta  
 „alli sentieron , nin puede ser mayor  
 „imaginado. Cá sienten amargura por  
 „las cosas que dexan : dolor de la pena  
 „que sufren ; è miedo de lo que espe-  
 „ran sufrir. Qué mayor amargura pue-  
 „de en este mundo sufrir , é sentir el  
 „que del se paga , &c.

D. JUAN. Quedo convencido de  
 que los retazos que Vm. ha leído son  
 harto mejores que los míos , è infiero de  
 aquí , que donde hay bueno hay mejor ,  
 y en suma , que en un mismo siglo hay  
 Autores que escribieron en language  
 Castellano bueno , mediano , y malo.

D. ANTONIO. ¿ Quién duda de e-  
 so ? Si fuéramos à comprobar esa verdad  
 con documentos , seria obra larga , que  
 daría golpe aun al Autor del *Arte del  
 Romance*.

D. JUAN. ¡ Qué importaría esa  
 curiosidad !

D. ANTONIO, No es ahora tiem-  
 po

po: à cada puerco le llega su San Mar-  
tin.

D. JUAN. Si el *Autor del Romance* hubiera tenido noticia de esos Libros, los hubiera puesto en su Lista, asi como puso el *Arcipreste de Hita*.

D. ANTONIO. No lo dudo, pero como no los halló en la *Paleographia de Terreros*, no pudo hacerlo. Y aunque los pusiera, ¿qué sacariamos de ello? Valga la verdad, Amigo Don Juan, el hacer uso de semejantes documentos, y discernir si son buenos, ò malos es mas obra de lo que parece. Porque es necesario lo primero que salga de pelo; lo segundo, que preceda una diligencia exquisita con un olfato, y gusto muy delicado para buscar, separar, y señalar esto es bueno, y aquello no. Ultimamente, el modo de conquistar esta Provincia es el de la continua leccion de los muchos documentos ineditos que se guardan en los Archivos y Librerias de los Reynos de Castilla y Leon, sin necesidad de hacer viages à las Ciudades de Italia.

D.

D. JUAN. Eso se llama tomar las cosas de raiz , y segun infiero de lo que Vm. dice , era menester hacer la Syntaxis de cada siglo , y la etymologia de las voces , empezando desde aquel tiempo en que se hallasen documentos , y de este modo se veria claramente el adelantamiento, ò la decadencia de nuestro lenguaje castellano.

D. ANTONIO. Me alegro de que haya Vm. tocado en la dificultad. Pero dexando por ahora este asunto , ( ya se olvidaba ) digame Vm. ¿ qué documento es aquel de donde copió los Prologos?

D. JUAN. ¿ Con efecto ya se olvidaba ! Es un libro , como empecé à decir , escrito primorosamente en pergamino avitelado para alguna persona Real, como lo da à entender el escudo de Armas Reales de Castilla y Leon , iluminado à colores , que se halla en cada una de las guardas de él. Toda esta obra forma un grueso volumen de marca mayor.

D. ANTONIO. ¿ Hago memoria de haber visto esa obra , y con efecto mere-

ce toda la estimacion que la dan sus sabios poseedores!

D. JUAN. Pues ahora quisiera yo que Vm. me dixese à qué siglo, ò época pertenece este documento, y me declarase algunas voces que no entiendo, aunque he nacido en el Reyno de Castilla, y tratado con doctos y sabios Castellanos.

D. ANTONIO. Vm. me perdone por ahora. Lo que Vm. puede hacer es, embiarlas al Autor del *ARTE del Romance*, para que le saque de esa duda. Y por lo que toca à las voces, si no las declara ahora, lo hará despues en el Diccionario que nos promete por estas palabras: (\*) *En tanto que se dispone a este fin un Diccionario cumplido, que exprese la raíz de los vocablos, su pureza i legalidad, su significado proprio i trasladado, con sus MODISMOS i phrasas, como tambien la legitima correspondencia entre el Latin i el Romance: i es-*

*der cosas curiosas; y principalmente pe-*  
Y (\*) Pag. 94. *Del origen, y epochas del Romance.*

pero podrá servir al Público el trabajo que yo tengo hecho en la egecucion de este designio.

D. JUAN. Como el Diccionario sea como las muestras que nos da el Autor del *Arte del Romance Castellano*, en las notas al Monge Bercéo, será cosa sumamente apreciable.

D. ANTONIO. Me inclino à que será mucho mas instructiva aquella obra, y que ilustrará nuestra obscuridad. Por de contado aseguro à Vm. que la tal obrita del Diccionario es digna de muchos hombres.

D. JUAN. Es cierto que el Autor del *Arte del Romance* es hombre de buenos deséos, y pretende hacer lo que hicieron otros: Horacio dice: (\*)

*Nil mortalibus arduum est.*

*Coelum ipsum petimus stultitia: neque  
Per nostrum patimur scelus*

*Iracunda Jovem ponere fulmina.*

(\*) Lib. I. Od. III.

Y repite en Castellano D. Estevan Manuel de Villegas :

*Nada hay dificultoso*

*A la gente mortal pues cala , y sube*

*A la mas alta nube ,*

*Ni deja estar en inmortal reposo*

*De Jove el rayo ardiente*

*A su ignorancia vengador valiente.*

D. ANTONIO. Me gusta mucho el oír à Vm. echar sus puntadillas de erudición.

D. JUAN. Me he aplicado mucho, desde que salió un librito , en que se da una confusisima *idéa* de Gramatica Latina , en que leí que *era menester que no fuesemos barbaros* , &c.

D. ANTONIO. Eso me parece bien.

D. JUAN. Pues si , señor : ahora me ha venido fluxo de erudito ; y quiero referir à Vm. unos versos harto antiguos, para que vea si tengo gusto en aprender cosas curiosas ; y principalmente para que Vm. me diga à qué época pertenecen , y me declare algunas voces que yo no penétro.

D.

D. ANTONIO. Eso es volver las muelas al cántaro. Diga Vm. los versos ; pero por lo que toca à decir nada de lo que Vm. pretende , ya he dicho , que no lo haré. ¿No tiene Vm. al Autor del *Arte del Romance* ?

D. JUAN. Perdone Vm. Señor D. Antonio , que no me acordaba. Los versos dicen de este modo ; ( y son de un Autor , que cita (\*) el que lo es del *Arte del Romance Castellano* , sin haberle saludado jamás , ni es posible que le salute , si no se le damos impreso. )

Un perro planchete con su Señora jugaba ,

Con su lengua y boca las manos le besaba ,

Ladrando et con la cola mucho la falagaba ,

Demostraba en todo grant amor que le amaba.

Antella et sus compañas en pino se tenía ,

For-

(\*) Pag. 103. del origen , y épocas &c.



Formaban con él todos solaz et alegría,  
 Dabale cada uno de quanto él comia ;  
 Veíalo el asno estó de cada dia.  
 El asno de mal seso pensó et tovo mien-  
 tes ;  
 Dixo el burro nescio assi entre sus dien-  
 tes :  
 Yo a la mi Señora et a todas sus gentes  
 Mas con provecho sirvo que mil tales  
 planchetes :  
 Yo en mi espinaso les trayo muncha  
 leña ,  
 Trayoles la farina que comen del Açe-  
 ña ;  
 Pues tambien terné pino et falagaré la  
 dueña  
 Como aquel Planchete que yase só su  
 Peña.  
 Salió bien rebusnando de la su estabía ,  
 Como Garañón loco el nescio tal venía  
 Retoçando et façiendo muncha de ca-  
 çorría ,  
 Fuese para el estrado dó la Dueña dor-  
 mía ;  
 Puso en los sus ombros ámos los sus bra-  
 ços ,

Ella dió grandes voçes et vinieron los  
collaços ,

Dieronle muchos palos con piedras , e  
con maços ,

Fasta que ya los palos se fiçieron peda-  
ços.

Non debe ser ome al façer denodado,  
Nin deçir nin cometer lo que non le es  
dado ,

Lo que Dios et natura an negado et ve-  
dado,

De lo façer el cuerdo non debe ser osa-  
do.

Quando cuida el nescio que dise bien  
derecho,

Et cuida façer serviçio et plaçer con su  
fecho,

Diçe mal et locura et fas pesar et des-  
pecho :

Callar a las vegadas façe mucho prove-  
cho. . . .

D. ANTONIO. Son muy graciosos  
versos ; y aunque son semejantes en el  
numero de sylabas à los del *Monge Don  
Gonzalo Bercéo* , excede su bondad en  
muchos lugares. D.

D. JUAN. Diga Vm. algo sobre ellos.

D. ANTONIO. Digole à Vm. que no quiero. ¿Quién me mete à mi en camisa de once varas? Al Autor del *Arte del Romance* con ellos; y si no los declara, no faltará por allá alguno de aquellos *PATRIARCAS del Romance*, y *Padres de nuestra hábla*, que explíque sus *MODISMOS*. ¿Estamos aqui, ò en Xauja?

D. JUAN. ¿Es Vm. terrible! Pero ya que Vm. no quiere decir nada sobre los versos, por dexar la gloria de su comentario, ò glosa al Autor del *Arte del Romance*, por lo menos hablémos un rato sobre la voz *Patriarcas del Romance*, porque siempre que los oygo mentar, me causa mucha risa.

D. ANTONIO. No merece otro aprecio una expresion que jamás se ha usado por acá; y si se usa, es en tono de fiesta y chacóta. Yo no venéro mas *Patriarcas*, *Apostoles*, ò *Profetas*, que los que venera la Iglesia Cathólica. De los que dice el Autor del *Arte del Ro-*

*mance* , se me dá un tomate , y dos ve-  
 rengenas , y tengo , ò me tomo la licen-  
 cia de reirme. Pero vaya de historia.

Un buen hombre recogió una noche  
 à un pobre. Este entró en la cocina ,  
 sentóse en un poyo à la lumbre , y le-  
 vantando la cabeza , vió que estaban col-  
 gadas al humo las longanizas , morcillas,  
 y morcón de la matanza del año. Pare-  
 cieronle bien , y se le propuso pegar un  
 petardo al siguiente dia. Cenó con sus  
 bienhechores , los quales se fueron à a-  
 costar despues , y él se recostó sobre un  
 poyo. Luego que vió la luz del dia , que  
 entraba por el cañon de la chimenea , pu-  
 so en practica el hurto , y empezó à des-  
 colgar longanizas , y morcillas quantas  
 pudo con la mano ( excepto el morcón,  
 que por estar muy alto , no le pudo al-  
 canzar ) y las metió en su zurrón. Con-  
 cluida esta maniobra , y en disposicion  
 de marchar , se puso à cantar lo siguien-  
 te :

*Patriarcas y Profetas*  
*Todos van en el fardél ;*  
*Dios se quede con aquel*  
*Que no le pude alcanzar.*

Los dueños de la casa ( cuya alcoba estaba contigua à la cocina ) oyeron la plegaria , señaladamente la muger , que dixo à su marido : *Mira , mira como el pobrecito nos está encomendando á Dios por la buena acogida que le hemos hecho.* Levantados estos , fueron à ver el pobre para darle de almorzar ; pero había ya tomado las de Villadiego. Notaron el robo de sus longanizas , y morcillas , y que solo había quedado el morcón. Empezaron à maldecir su fortuna , porque hasta entonces no entendieron la cancion , que se dirigía à que si se dexaba el morcón , ò *Patriarca de las morcillas* , era porque no le había podido alcanzar.

DON JUAN. ¡ Valiente chasco fué ese!

D. ANTONIO. No fué malo , y le

refiero por la conexion que tienen los *Patriarcas del Romance*, y *Padres de la hábla* con los morcones, *Patriarcas*, ò *Padres* de las morcillas.

D. JUAN. Está muy bien traído, aunque uno y otro es un par de disparates sufribles solo en la conversacion. Yo conocí en Salamanca un grandísimo bebedor, à quien por su buena corambre le llamaban los que no la tenían tan buena, el *Apostol del vino*; y era porque à una tinaja de cien arrobas, que estaba demediada, la desmenguaba de un resoplido como dedo y medio.

D. ANTONIO. Aun mas es eso. Pero dexandonos de bufonadas, ¿ha hecho Vm. alto sobre aquel retazo de una Poesía de Juan de Mena, que el famoso Autor del *Arte del Romance Castellano* pone allá en la pag. 77 de sus epocas?

D. JUAN. Si, señor; he reparado en él, por mas señas que, aunque fuese Autor que debieramos seguir por modelo, ò *Patriarca* (úsémos del entusiasmo del Autor) no estaba puesto en el

el lugar que le corresponde.

D. ANTONIO. Tiene Vm. razon ; y yo no habia advertido tanto. *Juan de Mena* floreció en tiempo de Don Juan el Segundo , y no en el de los Reyes Cathólicos. Es un defecto que Juan Delencina y otros llaman *Anachronismo* , que en Castellano significa *perturbacion de tiempos* , como si yo dixese que Virgilio era mas antiguo que Homero. Si lo dixera un bodoque , era digno del disimulo ; pero incurrir en semejante vicio un Autor que de intento trata de las edades y épocas de la lengua Castellana , es cosa que no puede pasar , ni se debe disimular. Dice Vm. muy bien que no sirve *Juan de Mena* para modelo del buen language Castellano , por ser Andaluz , en cuyo asunto los de aquel Pais no pueden darnos regla, como dice uno de los Interlocutores del *Dialogo de las Lenguas* , que publicó el Señor Mayans.

D. JUAN. Pues de ese modo tampoco viene alli el fragmento de la traduccion del Hebréo que puso el Autor

del *Arte del Romance Castellano*.

D. ANTONIO. Es como Vm. dice, mediante lo qual se deben desechar como inutiles para el fin que se propone el *Autor del Arte*; y lo mismo digo de la mayor parte de los Autores que pone en aquella lista, pues si vamos à elegir *modélos*, ò *dechados* para la imitacion, quedarán reducidos à muy pocos.

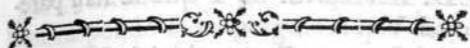
D. JUAN. A Vm. le sobra la razón. Pero dexando ya este punto, que es larguísimo, quisiera que entrásemos por mayor à registrar los entresijos de la Gramatica, porque, segun entiendo, nos ha de suceder lo mismo que con la *Paleographia*.

D. ANTONIO. Es ya tarde, y con la niebla de hoy me duele un poco la cabeza. Si à Vm. le parece, lo dexaremos para otras conversaciones.

D. JUAN. Me parece muy bien: por tanto quédese Vm. con Dios hasta mañana.

D. ANTONIO. El mismo Señor vaya con Vm. y à mi no me olvide.





## CONVERSACION III.

SOBRE LOS HÚRTOS LITERARIOS

del Autor del Libro intitulado

ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO,

*de la Gramatica Castellana de D.  
Benito Gayoso.*

**D.** ANTONIO. Sea Vm. muy bien venido, Señor Don Juan. Crea Vm. que estaba cuidadoso de la tardanza.

**D.** JUAN. Como me encargó Vm. que viese por mayor los libros II. III. y IV. del *Arte del Romance*, para hacer materia à la conversacion de esta noche, y ese sea un camino muy fastidioso, y lleno de maleza, en que es menester tropezar à cada paso, no he podido concluir hasta la hora presente.

**D.**

D. ANTONIO. ¿ Y qué le han parecido à Vm ?

D. JUAN. Responderé à Vm. con una historieta. Escribió un buen hombre un Librito , que se componia de O-raciones devotas , Responsorios , Novenas , y otras varias cosas de este jaéz. No tenian conexion entre sí , y por tanto le intituló *Pepitoria Espiritual*. Quiso darle à luz con todas las Licencias necesarias. Antes de conceder la suya el Ordinario , envió la obrita à la censura de una persona tan docta como zelosa de la honra de la Nacion , el qual , despues de vista y revista , tomó la pluma, y escribió lo siguiente: *He leído palabra por palabra el Librito intitulado PEPI-TORIA ESPIRITUAL. Sé muy bien que las pepitorias se componen de cabezas , pescuezos , alónes , y patas ; pero como yo no hálle en esta lo primero , ni lo ultimo , soy de parecer que se le niegue al Autor la licencia que solicita.*

D. ANTONIO. ¡ Rara censura fué esa ! Pero no puede aplicarse al *Arte del Romance.*

D. JUAN. Yo no la aplico ; antes bien respondo à la pregunta que Vm. me hizo , y asi hablando por rodéos , digo , que lo que me parece es *Ensalada* , ya que no sea *Pepitoria* , y en una palabra , una obra falta de método , y sobrada de confusion. Para mi bastaba el haber oído à Vm. sobre la division en general que hace el *Autor del Arte* , de su Gramatica ; del extravío con que camina ; y en una palabra , el que Vm. me haya hecho ver mas claramente que à la luz del mediodia , que el referido Autor del susodicho Librito se vistió de plumas agenas , destrozando la *Paleographia Española* , y otras obras buenas , y malas , para formar la suya , de que no teniamos necesidad. Esto solo , vuelvo à decir , era bastante para pronunciar que el Autor perdió el tiempo , y el aceyte.

D. ANTONIO. Estoy bien con eso ; pero no basta el que se diga de montón. Es necesario que se den algunas pruebas. En una conversacion de las noches pasadas se dixo que el *Autor del Arte* habia

copiado la *Gramatica Castellana de Gayoso* ; y asi es muy justo que se haga ver , antes que empiece Vm. à relatar lo que ha observado en la leccion de mañana , y tarde.

D. JUAN. Me conformo con el parecer de Vm. , porque de otra suerte no se observaría el método que se ha tenido hasta aqui , de probar nuestras aserciones ; y nos tendrían por maldicientes, si las paredes oyen. Veamos esas pruebas , y despues hablaremos lo que nos ocurra.

D. ANTONIO. Vealas Vm. aqui colocadas una enfrente de otra, para que con facilidad se perciba si el retrato se parece à su original.

D. JUAN. Ha hecho Vm. bien en ponerlas de este modo , para que leyendo primero un pedazo , y despues otro, qualquiera pueda ser Juez en esta causa.

D. ANTONIO. No tan solo se conseguirá el persuadir à los lectores que el Autor del *Arte del Romance Castellano* copió de la *Gramatica Castellana* de nuestro D. Benito Gayoso , sino que co-

nozcan el modo que observó en su copia, poniendo algunas palabras *synonymas*, esto es, que significan lo mismo que dice Gayoso, para que si le cogian, como ahora le ha sucedido, con las manos en la masa, no se pudiese decir, que habia copiado à la letra, ò que era un mero copiante de pensamientos ajenos.

D. JUAN. Toda copia para ser buena, ha de parecerse en un todo à su original. Es asi que el Autor del *Arte del Romance Castellano* no copia literalmente, antes bien usa de voces equivalentes, y comunes entre los Gramaticos, luego el Autor no es copiante, y si lo es, no será bueno, sino malo, y su trabajo merecerá el mismo aprecio que el de aquel Pendolista, que dixo: *Estoy escribiendo sobre San Agustin*, y era porque le servia de Atril un Libro de este gran Santo y Doctor de la Iglesia.

D. ANTONIO. Vm. tiene gana de oirme, y yo la tengo de aprovechar el tiempo en la comprobacion de mi verdad con los presentes documentos, que dicen de este modo:

*Arte del Romance*, Prologo pag. 24.

Se llama Gramatica el Arte que enseña a hablar i escribir bien ; esto es, conforme à las reglas autorizadas por el uso de los doctos.

*Ibidem.*

De las palabras ordenadas nace el razonamiento o la oracion , que las considera como sus partes , i en la lengua Española son en nueve maneras : Nombre , Artículo , Pronombre , Verbo , Participio , Adverbio , Preposicion , Conjuncion , Interjecion.

*Gayoso pag. 1. de la 1. edicion.*

*Gramatica* es el Arte , que enseña à hablar , y escribir según el uso de los Varones doctos , por cuya autoridad se prueban sus preceptos.

*Idem pag. 2.*

El fin de estas quatro partes es leer , y escribir , declinar los Nombres , y conjugar los Verbos , conocer la naturaleza y fuerza de las palabras . . . para hacer de este modo una oracion perfecta.

La perfecta oracion Castellana ha de tener nueve partes , que son Artículo , Nombre , Pronombre , Verbo , Participio , Preposicion , Adverbio , Interjencion , y Conjuncion.

*Arte del Romance , Lib. II.*

pag. 138. y 139.

Para denotar el genero neutro sirve el articulo *lo* i conviene solo a los adjectivos tomados a manera de substantivos, i esto no mas que en el numero singular : como *Dios ama lo bueno , i aborrece lo malo*. Para suplir el plural lo pasamos al genero femenino con este nombre *cosas* , diciendo : *Dios ama las cosas buenas* , esto es señalar que no ai en Castellano nombre ni genero verdaderamente neutro.



II. *Idem*, pag. 28.

El Artículo *LO*, que llaman neutro, no se puede juntar à ningun nombre substantivo, por no tener la lengua Castellana nombres del *Genero neutro*, como la Latina. Usase de dos modos: el primero con los adjetivos tomados à solas, sin substantivo alguno; v. g. *Lo bueno*, *Lo malo*, *Lo posible*, &c. El segundo hacemos la oracion à manera de substantivo . . . .

*Arte del Romance, Lib. II.*  
*pag. 141. y 142.*

Se conoce que un Nombre está en singular cuando significa solo una cosa i le precede o le puede preceder *el, la, o lo*, como *el Sol, la Luna, lo honesto*. Pero estará en plural cuando expresa muchas cosas, i le preceden o le pueden preceder *los, o las*, como *los Profetas, las narices*.

*Ibidem.*

Ai a mas de esto otra regla para discernir el singular del plural por la terminacion en esta manera: todos los nombres sean substantivos sean adjetivos acabados en *a, e, o* hacen el plural añadiendo una *s*; todos los demás de otras terminaciones añaden *es* para el plural.

Gayoso , pag. 36.

*Numero* en el Nombre es aquello por que se distingue uno de muchos. El Numero que significa uno , se llama *singular* , como el *hombre* , *la muger*. El Numero que significa muchos , se llama *plural* ; v. g. *Los hombres* , *las mugeres*.

*Idem* pag. 33.

Los acabados en qualquiera de estas vocales *a* , *e* , *o* , forman su numero plural añadiendoles una *S* al singular.

Los acabados en las restantes vocales *i* , *u* , y consonantes expresadas , le forman añadiendoles à su singular la syllaba *es*.

Veanse los exemplos de uno y otro.

*Arte del Romance , Lib. II.*

*pag. 142.*

Los nombres propios no tienen en rigor plural , pero si se hacen de algun modo comunes , i asi lo pide el sentido de la oracion , les da nuestra lengua plural segun las reglas generales , i assi decimos *los Fernandos , las Isabeles , los Moncayos , los Trigos , los Arrozés.*

Otros nombres ai , que se usan solo en plural , y no se hallan en singular , como *albricias , angarillas.* . . .

*Arte del Romance , Lib. II. pag. 143.*

Aunque nuestro Romance no distingue casos en los nombres por su terminacion como el Latin , i Griego , con todo se puede notar esta variedad por las preposiciones i articulos , que preceden ; i con esto guardarse la analogia en las declinaciones con los Latinos.

*Gayoso, pag. 41. y 42.*

Los Nombres propios de hombres, y mugeres, tienen solamente singular, como *Pedro, Domingo, Agustín, Fernando* . . . Pero si decimos *Pedros, Fernandos, Marias, Claras, ò Teresas*, es porque estos, y otros Nombres propios convienen a muchos, y de esta suerte se puede en algun modo decir, que pasan à Apelativos, ò comunes.

Tienen plural, y carecen de singular algunos Nombres de Lugares, como *Burgos, Bruxelas, Dueñas, Caceres, &c.* y otros diferentes; v. g. *Angarillas, Parrillas, Trevedes, Grillos, Llares* . . . .

*Gayoso, pag. 31.*

La *Declinacion* es una variacion de las partes declinables de la oracion; pero los Nombres Castellanos son indeclinables; bien que hacemos, que se declinen con ciertas *Aposiciones, ó Articulos indefinidos*, que van puestas antes del Nombre, y del Artículo, &c.

*Arte del Romance , Lib. II.**pag. 150. y 151.*

.... De estos unos se forman de otro nombre i se llaman *denominativos*. ....

I. Los *Denominativos* mas especiales tienen las siguientes terminaciones en

*dad* como de Mozo. . . *Mocedad.*

*ada* . . . de Vacca . . . *Vaccada.*

*ado* . . . de Tabla . . . *Tablado.*

*al* . . . de Celeste . . . *Celestial.*

*ar* . . . de Pino . . . *Pinar.*

*ario* . . . de Hierva . . . *Hervolario.*

*aza* . . . de Hilo . . . *Hilaza.*

*azo* . . . de Saeta . . . *Saetazo.*

*eda* . . . de Alamo . . . *Alameda.*

*edo* . . . de Olmo . . . *Olmedo.*

*era* . . . de Lado . . . *Ladera.*

*ero* . . . de Monte . . . *Montero.*

*iento* . . . de Sed . . . *Sediento.*

*dor* . . . de Leña . . . *Leñador.*

*oso* . . . de Gloria . . . *Glorioso.*

*udo* . . . de Cabeza . . . *Cabezudo.*

*uno* . . . de Oveja . . . *Ovejuno.*

*ura* . . . de Pintor . . . *Pintura.*

Gayoso , pag. 63. y 64.

El Nombre *Denominativo* es aquel que nace , y se deriva de otro Nombre. Los mas especiales se acaban en las terminaciones *a* , *ad* , *ada* , *ado* , *al* , *ar* , *edo* , *eda* , *oso* , *iento* , *aza* , *azo* , *udo* , *uno* , *ario* , *ero* , *era* , *or* . . .

En *a* , como de *Calor* , *calentura* , de *Gordo* , *gordura*. En *ad* , como de *Bueno* , *bondad* : de *Mozo* , *mocedad*. En *ada* , de *Vaca* , *vacada* : de *Bofes* , *bofada*. En *ado* , de *Tabla* , *tablado* : de *Cerca* , *cercado*. En *al* , de *Tiempo temporal* : de *Muerte* , *mortal*. En *ar* , de *Pino* , *pinar* : de *Colmena* , *colmenar* : En *edo* , de *Olmo* , *olmedo* : de *Sauce* , *salcedo*. Los acabados en *eda* ; v.g. de *Arbol* , *arboleda* : de *Fresno* , *fresneda*. En *oso* , de *Amor* , *amoroso* : de *Fama* , *famoso*. Y los femeninos en *a* , como *Amorosa* , *famosa*. En *ento* , de *Sed* , *sediento* : de *Hambre hambriento* : Y los femeninos en *a* ; v.g. *Sedienta* , *hambrienta*. En *azo* , de *Saeta* , *saetazo* : de *Bala* , *balazo*. Y los femeninos en *aza* , de *Lino* , *linaza* : de *Hilo* , *hilaza* , &c.

Toda esta Lección VI. en el *Arte del Romance* es tomada de la *Gramatica Castellana* de Gayoso , Lección XI. pero con inversion total de ella , tomando los fines por principios , y al contrario , omitiendo en unas partes , y añadiendo en otras lo que le pareció à proposito para disfrazar el hurto ; como lo vera qualquiera que coteje las dos Lecciones.

Se llaman Pronombres demonstrativos los que sirven para señalar o mostrar aquella cosa de que se habla , i son los siguientes.

Singular. Plural.

Masculino *este . . . . . estos.*

Femenino *esta . . . . . estas.*

Masculino *esse . . . . . esos.*

Femenino *essa . . . . . essas.*

Masculino *Aquel . . . . . Aquellos.*

Femenino *Aquella . . . . . Aquellas.*

I los Compuestos :

Masculino *Aqueste . . . . . Aquestos.*

Femenino *Aquesta . . . . . Aquestas.*

Masculino *Aquesse . . . . . Aquessos.*

Femenino *Aquessa . . . . . Aquessas.*

Como tambien los compuestos del adjetivo *otro* , como *estotro* , *estotros* ; *estotra* , *estotras* ; *essotro* , *essotros* ; *essotra* , *essotras*.

*Este* demuestra la cosa mas cerca de mi ; *esse* la mas cerca de ti ; *aquel* la cosa mas lejana de mi , i de ti.



## II. Gayoso, pag. 79.

Pronombre *Demonstrativo* es aquel, que muestra ò señala alguna cosa ; v. g. *Este*, *Esse*, *Aquel* ; y sus compuestos *Aqueste*, y *Aquesse*, que son del genero Masculino; y los del Femenino se terminan en *a* ; v. g. *Esta*, *essa* ; *Aquella*, *Aquesta*, *Aquessa* ; y en el plural se les añade una *S* ; v. g. *Estas*, *Essas*, *Aquellas*, *Aquestas*. Y los Neutros hacen en *o* ; v. g. *Esto*, *eso*, *aquello*, *aquesto*, *aquesso*. El Pronombre *Este* muestra la cosa mas cercana de mi : *Esse* la mas cercana de ti : *Aquel* señala lo que está apartado de mi, y de ti.

Otros Pronombres *Demonstrativos* hay compuestos del Adjetivo *Otro* ; v. g. *Estotro*, *essotro* : *Aquestotro*, *aquesso-tro* . . . .

Quanto dice de los Pronombres el Autor del Arte del Romance es tomado de la Gramatica Castellana de Gayoso, con la cautela de invertir el orden, à fin de deslumbrar à los Lectores.

*Arte del Romance , Lib. II.*

pag. 170.

Que no siempre es relativo ; puede ser tambien conjuncion que en Latin corresponde al *quam*, como diciendo : *Mas vale un toma que dos te daré*. Otras veces denota infinitivo , como cuando se dice : *Piensa el Ladron , que todos son de su condicion*.

Gayoso, pag. 222.

La partícula *que* no siempre es Relativo ( como explicaremos adelante ) pues muchas veces es partícula conjuntiva, regida de varios Verbos determinantes; v.g. *Creo, juzgo, entiendo, &c. No sé que decir, ò qué diga de ti.* Bien se ve que la partícula *que* no es Relativa, sino continuativa del verbo *Saber* al modo infinitivo, ò subjuntivo.

*Arte del Romance, pag. 30.*  
*Tomo II.*

Se llaman verbos anómalos o irregulares los que en la formación de sus tiempos i personas no guardan la analogia i reglas de las Conjugaciones regulares segun se an dado en los egemplos precedentes ; porque mudan alguna letra o sylaba. Se reducirán a clases estas mismas anomalias , por mantener orden quanto se pueda , i se dirán solo los tiempos i personas , donde uviere irregularidad , deviendose entender lo demás segun las reglas generales. Al fin se pondrán aquellos anómalos , que no entran en classe alguna ; i se notarán por orden sus irregularidades.

decir. En el verbo *Ir* ha dexado de  
 exp. II. *Gayoso*, pag. 182. Ning en  
 el presente imperfecto de Indicativo.

Verbos *Anómálos*, ò *Irregulares*,  
 son aquellos, que no guardan en la for-  
 mación de sus tiempos, y personas la  
 analogía, y reglas de los Verbos *Re-  
 gulares*, cuyas conjugaciones hemos de-  
 clarado. Su irregularidad consiste en que  
 mudan, pierden, ò añaden algunas le-  
 tras, ò syllabas en ciertos tiempos, y  
 personas.

Procurarémos reducir sus principa-  
 les *Anomalías*, ò *Irregularidades*, à  
 ciertas Reglas; y las que no cupieren  
 en ellas, se comprehenderán en un In-  
 dice Alfabético, que se añadirá al fin.

Nota à la pag. 45. Tom. II.

*del Arte del Romance.*

En el Indice Alfabético de los Verbos irregulares pone el Autor del *Arte* los mismos que comprehende el de la *Gramatica Castellana* de Gayoso, ( que empieza pagina 191 ) à excepcion de ASIR, que ( acaso de intento ) omite, y SATISFACER, que añade, cometiendo el yerro de mezclar con las personas irregulares algunas, que no tienen irregularidad, como en el verbo *Dormir*, las personas dormimos, dormis, dormid: en *Hacer*, haces, &c. haciendo: en *Morir*, morimos, moris, morid: en *Oir*, oid: en *Oler*, las personas olemos, oleis, oled. Y la misma inadvertencia se le nota en las primeras, y segundas personas del plural del presente de Indicativo, y en la segunda de plural del Imperativo de algunos verbos, que están despues de los que acabamos de

decir. En el verbo IR ha dexado de expresar la irregularidad que tiene en el preterito imperfecto de Indicativo.

A algunos todavía no se les anticiaba  
se usan como verbos participios  
mo: Los verbos estarse, andarse, irse  
esta y ha. Los verbos estar, ir, irse  
en la Corte. El verbo ir, y irse  
Los verbos participios, irse, andarse  
Corte, y otros pocos que nos anteceden  
do en el estilo legal.  
anora el é caso  
Arte del Romancero, pag. 79. Tom. II.

El Adverbio es una voz indeclinable  
que se ayunta regularmente al verbo pa-  
ra expresar algun modo suyo o circun-  
stancia. Como diciendo: Ando firmamen-  
te. Camino a sus Disputas. Los verbos  
que se usan en el verbo ir, y irse, andarse  
debe firmemente, y firmemente, delectar la  
circunstancia de los verbos andarse, y irse.  
Por lo que de ordinario se escriben, men-  
guar, o mudar la conjugacion del ver-  
bo, como cuando se dice: poco observo, ando,  
de sabe.

*Arte del Romance*, pag. 78.  
Tomo II.

Algunos todavía no se an anticuado, i se usan como verdaderos participios, como : *Los vecinos estantes i habitantes en esta Villa. Los Procuradores residentes en la Corte. El Correo iente, i veniente. Los Estados pertenecientes, tocantes a la Corona*, i otros pocos que nos an quedado en el estilo legal.

*Arte del Romance*, pag. 79. Tom. II.

El Adverbio es una voz indeclinable que se ayunta regularmente al verbo para expressar algun modo suyo o circunstancia. Como diciendo: *Amó tiernamente Christo a sus Discipulos. Los Vasallos deven servir fielmente a su Soberano*: donde *tiernamente i fielmente* denotan la circunstancia de los verbos *amar i servir*. Por lo que de ordinario acrecientan, menguan, o mudan la significacion del verbo, como *mucho lee: poco observa, nada sabe*.



II *Gayoso*, pag. 201. y 202.

Hallanse, no obstante, algunos usados como verdaderos Participios; v. g. *Monarca reynante*; esto es, que actualmente reyna. *El Corréo yente y viniente*; esto es, que va, i viene. *Los Ciudadanos estantes, habitantes, y residentes*; esto es, que están, habitan, y residen. *Los negocios tocantes, y pertenecientes à la Corona*; esto es, que tocan, y pertenecen à la Corona.

*Gayoso*, pag. 206.

El *Adverbio* es una parte indeclinable de la oracion, que se junta al verbo, y à otras partes, afirmando, ò negando, aumentando, disminuyendo, ò mudando la significacion de la oracion; v. g. *No leo: Menos amo: Mucho escribo: Bien corre: Mal anda*. Llamase *Adverbio*, porque regularmente se junta al Verbo para determinar alguna calidad que en él se ofrece.

*Arte del Romance , pag. 87. Tom. II.*

A mas de estas preposiciones , que se llaman separadas , se consideran las que sirven para componer otras palabras , aumentando , disminuyendo o mudando en contrario la significacion del verbo , nombre , o division , en cuya composicion entran , son las siguientes.

*A como : Aclamar , aplacer* i de ordinario aumenta la significacion.

*Ab. . . Abjurar , abominar , abortar , absolver.*

*Ad. . . Advenedizo , admirar.* Acerca la cosa.

*Am. . . Amparar.* Aplica mas la cosa que significa.

*Des. . . Desamar , desobligar.* Muda la significacion en contrario.

*Dis. . . Disgusto , distraher.* Suele mudar la significacion del simple.

*Em. . . Embaynar.* Aumenta la significacion.

*Ex. . . Expressar , exponer.* Declara mas que el simple.

II. Tom Gayoso, pag. 205.

Las Preposiciones *Juntas*, y que entran en composicion de muchos Nombres, y Verbos, y no tienen significacion alguna fuera de composicion, son las siguientes: *A, ad, an, des, di, dis, ex, in, ob, pre, pro, re, se, su*; v. g. *aclamo, advenedizo, amparo, deshago, divertido, dispuesto, expongo, infero, obtengo, Preposito, propongo, retenido, separado, socorro, supuesto.*

*Arte del Romance , pag. 95. Tom. II.*

La interjeccion es una parte indeclinable de la oracion , que sirve para declarar algunos afectos del alma , como *de gozo , de pena , de temor , &c.* Casi en todas las Lenguas son unas mismas. Assi para manifestar

Dolor se usa : *Hai ! ha ! hai ! hai ! Guai* del latin *vae !*

Alegria i placer : *Ha ! ha ! he ! O hala ! hala alagala ! tararira !*

Admiracion : *O ! o Dios !* I otras por suplemento.

De miedo : *Ta ! ta ! tate ! tate !*

De silencio : *Chito ! chiton ! Ea !*

De llamar : *Chis. Ola. He ! oh !*

De amenaza : *Guai. Ya , ya.*

*Em. . . Embaynar. Aumenta la significacion.*

*Ex. . . Expressar , exponer. Declara mas que el simple.*

Gayoso , pag. 211.

II omol

La *Interjeccion* es una parte indeclinable de la oracion , que declara los varios afectos que hay en el alma ; v. g. *Ay de mi !* y asi quantos afectos , y alteraciones se hallen en ella , tantas interjecciones demuestra. Llámase *Interjeccion* , porque se arrima , y junta con todas las demás partes de la oracion. Las significaciones de las *Interjecciones* son muchas , y las mas son comunes à todas las Lenguas ; y son como se siguen.

*De admiracion* ; v. g. O buen Jesus ! Valgame Dios !

*De dolor* ; v. g. Ay de mi ! Ay , ay ! &c.

X *Arte del Romance*, pag. 122 y 123.  
Tomo II.

Es phrase mui usada nombrar la cosa por genitivo de su nombre proprio, puesto delante el comun o algun adjetivo, diciendo: La Ciudad de Huesca, por la mesma Ciudad Huesca, el mes de Enero, la Villa de Madrid: el bovo de Juan, por Juan el bovo; el vellaco del Ventero, por el Ventero vellaco. De aqui nació una gracia, de que usamos a dos sentidos, diciendo: *el asno de Sancho*, por el i su asno: *el rocin del Doctor*, por los dos.

De llamar: *Chis, Ola, He* etc.  
De amenaza: *Guai, Ya, ja.*

Gayoso, pag. 229. y 236.

Usase tambien quando ponemos el adjetivo en nominativo, ò en otro caso, juntandole dicha aposición DE; v.g. *El tonto de Francisco. El barbaro de Juan. El ladron del Ventero*, &c. que es lo mismo que *Francisco tonto, Juan bárbaro, el ladron Ventero*: y asi mismo en los Femeninos; v.g. *La infame de Juana, la ingrata de Maria*, &c.

Todos los Nombres Substantivos, comunes, ò Apelativos, en todos los casos del singular, y plural pueden tener Genitivo despues de si, &c.

D. JUAN. No pueden darse pruebas mas convincentes de que el Autor usó del plagio. No sé yo como se ingeniará para salir de este aprieto.

D. ANTONIO. Ni yo lo sé. Solo me acuerdo de Horacio, (\*) que dice:

Publica materies privati juris erit, si

Nec circa vilem, patulumque moraberis

orbem.

Nec verbum verbo curabis reddere fidus

Interpres, nec desilies imitator in ar-

ctum;

Unde pedem proferre pudor vetet, aut

operis lex.

Que traduce Vicente Espinel de este modo:

La publica materia harás tuya,

Si del vulgacho la opinion no sigues;

Y siendo en declarar fiel Interprete,

No traduzcas palabra por palabra,

Ni

(\*) En su Arte Poética.



Ni imitando descendas en estrecho,  
De donde la vergüenza, ò lo que imitas  
Te estorve el paso à que salir no puedas.

Esto es: qualquier asunto, ò materia, en que otros han trabajado, se podrá llamar propia, escribiendola con algun realce, variando con ingenio el modo y palabras, con que los otros lo hicieron, pero sin apartarse de la substancia y la verdad. Pero detenerse à copiar à la letra sin variar, es lo que llama Horacio *Orbem vilem, et patulum*, y con mucha razon; porque à la verdad es demasiada pobreza de ingenio qualquiera clase de hurto literario; y sea quien fuere el que incurra en él, no debe ser llamado *imitador*, sino *relator*, porque no dice cosa suya. Además de que procediendo de este modo, se expone el miserable copiante à entrar en lugares tan estrechos, que no pueda volver atrás, ni pasar adelante.

D. JUAN. Es cierto lo que dice Horacio; y oxalá todos los que intentan escribir alguna obra, ya sea en pro-

sa , ya en verso , leyesen antes su *Arte Poetica* , para no exponerse à la risa del Público. Y ya que Vm. me ha citado, ò refrescado las especies del *Arte Poetica* de Horacio ( que aprendí de memoria ) le confieso à Vm. llanamente , que veo con mas perspicacia , ò distincion , que el Autor del *Arte del Romance* no tuvo presentes los preciosos documentos de Horacio ; porque si los hubiese leído , quizá no emprenderia la forja del *Arte del Romance Castellano*.

D. ANTONIO. Eso es evidente. Pero dígame Vm. por vida suya , ¿ qué pecados ha cometido el Autor del *Arte del Romance Castellano* contra el *Arte Poetica* de Horacio ?

D. JUAN. ¡ Ahí es un grano de anís ! Todo quanto escribe , es contra los mandamientos que nos dexó Horacio en aquella *Pieza* preciosisima.

D. ANTONIO. Si vuelve Vm. à decir *Pieza* , cortarémos la conversacion ; y Christo con todos. Ya le dixé à Vm. , que *Pieza* , en el sentido que Vm. habla , no es palabra Castellana. Escuse

Vm.

Vm. el uso de voces estrangeras , y usémos en nuestra conversacion de la abundancia admirable de nuestro Idioma.

D. JUAN. Perdone Vm. Señor D. Antonio ; que se me escapó sin poderlo remediar. Pero volviendo al asunto digo , que si el Autor del *Arte del Romance* hubiese tenido presente aquella hermosísima obra ( qual es à voto de todos el *Arte Poetica* de Horacio ) escusariamos esta , y otras muchas conversaciones. ; O qué bien dixo en estos versos :

Sumite materiam vestris qui scribitis æquam

Viribus , et versate diu quid ferre recusent ,

Quid valeant humeri , cui lecta potenter erit res ,

Nec facundia deseret hunc , nec lucidus ordo.

Ordinis hæc virtus erit , et Venus ( i aut ego fallor )

Ut jam nunc dicat , jam nunc debentia dici :

Ple-

Pleraque differat, et præsens in tempus  
omittat.

D. Que suenan en Castellano segun la  
traduccion de Vicente Espinél:

Vosotros, que escribís, buscad materia  
Igual a vuestras fuerzas, y gran tiempo  
Pensad, y revolved qué carga pueden  
Llevar, ò qual reusan vuestros hom-

Al que escogiere lo que puede y sufre,  
Nunca le faltará elegancia, y orden.  
Esta del ordenar es la excelencia,  
Y la gracia se engaña, ò yo me engaño;  
Que de las cosas que decirse deben  
Las mas propias escriba, y las restantes  
A mejor tiempo y ocasion las dexé.

D. ANTONIO. Es cierto. Pero pre-  
gunto ¿ no ha hecho lo mismo el Au-  
tor del *Arte del Romance*? ¿ Por ventu-  
ra le contempla Vm. tan falto de fuer-  
zas, que no pueda escribir, ò formar  
de nuevo una *Gramatica Castellana*?

D. JUAN. Señor D. Antonio, Vm.  
tie-

tiene gana de fiesta , según parece.

D. ANTONIO. Diga Vm. lo que quisiere , porque me gusta ; y una vez que no le contradigo , no debe Vm. privarme de esta diversion.

D. JUAN. Pues bien , vamos acordados , y prosigo diciendo , que el Autor del *Arte del Romance* , tiene poco de cosecha propia , sino las puntadas , y que à cada paso se le halla *circa villem , et patulum orbem* , por mas que esforzó su ingenio en destrozár las obras de que formó su *Arte*.

D. ANTONIO. Es cierto ; porque aunque puso los fines por principios , y al contrario , saltando de un lugar à otro , hemos visto , ( y lo puede ver qualquiera ) que siempre copia de Autores que tenemos entre las manos.

D. JUAN. Añada Vm. à esto , que si descubre algo que sea de cosecha propia , es contrario al uso , y costumbre.

D. ANTONIO. Si fuéramos ahora à notar , y criticar palabra por palabra todo el *Arte del Romance Castellano* , no acabariamos en un año. Diga Vm. al-

gunas de sus observaciones conforme le ocurran , y quédense las demás para quando fueren menester.

D. JUAN. Esta noche ha de ser Horacio mi norte , mi guia , y en una palabra , el thema , y escudo de la mayor parte de quanto he de hablar ; y asi digo , que todo lo que toca al Origen y Epocas del Romance , tomado de la *Paleographia Española* , *Origenes de la Lengua* del Señor Mayans , Alderete , &c. es contra la doctrina de Horacio.

D. ANTONIO. Dificulto mucho que Vm. lo pruebe.

D. JUAN. No tiene dificultad el hacerlo ; lo primero , porque todo lo que se dice en el citado Libro I , mas pertenece à la *Historia* , que à la *Gramatica*. Lo segundo , porque aunque tocáse especialmente à esta , no viene ni hace al caso para la Gramatica Castellana moderna. Lo tercero , porque las tales *Epocas* , ò *Historia* , no son para *Muchachos* , sino para adultos. Lo quarto , porque aunque perteneciesen à aquellos , debian darseles al fin de la Gram-

mática , como fruto , ò cosecha de las reglas claras , simples , y esenciales del *Arte*. Lo quinto , porque la *Syntaxis* en cada *Epoca* , ò Edad difiere entre si notablemente ; y para que el muchacho lo entendiese , parecia regular que le diese el Autor la Gramatica de cada una. Lo sexto, porque ¿ qué entenderá un niño de *Epocas* , quando apenas ha saludado los rudimentos de la Gramatica ? Lo septimo , porque el Autor se empeña en que el muchacho haga cosecha sin sembrar , ò por mejor decir , que la tierra inculta y por labrar ( que es semejante al entendimiento del niño , ò mozuelo bozál ) produzca sin sembrarla....

„ ¡ Bonito soy Yo , si tomo

„ Alguna cosa con brio !

D. ANTONIO. ¡ Terrible está Vm. Señor Don Juan Zurreño ! Quasi quasi me voy acobardando , y retrayendome del proposito que tenia de provocar à Vm. con indirectas. Sosieguese Vm. porque

Esas materias son humios  
 De algun humorcillo craso ,  
 Que mordicante exaspera  
 Los sucos atrabiliarios. (\*)

Con efecto está Vm. para ello, y yo me hallo convencido de lo que Vm. dice ; porque hablando con verdad , el Autor del *Arte del Romance Castellano* pretende empezar por donde se debe acabar ; que viene à ser lo mismo que si à un muchacho , que quiere aprender el oficio de Zapatero , le quisiese su Maestro instruir de la antigüedad del *Calzado* , del origen de la *Lesna* , del *Box* , del *Tirapie* , *Brocas* , y *Cerote* ; el qual diria : *Señor Maestro , enseñeme Vm. primero el modo de hacer zapatos como ahora se usan ; que despues que yo sepa hacerlos , será para mi una gran diversion el saber todo lo que Vm. quiere ; porque yo no he de hacer zapatos como se usaban*

(\*) Zamora. El Hechizado por fuerza.  
 Jornada primera.



ban en tiempo de los Romanos , ni de los Godos , y lo mas mas que pueden pedir-me de la antigüedad , quando yo poséa el arte zapaterú , puede reducirse en suma à unas Andalías , ò Sandalias Capuchinas , ò unos Alcorques , ò Zapatos à la Geronymiana.

D. JUAN. Ese muchacho diría bien; y puede contraerse , y aplicarse muy bien al chicuelo que va à emprender la Gramatica Castellana , segun quiere el Autor del *Arte del Romance*. Señor ( diria su Padre , ò Pariente al Preceptor , ò Maestro ) *Vm. enseñe à mi hijo las reglas , y el Arte de la Gramatica : que despues le tendrá Vm. dispuesto para que sepa discernir y gustar de sus EPOCAS , y à poco trabajo conseguirá Vm. su intento ; además de que mi hijo no ha de hablar , ni escribir como se usaba en esas EPOCAS DEL ROMANCE.*

D. ANTONIO. ¡ Está Vm. precioso!

D. JUAN. Pues no he concluido todavía. ¿ Y asi pregunto à Vm. si digo bien , ò mal ?

D. ANTONIO. No pudiera yo decir

cir tanto como Vm. dice.

D. JUAN. ¿Con que venimos à concluir , que todo este Libro I. de las *Epocas* , y *Origen del Romance* no viene , ni pega à la Gramatica preceptiva?

D. ANTONIO. Es evidente , y no sufre replica.

D. JUAN. Pues aqui conmigo ; y vaya un cuento. Entró un Caballero en la tienda de un Albardero à mandar hacer una albarda para una burra , de que se servían en su casa. De allí à un rato entró un muchacho hijo del Maestro , que venia de la escuela. Parecióle bien al Caballero la viveza del muchacho , y le pidió las planas para verlas. Gustó mucho de su buena letra , y dixo al Padre : ¿Qué piensa Vm. hacer de este chico despues que sepa escribir? Señor , respondió , mi pensamiento es darle tres , ò quatro años de Gramatica ; y despues será un Aguila en mi oficio.

D. ANTONIO. Ya he penetrado la intencion de Vm. por medio de la historieta , y se reduce , si no me engaño,

à que tanta conexion tienen las *Epocas del Romance* con la Gramatica Castellana preceptiva moderna, como los tres, ò quatro años de estudio de ella con el oficio de Albardero.

D. JUAN. Acabáramos con ello. Eso era lo que yo queria oir de boca de Vm. cuya sentencia, y la mia concuerdan con la doctrina de Horacio. Dice pues asi :

Incoeptis gravibus plerumque et magna  
 professis

Purpureus latè qui splendeat unus, et  
 alter

Assuitur pannus, cum Lucus, et Ara  
 Dianæ,

Et properantis aquæ per amoenos am-  
 bitus agros,

Aut flumen Rhenum, aut pluvius des-  
 cribitur arcus :

Sed nunc non erat his locus . . . .

Que suena en Castellano traducido  
 fielmente por el citado Espinél :

Por tanto, suena

Muy de ordinario à los principios graves  
 Y que van prometiendo grandes cosas,  
 Uno y otro remiendo se les cose  
 De Púrpura, que adorne, y resplan-  
 dezca.

Quando se pinta de Diana el Templo;  
 La corriente del agua presurosa;  
 El bosque espeso, ò quando el Rin fa-  
 moso;

O quando el pluvial arco se pinta:  
 Pero qué importa, que el pintarlo a-  
 gora

Va fuera de ocasion, y propio tiempo.

D. ANTONIO. No hay duda en que  
 es reprehensible todo Autor, que pro-  
 metiendo un asunto grave, unico, y sin  
 mezcla de otro, empieza cosiendo en él,  
 remiendos de otro paño diferente.

D. JUAN. Me alegro que Vm. lo  
 conozca, y que confiese con el mismo  
 Horacio:

Denique sit quodvis simplex dumtaxat,  
 et unum.

Que traduce así Espinél :

Finalmente yo quiero declararme :  
Sea lo que escribís un cuerpo solo ,  
Simple , y sin mezcla de diverso paño.

DON ANTONIO. Vm. ha probado muy bien su intencion , mediante lo qual , me inclino à que hará lo mismo con todo lo demás que haya observado en el *Arte del Romance*. Pero quisiera yo que no nos enzarzamos demasiado , echando toda la agua al molino. Bueno será reservar especies , porque segun dice el refrán castellano , *Quien guarda halla* , &c.

D. JUAN. Estoy en eso ; pero tambien hay otro refrán , que dice : *En casa llena , presto se guisa la cena*. No lo digo porque Vm. crea que tengo grandes fondos de entendimiento ; sino por el *Arte del Romance Castellano* , en cuyo bosque à cada paso salta un Gazapo , y à veces se descubren Culebras , y Lagartos. Por tanto, aunque se diga mu-

cho , quedará mucho mas por decir , para quando fuere menester , si nos acordamos.

D. ANTONIO. Diga Vm. lo que quisiere , en la inteligencia de que le oiré con mucho gusto , y replicaré , quando venga à cuento , hasta las diez y nada mas.

D. JUAN. Prosigo , pues , diciendo , que entre los retales de que formó su obra el Autor del *Arte del Romance* , se vienen à los ojos los que tomó de algunos Poetas Castellanos ; à saber , del P. Fray Luis de Leon , Garcilaso , Argensola , Lope de Vega , Gregorio Hernandez , Ercilla , Arias Montano , Gonzalo Perez , y Don Diego de Mendoza. Pregunto : ¿ No sería mejor que los exemplos para el recto uso de las partes de la oracion fuesen de Autores que escribieron en prosa ?

D. ANTONIO. Asi parece que debe ser ; pero dirá el *Autor* , que usa de los versos para que se impriman con mas facilidad en la memoria de los muchachos.

D. JUAN. A mi no me satisface esa respuesta : porque las partes de la oracion se colocan en verso al bueno , ó mal gusto de los Poetas , y en la prosa no cabe tanta licencia. Además de que con la misma facilidad se aprende de memoria un exemplo de prosa, como de verso.

D. ANTONIO. Es como Vm. dice. Pero el *Autor* asi como se engaña en ir contra la corriente de los Gramaticos , quiere tambien que siendo la Poesia Arte muy diversa , sirvan los versos de regla para hacer buena prosa. De suerte , que segun su idéa , el muchacho jamás sabrá escribir sino en verso , mediante que no le da otros exemplos que los antiguos , que copia en sus épocas.

D. JUAN. Me quadra mucho lo que Vm. dice ; y es tan reparable ese defecto como si escribiendo de *Arte Poetica* se diesen exemplos en prosa , en lugar de versos.

D. ANTONIO. El *Autor* intituló su obra *Arte del Romance*. Romance en Castellano es qualquier patraña de las que suelen vender los Ciegos , en la cla-

se de verso que todos conocemos ; y asi hace muy bien en dar los exemplos en verso , y no en prosa.

D. JUAN. Por ese lado salió libre y sin costas el Autor del *Arte* ; pero no es de esa opinion en la pag. XX. de su Prologo , en donde dice : „ Los grandes „ Letrados del tiempo de Augusto ba- „ jo del nombre de Gramatica entendian „ generalmente todo quanto pertenece a „ la lengua , esto es , la *platica expedita* „ de leer bien ; la pronunciacion llena „ i corregida ; la *Ortographia* ajustada ; „ la diction o habla pura i regular ; la „ *Etymologia* de las palabras ; los diver- „ sos estados i mudanzas acaecidas en la „ lengua madre sea en prosa sea en ver- „ so. „

D. ANTONIO. ¡ Raro language es ese ! Y todo el Periodo es una verdad de Pero Grullo ; pero no viene al caso , ni es adaptable à nuestra Gramatica Castellana tanta confusion de especies como en él se contienen.

D. JUAN. Pues ese Periodito, ò Paragrafo es el Plan del Autor , sobre que le-



levanta el edificio de su *Arte del Romance*; porque à su continuacion dice:  
 „ Todos los ramos que se insinúan en  
 „ este Plan se comprehenderán en nues-  
 „ tra Gramatica i Diccionario.

D. ANTONIO. La Gramatica ya ve-  
 mos qual es. Despues veremos ese *Dic-*  
*cionario cumplido*, que si corresponde à  
 la *Gramatica*, será un relampago que  
 nos obligue à echar à rodar todos nues-  
 tros Vocabularios.

D. JUAN. Será un asombro; y en-  
 tonces los que son Jueces con autoridad  
 Real, esto es, los que escogió el Rey  
 Don Alonso X., y los que continúan  
 el Vocabulario de la Lengua Castella-  
 na, con la del glorioso, y magnanimo  
 Rey y Señor Don Phelipe V. tendrán  
 que arrimarse à un lado, para hacer lu-  
 gar al que promete el Autor del *Arte*  
*del Romance Castellano*.

D. ANTONIO. Calle Vm. por Dios;  
 que solo en pensarlo se me encrespa la  
 cólera. ¿Cómo podrá ser Maestro de un  
 Idioma el que todavia no ha penetrado  
 sus primores?

D.

D. JUAN. Sosieguese Vm. por la Virgen, Señor Don Antonio; hagalo Vm. por los *Letrados* del tiempo de Augusto; por los *Patriarcas* de la lengua; por sus MODISMOS, por los *Modélos*, y *Patriarcas del Romance*...

D. ANTONIO. Me hace Vm. reir sin gana.

D. JUAN. Qualquiera clausula del Prologo del *Arte del Romance* es capaz de hacer reir al hombre de genio mas avinagrado. Y en prueba de ello, abra Vm. el *Arte del Romance Castellano*, y lea lo que saliere.

D. ANTONIO. Aqui está el *Arte*, y justamente se abrió entre las paginas 152 y 153 del Tomo II. Dice asi esta ultima: „El Barbarismo se puede co-  
 „meter de tres maneras. 1. Admitien-  
 „do en el Romance alguna palabra es-  
 „trangerera, esto es, de qualquier otra  
 „lengua aunque sea de la Francesa, de  
 „la Italiana, de la Latina, &c. fuera  
 „de aquellas que están ya recibidas por  
 „el uso de los doctos, i consentimien-  
 „to de la Nacion. 2. Corrompiendo la

„voz , quitando , añadiendo , ò tras-  
 „poniendo alguna letra ; v.g. *Perlado*  
 „en lugar de *Prelado* ; *miraglos* en lu-  
 „gar de *milagros* . . .

D. JUAN. Tenga Vm. ; que no hay  
 paciencia para oír lo que dice el Autor  
 en esos exemplos. Las palabras *Perlado*,  
*Miraglos* , *Periglos* , y otras semejantes,  
 son Castellanas antiguas , y la de *Mi-  
 raglos* no puede ser mas castiza. Si hu-  
 biese visto Documentos del tiempo de  
 San Fernando , y de Don Alonso X. ,  
 en que se hallan estas y otras muchas ,  
 no diria BARBARISMO semejante.

D. ANTONIO. Luego si el usar de  
 voces antiquadas es Barbarismo , el Au-  
 tor *del Arte* los comete à cada paso.

D. JUAN. Concedo. Pero vamos à  
 la prueba. En la pag. 2 de su Dedicato-  
 ria usa de la voz *Dende* por *Desde*.  
 Ibi pag. 5 dice : *Habla Castellana* en  
 lugar de *Idioma* , *Lengua* , ó *Lenguage*  
*Castellano*. Ibidem dice : *Libros Elemen-  
 tares* en lugar de *Cartillas* , *Artes* , *Li-  
 bros de principios* , &c. Pag. VIII. del  
 Prologo usa el Autor del verbo *endere-*

zar en lugar de *encaminar*. Pag. IX. usa de la voz *Platica* en lugar de *Practica*. Pag. X. usa de la voz nueva *Regencia*. Pag. XIV. usa de la voz nueva *Modismos*. Pag. XV. dice: *Symetria del razonamiento*. Ibi: *Modelos y Patriarcas del Romance*. Ibi: *el hombre ilustrado por las reglas del Arte*. Pag. XVII. *Pieza*. Pag. XVIII. *unir las piezas Españolas*. Ibidem. *I se sabe lo mucho que importa al Estado formar à sus Ciudadanos en el Patriotismo*. Pag. XIX. *I aun para estender el animo, i formarse al racionio deduciendo las reglas, &c.*

D. ANTONIO. Basta, basta, no prosiga Vm., que se me remueve el estomago intelectual. ¡Qué haya hombres semejantes!

D. JUAN. Somos unos pobres trompetas. Al Autor *del Arte* le debemos dar muchas gracias mediante sus buenos deseos. Vealos Vm. en la pag. XVIII. *Pero no solo a estos que frecuentan las Escuelas de Latinidad se dirige esta Gramatica, pues deseo con ansia que todo buen Español sepa su lengua por prin-*

*principios i por razon en tiempo ... Y  
mas adelante en la pag. XIX. dice :  
Con este fin e procurado tratar las ma-  
terias con orden , i claridad deseando ser  
util a la Nacion en este Arte de su len-  
gua.*

D. ANTONIO. ¡ Valgame San Pan-  
cracio ! ¡ Ya no puedo mas ! ¡ No sé a-  
donde están el orden , la claridad y la  
utilidad que el Autor ofrece con su o-  
bra à todo buen Español para que sepa  
su lengua por principios ! Dexeme Vm.  
descansar contemplando en la siguiente  
pinturilla :

Rompe la niebla de una gruta oscura  
Un Monstruo lleno de culebras pardas ,  
Y entre sangrientas puntas de Alabardas  
Morir matando con furor procura :  
Mas de la oscura horrenda sepultura  
Salen rabiando bramadoras guardas  
De la Noche , y Pluton hijas bastardas ,  
Que le quitan la vida y la locura.  
De este vestiglo nacen tres Gigantes ,  
Y destos tres Gigantes Doralice ,  
Y desta Doralice nace un Bendo.

Tu,

Tu miron , que esto miras , no te es-  
pantes ,  
Si no lo entiendes , que aunque yo lo  
hice ,  
Assi me ayude Dios que no lo entiendo.

D. JUAN. Ni yo tampoco como soy  
Christiano. Señor Don Antonio , pare-  
ce que Vm. se cansa , y que las cosas  
del *Arte del Romance Castellano* , que  
viene à quitarnos la ignorancia , y crasi-  
tud , las toma Vm. como cosa de risa ,  
y chacota.

D. ANTONIO. ¿ Qué quiere Vm.  
que haga à vista de una satisfaccion , y  
un magisterio que no se dará igual ?

D. JUAN. Me parece muy bien que  
tome las cosas con frescura. Vuelva Vm.  
à abrir el Libro , y veamos qué Gaza-  
po salta entre los matorrales , y maleza.  
Sea por donde Vm. quisiere.

D. ANTONIO. Obedezco. El Libro  
por si se ha abierto entre las paginas 90  
y 91 de las Epocas. Al fin de la 90 dice  
el Autor *del Arte del Romance*. „ A tan  
„ miserable estado llegó à fines del siglo

„ pas-

„ pasado nuestro language. Los verda-  
 „ deros estudios de latinidad ( prosigue  
 „ en la pag. 91 ) i elegancia Romana se  
 „ abandonaron aun de aquellos, que pro-  
 „ fessavan la Gramatica, i hablaban siem-  
 „ pre el latin con tanto escrupulo , que  
 „ uvieran creido profanar las facultades  
 „ i assi mismos si uvieran dicho una pa-  
 „ labra en Romance. Lejos todas buenas  
 „ artes i letras humanas , destierro de  
 „ lenguas Griega i Hebrea , avia de su-  
 „ ceder precisamente la decadencia de la  
 „ lengua. De aqui nació olvidar aque-  
 „ llas voces de buena *MARCA*, i que nues-  
 „ tros Padres platicaron con tanta gra-  
 „ vedad : *Empero* , *assaz* , *acuciar* , *de*  
 „ *consuno* , *comedio* , *boto* , *beodo* , *deme-*  
 „ *diar* , *dende* , *porende* , *empos* , *enru-*  
 „ *biar* , *enmollecer* , *muelle* , *feble* , *cadi-*  
 „ *ra* , *azines* , *alanzar* , *aplacer* , *an-*  
 „ *gostura* , *artizar* , *tristura* , *sendos* ,  
 „ *reproche* , *ledo* , *huessa* , *aina* , *semeja-*  
 „ *ble* , i otras muchas de nuestra edad  
 „ dorada. De aqui el desfigurar otras  
 „ por remedar al Latin , o por ignorar  
 „ el buen Romance , como *Rededor* por  
 „ *der-*

„ *derredor* , *mutacion* por *mudanza* , *des-*  
 „ *de* por *dende* , *derrocar* por *derruecar* ,  
 „ *derecho* por *derechez* i *derechurero* , *di-*  
 „ *bujar* por *debujar* , *colorear* por *colo-*  
 „ *rar* , *inteligencia* por *entendimiento* ,  
 „ *parar* por *aparar* .

D. JUAN. ¡ No lea Vm. mas , por-  
 que ya no puedo con tanta gravedad ,  
 tanto primor , tanta luz , y tanto Ma-  
 gisterio !

DON ANTONIO. Parece que Vm.  
 tambien se enfada .

D. JUAN. Es imposible disimular ,  
 como lo he hecho algunas veces .

D. ANTONIO. Sobre lo que acabo  
 de leer se podia escribir una mano de  
 papel , haciendo ver al Autor *del Arte* ,  
 que se engaña , ó por mejor decir nos  
 quiere engañar con sus sueños . Si hu-  
 biera tiempo , se le haria ver la false-  
 dad de todo lo que dice ; y que si hu-  
 bo la decadencia que supone , no proce-  
 dió de Autores Castellanos . La Histo-  
 ria de Mexico de *Don Antonio de Solís*  
 es una prueba de que el Autor habla  
 con poca critica . Aquella excelente o-  
 bra



bra (no se citan otras por ahora) dice claramente que el language Castellano en boca, y pluma de los Doctos, que escribieron à fines del siglo pasado, estaba en su mayor perfeccion.

D. JUAN. Es evidente lo que Vm. dice, y es gastar tiempo sin provecho el responder al Autor del *Arte del Romance*, que su mayor cuidado fué forjar un Libro de retazos de paño de varias clases, y colores mal zurcidos.

DON ANTONIO. Pero dexando este punto por ahora, y volviendo à las voces de *buena marca*, ¿ha oido Vm. en su vida semejante modo de hablar?

D. JUAN. ¡Jamás lo he oido, ni leído, y es imposible que se halle en Autor Castellano! ¿Qué es eso de *Marca*? Por acá no se tiene noticia de otras *Markas* que las de *Ancona*, *Treves*, &c. ni yo conozco otras que las que usaban los famosos Armeros, y Bonetéros de Toledo. ¡Mucho se me ofrecia decir sobre la voz *Marca*! Pero lo dexaré por ahora, echandolo al trezado, cantando

entre Parentesis con Juan Hidalgo: (\*)

La *Marca* parlaba aquesto,  
 Quando llegó la chirrada,  
 Alzó el Jaque en alto zerra  
 Y en la garlóna dispara.  
 Talarale quatro clamos  
 De la primer entubiada,  
 La Coyma buelca por tierra,  
 Babile, y reble destapa.  
 Las nares le sina en cruz,  
 Juan Machiz la santiguara,  
 Y un redejon de Babosa,  
 Con que el techado toldaba,  
 Le quita, y dice: pelota,  
 Esto pillo por estafa;  
 Venga vuestro Rufo, y pida  
 De su Coyma esta demanda.  
 Y vosotras *Marcas* Ledas,  
 Que ayudastes à esta *Marca*,  
 Y fuistes contra la mia,

(\*) Juan Hidalgo, Romances de Germania. En uno intitulado: *Descripcion de la vida ayrada.*

Gozá de aquesta levada.

Alza el baldéo, y à hecho

Hace leña en la Montaña.

Con esto se guiña el Jaque,

De la Pifla se guiñaba....

D. ANTONIO. ; Y qué juicio hace Vm. de esas voces, que dice se olvidaron, y que *nuestros Padres platicaron con tanta gravedad?*

D. JUAN. Lo que digo es, que unas pertenecen al siglo XII. otras al XIII. y asi succesivamente hasta Phe-  
 lippe II. ; y que estas se fueron dexando, y renaciendo otras, como sucede en quasi todas las cosas en cada siglo.

D. ANTONIO. Luego es falso que se olvidasen aquellas *voces de buena marca* à fines del siglo pasado.

D. JUAN. Es mas claro que el Sol. Asi lo dexó dicho Horacio en su *Arte Poetica*, tratando del mismo asunto.

*Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos,*

Prima cadunt, ita verborum vetus interit ætas;  
 Et juvenum ritu florent modo nata, vigentque.

Que traduxo Espinél de este modo:

- „ Como muda cada año nuevas hojas
- „ Qualquiera selva, y las primeras caen,
- „ Asi la antigüedad de las palabras
- „ Muere, y con la costumbre de los mozos
- „ Las modernas florecen, y se estiman.

D. ANTONIO. Es muy notable ese lugar de Horacio, y todo lo demás que dice tocante al inventar voces, y usar de las antiguas.

D. JUAN. Con efecto lo es, y he de ponerlo por escrito, para que el Autor del *Arte* no se venga ahora à desfigurarnos nuestro Castellano, diciendo pag. 91. *Derredor* por *rededor*; *dende* por *desde*; *derruecar* por *derrocar*; *derechez*; *debuja*; *colorar*; *aparar* por *parar*, &c.

D. ANTONIO. ¿ Con que le vuelve  
Vm. las palabras al cuerpo ?

D. JUAN. Esas palabras no se usan  
en Castilla. Pero vamos à la doctrina  
de Horacio. Dice pues en su Arte Poe-  
tica :

In verbis etiam tenuis cautusque seren-  
dis ,

Dixeris egregiè , notum si callida ver-  
bum

Reddiderit junctura novum , si fortè ne-  
cesse est

Indiciis monstrare recentibus abdita re-  
rum

Fingere cincturis non exaudita Cethegis  
Contiget , dabiturque licentia sumptâ  
prudenter.

.....  
Multa renascentur quæ jam cecidere, ca-  
dentque

Quæ nunc sunt in honore vocabula , si  
volet usus ,

Quem penes arbitrium est et jus, et nor-  
ma loquendi.

Que traduxo Espinél en Castellano  
puro de esta suerte :

Tambien en el sembrar de las palabras,  
Para cogelras en sentido nuevo ,  
Siendo con *discrecion* templado , y *corto*,  
Dirás muy bien si à la *palabra antigua*  
Por lo que le juntares haces nueva :

Y si acaso te fuere necesario  
Mostrar lo mas secreto de las cosas  
Con señales recientes y palabras  
Concederán que puedes inventarlas,  
Del antiguo Cethego nunca oidas ,  
Tomando la licencia honestamente.

Muchas palabras nacerán de nuevo.  
Que ya cayeron , y caerán algunas  
Que agora valen , si quisiere el *uso* ,  
Al qual toca el juzgar de las palabras  
La forma , y el derecho propio dellas.

D. ANTONIO. Son admirables do-  
cumentos ; y en verdad que si el Autor  
del *Arte* los hubiera tenido à la vista ,  
que no hubiera pecado tanto contra ellos.

D. JUAN. Entre nuestros Castellanos ninguno usó de las palabras antiquadas con mas gracia , y novedad que el insigne Miguel de Cervantes.

D. ANTONIO. Es cierto : y pudiera el Autor del *Arte* tomar exemplo de él , no solo en el uso de voces antiquadas , sino en el de las modernas. Por vida mia que si hubiera tomado por dechado , ò por *Patriarca de la habla* , à Cervantes, Rivadeneira, Luis de Granada , ú otros no muchos ( excluyendo los Poetas ) que no hubiera cometido tantos errores , ò desaciertos contra las reglas del Capitulo VII. pag. 153 de su *Syntaxis*.

D. JUAN. Yo lo aseguro tambien , y que si hubiese tenido una buena pauta por donde guiarse , no diria pagina XXI. *ideas abstractas*.

Pag. XXII. *perniciosamente*.

Ibi. *Platica de los buenos Libros guiada por la leccion de la Gramatica*.

Pag. XXIII. *Habla Latina , cuyo cultivo a estado en tanto abandono*.

Pag. XXIV. *Maneras*.

Pag. 6. de las Epocas. Idioma Patrio.

Pag. 7. *Asseo del Latin.*

Pag. 9. *Se dividió la Nacion en dos vandas.*

Pag. 13. *Que han platicado assaz.*

Pag. 24. *Pronunciacion poco batida.*

Pag. 26. *Genio de aquella lengua.*

Pag. 55. *Piezas Latinas.*

Pag. 59. *Que se hizo sentir glorioso.*

Pag. 89. *Sus meritos para con el habla Castellana son de primer orden.*

Pag. 90. *Facundo.*

Ibi. *Oidos que llegaron a sentir la suavidad.*

Pag. 94. *Diccionario cumplido.*

Ibi. *Modismos.*

Ibi. *Habla mas escogida.*

Pag. 95. *Autores i Patriarcas de la lengua.*

Ibi. *Nuestra platica.*

Pag. 96. *Estima i loa.*

Pag. 98. *Hinche llenamente.*

Pag. 100. *Parangon de una oracion.*

Pag. 153. *Cuatro ultimes.*

Pag. 154. *Sugeto u objeto de lo que pensamos.*



D. ANTONIO. No se canse Vm. porque seria obra larga detenernos à señalar las voces antiquadas de que abusa el Autor ; y muy enfadoso el hacer lista de las frases *Italianas* , y *Francesas* , que se hallan à cada paso en el tal Libro *Arte del Romance*.

D. JUAN. Tiene Vm. sobrada razon ; y es muy notable este defecto en un Autor que trincha , raja , y corta de nuestros Autores con tal magisterio , como si tuviese conocimiento de todos ellos.

D. ANTONIO. Crea Vm. en Dios, que no puede engañarse , ni engañarnos. Mire Vm. señor Don Juan , ahora voy à dar à Vm. una prueba ( y pudiera dar muchas ) de lo poco que se puede fiar de noticias sin digerir. Ya vió Vm. aquella Lista de Autores que pone desde la pagina 102 hasta la 123. Pues toda ella es una *ensalada* Italiana de Autores buenos , y malos , la mayor parte de ellos inutil para el fin que pretende el Autor , de que sean *dechados* del Lenguage puro Castellano en sus respectivos tiempos. D.

D. JUAN. Estoy en lo que Vm. dice , y vivo persuadido que la mayor parte de esa Lista de Autores es rara , no por la pureza de su language , sino por haberse consumido , ò acabado las impresiones.

D. ANTONIO. Me alegro que Vm. me entienda. Ciertamente que me holgára infinito de tenerlos todos à la mano , para poner un retazo de cada uno , con el fin de desengañar à los que estiman los Libros por lo raro de las impresiones , ó por la carestia de ellos.

D. JUAN. Yo veo desde aqui la *Vision deleitable del Bachiller Alfonso de la Torre.*

DON ANTONIO. Es verdad que le tengo , y no me acordaba de él. Veamos su estilo , y si puede servir para *Patriarca de la Habla.* Dice pues asi :

„ Vi las cavernas de las Eolias In-  
 „ sulas por la longeva edad de los fa-  
 „ dos cerradas ser abiertas et irutuar et  
 „ proceder de aquellas vientos de innu-  
 „ merables opiniones e dudas generan-

„tes fumosas nuves de gran escuridad  
 „e tiniebla. Las quales cobrian toda la  
 „habitabile parte poseida por las razona-  
 „bles criaturas. En guisa que eran pri-  
 „vados de ver la acostumbrada cara  
 „del lucidissimo Deus sapientiæ Apo-  
 „lo. E vi que la fuerza de Vulcano a-  
 „via entrado en las escondidas partes  
 „epiferias de la tierra. E avia entrado  
 „e desecado las aguas de las peremnes  
 „fuentes e rios, &c.

¿Qué le parece à Vm. señor Don Juan?

D. JUAN. Lo que me parece es ,  
 que no sirve para modelo del buen len-  
 guage , y que debe borrarse de la Lis-  
 ta. Veamos el estilo del Marqués de  
 Villena en su Arte de Cortar de Cu-  
 chillo.

D. ANTONIO. Veamoslo. Dice asi ,  
 y es el mismo que gasta en todas sus o-  
 bras. Se ha abierto el Libro en la pa-  
 gina 8 , y es la impresion que acaba de  
 hacerse :

„ El

„ El mundo sensible crió Dios a si-  
 „ militud del Archetipo eternal en su  
 „ idea entendido. E por esso pues , en la  
 „ mundial e sensible machina comenza-  
 „ da e nueva convenia los usos munda-  
 „ nos oviessen comienzo por los omes  
 „ razonables capaces de fallar las cosas  
 „ a ellos nescesarias. . . .

Pag. 20 dice : „ Acatando los pro-  
 „ vechos mencionados redundantes en  
 „ decoración de la pulicia , e utilitat  
 „ manifiesta , e salud de los omes a to-  
 „ dos en general , e a los mayores en es-  
 „ pecial , aprobada por uso , esperiencia,  
 „ e luenga durada , e domestica cog-  
 „ nition manifiesta , ansi los buenos de su  
 „ teorica testiga la practica exercida.

D. JUAN. Es el mismo estilo que  
 el del Marqués Don Enrique de Vi-  
 llena , y tampoco sirve para *Patriarca*  
*de la Habla*.

D. ANTONIO. Pues de este modo  
 era menester dar muestra de los *Pa-*  
*triarcas* inutiles , y poner al lado mues-  
 tras de sus contemporaneos , que deben

y pueden ser verdaderos dechados, ó muestras del Lenguage puro, y castizo Castellano.

D. JUAN. Sería obra util.

D. ANTONIO. Y utilísima; porque de este modo se separaba el grano de la paja: se apartaban los Lobos de los Corderos: las Serpientes de las Aves; y en una palabra, se vería que en cada siglo hay, entre los que usaron mal del Idioma Castellano, uno, u otro que le escribieron con pureza, y perfección. Esto era lo que debía haber hecho el Autor del *Arte del Romance*; pero el desentrañar nuestro Castellano es demasiada carga para la delicadeza de las *Ninfas del Turia*.

D. JUAN. Tiene Vm. razon; y mediante que se han dado dos exemplares de mal Castellano, parece regular que se dé à lo menos otro del bueno.

D. ANTONIO. Es el caso que estoy falto de Libros.

D. JUAN. ¿Pues no tiene Vm. el *Centon Epistolario* del Bachillér Cid-Real, contemporaneo del Bachillér de la

la Torre , y del Marqués de Villena ?

D. ANTONIO. Tiene Vm. razon.  
 ¡Yo estoy medio tonto con el *Arte del Romance* ! Pondrémos una de sus Cartas , y sea la que se halla à la pagina 104 con este epigrafe :

*Epistola LXVI. al Doto Varon*  
*Juan de Mena.*

„ ; No le bastó a D. Henrique de Vi-  
 „ lla su saber para no morirse ; ni tam-  
 „ poco le bastó ser Tio del Rey para no  
 „ ser llamado por Encantador ! Ha ve-  
 „ nido al Rey el tanto de su muerte , e  
 „ la conclusion que vos puedo dar será,  
 „ que asáz Don Henrique era sabio de  
 „ lo que a los otros cumplia , e nada  
 „ supo en lo que le cumplia à él. Dos  
 „ carretas son cargadas de los Libros  
 „ que dexó , que al Rey le han trahido ;  
 „ e porque diz que son Magicos , e de  
 „ Artes no cumplideras de leer , el Rey  
 „ mandó que à la posada de Fray Lo-  
 „ pe de Barrientos fuesen llevados : e  
 „ Fray Lope , que mas se cura de an-  
 „ dar

„dar del Principe, ca de ser revisor de  
 „Nigromancias, fizo quemar mas de  
 „cien Libros; ca no los vió él mas que  
 „el Rey de Marroecos; ni mas los en-  
 „tiende ca el Dean de Cida-Rodrigo;  
 „ca son muchos los que en este tiempo  
 „se fan dotos, haciendo a otros insi-  
 „pientes, e Magos; e peor es ca se fa-  
 „zan beatos, haciendo a otros Nigro-  
 „mantes. ¡Tan solo este denuesto no ha-  
 „bia gustado del hado este bueno e ma-  
 „nifico Señor! Muchos otros Libros de  
 „valia quedaron a Fray Lope, ca no  
 „serán quemados, ni tornados. Si vues-  
 „tra merced me manda una epistola pa-  
 „ra mostrar al Rey, que yo pida a  
 „su Señoria algunos Libros de los de  
 „Don Henrique para vos, sacaremos  
 „de pecado el anima de Fray Lope, e  
 „la anima de Don Henrique habrá glo-  
 „ria: ca no sea su heredero, aquel ca le  
 „ha metido en fama de Brujo, e Ni-  
 „gromante. Nuestro Señor, &c.

D. JUAN. ¡Es una carta admirable!  
 Por lo menos merece el Autor ser *Semi-Patriarca del habla.*

D.

D. ANTONIO. Dize Vm. muy bien en llamarle *Medio Patriarca*, porque hay todavia ( si se buscan ) en ese mismo tiempo algunos pocos que merecen ser *Patriarcas enteros*.

D. JUAN. Yo estoy enteramente persuadido de que el *Arte del Romance* es una confusion; y asi en respondiendome à una preguntilla, tomaré las de Villadiego. Reducese à saber; por qué el Autor del *Arte del Romance Castellano*, copiando tantas veces varios trozos de las Poesías del Maestro Fray Luis de Leon, no hace caso de Don Francisco de Quevedo, à cuya diligencia debe España la publicacion de ellas?

D. ANTONIO. La tal preguntilla viene preñada de otra, y era necesario mucho tiempo para satisfacerlas. No hay duda en que si el delicadísimo gusto, y profunda erudicion de Don Francisco de Quevedo y Villegas no hubiera conocido el valor de aquellas Poesías, careceriamos de ellas, y por consiguiente no hubiera llegado el Autor del *Arte* à traerlas para dechado de la *Prosa Castellana*.



D. JUAN. He notado que en lugar  
 de dar gracias à Quevedo por la bue-  
 na obra de haber publicado las Poesias  
 del Padre Maestro Fray Luis de Leon,  
 el Autor del *Arte*, le apunta unas es-  
 tocadas mortales, lavandole la cara ( an-  
 tes de tirarle à la tetilla ) con estas pala-  
 bras causticas, que se hallan en las pa-  
 ginas 88 y 89 de las Epocas:

„ En Don Luis de Gongora rena-  
 „ ció un Marcial, pero su extremada  
 „ agudeza le hizo demasiado obscuro,  
 „ i su excesiva graciosidad le dió oca-  
 „ sion de jugar de la lengua Castellana  
 „ con tantos equívocos i donaires que  
 „ parece la ultrajó en su gravedad i de-  
 „ coro, de que ella tanto se precia: i  
 „ con esto dió ocasion a otros de inge-  
 „ nio muy inferior al uso desmedido de  
 „ juegos i graciosidades, *de arte* que fi-  
 „ nalmente nos la dejaron vana, i aun  
 „ ridicula. Pecó tambien Quevedo, i  
 „ aun acaso con mas exceso que Gon-  
 „ gora, de igual ingenio, de vastisima  
 „ erudicion, profundo estudio de len-  
 „ guas, i gran conocedor del precio i

„ excelencias de nuestro Romance , i de  
 „ los vicios con que ya lo avian enton-  
 „ ces inficionado aun aquellos que se  
 „ gloriavan de mas cultos ; los que no-  
 „ tó graciosamente en su Culta-Latini-  
 „ Parla , i Cuento de Cuentos.

D. ANTONIO. Tengase Vm. y *pa-  
 re mientes* en ese lugar ; pues si notó y  
 satyrizó Don Francisco à los que habian  
 viciado el Language , ¿ cómo se ha de  
 componer que él incurriese en los mis-  
 mos vicios que reprehendia ? Váyase à  
 aprender Language Castellano puro  
 quien tal dice ; y si quisiere conseguirlo,  
 lea con reflexion à Don Francisco de  
 Quevedo , Varon ( háblo de veras , y  
 no en zumba como el Autor del *Arte* )  
 de ingenio sin igual entre los Castella-  
 nos de su tiempo , erudito en las Len-  
 guas Griega , Latina , y Hebréa ; y fi-  
 nalmente Varon que penetró todos los  
 primores , y delicadezas del Language  
 Castellano, hablando , y escribiendo con  
 tres estylos ; el *infimo* , el *mediano* , y el  
*grave* , ò *sublime* sin rastro de la afecta-  
 cion que , dicen sus émulos , se halla  
 en

en el ultimo. Tenemos la fortuna de que quien tal dice, no tiene voto en esto de Language Castellano; y asi debe cancelarse como inocente desahogo contra algunos de los escritos de Don Francisco de Quevedo. ; No puedo por menos de enfadarme, amigo D. Juan! Que Don Francisco de Quevedo sabia todo quanto puede saberse en la admirable extension en la Lengua Castellana, es publico y notorio à los que la entienden, como puede verse en sus obras asi en prosa como en verso. Y no solo sabia la moderna, sino tambien la antigua, como puede Vm. ver en su Musa VI. Romance 89. en que dice:

„ Con nusco habedes yantado,

„ O que mala prò vos faga,

„ Pues tan presto baxó el miedo

„ Los yantares à las ancas.

D. JUAN. Ya basta por lo que toca à Quevedo. Vamos ahora con el Maestro Fray Luis de Leon, à quien pone en las nubes el Autor del *Arta*; y

pregunto : ¿ por qué se muestra tan apasionado de éste , y desprecia tanto á aquel ?

D. ANTONIO. Esa es demasiada curiosidad. Ningun elogio de los que hace el Autor del *Arte* al Padre Maestro Fray Luis de Leon , llega hasta donde merece ; porque quien no conoce el gran caudal de erudicion Castellana , Griega , Latina y Hebréa de Don Francisco de Quevedo , mal podrá elogiar como debe , el del Padre Maestro Fray Luis de Leon. Pero esto no es del dia. Diga Vm. ahora.

D. JUAN. El Autor del *Arte del Romance* en la pag. 83 de las Epocas , dice : „ Siguese luego ( habló antes de „ Arias Montano ) el Maestro Leon a „ quien estava todavia reservado el nue- „ vo , i no usado camino de escribir en „ nuestra lengua poniendo en ella nu- „ mero , i levantandola del descaimiento „ ordinario. A cuyo fin pesó las pala- „ bras , miró su sonido , i las ordenó en „ su lugar con el devido concierto para „ henchirla no solo de claridad , sino „ tam-

„ tambien de armonia i dulzura , i con  
 „ esto llegó desde entonces nuestra len-  
 „ gua a igualarse aun en esta virtud con  
 „ las mejores , a las cuales vence ella....

D. ANTONIO. Todo lo que hay bueno en ese retazo , es copiado del Padre Maestro Fray Luis de Leon , que habla con Don Pedro Portocarrero Obispo de Cordova , lib. III. de los *Nombres de Christo*. (\*) Pero si el Autor del *Arte del Romance* leyéra , y no copiára , no se atrevería à decir , que al Maestro Fray Luis de Leon estaba todavia reservado el nuevo , y no usado camino de escribir en nuestra Lengua , poniendo en ella NUMERO. En aquel tiempo habia muchos de tan delicado gusto como el Padre Maestro ; y si fuera mas temprano , veria Vm. algunas pruebas de esta verdad.

D. JUAN. Yo no me voy sin llevar alguna de ellas.

D. ANTONIO. Pues vea Vm. esa ,

Q 3

(\*) Impresion de Salamanca hecha por Juan Fernandez 1595. fol. 174.

sacada de un Librito comun , intitulado:  
*Conversion de la Magdalena , compues-  
 to por el Maestro Fray Pedro Malon de  
 Echayde, de la Orden de S. Agustin. En  
 Alcalá en casa de Juan Gracian. 1595.*  
 en octavo.

Vea Vm. si gusta, el Prologo de ese  
 Librito fol. 14 hasta el 18.

D. JUAN. Dice pues asi:

De aqui nace una cosa , que algu-  
 no ( no entendiendola ) podria acusar-  
 mela , y es que quando yo comenzé à  
 hacer esta niñeria , no faltó à quien le  
 pareció mal , que fuesse en nuestra len-  
 gua Española , y tuve necesidad de res-  
 pender a esta acusacion , que se me po-  
 nia. Y entonces hize en un Prologo lo  
 que tambien pondré en este. Como,  
 despues , por las razones que he dicho,  
 lo dexasse todo a un rincon , y se han  
 pasado algunos años , he visto , que en  
 un Librito impreso de tres años , y aun  
 de menos , a esta parte , puesto por un  
 muy curioso , y levantado estilo , y con  
 terminos tan polidos , y limados , y a-  
 sentados con estremado artificio , en  
 quien

quien se verá la grandeza , y magestad de palabras , de que nuestra lengua Castellana está como preñada , y que tiene gran riqueza , y copia , y mineros , que no se pueden acabar , de luzes , y flores , y gala , y rodeos en el decir , y que en aquel libro está el adorno , que los zelosos del language Español pueden desear , ( el libro de los nombres de Dios , del Padre Maestro Fray Luis de Leon de quien digo ) habiendole sucedido con él , y su divulgación lo que a mi con este , antes de publicalle , tuvo necesidad de oponerse a la frente , y sinjusticia , que a la lengua se le hacia ; y asi constreñido deste agravio añadió otro tercero libro a los dos que avia impreso , *en cuyo principio hallé casi las mismas palabras , que muchos años antes yo avia escrito a ese mismo proposito.* Y aunque aqui pudiera yo dexar de poner las mias , y remitir a los lectores a que allá las lean , con todo eso , *pues esto es cierto , que las escriui yo años antes* , no dexaré de ponerlas. Y nadie tenga a mucho , que nos

ayamos topado en esto, pues siendo verdad la que tratamos, y tan fundada en buena razon, no es milagro que topen dos con ella, y con los fundamentos, en que apoya, y estriba.

9 Digo, pues, que hay hombres, que con no ser ellos para nada, ni levantarse a cosa de virtud su pensamiento, toman por oficio dezir mal de todo aquello, que no va medido con su grosero juicio. Tienen otra cosa rara, digna de tales sujetos, y es, que si oyen algo fuera de lo que ellos han leydo en quatro autores de Gramatica, lo asquean tanto, y lo burlan, y mofan de tal suerte, como si solo aquello, con que ellos han desayunado su entendimiento, fuese lo cierto, y de fe, y lo demás fuese patraña, y sueño. Bien se que el ingenio humano no se contenta de una manera, ni con las mismas cosas, y asi de lo que a unos parece bien, de eso mismo murmuran otros, y aquellos admiran y engrandecen, lo que estos abominan y burlan. Mas a lo menos podrian dexar pasar con modestia Christiana lo  
 +  
 que



que no viene tan pegado con su gusto como ellos desean , y ensayarse ellos en cosas semejantes , para que quando vean que no es facil como ellos lo soñauan , con esto , ya que no tengan en mucho los agenos trabajos , dexáran siquiera de murmurar dellos , y de sus autores. Ha- viendo yo comenzado esta niñeria en nuestro language vulgar , con proposito de que quien me lo pidió , pues no ha llegado a la noticia de la lengua Latina , no por eso quedase priuada de la doctri- na , y conocimiento de las cosas divinas , he tenido tanta contradiccion , y resisten- cia para que no pasase adelante , como si el hacerlo fuera sacrilegio , o por ello se destruyeran todas las buenas letras , y de ahi resultára algun graue daño , y perdicion a la Republica Christiana : u- nos me dizen , *que es baxeza escreuir en nuestra lengua cosas graues*: otros , *que es leyenda para hilanderuelas , y muger- citas*: otros , *que las doctrinas graues y de importancia no han de andar en ma- nos del vulgo liuiano , despreciador de los mysterios sagrados* , movidos por aquel  
 di-

dicho de Platon : *que no era licito profanar los misterios ocultos de la Filosofía*, que así lo hizo él mismo, y Aristoteles escriuió con tanta escuridad como si no escriuiera. Y el Redemptor dixo : No arrojéis las piedras preciosas a los puercos : y que Hermes Trimegisto fue deste parecer, y así escriuieron los mas graues y antiguos de los Filósofos su doctrina debaxo enigmas, y figuras. Finalmente cada uno ha dado su decreto, y dicho su alcaldada. Podria responder a todos juntos, que (como dixo mi Padre San Agustin) huelgo, que me reprehenda el Gramatico a trueque de que todos me entiendan : así yo quiero (si pudiese) hacer algun prouecho a los que poco saben de lenguas estrangeras, aunque por elló me murmure el bachiller de estomago, mofador de trabajos ajenos. A los que dizen, que es poca autoridad escreuir cosas graues en nuestro vulgar, les pregunto. ¿La ley de Dios era grave? La sagrada escriptura, que reueló, y entregó a su Pueblo, adonde encerró tantos, y tan soberanos

mysterios , y sacramentos , y adonde puso todo el tesoro de las promesas de nuestra reparacion , su encarnacion , vida , predicacion , doctrina , milagros , muerte , y lo que su Magestad hizo , y padeció por nosotros : todo esto junto , y lo demás que con esto iba , pregunto a estos tales , ¿ en qué lengua lo habló Dios , y por qué palabras lo escriuieron Moysen , y los Profetas ? Cierto está que en la lengua materna , en que hablaua el zapatero , y el sastre , y el texedor , y el cabatierra , y el pastor , y todo el vulgo entero. El santo Profeta Amos pastor era , criado en varear bellota , en apacentar ganado por los montes , y sierras , y profetizó , y dexó su profecia escrita ; pues cierto es que no aprendió en Atenas , ni en Roma otro language que el que se hablaua en su tierra. ¿ Pues si mysterios tan altos , y secretos tan divinos se escriuian en la lengua vulgar , con que todos a la sazón hablauan , por qué razon quieren estos inuidiosos de nuestro language , que busquemos lenguas peregrinas para

es-

escreuir lo curioso , y bueno , que sa-  
 ben , y podrian diuulgar los hombres  
 sabios ? ( pues yo no trato de mi , pues  
 ni lo soy , ni importaria mucho , que lo  
 que puedo sacar a luz , se sepultase en  
 silencio y olvido ) mas digolo por otros  
 muchos y muy sabios que podrian dar  
 luz con su doctrina , y ilustrar nuestra  
 lengua con su buen estilo. Si dizen , que  
 aquella lengua Hebrea era muy myste-  
 riosa , y que por eso la escriptura sagra-  
 da se escriuió en ella : pregunto , ¿ no se  
 traduxo en Griego por muchos Traduc-  
 tores ? ¿ Y despues no se escriuió en La-  
 tin , que era la lengua ordinaria de Ro-  
 ma , como agora lo es para nosotros la  
 Castellana ? Si. ¿ Pues si nuestro Espa-  
 ñol es tan bueno como su Griego , y co-  
 mo el language Romano , y se sabe me-  
 jor hablar que aquellas lenguas peregrin-  
 as , y por poco bien que se escriua en  
 el nuestro , se escriuirá con mas propie-  
 dad que en el ageno , por qual razon  
 les ha de parecer a estos , que es baxe-  
 za escreuir en él cosas curiosas , y gra-  
 ues ? Escriuió Tulio en la lengua que a-  
 pren-

prendió en la leche ; y Marco Varron , y Seneca , y Plutarco , y los Sanctos Chrysostomo , Cyrillo , Atanasio , Gregorio Nazianzeno , y San Basilio , y todos los de aquel tiempo cada uno en la suya y materna , y hizieron bien , y estuoues bien , y pareció a todos bien , y Platon , Aristoteles , Pitagoras , y todos los Filósofos escriuieron su Filosofía en su Castellano ( porque lo digamos asi ) de suerte que la moza de cantaro , y el cocinero sin estudiar mas que los terminos que oyeron , y aprendieron de sus madres , los entendian , y hablaban dello , y agora les parece a estos tales que es poca gravedad escreuir , y saber cosa buena en nuestra lengua : de suerte que quieren mas hablar barbaramente la agena , y con mil impropriedades , y solecismos , y idiotismos , que en la natural , y materna con propiedad , y pureza , dando con esto que reir , y burlar , y mofar a los estrangeros que ven nuestro desatino. No se puede sufrir que digan , que en nuestro Castellano no se deuen escreuir cosas graves. ¿Pues cómo

mo tan vil, y grosera es nuestra habla, que no puede seruir sino de materia de burla? Este agrauio es de toda la Nacion, y gente de España, pues no hay language, ni le ha auido que al nuestro aya hecho ventaja en abundancia de terminos, dulzura de estilo, y en ser blando, suaue, regalado, y tierno, y muy acomodado para dezir lo que queremos; ni en frasis, ni rodeos galanos, ni que esté mas sembrado de luzes y ornatos floridos, y colores retoricos; si los que le tratan quieren mostrar un poco de curiosidad en ello. Esta no puede alcanzarse, si todos la dexamos caer por nuestra parte, entregandola al vulgo grosero, y poco curioso. Y por salirme ya desto, digo que espero en la diligencia, y buen cuidado de los zelosos de la honra de España, y en su buena industria, que con el fauor de Dios auemos de ver muy presto todas las cosas curiosas, y graues escritas en nuestro vulgar, y la lengua Española subida en su perfeccion sin que tenga inuidia a alguna de las del mundo, y tan estendida quanto lo están las

vanderas de España que llegan del uno al otro Polo : de donde se seguirá que la gloria que nos han ganado las otras Naciones en esto , se la quitemos , como lo auemos hecho en lo de las armas. Y hasta que llegue este venturoso tiempo , que ya se va acercando , abremos de tener paciencia con los murmuradores , los que somos de los primeros en el dar la mano a nuestro language postrado.

Oyga Vm. ahora al Padre Maestro Fray Luis de Leon hablando con Don Pedro de Cordova , Libro III. de los Nombres de Christo , fol. 172 , impresion de Salamanca , hecha en casa de Juan Fernandez año 1595 ; y verá Vm. como concuerda con los pensamientos del Padre Maestro Fray Pedro Malon de Echayde. Dice pues asi :

De los dos libros pasados , que publiqué , para prouar en ellos lo que juzgava de aqueste escreuir , he entendido, Ilustrisimo Señor , que algunos han hablado mucho , y por diferente manera. Porque unos se marauillan , que un  
Theo-

Theologo , de quien , como ellos dicen, esperauan algunos grandes tratados llenos de profundas questiones , aya salido a la fin con un libro en Romance: otros dicen que no eran para Romance , las cosas que se tratan en estos libros , porque no son capaces dellas todos los que entienden Romance. Y otros ay que no los han querido leer , porque están en su lengua : y dicen que si estuieran en Latin , los leyeran. Y de aquellos que los leen ay algunos , que hallan novedad en mi estilo. Y otros que no quisieran Dialogos. Y otros que quisieran Capítulos , y que finalmente se llegáran mas a la manera de hablar vulgar y ordinaria de todos , porque fueran para todos mas tratables , y mas comunes. Y porque juntamente con estos libros, publiqué una declaracion del Capitulo ultimo de los Proverbios , que intitulé la perfecta Casada , no ha faltado quien diga , que no era de mi persona , ni de mi profesion , dezirles a las mugeres casadas lo que deuen hazer. A los quales todos responderé , si son amigos , para



ra que se desengañen , y si no lo son , para que no se contenten : a los unos porque es justo satisfacerlos , y a los otros porque gusten menos de no estar satisfechos : a aquellos , para que sepan lo que han de dezir : a estos , para que conozcan lo poco que nos dañan sus dichos. Porque los que esperauan mayores cosas de mi , si las esperauan porque me estiman en algo , yo les soy muy deudor , mas si porque tienen en poco aquestas que he escripto , no crean ni piensen , que en la Theologia , que llaman , se tratan ningunas , ni mayores , que las que tratamos aqui , ni mas dificultosas , ni menos sabidas , ni mas dignas de serlo. Y es engaño comun tener por facil , y de poca estima todo lo que se escriue en Romance , que ha nascido de lo mal que usamos de nuestra lengua , no la empleando sino en cosas sin ser : o de lo poco que entendemos della , creyendo , que no es capaz , de lo que es de importancia : que lo uno es vicio : y lo otro engaño , y todo falta nuestra , y no de la lengua , ni de los

que se esfuerçan a poner en ella todo lo graue y precioso , que en alguna de las otras se halla. Asi que , no piensen porque veen Romance , que es de poca estima lo que se dize: mas al reues, viendo lo que se dice , juzguen que puede ser de mucha estima , lo que se escriue en Romance , y no desprecien por la lengua las cosas , si no por ellas estimen la lengua , si acaso las vieron , porque es muy de creer , que los que esto dizen , no las han visto , ni leydo. Mas noticia tienen dellas , y mejor juyzio hazen los segundos , que las quisieran ver en Latin , aunque no tienen mas razon que los primeros , en lo que piden y quieren. Porque pregunto , ¿ por qué las quieren mas en Latin ? No dirán que por entenderlas mejor , ni hará tan del latino ninguno , que profese entenderlo mejor que a su lengua : ni es justo dezir , que porque fueran entendidas de menos , por eso no las quisieran ver en Romance , porque es enuidia no querer que el bien sea comun a todos , y tanto mas fea , quanto el bien es mejor.

Mas

Mas dirán , que lo dizen , sino por las cosas mismas , que siendo tan graues , piden lengua que no sea vulgar , para que la grauedad del dezir , se conforme con la grauedad de las cosas. A lo qual se responde que una cosa es la forma del dezir , y otra la lengua en que , lo que se escriue , se dize. En la forma del dezir , la razon pide , que las palabras , y las cosas que se dizen por ellas sean conformes , y que lo humilde se diga con llaneza , y lo grande con estilo mas leuantado , y lo graue con palabras , y con figuras quales conuienen : mas en lo que toca a la lengua , no ay diferencia , ni son unas lenguas para dezir unas cosas , sino en todas ay lugar para todas. Y esto mismo de que tratamos no se escriuiera como deuia , por solo escriuirse en Latin , si se escriuiera vilmente : que las palabras no son graues por ser Latinas , sino por ser dichas como a la grauedad le conuiene , o sean Españolas , o sean Francesas. Que si porque a nuestra lengua la llamamos vulgar , se imaginan que no podemos

escreuir sino vulgar y baxamente , es grandisimo error : que Platon escriuió no vulgarmente , ni cosas vulgares en su lengua vulgar. Y no menores , ni menos leuantadamente las escriuió Ciceron en la lengua que era vulgar en su tiempo. Y por dezir lo que es mas vezino a mi hecho, los Sanctos Basilio, y Chrysostomo , y Gregorio Nazianzeno , y Cyrillo , con toda la antiguedad de los Griegos en su lengua materna Griega , que quando ellos viuián la mamauan con la leche los niños , y la hablauan en la plaça las vendederas escriuieron los mysterios mas diuinos de nuestra fe , y no dudaron de poner en su lengua , lo que sabian que no auia de ser entendido por muchos de los que entendian la lengua. Que es otra razon en que estriban, los que nos contradizen , diciendo , que no son para todos los que saben Romance , estas cosas que yo escriuo en Romance. ¡Como si todos los que saben Latina , quando yo las escriuiera en Latin, se pudieran hazer capaces dellas ; o como si todo lo que se escriue en Castellano fue-

se entendido de todos los que saben Castellano, y lo leen ! Porque cierto es que en nuestra lengua, aunque poco cultivada por nuestra culpa, ay todavia cosas bien o mal escritas, que pertenecen al conocimiento de diversas artes, que los que no tienen noticia de ellas, aunque las lean en Romance, no las entienden. Mas a los que dizen que no leen aquestos mis libros por estar en Romance, y que en Latin los leyeran, se les responde, que les deve poco su lengua, pues por ella aborrecen, lo que si estuuiera en otra tuuieran por bueno. Y no se yo de donde les nasce el estar con ella tan mal, que ni ella lo merece, ni ellos saben tanto de la Latina, que no sepan mas de la suya, por poco que della sepan, como de hecho saben della poquisimo muchos. Y destos son los que dizen que no hablo en Romance, porque no hablo desatadamente y sin orden: y porque pongo en las palabras concierto, y las escojo, y les doy su lugar. Porque piensan que hablar Romance es hablar como se habla en el vulgo,

y no conocen , que el bien hablar no es comun sino negocio de particular juicio , ansi en lo que se dize , como en la manera como se dize. Y negocio , que de las palabras que todos hablan elige las que conuienen , y mira el sonido de ellas , y aun cuenta a vezes las letras , y las pesa , y las mide , y las compone , para que no solamente digan con claridad , lo que se pretende dezir , sino tambien con armonia , y dulçura. Y si dizen que no es estilo para los humildes y simples , entiendan , que asi como los simples tienen su gusto , asi los sabios , y los graues , y los naturalmente compuestos no se aplican bien a lo que se escriue mal y sin orden ; y confiesen que deuemos tener cuenta con ellos , y señaladamente en las escrituras que son para ellos solos , como aquesta lo es. Y si acaso dixeren que es novedad , yo confieso que es nueuo , y camino no usado , por los que escriuen en esta lengua , poner en ella numero leuantandola del descaymiento ordinario. El qual camino quise yo abrir , no por presumpcion que

ten-

tenga de mi, que se bien la pequeñez de mis fuerças, sino para que los que las tienen se animen a tratar de aqui adelante su lengua, como los sabios y eloquentes pasados, cuyas obras por tantos siglos biuen, trataron las suyas, y para que la ygualen en esta parte, que le falta, con las lenguas mejores, a las quales, segun mi juycio, vence ella, en otras muchas virtudes. Y por el mismo fin quise escriuir en Dialogo, siguiendo en ello el exemplo de los escriptores antiguos, asi sagrados como prophanos, que mas graue, y mas eloquentemente escriuieron.

D. ANTONIO. ¿Qué le parece à Vm?

D. JUAN. Me parece que es una cosa admirable, y digna de que todos la lean, y observen. De ella se infiere que el Padre Echayde tenia tan buen gusto como el Padre Maestro Fray Luis de Leon.

D. ANTONIO. No tan solo se infiere ese buen gusto; ( que era comun entre los Humanistas de aquel tiempo ) si-

B  
no que el Padre Echayde hizo versos  
y parafrasis de algunos Psalmos , tan  
buenos como los del Padre Leon , mu-  
cho antes que se publicase la obra de  
los *Nombres de Christo*.

D. JUAN. Qué dice Vm. ?

D. ANTONIO. Que hizo en esa o-  
bra de la Conversion de la Magdalena  
algunas traducciones parafrasticas tan be-  
llas como las del Maestro Fray Luis de  
Leon. Vealas Vm. à los folios 25 , 41,  
46 , 58 , 149 , 169 , 207 , 211 , 255 ,  
290 , &c.

D. JUAN. ¡ Hemos descubierto un  
nuevo *Patriarca de la Habla* !

D. ANTONIO. Mal año si lo es , y  
*Patriarca* que no está en la Lista que  
copió el Autor del *Romance*.

D. JUAN. Voy à leer un Salmo  
que traduce al folio 58 , y dice asi :

Psal-  
R 4  
no



## Psalmus 119.

*Ad Dominum cum tribularer, &c.*

Quando mas fatigado  
 Me vi, llamé al Señor, y respondiome,  
 Que en mi mayor cuydado  
 Siempre acudió, y valióme:  
 Que no hay pena en sus siervos que  
 no tome.

Dixele, fuerte muro  
 Del alma que te llama en su defensa,  
 Sin quien, el mas seguro,  
 Y mas libre de ofensa  
 Salta mas presto adonde menos piensa:

Libra aquesta alma mia  
 De los labios iniquos, y la boca,  
 Do la ponzoña fria,  
 Que el cuerpo, y alma apoca,  
 Con la engañosa lengua hiere, y toca.

Tu del Gigante fiero  
 Con una honda sola, y un cayado  
 Me libraste, y de azero  
 El grave cuerpo armado  
 Le derroqué en su sangre rebolcado.

Tu

Tu de los esquadrones  
 De bravos enemigos me libraste,  
 Y en bárbaras naciones  
 Con mi espada triumphaste,  
 Y en medio de las armas me guardaste.

Mas nunca tan medroso  
 Me vi jamas en todo lo que cuento,  
 Como quando el furioso  
 Enemigo sangriento  
 Con su lengua tocó mi sufrimiento.

Pues decí, generoso  
 David, vos que al Leon, y al Oso fiero  
 En el monte fragoso  
 Quitastes el cordero,  
 Desquixarando al Lobo carnicero:  
 Una engañosa lengua  
 ¿Qué daño os puede hacer que os cau-  
 se pena?

No os puede venir mengua,  
 Pues la palabra agena  
 Es solo un eco que en el ayre suena.

Mal estais en la cuenta,  
 Pues no hay robusto brazo que despida  
 La saeta sangrienta  
 Con furia desmedida,  
 Que haga mas estrago en alma y vida.

No hay encendida brasa ,  
Ni algun carbon de enebro en fragua ar-  
diente ,

Que al fuego en fuerza pasa ,  
Que abrase asi el doliente  
Leño , como la lengua maldiciente.

La flecha mas aguda  
La resiste un arnes , y un flaco muro :  
Y de la llama cruda

Lo ausente está seguro ;  
Mas de una lengua no lo está el mas  
puro.

Que ni al Santo perdona ,  
Ni al que descansa ya en la fria tierra :  
Y al que en la ardiente zona

Huyendo se destierra ,  
Alli con su veneno le da guerra.

Ay me ! que mi destierro  
Se alarga cada punto , y yo captivo  
Atado al duro hierro

Estoy muriendo vivo ,  
Entre los de Cedár linage esquivo.

Dura y larga vivienda  
Ha tenido mi alma entre esta gente :

Que no hay quien los entienda ,  
Pues quando mas paciente

Menos quiere mi paz y la consiente.

Si de paz les hablaba,

Con la espada en la mano respondian:

Y si les enseñaba

El bien, que no sabian,

Devalde y sin razon me aborrecian.

D. ANTONIO. ¿Qué tal, Señor D. Juan?

D. JUAN. ¡Por vida de Euterpe, que es cosa muy bella! No conocia tal Autor; pero desde ahora digo, que no cedo al Padre Maestro Fray Luis.

D. ANTONIO. Pudiera, si no fuera ya tarde, mostrar à Vm. hasta una docena de obritas Poeticas tales, y tan buenas, que habia Vm. de dudar à quien se debia preferir; no le sucediese lo que à Midas, quando quiso ser Juez de la Contienda entre *Pan y Apolo*.

DON JUAN. Ahora me acuerdo de una especie que leí en una edicion moderna (\*) de las Obras del Padre Maes-

(\*) Señor Mayans en la Vida del Padre Maestro Fray Luis de Leon.

tro Fray Luis de Leon , en que se dice : *El Maestro Leon fue el primero, que imitando a los Poetas antiguos partió en Romance algunos vocablos , cumpliendo con la primera parte de ellos la medida del verso , i pasando con lo restante a dar principio al verso siguiente : licencia que practicó algunas veces el Maestro Leon , &c.*

D. ANTONIO. Como de esas absolutas verá Vm. impresas à cada paso. Busque Vm. el folio 41 de la citada obra del Padre Maestro Malon , y lea Vm. aquella traduccion literal del Capitulo IV. del Profeta Amós , que empieza : *Audite verbum hoc , vacca pingues , quæ estis in monte Samariae , &c.* y me dirá Vm. si el Padre Fray Luis de Leon fué el primero que partió las palabras.

D. JUAN. Voy à verlo. Ya está aqui el folio , y dice asi :

Oidme vacas gordas  
Del monte de Samaria

A do paceis las yervas regaladas ,  
 Y las orejas sordas  
 Bolved ya voluntaria-  
 mente, del verde pasto descuydadas.

Por vos son quebrantadas  
 Las fuerzas a los pobres ,  
 Robando sus alhajas  
 Hasta las pocas pajas  
 Del pobre lecho : que aun los duros ro-  
 bres

Lloran sus sinrazones ;  
 Con no habelles Dios dado corazones.

Pues ya Dios ha jurado  
 Por vida de su hijo  
 Con la mano en el ara consagrada ,  
 Que el enemigo ayrado  
 Con grita y regocijo  
 Le vengará esta injuria con la espada  
 Y que . . . . .

D. ANTONIO. Basta, basta ; que pa-  
 rece que quiere Vm. leer toda la tra-  
 duccion.

D. JUAN. Es tan hermosa , fluida ,  
 y regalada , que me la iba à leer toda.

D. ANTONIO. Solamente la he ci-

tado para que se vea , que el Maestro Fray Luis de Leon no fué el primero que usó de aquella licencia poetica de partir una palabra entre dos versos.

D. JUAN. En esa parte estoy satisfecho.

D. ANTONIO. Pues quando Vm. esté despacio, lea toda la obra del *Maestro Malon* , y no dexe Vm. aquel *Sermon de Origenes en la Resurreccion del Señor* , que traduxo del Latin al Castellano , y le dedica à la ilustre Señora Doña Beatriz Cerdán , por medio de una Carta , en que dice pag. 329 :

„ Y si en lo que dixere se hallare  
 „ menos gusto de lo que prometo , o  
 „ cosa alguna , que no haga tanta con-  
 „ sonancia a la oreja , no quiero que se  
 „ entienda que es falta de Origenes , ni  
 „ que en el Latin disuena alguna pala-  
 „ bra ; sino que solo ha sido defecto de  
 „ no sabello yo traducir por terminos  
 „ tan dulces , y tan propios como lo son  
 „ los Latinos ; no por mengua de nues-  
 „ tro Language Español , pues es tan  
 „ abundante que ni en sello , ni en te-

ner

9 „ ner galanos frasis, y suavidad, y muy  
 „ cortadas, y proprios terminos pa-  
 „ ra todo quanto ha de decir, tie-  
 „ ne embidia a la lengua Griega, ni  
 „ Latina, ni Italiana, ni tiene necesi-  
 „ dad de mendigar estilo, ni terminos,  
 „ ni compostura, ni gala, ni otra co-  
 „ sa de sus vecinos, pues ella por si so-  
 „ la basta . . .

D. JUAN. Asi lo haré; y ahora  
 doy à Vm. infinitas gracias por lo que  
 me ha enseñado esta noche.

D. ANTONIO. Quiero dar à Vm.  
 Señor Don Juan, una muestrecita de  
 las causas que movieron al Autor del  
*Arte del Romance Castellano* à poner e-  
 xemplos de *Versos* para el uso de las  
 partes de la Oracion, que Vm. dice,  
 (y dice muy bien) debian ser de *Prosa*.

D. JUAN. Es verdad; que ya se ol-  
 vidaba este punto.

D. ANTONIO. Ha de saber Vm.  
 que el Autor no presenta al Público el  
 Arte de hablar, y escribir buena *Prosa*,  
 sino buen *Romance*.

D. JUAN. ¿Pues adonde están esos  
 Romances? D.



D. ANTONIO. Busque Vm. por su vida la pagina 213 del Tomo II. del Arte, y hallará una, que el Autor intitula *Oracion*, bravamente cargada de pies de *Romances*, de *Sonetos*, &c. Lea Vm. donde quiera; y si no los halláre, diga Vm. que soy un ignorante; majadero . . . .

D. JUAN. Vamos allá.

D. ANTONIO. Lea Vm. en voz alta los versos, ò pies, y lo demás sea para si.

D. JUAN. Suplico à Vm. las vaya escribiendo.

D. ANTONIO. Diga Vm.

D. JUAN. *Que se dixo en la Academia. Pagina 213.*

Pag. 213. y 214. *A manera de rio caudaloso.*

Pag. 214. *Quando mas debiera ella.*

Ibi. *Me hallo como enagenado.*

Ibi. *Dulcemente embelesado.*

Ibi. *De una viva impresion del Patriotismo.*

Ibi. *Que altamente me empeña.*

Ibi. *Su hermosura, importancia, i excelencia.*

- Ibi. *De su cultivo i estudio.*  
 Ibi. *Qué argumento mas digno.*  
 Ibi. *Dignidad del Romance Castellano.*  
 Ibi. *Sino de todas las ciencias.*  
 Pag. 215. *O gran Padre i celestial.*  
*I esclarecidas hazañas.*  
 Pag. 216. *I unica entre las demás.*  
*Por la bondad de tu suelo.*  
*I apacible amenidad.*  
*La dignidad del Romance.*  
*Nobilisimo Auditorio.*  
*Las partes merecedoras.*  
*Que mi oracion i talento.*  
*Creciesen a medida de su precio.*  
*I ser ella la más prima.*  
*Su primera discrecion.*  
 Pag. 217. *Los felicisimos tiempos de los*  
*Reyes.*  
*I Gefe de un sabio Pueblo.*  
*Se puede decir, el alma.*  
*Profundisimo Politico.*  
*La prodigiosa doctrina.*  
*Más sobre todo cogiendo.*  
*A manos llenas los Reyes.*  
*Los Estudios de las Lenguas.*  
 D. ANTONIO. *Basta, basta; porque*

lleva Vm. traza de copiar toda la oracion.

D. JUAN. ¡ Jesus , Jesus ! Si no lo viese , no lo creeria. Con efecto el Autor cumple perfectamente con el argumento de su Libro , que es ARTE DE ROMANCES.

D. ANTONIO. Y si Vm. me apura , tambien puede serlo de Sonetos , Canciones , y Lyras.

D. JUAN. ¡ Valgame San Pancracio ! ¡ Qué haya Vm. reservado ese punto para quando ya tenemos la cabeza como una calabaza !

D. ANTONIO. Basta ya de conversacion : y llevese Vm. sabido , que prometer *Prosa* , y escribir *Verso* es lo mismo que si escribiendo *Versos* se hiciese *Prosa*.

D. JUAN. Me voy. ¡ Esto no se puede digerir ! ; Si en hoja y media de la tal *Oracion* se han sacado tantos y tan perfectos versos , que sería si la leyese-mos toda ?

D. ANTONIO. Vaya Vm. con Dios , y procure descansar.

D. JUAN. ¡Harto llevo para no dormir! Deséo que Vm. pase muy buena noche.

D. ANTONIO. Acuerdese Vm. de lo que dice el Autor del *Arte del Romance Castellano* en la pag. 100 de sus *Epocas*.

D. JUAN. ¿Qué es lo que dice?

D. ANTONIO. Estas mismas palabras. Ovgalas Vm. con devocion. *Pero ante todas cosas se a de cuidar en las sentencias i pensamientos, que sean solidos, porque quien no piensa bien, habla inutilmente, i nunca será elocuente, sino charlatan.*

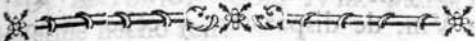
D. ANTONIO. Vamos de esta, porque el Autor del *Romance*, segun su Amigo Quevedo, Musa V. Letra Satyrica 15.

al Parece, si no me engaña;

La vista con algun velo;

Mas sanguijuela en anzuelo,

Que pescador con la caña.

  
**CONVERSACION IV.**  
**SOBRE LA ORTOGRAPHIA**  
 del Autor del Libro intitulado  
**ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO.**

**D. JUAN.** De quando acá, Señor Don Antonio, se ha puesto Vm. tan enfadado? Parece que se ha levantado Vm. con alguna indigestion; y tal vez procederá de que por culpa mia cenó Vm. anoche mas tarde de lo acostumbrado.

**D. ANTONIO.** No señor: mi indigestion no es de la cena, sino de haber leído anoche, despues que Vm. se retiró, todo el libro V. de la *Ortographia*, que llama *Española* el Autor del *Romance Castellano*: y se me ha sentado en el estómago de tal modo, que no la puedo digerir.

D. JUAN. ¿Ahora tenemos eso? Riase Vm. de disparates, y eche en hora mala esos Duendes que se le han aposentado en la meollera. Esos son Demonios literarios, que le saldrán al punto con un par de conjuros del Licenciado Thomé de Burguillos. (\*) Allá van á salga pez, ò rana, en este

S O N E T O.

Conjurote, demonio Culterano,  
 Que salgas deste mozo miserable,  
 Que apenas sabe hablar (¡ caso notable!)  
 Y ya presume de Amphion Thebano.  
 Por la Lyra de Apolo soberano.  
 Te conjuro Cultero inexorable,  
 Que les des libertad para que hable  
 En su nativo idioma Castellano.  
 Porque me toques barbara tan mente,  
 Que cultiborra, y Brindalin tabaco  
 Caractiquizan toda intonsa frente?  
 Habla christiano, perro, soy Polaco.  
 Tenedle, que se va, no me ates, tente,  
 Suelrame, aqui de Apolo, aqui de Baco.

(\*) Thomé de Burguillos. Rimas f. 60. b.

D. ANTONIO. Solo Vm. pudiera haberme hecho reir.

D. JUAN. ¿No le dixè à Vm. que esas , y otras indigestiones , que proceden de haber leído Autores crudos , salen al punto con una buena geringa de agua crítica bien cargada de discernimiento ?

D. ANTONIO. ; Es cierto que si bien se mira la tal *Ortographia* , es la obra mas cruda , è indigesta , que he leído en mi vida ! El Autor , ò por mejor decir , *el Zurzidor de ella* engulló en su estomago intelectual algunas *Ortographias* ; y como cargó tanto de ellas , estuvo à pique de reventar ; pero por fin logró la *excrecion* de la que él llama *Ortographia Española* , en que se hallan todavía enteritos los bocados , y crudos los retales de que quiso formarla.

D. JUAN. ¿ Ahora tenemos eso ? ; Tararira !

„ Blasona de Castellano

„ El que nació esotro Jueves ,

„ Y no hay en toda la Lengua

- „ Solecismo en que no peque.  
 „ Nombre poetico procura,  
 „ Galantear las Musas quiere,  
 „ Sin haber jamás mojado  
 „ Los labios en Hipocrene.  
 „ Ladrandoles va de lexos  
 „ A los ingenios valientes,  
 „ Y es lo que él escribe *hurtado*  
 „ De los propios à quien muerde,  
 „ Y dice despues, que quanto  
 „ Roba de agenos papeles  
 „ Son hazañas de su ingenio,  
 „ ¡ Mal haya yo si no miente !

D. ANTONIO. ¿ Qué se pone Vm. à cantar ?

D. JUAN. ¿ No quiere Vm. que cante, y ria oyendo lo que dice Vm. ? Pero dexandonos de chirinóla, y hablando con la seriedad que merece el asunto, si es cierto lo que Vm. insinúa, no puedo dexar de admirarme.

D. ANTONIO. Es tan cierto, que Vm. mismo lo podrá ver del mismo modo, que se vió en la *Paleographia Española*.



D. JUAN. Vaya , vaya , que no lo creyera. ¡ Que haya hombres tan ligeros , que presumen no ser cogidos con el hurto en las manos ! Creía yo que la tal *Ortographia* sería lo mejor del *Arte del Romance Castellano* , quando lei en la pagina 174. *Yo me persuado se pueden reducir a concordia los diferentes pareceres , i establecer aquellas reglas , que fijen para siempre la escritura deducidas de esta Arte , en que todos los doctos se convienen al menos en quanto al uso.*

D. ANTONIO. Riase Vm. de eso ; y crea Vm. que el erudito Don Salvador Joseph Mañér en este asunto de *Ortographias* averiguó quasi todo quanto podemos nosotros decir en él , llevando siempre por delante el Norte de la Real Academia Española ; y asi en el §. V. pagina 24. de su *Ortographia Castellana* , (\*) dice :

„ El batallon en que los ingenios  
han esgrimido con mas teson la punta  
„ de

(\*) En Madrid 1762.

„ de la pluuma , es sobre establecer un  
 „ sistéma , en que la Orthographia se fi-  
 „ xe en unas solas reglas , sin disputa  
 „ ni discrepancia , queriendo unos que  
 „ se formen segun la derivacion Latina,  
 „ de quien tan legitimo es nuestro Idio-  
 „ ma ; otros , que absolutamente se de-  
 „ ben regular los preceptos conforme à  
 „ la pronunciacion ; pues no siendo otra  
 „ cosa lo que se escribe , que una fiel co-  
 „ pia de lo que se habla ; la Orthogra-  
 „ phia que mas lo imitáre , deberá te-  
 „ nerse por la mas perfecta. Varios han  
 „ sido los reformadores que nos han que-  
 „ rido dar la ley : en Italia , y Francia  
 „ *George Trissin* , *Maigret* , *Pelletier* ,  
 „ *Bois* , *Pedro de la Ramee* ; y en Es-  
 „ paña *Alemán* , *Abril* , *Corréas* , y otros.  
 „ Todos pretendieron poner la Orthogra-  
 „ phia de su Pais sobre el pie de la pro-  
 „ nunciacion ; y sin embargo que los tres  
 „ primeros mencionados tuvieron la pro-  
 „ teccion del Papa *Clemente VII.* y  
 „ dos Reynas de Francia , y diversos  
 „ Protectores los demás , el PUBLICO  
 „ no quiso recibirlo , sino que se estu-

,, viese à la COSTUMBRE de los re-  
 ,, feridos Reynos en que estaban en pa-  
 ,, cifica posesion. Muchos tiempos se pa-  
 ,, saron , por lo que mira à nuestra  
 ,, España , sin que alguno se la inquiet-  
 ,, tase , hasta que el año pasado de 1728  
 ,, rompió la balla Antonio Bordazar  
 ,, con su *Ortographia Española* , que  
 ,, imprimió en Valencia , pretendiendo  
 ,, con un nuevo sistéma lo que habían  
 ,, intentado ultimamente los pasados ; y  
 ,, como si tuviera una entera jurisdic-  
 ,, cion sobre nuestro idioma , por pro-  
 ,, pia autoridad quiso alterar los ter-  
 ,, minos , los nombres del Bautismo ,  
 ,, de los Pueblos , de las Provincias , de  
 ,, las Familias , y de las cosas de la Re-  
 ,, ligion : que todo esto intentaba quien  
 ,, quiere lo que él quería , sin hacerse  
 ,, cargo de las dificultades , ni de lo que  
 ,, le tenía ya prevenido la Real Acade-  
 ,, mia Española en los numeros 17 , y  
 ,, 19 de su erudita *Ortographia* , ponien-  
 ,, dole en este ultimo los gravisimos in-  
 ,, convenientes con que se encuentra ,  
 ,, dexándole dicho en el antecedente ,  
 ,, que

„ que los que lo han intentado , *varian-*  
 „ *do en algunas combinaciones , y con es-*  
 „ *pecialidad en las de la C , y la Q , es-*  
 „ *cribiendo cual por qual , quanto por*  
 „ *quanto , quatro por quatro , y asi o-*  
 „ *tras palabras , ni fueron en todas con-*  
 „ *sigüientes , ni sus excepciones , y singu-*  
 „ *laridades han sido admitidas , ni se-*  
 „ *guidas , ni han merecido general acep-*  
 „ *tacion , ni aprobacion.* Y dirigiendose  
 „ tan derechamente estas dos circunstan-  
 „ cias al nuevo sistema , como el tiem-  
 „ po , y la propia obra lo han manifes-  
 „ tado , no haciendole fuerza à su Au-  
 „ tor aquella gran autoridad , expuso  
 „ el pecho à sus puntas , entrandose por  
 „ ellas para que llegara el caso de que  
 „ aqui se lo dixesemos. Y porque no se  
 „ discurra , que lo reducimos à genera-  
 „ lidades , sirvale de prueba de que a-  
 „ quellas dos circunstancias le son pro-  
 „ pias , el que la misma experiencia nos  
 „ enseña , *el no haber merecido la gene-*  
 „ *ral aceptacion y aprobacion* , que la A-  
 „ cademia le previno , como tambien  
 „ en la *reformacion* que intentó , no ha-  
 „ ber

ber ido consiguientes sus singularida-  
 des : siendo de esto ultimo testigo sin  
 repulsa la obra misma , pues siendo  
 abiertamente su mira , el que se debe  
 escribir como se pronuncia , en varias  
 partes se dobla , conformandose con  
 el uso. Señalarémos algunas , que sir-  
 van de la mejor prueba. Pag. 16 da  
 plaza à la z , en la que le quita la ç ,  
 guardandole decóro , por la posesion,  
 ( dice ) que tiene ya en las finales. Ibi  
 dice , que algunos han querido quitar  
 el uso de la c para con la e , y la i ,  
 poniendo en su lugar la z ; y añade :  
 No hay necesidad de apartar de este  
 empleo à la c , estando tan introduci-  
 do. Pag. 23 dice , hablando de la h,  
 que no le halla la aspiracion con que  
 está admitida ; pero que se sujeta al  
 uso comun , por no ser importante su  
 exclusion.

,, Pagina 25 supone la necesidad de  
 complacer a los impresionados de la  
 vulgaridad , y costumbre. Pag. 25 di-  
 ce , que se sujeta a duplicar la s en  
 las voces en que tiene posesion. Nin-  
 ,, gu-

„guná cosa trae mas fundada que lo  
 „de expeler la x, por las razones que  
 „pone en la pagina 37, y no obstante  
 „dice, *que en medio de su impropiedad*  
 „*manifiesta, antes ha querido tolerar un*  
 „*abuso, que hacerse mas odioso con a-*  
 „*bandonar este genero tan introducido.*  
 „Y no siendo esto solo en lo que no  
 „va *consiguiente* con su nuevo sistema,  
 „que llama *reformacion*, pues en sus  
 „lugares se notarán otros muchos pasa-  
 „ges, algunos de ellos opuestos á lo  
 „mismo que pretende establecer, se re-  
 „conoce, que por la mayor parte in-  
 „tentó un mero engorro, conforman-  
 „dose unas veces con el uso, y otras  
 „muchas procurando destruirle, ciñen-  
 „dose á la pronunciacion: por lo que  
 „discurro, verificado lo que en su pa-  
 „gina 8 nos asegura, ser su *Ortogra-*  
 „*phia piedra pholosophal, que converti-*  
 „*rá en oro todos los escritos*: que aun-  
 „que se le debe alabar la confianza, se  
 „deberá esperar el *oro* de los *escritos*  
 „con la misma presteza, que el que de  
 „aquella piedra se promete. „

I  
 la O  
 prue  
 dad.  
 E  
 poca  
 ense  
 Cas.  
 E  
 ved:  
 dad.  
 E  
 de  
 Vm  
 mi,  
 que  
 Ort  
 man  
 quis  
 vol  
 no's  
 blill  
 Lic  
 Fra  
 Car  
 bar  
 sanc

D. JUAN. Admirable descripción de la Ortographia de Bordazar! Sin otras pruebas quedo persuadido de su inutilidad.

D. ANTONIO. Pues esta misma con poca diferencia es la que nos pretende enseñar el Autor del *Arte del Romance Castellano*.

D. JUAN. ; Ahora no me causa novedad el haber hallado à Vm. tan enfadado!

D. ANTONIO. Presumo que dentro de poco tiempo me reiré yo de ver à Vm. aun mas enfadado que me halló à mi, si le digo mi parecer, y todo lo que he observado en la leccion de la tal Ortographia del Autor del *Arte del Romance Castellano*. Mediante lo qual no quisiera que Vm. se indispusiese, ò se volviese Ènergúmeno literario, porque no serán bastantes à libertarle de Diablillos balbucientes todos los conjuros del Licenciado Burguillos, ni los de Don Francesillo, Truhán del Emperador Carlos V. à la Nave en que este se embarcaba.

D.

**D. JUAN.** Diga Vm. lo que quiera, en la creencia de que visto lo visto, ninguna cosa de quantas Vm. me diga del Autor del *Arte del Romance Castellano* será capaz de alterarme los humores de mi racional y bien organizada máquina, excepto el que mueve la risa, que tal vez no le podré contener.

**D. ANTONIO.** Sobre ese supuesto digo que el Autor del *Arte del Romance Castellano*, sin poner otra cosa que el hilo, y las puntadas, con la mismo autoridad que tuvo Bordazar, ( que sueña Autor de aquella *Orthographia*, docta y justamente impugnada por Don Salvador Joseph Mañér ) vuelve à levantar aquel edificio, y nos quiere meter por los ojos aquellas mismas ideas que entonces no quiso admitir el Público, con otras muchas mas tomadas de aqui y alli, con su acostumbrado modo de saltar de un Autor à otro, para que à la primera vista pareciese obra original.

**D. JUAN.** Conque resumidas cuentas venimos à parar en que la *Orthographia*



phia del Autor se compone de treinta leches como el Queso de Flandes.

D. ANTONIO. ¿Qué había de hacer un hombre que desea ser Autor en un País tan trillado por tantos, y en que apenas hay punto que no se halle tratado, y aun retratado, sino echar por un derrumbadero? Vería naturalmente la Ortographia Castellana del Restaurador de las Letras Antonio de Nebrixa, impresa el año 1517 en doce fojas sin foliacion, en quarto, letra de Dominico Tortis, por Arnao Guillen de Brocar. Vería la mas insigne y famosa del Maestro Alexo Vanegas del Busto, impresa en Toledo año 1531 en casa de Lazaro Salvágo, en quarto, letra de Tortis. Vería la muy notable de Juan Lopez de Velasco, fundada en el origen de las voces, impresa en Burgos, en octavo, año 1581.

Vería la de Pedro Simon Abril.

La de Gonzalo Corréas.

La de Miguel Sebastian, Presbytero, con la nota de Ortologia.

La de Francisco de Robles de Ratione accentuum.

T

La

La de Pedro Madariaga.

La de Juan del Villár.

La de Francisco de San Juan.

La de Juan Baptista de Morales.

La de Francisco Sanchez Montero.

La de Juan Antonio Gutierrez.

La de Mathéo Alemán.

La del Señor Palafox.

La de la Real Academia Española.

La del Maestro Don Juan Gonzalez de Dios, aprobada por el Señor Don Francisco Perez Mesía, en Salamanca.

Finalmente vería el Autor del *Arte del Romance Castellano* la de su Paysano *Antonio Bordazar*, y las REFLECCIONES del Señor Don Gregorio Mayans y Siscár sobre la *Ortographia de Nebrixa*; y diría: ¿qué he de hacer yo à la vista de tantos y tan buenos Castellanos, que à excepcion de tal qual, han seguido el uso y la costumbre? Yo no puedo dexar à los míos; y así me dedicaré à copiarlos en la mayor parte; y cayga el que cayere.

D. JUAN. Digame Vm. señor D. Antonio, ¿qué vienen à ser REFLECCIONES?

D.

DON ANTONIO. Yo no lo sé , solo sí que en plural , ò en singular ese nombre nada significa en Castellano.

D. JUAN. Yo por mi protesto que no le he oido en todos los dias de mi vida. No nos detengamos en esto ; y vamos à sacar algunas pruebas de los hurtillos de que se compone la Ortographia del Autor del *Arte del Romance Castellano* , porque para mi no se puede dar cosa mas divertida que la caza de VOLATERIA.

D. ANTONIO. No tenemos que cansarnos en ella , pues anoche saqué esas muestrecillas , que por ahora me parecen suficientes para ver que no hablamos de memoria.

*Arte del Romance , Lib. V.*

pag. 177.

Princ. I. *No se a de escribir de otro modo que se habla , ni se a de hablar de otro modo que se escribe.*

La escritura por sus letras representa la voz , i asi deven concordar entre sí la voz i la escritura. No se opone a este escribir alguna letra que no se pronuncie como tenga esto otros fines.

Nebriza y y daria : que ha de hacer y a la vista de tantos y tan buenos Castellanos , que á excepción de tal qual , han seguido el uso y la costumbre ? Yo no puedo dexar á los otros , y así me dedicaré á copiarlos en la mayor parte , y cayga el que cayere.

D. JUAN. Digame Vm. señor D. Antonio , qué vienen á ser REFLEXIONES?

*Ortographia de Antonio de Nebrixa pag.  
14 de la reimpression del Señor  
Mayans.*

Princ. II. *Que así tenemos de escribir como hablamos, y hablar como escribimos.*

Este es de si manifesto ; porque no tienen otro uso las figuras de las Letras, sino representar aquellas bocas que en ellas depositamos para que ni mas ni menos tornen a dar de quanto dellas confiamos ; y que si algunas se escriben que no se pronuncian ; o por el contrario algo se pronuncia de lo que no está ( escrito ) esto será por necesidad de no haber figuras de Letras para señalar todo lo que se puede hablar.

En la pag. 182 hasta la 184 copia el Autor del *Arte del Romance Castellano* à la letra el *ABECE Español* del Señor *Mayans*, que está en las *Reflexiones* de éste à la *Orthographia* de Antonio de Nebrixa; y al fin dice uno y otro:

*Arte del Romance, Lib. V. pag. 183.*

Con las letras aqui puestas, i combinadas segun el referido Abecedario se pueden expresar con distincion i sin equivocacion alguna todas las pronunciasiones, que por el comun consentimiento de la Nacion tiene nuestra lengua.

REFLECCIONES del Señor Mayans,  
pag. 85.

Con las referidas letras se pueden significar sin equivocacion todas las pronunciaciones que tienen , i pueden tener los vocablos de la lengua Española : luego no necesitamos mas Letras.

*Nebriza. Ibidem.*

Diphthongo es ayuntamiento de dos  
vocales en un acento o pronunciaci-  
on i se rogen en una syllaba: de este el Cas-  
tellano tiene trece  
e una al unírsele, tentándose tal  
la otra: mas sonando cada una por sí,  
Destos el Griego tiene seis . . . el Cas-  
tellano doce.

*Arte del Romance , Lib. V. pag. 175.*

De las consonantes unas se llaman *mudas* , porque por sí solas no se pueden pronunciar de modo alguno , por estar cerrados los lugares por donde avia de salir aquel sonido . . . .

*Ibi. Lib. V. pag. 183.*

*Sylaba* es ayuntamiento de letras , o por mejor decir es aquello que se pronuncia en solo un *accento* . I así la *vocal* a veces sola de por sí hace *sylaba* .

*Ibidem.*

*Diphthongo* es ayuntamiento de dos *vocales* en un *accento* o *pronunciacion* , i se cogen en una *sylaba* : de estos el *Castellano* tiene *trece* . . . .



*Nebrixa, Ortographia, pag. 11.*

Que la Muda es letra que se forma en tal parte de la boca, que ni poco ni mucho puede sonar por estar cerrados los lugares por donde avia de salir aquella boz.

*Nebrixa Ortographia, pag. 12.*

Que la Silaba es ayuntamiento de letras: las quales se pueden pronunciar en un espiritu hiriendo la primera a la segunda i la segunda a la tercera . . . . I porque, quando las vocales suenan por sí, hacen silaba . . . .

*Nebrixa. Ibidem.*

Que el Diftongo es ayuntamiento de dos vocales que se cogen en una silaba, i pronuncian en un acento: no como las consonantes, hiriendo la una a la otra: mas sonando cada una por sí. . . . Destos el Griego tiene seis . . . . el Castellano doce.

*Arte del Romance , Lib. V. pag. 175.*

De estos ( habla de los Diphtongos ) el Castellano tiene trece, que son *ai*, como *aire* ; *au* , como *causa* ; *ei* , como *Rei* ; *eu* , como *deuda* ; *ia* , como *gracia* ; *ie* , como *pie* ; *io* , como *Dios* ; *iu* , como *Ciudad* ; *oi* , como *soi* ; *ua* , como *agua* ; *ue* , como *bueno* ; *ui* , como *cuidado* ; *uo* , como *antiguo*.

*Ibi.*

Si se unen tres vocales en una syllaba , i se pronuncian en un solo accento se llamará triphthongo ; No ai mas que cuatro en nuestra lengua , i son *iai* , como *copiais* ; *iei* , como *desprecieis* ; *uai* , *guai* ; *uei* , como *buei*.

REFLECCIONES del Señor Mayans a la  
*Orthographia de Nebrixa* ,  
 pag. 87 , 88.

La Lengua Española fecundisima de Diftongos admite trece , i no doce como dixo Antonio de Lebrija : trece pues son los Diftongos que avemos de decir que ai , i son los siguientes. AI , como se percibe en *aire* : AU , como en *causa* : EI , como en *aceite* : EU , como en *deuda* : IA , como en *gloria* : IE , como en *pie* : IO , como en *Dios* : IU , como en *Ciudad* : OI , como *hoi* : UA , como *agua* : UE , como *bueno* : UI , como en *buitre* : UO , como en *antiguo*.

*Ibi.*

Si combinamos tres Vocales por todos los modos posibles; solo hallaremos en la Lengua Española quatro combinaciones que se puedan pronunciar sonando todas las tres Vocales en una sola syllaba : luego solo ai en nuestra lengua quatro Tritongos , es á saber , de las vocales IAI , como se observa en *limpias* que es voz de tres syllabas : de IEI , como *desprecios* que es tambien de tres syllabas : de UAI , como *Paraguai* , tambien trisyllaba : de UEI , como en *leui* , voz de una syllaba.

*Arte del Romance, Lib. V. pag. 176.*

Nuestros Poetas aun Principes an  
hecho a veces una sylaba de dos vocales  
juntas cuando no son diphthongo, pero  
juzgará de su atrevimiento qualquier oi-  
do sano.

Los Diphthongos que avamos de decir quos  
si son los siguientes: AI como se por-  
cipe en Aire: AU como en Auro: EI  
como en Aire: EU como en Auro:  
IA como en gloria: IE como en Vie:  
IO como en Dios: IU como en Ciu-  
dad: OI como en Olla: UI como en  
UI como en Uir: UO como en Uir:  
UO como en Uir: UI como en Uir:  
se llamará triphthongos, y se pronun-  
ciara en nuestra lengua, i son iai, co-  
mo iai: iei, como iei: iai, como  
gai: uei, como uei.

Si completamos tres Vocales por todos los malos  
posibles solo hallaremos en la lengua Española dos  
las combinaciones que se pueden pronunciar segun  
de todas las tres Vocales en una sola syllaba: luego  
solo si en nuestra lengua quatro Triphthongos, es á se-  
par, de las vocales IAI, como se observa en las  
tres que es voz de tres syllabas: de IRI, como de-  
troni que es tambien de tres syllabas: de UAI, co-  
mo de tres, tambien triphthongos: de URI, como en  
un, voz de tres syllabas.

REFLECCIONES del Señor Mayans ,  
 pag. 88.

No ignoro que algunos Poetas han querido tomarse la licencia de aumentar este numero de Diftongos : pero sus mismos versos publican su atrevimiento , siendo juez el oido bien templado , de quien no ai apelacion.

D. JUAN. Aseguro à Vm. señor D. Antonio, que las tales muestracillas de la *Rateria Literaria* no se han de desvanecer à dos tirones. Es cosa vergonzosa este modo de hacer Libros en un hombre, que dice en su Dedicatoria: *Con deseo de poder observar con la debida diligencia el mejor methodo de enseñar las Lenguas i las Ciencias, despues de averme dedicado dende mis tiernos años a su estudio, viagé por los Países estrangeros, tratando por tres años continuos con los Sabios i primeros Maestros de Italia, i visitando las Escuelas, Academias, i Universidades mas illustres de ella. I como solo el uso es el gran Maestro, que puede mas bien perfeccionar las cosas, añadi a estas diligencias el egercicio de la Enseñanza publica de la Juventud en la que me hallo yo por espacio de doce años segun las Leyes de mi profesion. De resulta de todo ello estoi persuadido, que una de las cosas en que pudiera hacerse grande servicio a la Patria para el feliz restablecimiento de las Letras, es en formar Libros Elementa-*

*res*

*res para el uso de las Escuelas en cada una de sus Clases segun el verdadero methodo, que entiendo se devia practicar para la mayor utilidad de la Nacion. Hasta aqui el Autor del Arte del Romance Castellano.*

D. ANTONIO. Mucho promete esa relacion, y sobre ella ocurren muchas reflexiones. La primera, que es muy extraño que el Autor hiciese esa peregrinacion, y romería para aprender entre los demás el methodo de enseñar la lengua Castellana.

D. JUAN. Eso es lo mismo que si para aprender la lengua Inglesa se fuese un Moscovita à los Tlaxcaltecas.

D. ANTONIO. La segunda, que debiamos prometernos un methodo nuevo, unos pensamientos originales, y en una palabra, una cosa que no hubiesemos visto, ni oido. Pero venirse el Autor sin nada de cosecha, despues de tratar con los hombres sabios de Italia tres años continuos, nos persuade à creer que todo el Mundo es Pais, mediante que no nos da cosa de por allá, sino lo mis-

mismo que ya teníamos entre las manos.

D. JUAN. Yo conocí uno que fué à Paris à aprender la lengua Francesa , y lo hizo tan felizmente que se le olvidó su language propio , y se volvió en ayunas del idioma Francés.

D. ANTONIO. Yo conocí otro , que estudiaba para Obispo , y se quedó en Sacristan. Pero dexemonos de bufonadas , señor Don Juan ; y vamos à las reflexiones. Es la tercera , que para aprender no es necesario andar de *Ceca en Meca*.

D. JUAN. Es evidente , porque los Libros enseñan à pie quieto todo quanto quisiesemos aprender de ellos ; y nosotros sin necesidad de consultar à los extranjeros , tenemos (à Dios gracias) todo quanto podíamos desear en nuestros Autores. Pero tampoco puede negarse , que enseña mucho el trato con las gentes estrangeras , segun Homero en el principio de su *Ulysea*.



Dime de aquel varon suave Musa ,  
 Que por diversas tierras y Naciones  
 Anduvo peregrino , conociendo  
 Sus vidas y costumbres . . . .

D. ANTONIO. ¿ De quién es esa traducción ?

D. JUAN. No conoce Vm. otra cosa. Es de *Gonzalo Perez*, que habrá Vm. visto elogiado en muchas partes del *Arte del Romance Castellano*.

D. ANTONIO. ¿ Qué ha de ser de Gonzalo Perez ? Es cierto que corre à su nombre ; pero interin que no se le presenten à Vm. por el Autor del *Arte* mas pruebas que su palabra , tengala Vm. por obra del Doctor *Juan Paez de Castro* , à quien el Doctor Laguna en su Epistola Nuncupatoria al Rey D. Phelipe II. ( que hallará Vm. en su Dioscorides ilustrado ) llama *varon de rara doctrina , y dignisimo Coronista Cesareo*. Fué natural de Quer. Escribió un Discurso sobre el methodo de tratar la historia. Juntó algunos Escritores origi-

nales copiados de su mano , è hizo varios apuntamientos tocantes à la Historia de España : que todo se halla en la Libreria Real del Monasterio de San Lorenzo. Pero volvamos al asunto. Es la quarta reflexion , que si al cabo de doce años de exercicio ( que confiesa el Autor ) ha hecho los progresos , que clarisimamente nos enseña en su ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO , podrémos prometernos dentro de otros doce otra obra semejante para aprender la Rhetórica ; y asi de doce en doce años otras Artes para las demás Ciencias, segun y como las haya aprendido del trato continuo que tuvo por tres años con los Sabios de Italia.

D. JUAN. Déxese Vm. de reflexionar , porque se me va exaltando la cólera negra , que otros llaman *atra bilis*, contra las promesas que hice , de mantenerme en la mayor serenidad. ¡ Que haya hombres tan cándidos en el Mundo !

DON ANTONIO. Sosieguese Vm., hombre ; y vamos à registrar por mayor los

los entresijos de la tal *Ortographia*, fruto del trato continuo de tres años con los hombres Sabios de Italia, y del exercicio de doce años de enseñanza pública, que ha tenido su Autor.

D. JUAN. Vamos allá con la ayuda de Dios.

D. ANTONIO. Pero no nos detendremos mucho, porque si hubiesemos de decir todo lo que ocurrirá, sería materia de no acabar en mucho tiempo.

D. JUAN. Lo primero que yo he notado es, que el Autor del *Arte del Romance Castellano*, sin dar razon para ello, en todo el cuerpo de su obra en lugar de la conjuncion y ( de que han usado quasi todos los *Ortographos Castellanos*, y tiene admitida el Público generalmente ) usa de la otra *i Latina*.

DON ANTONIO. Eso es seguir el capricho de Bordazar, que desea se practique en las conjunciones. Pero como dice Mañer en la pagina 91 de su *Ortographia*, aunque esto lo han intentado algunos hombres de conocida literatura, la costumbre no lo ha permitido, por lo

que insistir en ello lo tiene la Academia Española al numero 29 de su Ortographia por *EXTRAVAGANCIA*.

D. JUAN. ¿Pues quién le ha dado autoridad al Autor para despojar à los Castellanos de su Ypsilon , teniendo como han tenido y tienen , posesion solemne , adquirida por derecho antiguo calificado en infinitos libros , y escrituras ?

D. ANTONIO. Ninguno : él se la ha tomado.

D. JUAN. Se conoce que no vió la famosa y erudita Ortographia del Maestro Alexo Vanegas , que enseña el uso del Ypsilon , y al mismo tiempo usa de él en todas las conjunciones.

D. ANTONIO. De esos yerros hallará Vm. à cada paso en el Autor del *Arte del Romance Castellano*.

D. JUAN. Tal me parece que es el despojar de la *h* al verbo *haber* escribiendole de este modo : *e cuidado* , *a cultivado* , *a avido* ; y otras veces , *he acertado* , *he procurado* ; como puede Vm. ver en el Prologo , Dedicatoria ,

y otras partes de la obra.

D. ANTONIO. En eso se conoce la profunda inteligencia que tiene el Autor de *Romances*, de la lengua Castellana; pues sobre desfigurar el verbo con su mala escritura, dudarán los que no tengan conocimiento, si la *a* es *Preposicion*, ò *Verbo*. Esta es mania contra nuestra Academia, que previene se escriba *HABER*, y no *AVER* como quiere el Autor del *Romance*.

D. JUAN. Ese es el mismo que en la pagina 185 en su *Orthographia Española* dice: *Antes de dar las reglas para la buena escritura trataremos de las letras en particular, para allanar los embarazos, que suelen ocurrir.*

D. ANTONIO. Es el mismo que se halla elogiado por un erudito, con estas palabras: *Veo pues con singular placer, que V. R. imitando al Maestro Antonio de Lebrija, a Gonzalo Corréas, i otros pocos, ha hecho lo mismo (que Marco Varrón, Nigidio Figulo, Julio Cesar, y otros insignes hombres reformadores de los abusos de la lengua Latina)*

en la lengua Española; aviendo compuesto para enmienda de sus frequentes abusos una Arte de la lengua Castellana, la qual he leído con mucho gusto, reconociendo en ella el gran ingenio de V. R. su oportuna, i amena erudicion, i sublime juicio; practicando al mismo tiempo aquello que enseña: de todo lo qual me regocijo mucho por la perfeccion que se seguirá al uso de la lengua Española, i por nuestra amistad. V. R. procure hacer lo mismo en otras Artes, i Ciencias...

D. JUAN. ¡Pobre lengua Castellana; pobres Artes, y Ciencias si se hubiesen de sujetar al methodo del Autor de *Romances*! ¿Y eso está impreso?

D. ANTONIO. Y con letra harto buena, ò como dicen las Viejas, con letra de molde, que no puede mentir. Pero porque parece que nos vamos amostazando, acordémonos, y volvamos al asunto de la llamada Orthographia.

D. JUAN. Dice Vm. bien; y así prosigo diciendo, que me parece inconsequencia que el Autor enseñe una cosa, y haga lo contrario. Dice pues en su

Ortographia tratando del Ypsilon, pagina 186: *Introducida ya para este oficio de vocal puede tambien usarse de la y, cuando es consonante, o como tal hierre inmediatamente alguna vocal, i asi escrivirémos ayo, raya, reyes: con esto tendrá su propria figura la i vocal, i la i consonante, ya que tienen diverso sonido; pues de un modo suena raia, de otro raya. Nuestros buenos Españoles dieron ya este destino a la y Griega, i no será razon apartarse de su doctrina. Con todas estas justas prevenciones, y respeto en la pagina 102, Tomo II. escribe *Reina*, y en la 118 *Rei*.*

D. ANTONIO. Es contra la costumbre, y contra la Academia Real, que previene *no se desfigure el Plural del Singular*.

D. JUAN. Pasemos adelante; pag. 189 dice el eruditísimo Autor: *Si la h se pone despues de la c representa su sonido proprio siguiendose qualquier vocal cha, ché, chi, cho, chu, como chapin, buche, chico, mucho, chuzo. Cuyo sonido es muy diverso de la c ò la h se-*

V 4

pa-

augustus dies 2 - si  
 2 ayes?

*paradas. Por tanto si la voz española no tuviere esta pronunciacion propia se escribirá la c sin h, aunque en Latin, ò Griego lo tenga el original, asi se dirá caridad, no charidad, maquina, no machina, a excepcion de los nombres de Christo, Christiano ya consagrados por el uso.*

D. ANTONIO. Esa es otra excepcion semejante à la del llamado Bordazar. Oyga Vm. al erudito Don Salvador Joseph Mañer; y de un modo indirecto quedará deshecha la del Autor del *Arte del Romance Castellano*. Despues de haber explicado Mañer con mucho acierto el uso de la J, y de la G, y su diferencia, añade en las paginas 97 y 98: *Esta pues, es la razon de escribirse con jota en nuestro Castellano el dulce nombre de JESUS, no lo que Antonio Bordazar nos pone en su Orthographia Española, quando dice, que de escribirse con G, podrá exceptuarse por misteriosa etymologia y costumbre reverente el Santisimo Nombre de Jesus: como si aqui se encontrase mas misterio*  
que



que el estilo , ni mas reverencia que la practica. Si el escribirse con G fuese faltar à lo reverente , podia advertirselo à los Italianos , que lo escriben con ella , para que le correspondiesen con la carcaxada. La reverencia que en esto se guarda , no es al Santisimo Nombre , sino à la loable costumbre de no desfigurar los nombres estrangeros , alterandoles sus primitivos caractéres , que es lo que Bordazar intenta con ir ceñido a la pronunziacion.

D. JUAN. No puede darse indirecta mas bien aplicada. Pero lo mas gracioso del caso es , que el Autor de *Romances* en la pagina misma , y en la siguiente , que es la 190 es de opinion de que no se desfiguren las voces. Estas son sus palabras : *La h despues de la p suena f , i como puede confundirse , i sirve esto para INDICAR EL ORIGEN DE LAS VOCES GRIEGAS , I DEMAS LENGUAS ORIENTALES , se conservará semejante escritura como en Physico , Philosopho , Phenicio , Phelipe.*

DON ANTONIO. Vm. concluye al  
Au-

Autor del *Arte* con su misma doctrina; y así pase Vm. adelante.

D. JUAN. También me parece contra el uso y costumbre lo que dice el Autor en las paginas 191 y 192 por estas mismas palabras : *La c como en Latin, Griego, i las demás lenguas originales, se dobla con un poco de mayor fuerza que la c sencilla, se deberá también doblar en el romance en aquellos vocablos, que la tienen original, así para conservar la etymologia, como también por el sonido mas expresivo. Por esto se deve escribir ocupar, Ecclesiastico, peccado, accion. No ai razon alguna para eximirse de esta regla, &c.*

D. ANTONIO. Pues Antonio Bordazar dice, que la c unisona jamás se dobla, porque en acceso, y accion están como ca, y ce. Concierte Vm. estos dos votos, por no decir esos bolos. Uno y otro van descaminados, y contra lo que enseña la Academia Real Española, y nuestra costumbre.

D. JUAN. Asimismo me parece contraria à la misma Real Academia, y à

muestra costumbre de no duplicar las consonantes sino en ciertas voces, lo que pretende establecer el Autor del *Arte*, pagina 192 de que se doble la *f*, como en *officio* de *officium*, *affecto* de *affectus*, *effecto* de *effectus*, *diferencias* de *differo*.

D. ANTONIO. Es voluntariedad, y contra la Academia Española.

D. JUAN. Tambien es contra ella, y la costumbre, lo que dice pag. 193 de la *p*, pretendiendo que se duplique en ciertas palabras como *appetito* de *appetitus*, *apparatu* de *apparatus*. Y mas abaxo: *En iguales casos se a de doblar la t como en attencion de attendo*. Y añade: *Este es el uso de nuestros grandes Españoles: Esto pide la ley de la pronunciacion: Esto la etymologia, i reverencia a la lengua Latina, y asi se practica en las lenguas Italiana, i Francesa. Por lo que se deve reputar como abuso la contraria escritura, que algunos an intentado autorizar.*

D. ANTONIO. Toda esa es doctrina no tiene mas fundamento que el capricho; y para bendita la cosa nos puede

de servir lo que practican en sus idiomas los Italianos, y los Franceses.

D. JUAN. Dice el Autor en la pagina 193 estas palabras: *Por lo que toca a doblar la m en semejantes casos no se puede dar la misma regla; porque nosotros pronunciamos inmenso de immensus, enmienda de emmendo.*

D. ANTONIO. Pare Vm. mientes, señor Don Juan; porque el Autor del *Arte* comete en ese lugar un solemne Barbarismo.

D. JUAN. ¿Qual es?

D. ANTONIO. ¡No es cosa de cuidado! Si le hubiese cometido un chicuelo de los discipulos del Autor, apenas habria bastantes cañas, corréas, y palmatorias para castigarle. No lo creyera, si no lo viese con estos ojos que ha de comer la tierra, mayormente en un Autor tan grave, tan instruido, y tan circunspecto, que ha tratado tres años continuos con los Sabios, y primeros Maestros de Italia. No lo creyera de un Autor que dice: *Despues de averme dedicado dende mis tiernos años a su estudio,*  
(de

(de las lenguas) *viagé por los Países  
extrangeros . . . .*

D. JUAN. Acabe Vm. con mil Santos, porque ya me impacientan tantas ponderaciones ; y puede ser que despues sea el parto de los montes.

D. ANTONIO. Verguenza me da ; pero voy à decirlo , para que vea Vm. el cuidado , y precaucion con que se deben leer estos Autorcitos, que se nos vienen ponderando trabajos , carabanas , tratos , visitas , &c.

D. JUAN. ; Si no despacha Vm. con ello , lo dexarémos con quatrocientos pares de Sastres !

D. ANTONIO. Tenga Vm. paciencia , señor mio , y oyga , si quiere saber qual es. Dice el Autor en la pag. 197 que nosotros pronunciamos *enmienda* de *emmendo* ; y no se hallará tal verbo en todos quantos Dictionarios se han escrito de la Latinidad alta , y baxa.

D. JUAN. ; Es verdad por vida mia ! No habia hecho reparo. Es furioso Barbarismo , porque el verbo Latino legitimo y castizo es *emendo* , y no *emmen-*  
do

do como quiere el Autor del *Arte*.

D. ANTONIO. Pues no es menos el que se halla en esa misma pagina, donde dice: *I como esta mudanza de m a n a succedido por evitar la demasiada aspereza de la m doble; en no teniendo lugar esta conversion se escribirá la m sencilla como en consumir, Gramatica, inflamar, comun; no obstante que en el Latin sean consummo, Grammatica, inflammo, communis.*

D. JUAN. Es verdad que es un notabilísimo descuido decir que en Castellano se escribe *consumir* de *consummo*, porque este verbo no significa *consumir*, sino *consumar, acabar, perfeccionar*. El verbo *consumo, consumis* es el que significa *consumir*.

D. ANTONIO. ¿Ha hecho Vm. alto sobre aquella floxa que se le suelta al Autor del *Arte del Romance Castellano* en la pagina 194, tratando de la B, y de la V?

D. JUAN. Sirvase Vm. de decirme qual es, pues como hay tanto que advertir, se me habrá pasado.

D.

D. ANTONIO. Dice: *La pronunciacion a que al principio dió ocasion la ignorancia, i despues se hizo universal, AL MENOS en CASTILLA, es pronunciar b en todas las iniciales de vocablos como: boz, bivar, bello . . . .*

D. JUAN. No habia leido esa bufonada, la qual, sobre ser falsa, se reduce à seguir lo mismo que imprimió Bordazar en su *Orthographia*, esto es: *que blasona de ello la lengua Española, conmutando mutuamente una letra por otra, porque sea su pronunciacion propia, LIQUECENTE y libre en desatender a las derivaciones.* Pero el erudito Don Salvador Joseph Mañér deshizo el andamio à Bordazar, y ahora se le deshará al Autor del *Arte del Romance Castellano*. Dice, pues, Mañér en la pag. 48 de la *Orthographia Castellana*: *Si hasta ahora muchos Autores estrangeros nos han puesto por defecto el uso promiscuo de la b, y la v, con mas justo motivo lo podrán notar en adelante, a vista de que un Autor Español, y que ha escrito de proposito Orthographia, hace, como acá de-*  
 ci-

*cinos, del sambenito gala. Mucho mas le debemos los Españoles a Monsieur de Chavelot que en su Nuevo Methodo tratando este punto, dice de este modo: La proximidad de la b con la v favorece mucho la pronunciacion de los Españoles; y aunque este error parece grosero, no obstante es mas antiguo de lo que se piensa; porque aun se hallan exemplos ( de los Latinos ) en los antiguos marmoles, como base, por vase; cibica, por civica, &c. y de la misma suerte tomando la v por la b; veneficium por beneficium; sibe por sive, y en las Pandectas de Florencia, aveo por abeo; vobem por bovem; vestias por bestias; y otras semejantes muy dignas de ser notadas.*

D. ANTONIO. Pues aplique Vm. esa respuesta al Autor del *Arte del Romance Castellano*, para que no se venga à aplicar à los Castellanos el error que fué comun a los mismos Romanos antiguos.

D. JUAN. Tambien me parece inconsequencia que, aconsejando el Autor que se escriba, y pronuncie la voz



segun su etymologia ; destierre la *b* del verbo *escribir* , que tan cercana la tiene en el Latino *scribere*.

D. ANTONIO. Es error ; y el *Autor* va contra la *Academia Española* en esa , y otras novedades , como son la de escribir *amava* de *amabam* , *tronava* de *tonabat* , debiendo escribirse con *b* , como él mismo previene quando dice , que se escriban las voces segun su etymologia.

D. JUAN. El tal *Autor* del *Arte del Romance Castellano* tiene la flaqueza de hacer lo contrario de lo que dice ; y asi quando estemos mas despacio , recogeremos algunas de estas inconsecuencias.

D. ANTONIO. Mejor será ; porque si le hubiesemos de seguir , era necesario que escribiesemos otra *Ortographia* (quod absit) teniendo la de la *Real Academia Española* , que no nos ha dexado que decir.

D. JUAN. Pues prosigamos ahora à la ligera , porque ya me falta la paciencia con este *Autor* , que aun él mis-

mo no se entiende ; pues dice , y no hace. Unas veces quiere que se siga la etymologia de las voces : otras , que se siga la costumbre ; y otras finalmente , que se siga su capricho , como si tuviese jurisdiccion omnimoda y absoluta sobre nuestra lengua Castellana. Es capricho sin duda , el pretender que se excluya la *q* de aquellas voces en que se pronuncia la *u*. La razon en que le funda es : que no se deben dar à una misma letra en una misma combinacion diversas pronunciaciones. Muy bien. Pregunto yo ahora al *Autor* , si escribimos *ci-gueña* , *arguir* , *gilguero* , *guinda* , *hiriendo* ó pronunciando unas veces la *u* , y otras liquidandola : ¿ por qué razon no habemos de escribir no solo *quedar* , *querer* , *quitar* , sino tambien *quanto* , *question* , *frequencia* , mayormente quando las dicciones Latinas de donde estas se derivan , se escriben con *q* , y no con *c* ?

D. ANTONIO. No tiene respuesta lo que Vm. pregunta al *Autor* del *Arte del Romance Castellano* , que parece se ha empeñado en que , contra la *Real*

*Aca-*

*Academia Española*, y contra el uso y costumbre, abracémos los caprichos de *Bordazár*.

D. JUAN. ¿Por qué se han de desfigurar los vocablos, haciendo que con la mala escritura bastardéen, ò degenéren de su origen?

D. ANTONIO. Porque el *Autor* lo quiere asi unas veces; y otras no lo quiere. Vaya de historia. Llegó un Portugués à un Pintor, y le dixo le pintáse en un quadro un Crucifixo muy devoto. Vió la pintura concluida, y añadió: *Quisiera que Vm. le pusiese delante una cortina de Damasco*. Replicó el Pintor que, si lo hacia, no se veria la pintura. Respondió el Portugués: *No se le dé à Vm. nada, que sabiendo yo que está debaxo de ella, me basta*. Asi, pues, es el *Autor del Arte*: quiere lo que à él le parece, y nada mas.

D. JUAN. Dice el *Autor* en la pagina 201: *La x tiene su sonido proprio; i solo se escribirá en las dicciones, que lo tienen, como excelente, exempto, extenso*. En los demás sigase la pronun-

*ciacion, i escrivase Alejandro, Jeréz, Projimo. ¿Qué le parece à Vm. de esto, señor Don Antonio?*

D. ANTONIO. Que el Autor del *Arte*, siguiendo à su Paysano *Bordazár*, se declara contra la *x*, y à favor de la *j*; pero asi es el invento, como todos los demás que se publicaron el año de 1728, y ahora nos resucita el Autor del *Arte del Romance Castellano*, aunque los desvaneció el erudito *Don Salvador Joseph Mañér*, tantas veces elogiado en nuestra conversacion. Lea Vm. lo que dice en su *Ortographia Castellana* pag. 141 y 142 tratando de la *x*. *Con la e, y con la i ocupa en muchas ocasiones los lugares de la j, y la g, como con la e en executar, enxerto: con la i en prolixidad, perplexidad, &c. y con las restantes a, o, u, en enxambre, enxalvegar, axorca, dibuxo, axuar, enxugar, &c. Bien pudieran estas dicciones escribirse con g, ò con j, pero fuera desfigurarlas como lo hace Bordazár con las de box, y relox, poniendolas con j reloj, y boj; y que por huir de la x, hace lo pro-*

pio

pio en la pag. 27. con una Provincia de America , que está en la nueva España , entre la Puebla de los Angeles , y Mexico , à la que le llama Tlascaltecas , no nombrandose ella sino Tlaxcala , y Tlaxcaltecas sus habitantes ; y asi no debe ser atendido ni en esto , ni en lo de querer que se escriba con g dige , digimos , egemplo , progimo , sino estar al ajustado sentir de la Academia Española , que afirma en su Ortographia que no hay motivo para desfigurarlas con j : ( lo mismo se deberá decir de la g ) respecto de estar comunmente admitida la pronunciacion aspirada de la x en estas y otras dicciones. Mediante lo qual debe tildarse , ò borrarse la decision del Autor del Arte sobre que se escriba Alejandro , Jeréz , Projimo , &c.

D. JUAN. No tiene que responder el Autor del Arte. Pero por si acaso le diese tentacion de hacerlo , se tomará su Ortographia , desde la primera letra hasta la última , y separarémolos sus hilvanes , dando à cada uno de los Autores de donde ha copiado , todo lo que

es suyo. Yo quedo totalmente persuadido à que esta Ortographia es intempestiva, teniendo como tenemos la de la *Real Academia Española*.

DON ANTONIO. Es cierto lo que Vm. dice. Pero por lo que toca à la entresaca y rebusca de retales, y corcusos, se hará mas adelante; y se tendrá prevenida por lo que pudiese suceder: porque lo que se ha hecho hasta aqui, no ha sido mas de por encima, para que se vea que el Autor, despues de tanto trabajo no produce cosa suya, ni que se pueda llamar nueva.

D. JUAN. Lo que yo veo es, que el Autor del *Arte del Romance Castellano* en todo su Libro no tiene otra cosa propia sino haber puesto los fines por principios, y al contrario. Pero esto en buen Castellano es *tomar el rábano por las hojas*, y deslumbrar en lugar de alumbrar. Ahora me acuerdo de un Romance muy gracioso, y le he de referir *à salga pez, ò rana*, si Vm. no lo ha por enojo.

D. ANT. Digale y nos divertirémos.

Pe-

Pero Gil amaba à Menga  
 Desde el dia que en la boda  
 De Minguillo el porquerizo  
 La vió baylar con Aldonza,  
 Mas en lugar de agradalla,  
 Porque no hay amor sin obras,  
 Al revés del gusto suyo  
 Hacía todas las cosas.  
 Estaba siempre en los medios,  
 Guiandose por su cholla,  
 Y quien en los medios yerra,  
 Jamás con los fines topa.  
 Por fuerza queria alcanzarla,  
 Y no es la muger bellota,  
 Que se dexa caer à palos,  
 Para que el puerco la coma.  
 Si botines le pedia,  
 Le presentaba una cofia,  
 Si guindas se le antojaban,  
 Iba à buscarla cebollas.  
 Nadaba en fin agua arriba,  
 Y empeoraba de hora en hora  
 Como rocin de Gaeta,  
 Quillotrandose la moza.  
 Fué con ella al palomar

Una mañana entre otras ,  
 Y mandóle que alcanzase  
 Una Palomica hermosa ;  
 Subió diligente Pedro ,  
 Y al asirla por la cola ,  
 Volósele , y en las manos  
 Dexóle las plumas solas.  
 Amohinóse Menga desto ,  
 Contólo à las Labradoras ,  
 Que al pandero le cantaban ,  
 Quando se juntaban todas :

*Por la cola las tomas , tomas ,  
 Pedro , à las Palomas ,  
 Por la cola las tomas.*

Corrido Pedro de verse ,  
 Que le corren por la posta ,  
 A su comadre Chamiza  
 Dió parte de sus congojas.  
 Mas reprendióle la Vieja :  
 Pero Gil , quando se enhorna ,  
 Se hacen los panes tuertos ,  
 Porque despues mal se adoban.  
 Si no aciertas à sembrar ,  
 No te espantes que no cojas ,



Porque mal cantará Misa  
 Aquel que el A B C ignora.  
 El que por las hojas tira ,  
 Mal los rabanos quillotra ,  
 Que no se dexa arrancar  
 El rabano por las hojas.  
 Pues la erraste à los principios ,  
 Cantante en Bateos , y Bodas,  
 En fé que eres un pandero ,  
 En sus panderos las mozas :

*Por la cola las tomas , tomas ,  
 Pedro à las Palomas ,  
 Por la cola las tomas.*

D. ANTONIO. Muy bueno está ese Romancillo , pero no viene al asunto de la Ortographía del Autor del *Romance*.

D. JUAN. Es así ; pero le responderé à Vm. con un cuento ; y me despido. En una conversacion de quatro ò cinco , uno de ellos no habló palabra ; y queriendose ir , le detuvo otro diciendo , que llovía mucho ; y él respondió : *Pues por no irme sin hablar , vaya à este proposito una historia. Yo me ha-*  
 llé

llé en Malaga en tiempo que habia gran falta de trigo , y estaba pereciendo la gente ; y quando no lo pensaban , arribaron allí tres navios de Sicilia cargados de trigo , y despues hubo mucho. Y no dixo mas. Preguntaronle, ¿ que á qué proposito venia aquello ? Y èl respondió : No viene al llueve ; pero viene al mucho.

D. ANTONIO. Bueno , bueno. A Dios , amigo , hasta mañana.

D. JUAN. Si , mañana manecerá Dios , y verá la tuerta los esparragos.

#### NOTA.

Aunque en esta Conversacion se dixo, que *Paez de Castro* es Autor de la Traducion de la ULYXEA de Homero , se confiesa ahora que efectivamente es obra de Gonzalo Perez , vista y emendada por el citado Paez de Castro , por hallarse documentos que comprueban esta verdad.



## CONVERSACION V.

EN QUE SE DEMUESTRA

QUE LAS PARTES DE LA GRAMATICA

SON QUATRO:

ORTOGRAPHIA, ETYMOLOGIA,

SYNTAXIS Y PROSODIA;

*y no cinco con la Analogía que de autoridad propia quiere establecer el Autor del ARTE DEL ROMANCE CASTELLANO.*

**D. JUAN.** Otra novedad tiene Vm. señor Don Antonio, mire Vm. la pagina XXIV al fin del Prologo, donde dice: *De la Gramatica i de sus partes*, §. II.

**D. ANTONIO.** De nada me admiraré ya, respecto lo antecedente, y creeré que tenga tantas novedades como capi-

tu-

tulos. ¿ Diga Vm. qué viene à ser eso ?

D. JUAN. Dice , que por la doctrina antecedente se puede dividir , y con efecto divide la Gramatica en cinco Libros ( que es lo mismo que en cinco Partes. ) Yo no he visto , ni leído hasta ahora en Gramatico alguno antiguo , ni moderno , semejante division. Dice este Autor , que el primero es el *Origen* : el segundo *Analogia* : el tercero *Syntaxis* : el quarto *Prosodia* : el quinto *Ortographia*. ¿ Digame Vm. si puede pasar esta doctrina para enseñar muchachos en buena , y facil Gramatica Castellana ?

D. ANTONIO. Confieso à Vm. con toda verdad , que aunque el Autor se hubiera echado de proposito à desvanecer el estilo , no le hubieran salido sus pensamientos tan dislocados como se reconocen en este *Arte de su Romance*. Vm. bien dixo , que era novedad , y novedad no como quiera , sino novedad muy grande , que espantára à *Crates Mallotes* , si volviera à enseñar à los Romanos ; y me espanta à mi , que he leído , y registrado 101 Gramaticos en varios idiomas.

D.

D. JUAN. Pues saqueme Vm. de este laberinto , que deséo con ansia ver la luz , que desvanezca tanta confusion , y duda ; porque , aunque yo tambien he leído , y estudiado con Maestros de mucha erudicion , è instruidos en grandes libros de Autores Griegos , y Latinos , nunca oí , ni leí semejante division de tales cinco Partes de la Gramatica en general , ni en particular : con que crea Vm. que este punto es de mucho punto , y aun de honra , y provecho para el Gramatico.

D. ANTONIO. ¡ Valgate por punto ! Vm. no se acongoje : que todo se compondrá : *Se compuso lo de Capa negra* , que le *ahorcaron*. Oyga Vm. el punto , y tenga paciencia , que es un poco larga su explicacion ; que doy à Vm. palabra de dexarle en su punto , aunque nos digan , que es *hambre* , y *valentia como de Perro de Pastor*. Porque entienda Vm. que quien ha de enseñar á otro , necesita de combinar bien las especies , pues sino , le saldrá à la cara falsa , ò errada su doctrina , y no faltará  
quien

quien se la murmure , ò corrija. El Autor del *Arte del Romance Castellano* se debió de echar en brazos de Gerardo Juan Vosio , de quien le vino el entusiasmo de poner la *Analogia* por quinta parte de la Gramatica , por ser el unico Autor que mas trató de este punto gramatical , ó de Gramatica analogica ; y leyendo su Aristarco , *sive de vocum analogiâ , & anomalia , liber primus , seu Commentariorum de Arte Grammatica liber tertius ; qui universè de Vocibus , particulatim autem de Nominum divisione , genere , numero , & casu , tractat. Caput I. Analogiæ , & Etymologiæ differentia , &c.* se metió con él de hoz , y de coz , sin aconsejarse primero con tantos , y tan grandes Gramaticos Españoles como quedan referidos en el Cataloguito de ellos que Vm. me pidió ; sin necesidad de mendigar noticias estrañas de forasteros , teniendolos dentro de casa. En suma , la division de su Arte en cinco libros , que es lo mismo que cinco partes , es malisima division : porque el primero , ò por mejor de-

decir, lo que en él se trata, no es parte de la Gramatica: por lo que no puede entrar en su division ni comoda, ni incomodamente. De lo que se trata en este libro primero nos da razon el Autor en la pagina IX. de su Prologo, en donde hablando de nuestro Romance, dice, que muestra su origen, progresos, grandeza, y perfeccion, segun sus diferentes épocas. Puede tambien comprehenderse por el epigraphe de los capitulos de este libro, que se sigue al Prologo, pag. XXVI, en el *orden de las materias*. ¿Pero qué hombre inteligente ha de creer, que semejante tratado es parte de la Gramatica de una lengua, aunque lo digan cien Autores, como este? Yo estoy en la inteligencia de que no lo probará jamás, por mucho que escriba. En cuyo supuesto, si en la lengua de nuestro Autor se permite, que en la division de un todo en sus partes pueda entrar comodamente en una cosa, que ni es parte del todo, ni lo sueña: en mi Logica no se permite tal cosa. En aquellas pa-

palabras *Por esta doctrina* yo entiendo lo que dexa dicho desde el principio del §. II., pag. XXIV. Pero de todo ello no infero, que la Gramatica se pueda comodamente dividir ni en cinco libros, ni en cincuenta: ni lo que se ha de tratar en cada uno. Si el Autor lo inferiere, confieso que sabe una Logica que por acá no conocemos.

D. JUAN. Mucho me gusta la claridad con que Vm. se explica; ¡y oxalá hubiera muchos como Vm! que à fé mia que no habian de salir tantos al cabo tan engañados como vemos. Continúe Vm. con el punto, porque no puede dexar de ser muy erudito, para que aprendamos los que no trascendemos con tanta penetracion.

D. ANTONIO. Dexe Vm. esos elogios para quien los apetezca; que à los Castellanos no les obligan adulaciones, ni se alimentan de lisonjas vanas; y vamos al punto. Si el Autor del *Arte del Romance Castellano* hubiera visto mas de espacio, y con menos prisa, ò celeridad esta materia, y otras de su  
Ro-



Romance, no hubiera dado en el flanco de ser tan inutil su doctrina ; pero quiso hacer en poco tiempo lo que no han podido acabar hombres grandes en muchos años , sin dexar los libros de las manos. ¿ A qué fin la *Analogia* (\*) para enseñar à parvulos ? ¿ No le bastaba la *Etymologia* , que casi es identica en la opinion de muchos , con la *Analogia*, la *Prosodia* , y las demás partes ? Vamos mas claros , para explicar estas partes de la Gramatica , que son el fundamento de toda ella , sin las quales no

Y en-

(\*) Aqui , y en algunos otros lugares se habla en la suposicion de que la parte de Gramatica , que está mal añadida por el Autor , es la que llama *Analogia*. No es asi. La parte mal añadida , esto es , la que pone entre las partes de la Gramatica , no siendo-lo ; es todo el libro primero. El libro segundo , en que trata de la que llama *Analogia* , es parte de la Gramatica , y es la misma , que otros llaman *Etymologia*. A esta todos los Gramaticos la reconocen por parte de la Gramatica , como lo es : y algunos solo de ella escriben,

entenderémos ni al mismo Gerardo Juan Vosio , ni à los demás Autores clásicos, por haberse quedado el del *Arte del Romance Castellano* muy zaguero en esta doctrina. ¿ A qué viene aquella palabra *origen* , diciendo , que es parte , ò libro primero , que trata del origen , estados, y perfeccion de la Lengua Española ? ¡ Rara difinicion ! Luego las demás partes de la Gramatica no tendrán estado, ni perfeccion en la Lengua Castellana. Quiere Dios que dichas quatro partes están como deben estar , y asi se ve claramente que esta consequencia es falsa , como lo es su mala difinicion.

D. JUAN. Ya siento haber puesto à Vm. en este empeño , pues le veo demasiado fervoroso en el punto Analógico , y Etymológico , con los demás.

D. ANTONIO. ¿ No ha oido Vm. aquel refrán que dice : *Al hombre por la palabra , y al buey por el cuerno* , pues asi se sujeta à los dos ? He ofrecido responder à Vm. à este punto , para sacarle del laberinto en que dice se halla confundido , y lleno de dudas.

D. JUAN. Ese conceptó siempre le ha conservado Vm. y no puede perderle nunca, entre los buenos, y mejores de esta clase.

D. ANTONIO. Vamos al punto de la *Analogia*, que me pica de modo que me rebienta. Pone por quinta parte de la Gramatica la *Analogia*, sin darla su difinición, que es lo primero que debió enseñarnos. Pero como todo lo que contiene su *Arte del Romance Castellano*, es novedad, no me admiro que se le olvidáse.

D. JUAN. Tampoco nos da las difiniciones de las otras quatro partes de la Gramatica, siendo un requisito tan necesario, que nos las dice qualquier Gramatico regular.

D. ANTONIO. Eso lo dará por supuesto, y entre todos de ordinario muy sabido. Mas yo las difiniré, porque urge aqui la necesidad. Pregunta nuestra Lebrixa : (\*) ¿Quántas son las partes

Y 2

pre-

(\*) Lib. 3. cap. 1. de Erotem. Grammat.

preceptivas de la Gramatica? Quatro. *Ortographia*, à la qual corresponde la Letra. *Prosodia*, à quien corresponde la Sylaba. *Etymologia*, à que corresponde la Diccion. *Syntaxis*, à quien toca la Construccion de las partes de la oracion. Estas son las unicas partes en que todos los mas doctos, y criticos Gramaticos Españoles, y estrangeros, la dividieron (excepto el Brocense, de quien dirémos adelante) sin aplicarla la bendita *Analogia* por otra quinta parte, porque no era necesaria.

D. JUAN. Digame Vm. alguno mas que siga à *Lebrija*, para satisfacer mi curiosidad, y la de muchos, que no los conocen, y porque es muy justo que sepa yo sus obras, ya que Vm. me ha dado el cataloguito de sus nombres.

D. ANTONIO. Pues vaya en segundo lugar el Bachiller Francisco Támara con esta media octava rima:

Tambien quatro partes os quiero decir,  
 Que son en esta Arte aqui declaradas :  
*La Letra, y la Sylaba, y partes contadas,*  
 Y la *Syntaxis*, que vá à construir.

Juan Despauterio dice : *Las partes de la Gramatica son quatro. Orthographia, que corresponde à la letra : Etymologia à la diction : Syntaxis à la oracion ; y Prosodia à la Sylaba.* El Maestro Barrientos, Abril, Alvarez, Pereyra, Barreto, Chorro, Contador de Argote, Torres, Segura, Vargas, Juan de Malara ; y otros muchos que trabajaron, y sudaron para publicar sus Gramaticas, con aprovechamiento de la Nacion, siguieron en ellas la misma division que Lebrija, y Despauterio, sin andar con ambages de capricho, alterando el buen método que nos dexaron establecido por tantos años; y de quienes han tomado casi todos los estrangeros ; y si no vease à Guillelmo Lilio, y à Juan de Susembroto Ingleses.

B El Salamanticense Marcos Marquez de Medina de Consuegra, nuestro coetaneo, en su Gramatica en verso, ó Luz Gramatical, impresa en Salamanca el año de 1716, explica muy bien esta doctrina metódica.

- La Gramatica, que es arte  
De bien hablar, y escribir,  
Tiene por fin la oracion  
Muy perfecta, y construir.

- Dividese en quatro partes,  
Que son *Etymologia*,  
*Syntaxis*, y la *Prosodia*,  
Con la buena *Ortographia*.

- *Syntaxis* de syn, y taxis  
Se compone, y es diction,  
Que en Latin *constructio* suena,  
Y en Romance construccion.

- Y asi de todas las demás partes de la Gramatica, sin que se halle Gramatico metódico que dé por quinta parte la *Analogia*.

- Para que concedamos al Autor la dicha quinta parte, es preciso que la

Gramatica conste de otras ocho partes mas de las cinco que enseña en su *Arte del Romance Castellano*. Estas son *Technica*, *Historica*, *Horistica*, *Especulativa*, *Práctica*, *Preceptiva*, *Crítica*, y *Exegetica*, que son trece.

D. JUAN. Para noticia de muchos que ignoran esta doctrina, ya ha satisfecho Vm. mi curiosidad, en que me dexa advertido, y enseñado.

DON ANTONIO. Vm, señor Don Juan, parece que vive en Quacos, segun las noticias que trahe. ¿Pues no conoce Vm. que todavia no hemos salido de la dificultad y dudas que le metieron en el laberinto; ò tiene Vm. memoria de gallo?

D. JUAN. No lo pienso asi, pues me acuerdo de que Vm. me explicaba el principal punto que dió motivo à nuestra Conversacion, que es el de la *Analogia*.

D. ANTONIO. Esta *Analogia* la define Gerardo Juan Vosio (\*) diciendo...

Y 4

cum

(\*) Tom. I. cap. I. pag. 369. de Arte

*cum Analogia vocabulorum discrimina exponat.* Que la Analogia declara las diferencias de los vocablos. *Etymologia vocum origines inquirat.* Que la Etymologia busca, ò inquiera el origen de las voces. Una busca, ò inquiera; otra declara. Esta es la diferencia que hallamos en Vosio.

Lebrija (1) dice: *Analogia est diversarum rerum proportio.* Que es proporcion, ò conveniencia la *Analogia.*

Alexo Vanegas (2) dice: *Analogia es una sciencia que mira à la proporcion de las dicciones, no solamente en las desinençias, y dexos de la voz: mas tambien en las quantidades de las vocales.* Y en la regla nona de la *Etymologia*, dice: que *es una sciencia que tracta de la verdadera origen de las dicciones.*

D.  
Grammaticâ. Analogiæ, & Etymologiæ differentia.

(1) In Diction.

(2) Tratado de Orthographia, impreso en Toledo por Lazaro Salvago, en quarto, año de 1531., pag. 18. mihi b. octava regla.



D. JUAN. ; Yo no sé como no se le seca à Vm. la boca , pues aun siquiera no lo he visto escupir ! Descanse Vm. por esta noche ; que mañana volverémos à tratar de *Analogia*.

D. ANTONIO. Si à Vm. no le gusta esta Conversacion por las repeticiones que tiene , oyga Vm. mas ; que no son las diez todavia , y aunque den las once , crea Vm. que de otras Tertulias se irán mas tarde , en cuya despedida se gasta otra horita con aquellas palabras , ò muletas , que reprehende nuestro Sabio Quevedo , en su *Cuento de Cuentos* , diciendo : *Ahora bien, Señores, vamos de aqui , que ya es hora , que se hace mala obra , y querrán Vms. comer , cenar , y descansar*. Y como Vm. no es de esos , me oirá con el gusto que siempre.

Vaya otro buen Autor de conocida erudicion , Benedicto Pereyra , (\*) el qual

(\*) Arte de Gramatica Lusitanico-Latina. Lugduni 1672 , pag. 289 , num. 189 , Regla V. Pro Analogia , et Esymologia , vel origine dictionum.

qual dice : *Esta regla tiene dos partes, una de Analogia , que es conveniencia , y proporcion de las dicciones : otra es de Etymologia , ù origen de las mismas dicciones : y ambas participan de uno y otro lugar reciproco en las lenguas Castellana , Latina , y Portuguesa : v. g. de la Analogia decimos de vestir vestido : de gemir gemido , siguiendo siempre la regularidad de las palabras sin perder syllaba ni letra. La Etymologia es aquella à quien debemos seguir siempre por la raiz ò fuente , para sacar su recta locucion , ò escritura : v. g. del verbo leer sale leccion : de oír sale oído , y Oydor. Nosotros debemos hablar , y escribir arreglados segun la composicion , y origen de nuestras dicciones , ò palabras : de modo que siempre vuelvan las dicciones à su origen primitivo.*

D. JUAN. Me parece , Señor Don Antonio , que dexa Vm. probado bastantemente , con Autores clasicos , que la *Analogia* no es parte quinta de la Gramatica , como la pone el Autor en su *Arte del Romance Castellano*.

D. ANTONIO. Perdona Vm. Señor D. Juan , que todavia faltan mas pruebas , y otras difiniciones , porque de esta materia hallará Vm. poco escrito en nuestros famosos Autores Castellanos; y es preciso informar à Vm. con mas extension sobre este punto *Analógico* , ya que nos hemos metido en esta Conversacion , y dado lugar à ella el bendito Autor del *Arte del Romance Castellano*.

He dicho à Vm. que, para que concedamos al Autor por quinta parte de la Gramatica la *Analogia* , es preciso que nos conceda otras ocho partes mas, que son :

*Technica* , ò *metodica*.

*Historica*.

*Horistica*.

*Especulativa*.

*Practica*.

*Preceptiva* , ò *doctrinal*.

*Critica*.

Y *Exegética*.

Que con la *Ortographia*.

*Ana-*

*Analogia.*

*Etymologia.*

*Syntaxis.*

Y *Prosodia* ; son trece partes divisivas de la Gramatica ; y pusieramos otras mas , si no fuera por huir de la confu- sion. Las difiniciones de cada una nos sacarán de las dudas en que Vm. se ha- lla tan ofuscado.

DON JUAN. ; Pues no ha difinido Vm. ya las mas esenciales , y propias de este Arte , y aun algunas mas , que ig- norabamos , por necesarias en ella ?

D. ANTONIO. Es verdad ; mas es preciso dar razon de las otras que que- dan apuntadas , y ofrecidas. Ya sabe Vm. la variedad de opiniones que hay , y ha habido entre los Autores antiguos y modernos sobre el referido numero de las partes de la Gramatica , como en el de las de la Oracion.

D. JUAN. Pues acabe Vm. con ello , si es posible ; que aunque es pesada la materia , tendré mucho gusto en oirla , y mucho mas por ser de un asunto tan poco trillado entre nuestros Autores , como Vm. dice. D.

D. ANTONIO. Yo lo hago por cumplir à Vm. la palabra , y dedicar al público esta doctrina , si la acetáre.

Sabe Vm. muy bien que la Gramática en comun se divide en las ya dichas quatro partes , que son *Etymologia* , *Syntaxis* , *Prosodia* , y *Ortographia* , en las quales la dividieron casi todos los Gramaticos antiguos, y modernos. Y sabe Vm. tambien que esta misma se divide en *metodica* , *preceptiva* , *historica* , *horística* , *technica* , *exegetica* , *critica* , *especulativa* , y *practica* ; y con la *Analogia* que pega el Autor à su *Arte del Romance Castellano* , sacamos trece partes divisivas de la Gramática en comun , que es la docena del Frayle , y son :

*Metodica* , porque contiene el metodo de enseñar.

*Preceptiva* , en quanto da preceptos , y reglas por el Arte.

*Horística* ( que es lo mismo que *finitiva* ) se llama , porque define , y da definiciones à las otras.

*Technica* , porque coincide con la artificial , que viene de la palabra Griega *tech-*

*techné*, que significa *arte*.

*Historica* es la que se emplea en referir los Autores.

*Exegética*, ò explicativa es la que además de hacer enumeracion de los Autores, interpreta sus escritos, y trata de las significaciones de las voces.

La *Critica* es la que hace juicio, y emienda las obras de los Autores.

La *Especulativa* es la que considera las reglas y preceptos en si mismos.

La *Practica* es la que pone estas reglas en exercicio.

D. JUAN. ;Terrible algaravia de cosas raras se halla en la Gramatica, si se ha de saber toda perfectamente! ¡yo hasta ahora no habia oido tales divisiones gramaticales, y me admiro que las mantenga Vm. en su memoria con tanta firmeza, y tenacidad!

D. ANTONIO. Pues sepa Vm. señor Don Juan, que toda esta que Vm. llama *algaravia*, es doctrina tomada de los Erotemas de nuestro *Antonio de Lebrixa*, por el critico *Gerardo Juan Vossio*, quien no le cita en parte alguna

(será por desgracia de Autor Andalúz) variando su critica por los demás Gramaticos antiguos, como *Quintiliano*, *Prisciano*, *Diomedes*, *Donato*, *Alcuino*, y otros. Y para que Vm. vea la prueba de toda esta enseñanza, lea al mismo Lebrixa, (1) y hallará poco mas ò menos, que es la propia que trahe Vosio. (2) *Partes ejus plerique faciunt duas, methodicem seu horisticem, et historicem seu exegeticem, &c.*

**DON JUAN.** ¿Qué me las vuelve Vm. à encaxar en Latin? Bueno será sufrirlas en nuestra lengua Castellana; que es en la que mejor se explican los conceptos, y oraciones.

**D. ANTONIO.** Bien está. Pero debe Vm. saber que muchos gustan de ver los textos en la lengua, que se escribieron; y aunque bastan las citas que apuntamos, no todos tienen estos libros, por

(1) Cap. 1. de Erotemat. Grammat. fol. 45. apud inclytam Granatam, anno 1540.

(2) Lib. 1. de Arte Gramat. Cap. IV. fol. 13.

por ser raros. Mas se lo diré à Vm. en Castellano , pues asi me lo pide.

Dice , pues , Vosio en el lugar citado : „ Los más dividen la Gramatica „ en dos partes , *metódica* , ù *horistica* , „ y *historica* ò *exegetica*. La *metódica* , „ quieren que consista en los preceptos „ del Arte ; y la *exegetica* , en la inteli- „ gencia , y relacion de los Autores. . . „ En quanto à la primera parte nos con- „ formamos enteramente con su sentir ; „ pues bien claro está que ella se llama „ asi , porque contiene el método , esto „ es , el camino ò razon de enseñar , „ como Teodoro traduxo esta voz *me- „ thodon*. Es à saber , trata como del „ cuerpo , y propiedades del language , „ y explica el Arte con difiniciones , di- „ visiones , y reglas. De modo , pues , „ que del método se llama *metodica* , asi „ de las difiniciones le viene el nombre „ de *horistica* , que es lo mismo que *di- „ finitiva* ; y de los preceptos del Arte , „ el de *technica* , esto es artificial.

VI Ibid. cap. V. „ *Alteram Gramma- „ tices partem vocant exegeticen vel his-*



„toricen ; ac exegeticen quidam dixere  
 „quia in scriptorum interpretatione ver-  
 „setur.”

D. JUAN. Parece que se le olvida à Vm. el Castellano , embocandome otra vez esos terminazos Griegos , que jamás me los explicaron en las Aulas. Prosigalos Vm. en nuestro idioma , que aun asi puede ser que no se entiendan todos , por ser tan Griegos como ellos significan ; y no me meta Vm. en mas greguerias.

D. ANTONIO. Asi lo haré por dar á Vm. este gusto , ó no disgustarle con lo que no le agrada. Quiere decir Vossio en el lugar citado , que „à la otra  
 „parte de la Gramatica llaman exege-  
 „tica ò historica : el nombre de exege-  
 „tica se lo han dado algunos , porque  
 „se empléa en la interpretacion de los  
 „Escritores ; y el de *historica* , porque  
 „para la enumeracion de los Autores ,  
 „que la historica promete , es neces-  
 „ario el conocimiento de la historia , ya  
 „fabulosa , ya verdadera , como tam-  
 „bien la noticia de los lugares.”

*Nimis è contrario coarctant qui solam methodicem agnoscunt, &c.* Dice : „ Al contrario , la estrechan demasiado los que solo admiten por Gramatica la *metódica* ; porque para hablar bien , no solo es menester observar las reglas , sino que tambien se necesita saber la significacion de las voces. Por lo qual establecemos dos partes de la Gramatica las mismas en nombre , pero en diverso sentido : una que , como hemos dicho , explica los preceptos del Arte : otra que refiere las significaciones de las voces. „

D. JUAN. Yo no se donde va Vm. à parar con esta conversacion tan larga, que parece que está Vm. explicando de *extraordinario* al poste de Escuelas menores de la Universidad.

D. ANTONIO. Oyga Vm. y tenga paciencia ; que por poco mas , no hemos de dexar pendiente una materia tan gustosa , como erudita. ¿ No ve Vm. que es de un Autor de los mas criticos y famosos que produjo el siglo

glo pasado? Ahora verá Vm. la conclusion, y saldrá del laberinto en que se halla metido.

El mismo Vosio (\*) prosigue diciendo:

*Porrò tam Naturalis quam propria Methodice quatuor partibus constat: Orthoepia, Prosodia, Analogia, et Syntaxis. Quarum prima est de literis, altera de syllabis, tertia de vocibus singulis, quarta de vocum structura, sive de oratione, &c.*

Ahora se lo diré à Vm. en nuestro vulgar Castellano (porque parece que se le ha olvidado el Latin, y Griego) para que lo entienda, y se le quite ese ceño, y mala cara que Vm. me pone; y debe de ser porque este Latin está revuelto con Griego.

„ A la verdad (dice Vosio) la *Me-*  
 „ *todica*, así la natural como la propia,  
 „ consta de quatro partes: es à saber,  
 „ *Orthoepia* (cuidado con esta parte, que

Z 2

(\*) Lib. I. de Arte Grammatica, Cap: VII.

„ es la misma que la *Ortologia* ) *Proso-*  
 „ *dia* , *Analogia* , y *Syntaxis*. De las  
 „ quales la primera trata de las letras, la  
 „ otra de las *sylabas* , la tercera de las  
 „ voces separadamente , y la quarta de  
 „ la composicion de las voces , ò de la  
 „ oracion. „

La misma parte de Gramatica , que  
 otros Autores llaman *Etymologia* , es la  
 que Vosio llama *Analogia*. Y asi la po-  
 ne ; pero la da otro nombre. Esto su-  
 puesto , prosigue diciendo :

„ No ignoro que algunos la dividen  
 „ en dos partes : una que trata de las  
 „ voces separadamente ; otra , de ellas  
 „ juntas. Pero estos mismos vuelven à  
 „ distribuir la primera en una que ha-  
 „ ble de las partes de las voces , y otra  
 „ que considere las voces enteras. La ,  
 „ que mira las partes de las voces , la  
 „ dividen en una que trate de las letras,  
 „ y otra de las *sylabas*. De manera que  
 „ asi son necesarias tres divisiones. Los  
 „ antiguos , pues , por escusar las dos ,  
 „ prefirieron la de quatro miembros , ò  
 „ partes. Pero yo con nadie tendré dis-

„ cordia sobre esta division , siendo cier-  
 „ to, que todas van à parar en una. Exa-  
 „ minémos la materia. La *Ortoepia* tra-  
 „ ta de la recta pronunciacion de las le-  
 „ tras , y al mismo tiempo enseña à es-  
 „ cribir con rectitud , de donde , por  
 „ otro nombre, se llama *Ortographia*. Es  
 „ à saber , asi como entre los Retoricos  
 „ la ultima parte del Arte se llama ya  
 „ *pronunciacion* , ya *accion* ; porque di-  
 „ rige la voz y los movimientos del  
 „ cuerpo : de la misma manera à la pri-  
 „ mera parte de la *Metódica* unas veces  
 „ se le da el nombre de *Ortoepia* , otras  
 „ el de *Ortographia* , porque enseña el  
 „ recto modo de pronunciar , y la rec-  
 „ ta razon de escribir. Pero principal-  
 „ mente se ha de llamar *Ortoepia* , por-  
 „ que el hablar es primero que el escri-  
 „ bir , siendo la escritura accidente de  
 „ las palabras , y de toda la erudicion;  
 „ ni el fin de escribir libros es otro que  
 „ precaver el olvido , como dice Platon  
 „ *in Phedro.* „

D. JUAN. Muy à la larga lo lleva  
 Vm. señor Don Antonio ; y yo para mi

entiendo que esta doctrina de Vosio se parece mucho à la del Autor del *Arte del Romance Castellano*; que una y otra tienen bastante confusion, para enseñar con claridad y pureza niños, y muchachos. Y porque, segun se vé, Vosio pone las quatro partes de la Gramatica de distinto modo que los demás Autores, pues dice que son *Ortoepia*, *Prosodia*, *Analogia*, y *Syntaxis*: por eso el Autor del *Arte del Romance Castellano* metió por cuña el tratado, ò disertacion del origen y formacion de la lengua Castellana à revueltas de la *Analogia*. ¿No lo conoce Vm?

D. ANTONIO. Es que, como Vm. no está hecho à bragas... Si Vm. hiciera alto en uno y otro Autor, cotejando sus doctrinas, y modos de opinar, conoceria los pecados de ambos. El Autor del *Arte del Romance Castellano* dice, que la *Analogia* es quinta parte de la Gramatica (como queda dicho.) Vosio las viene à reducir à quatro; y todo es bulla, quando no sea ojarasca.

Ortoepia no es *Ortographia* formal, y  
di-

directa , sino un ramo indispensable , y natural de ella , que llaman los Griegos por otro nombre *Orthologia* , que quiere decir forma , ò disposicion de buena boca , y lengua ; ò sea buena y limpia pronunciacion , para hablar y leer perfectamente. Y asi la llamaron *Informatio infantiaë* (\*) que de no saberse vemos que se quedan muchos toda la vida balbucientes y tartamudos.

D. JUAN. Pues yo conozco algunos que hacen gala de ese sambenito , mudando en la pronunciacion unas letras en otras : v. g. dicen *sumo* por *zumo* : *casa* por *caza* ; y al contrario, teniendolo por gracia, y mucho gusto ; sin advertir que no saben lo que hablan , ni lo que dicen. Y me alegrára , señor Don Antonio , que hubiera algunas reglas que emendaran este vicio , que es defecto muy visible en personas de buena crianza.

Z 4

D.

(\*) Miguel Sebastian , Presbytero , de Orthograph. y Ortholog. en Zaragoza , año de 1619.

D. ANTONIO. Vm. dice muy bien; pero lo hallo irremediable, porque los Maestros, y demás personas que hacen el oficio de enseñar à los niños, quando empiezan à pronunciar y leer, los dexan con los vicios de su mala pronunciacion, porque ellos ignoran la buena y delicada *Orthologia*; esto es, formarles bien la boca, y lengua, que por tan tiernos la tienen trabada, y no sueltos los ligamentos para declarar bien los vocablos.

En quanto à reglas que quiten esos vicios, hay muchas, y diéramos las suficientes à fin de lograr buenos efectos. ¿Mas quien las ha de practicar, que no le parezca ridiculéz, ò nueva invencion, como la Analogia del Autor del *Arte del Romance Castellano*, porque na está en uso entre los Gramaticos preceptivos?

D. JUAN. A lo menos diganos Vm. algunas, siquiera porque no carezcamos de unos principios que absolutamente son el fundamento de la primera enseñanza de los niños.



D. ANTONIO. Ya dixé à Vm. que lo tendrán por cosa ridicula , à no ser que algun Maestro de suma paciencia quiera hacer ese sacrificio à Dios , y à la infancia por caridad. No hay duda de que los Griegos exercitaron en sus hijos el uso de la *Orthologia*. Esto es , que aquellos Maestros figuraban primero con la boca las letras , profiriendolas con fuerza : primero las vocales , y despues las consonantes , semivocales , mudas , liquidas , y diphongos , quedandose con la boca abierta en cada una , y viendo la figura el niño hacia lo mismo. Y luego se las enseñaba pintadas en un papel , con que al paso que veia la figura pintada , y pronunciada fuerte , ò suavemente segun la fuerza de la letra , la aprendia à un tiempo por la figura de la boca , letra , y pronunciacion. Y de este modo los enseñaban à pronunciar syllabas blandas , duras , y fuertes. Asi creo que enseñaban los Maestros en tiempo del Señor Carlos Quinto segun parece de la Cartilla impresa el año de 1542 , y pondré un exemplo por mera curiosidad ;

dad ; y es el que se sigue :

*Obligados por hablar ,  
à tiniebla , y muerte estraña ,  
qual razon os da lugar ,  
que quebreis en blasfemar ,  
vuestra sucia è torpe saña .  
blandura de tal sentir ,  
os lleve con los diablos ,  
porque no seays morir ,  
y exemplo para decir ,  
contra Dios tales vocablos .*

Y asi de todas las demás combinaciones , hasta llegar à la ultima perfeccion de la prolacion de las letras , syllabas , y dicciones , à lo que llamaron *Orthologia* , que es formación de buena boca , y lengua , como queda referido .

D. JUAN. Mucho trabajo tendrian los Griegos en ese modo de enseñar , del que se deducen tres actos à un mismo tiempo , que son : figurar la boca , pronunciar la letra , y demostrarla pintada ; y de ese modo pronunciarían perfectamente , sin peligro de quedar tar-

ta-

támudos , ò balbucientes , no siendo por enfermedad , ò impedimento natural.

D. ANTONIO. Es muy cierto eso , y à costa del mismo trabajo cogian despues el sazonado fruto de aquella prolixa enseñanza. Mas para que Vm. se instruya , y sepa que hasta en esta materia no se han descuidado los criticos en la distincion que hicieron de los *Gramaticos* , y *Gramatistas* , le diré ahora lo que nos dexó escrito el Sabio Gaspar Scioppio. (\*)

*De Orthoepeja linguarum quæ multis jam sæculis in usu esse desierunt , vana ac propemodum irriti laboris est quicquam velle præcipere , cum nisi de suspitione vix quicquam in medium afferri queat , &c.*

D. JUAN. Digamelo Vm. en vulgar Castellano.

D. ANTONIO. Asi lo haré para que Vm. lo entienda. Dice Scioppio : *Quer-  
rer dar reglas sobre la Ortoepeya de a-  
que-*

(\*) In Annotation. Institution. Gramm. pag. 101.

quellas lenguas , que ya hace muchos siglos que dexaron de usarse , es trabaxo vano , y casi perdido , pues apenas se puede decir cosa alguna , sino por conjeturas , y sospechas. Y lo demás vealo Vm. en el lugar citado.

D. JUAN. Por eso en nuestros tiempos no se repara en nuestra *Orthologia*, ù *Ortoepeya* ( que asi tambien la llamaban , aunque con dos significados , que dirémos adelante ) que siendo mala , varía muchas veces el sentido de lo que se quiere expresar , con risa de los que la oyen ; y algunas veces puede causar perjuicio en los escritos.

D. ANTONIO. Es evidente , porque una cosa es *Asa* , y otra *Aza* : una cosa es *Mancilla* , y otra *Mansilla*.

D. JUAN. No se canse Vm. en esto , porque el erudito Don Salvador Mañér (\*) nos dice eso mismo , y añade una lista de voces , que significan dos cosas diferentes , para desengaño de los

(\*) En su *Ortographía* , pag. 147.

los que, ò por mala *Orthologia*, ò por afectacion abusan de la C, de la S, y de la Z.

D. ANTONIO. Muchas veces es bufonada el cecear, y otras suele ser mala costumbre; pero de qualquier modo que sea, es cosa ridicula el trocar las letras, y vicio contra la buena *Orthologia*, ò pronunciacion.

D. JUAN. Yo se lo confirmo à Vm. y por cierto que me acuerdo ahora de una Satyrilla graciosa, que se halla en la *Primavera*, y *Flor de Romances*, que dice:

A barbado *Ceceoso*  
 Le hiciera poner basquiña;  
 Que si un lanudo cecéa,  
 ¿Qué hará Doña Catalina?

Pero volviendo al asunto, digo con el citado Mañér, que no es tolerable dar el oficio de la C à la S, y al contrario el de la S à la C; porque no solo es defecto conocido, faltando à la propiedad, sino que tambien en muchas dicciones

resulta una alteracion tal como variarse el sentido , con grave perjuicio de lo que se pretende decir ; para cuya demostracion , y que al aficionado le sirva de algun modo de resguardo , daremos fin al Alfabeto con los siguientes exemplares.

*Zumo* por lo que se exprime.

*Sumo* por lo eminente.

*Mancilla* por el descaecimiento.

*Mansilla* por la Villa de este nombre.

*Abrazo* por afecto , y cariño.

*Abraso* por quemar.

*Baza* por la Ciudad.

*Basa* por la de la columna , y otras cosas.

*Moza* por la Sirviente.

*Mosa* por el Rio de Flandes.

*Asia* respecto del sitio , ò lugar.

*Asia* por una de las partes del Mundo.

*Raza* por la casta , ò descendencia.

*Rasa* por cosa igual.

*Riza* por el estrago.

*Risa* por el que se rié.

*Loza* por la de Talavera.

*Losa* por el sepulcro.

*Taza* por la escudilla.

*Tasa* por lo tasado.

*Azar* por la desgracia.

*Asar* por el asado.

*Maza* por el que macea.

*Masa* por la de harina , y otras cosas.

*Pozo* por el del agua.

*Poso* por el que se va al fondo de ella.

*Muza* por el Moro.

*Musa* por una de las nueve.

D. ANTONIO. Añada Vm. à esta lista otra que trahe el mismo Mañér en la pagina 123.

*Consejo* por el del Rey.

*Concejo* por el del Pueblo.

*Senador* por Dignidad.

*Cenador* por el Cenaculo.

*Sepa* por saber.

*Cepa* por la de la viña.

*Sera* por el canasto.

*Cera* por la de la colmena.

*Segar* por la siega del trigo.

*Cegar* por perder la vista.

*Sierra* por la del instrumento , y el monte.

*Cierra* por cerrar lo abierto.

*Siento* por el sentir.

*Ciento* por el centenar.

*Sirio* por el nacido en Siria.

*Cirio* por el que arde , y otros infinitos.

*Siro* el de Siria.

*Ciro* un Rey.

D. JUAN. Pase Vm. adelante , porque es nunca acabar ; y al curioso , y aficionado le ocurrirán infinitos mas , en la varia leccion de los libros.

Y ya que Vm. ha explicado lo que siente de la dicha quinta parte , ò *Analogia* del erudito Gerardo Juan Vosio , mire Vm. si tiene algun compañero de su clase , que confirme , y autorice esta misma doctrina.

D. ANTONIO. Si Vm. lo ha por cu-



curiosidad , ò por prueba , le daré otro que vale por ciento , y que si no es tan grande como Vosio , los eruditos le pesarán por escrúpulos , y dirán : ¿ *Qué tanto pesa Gaspar Scioppio* ? Este Autor crítico de los criticos pregunta : (\*)

¿ Quántos son los instrumentos de la Gramatica ?

Quatro.

1. *Ortoepeya* , que da reglas para la recta pronunciacion de las letras.

2. *Prosodia* , que da reglas para saber la cantidad de las syllabas.

3. *Etymologia* , que da conocimiento de cada una de las voces , de sus partes , y accidentes : esto es , de los generos de los Nombres , y sus declinaciones , como de las conjugaciones de los Verbos , &c.

4. *Syntaxis* , que da reglas para entender la composicion , y construccion de las partes de la oracion.

D. JUAN. Pues con Scioppio cerró

Aa

Vm.

(\*) Institution. Grammat. Amstelodami 1664 , pag. 2.

Vm. el argumento , y la conclusion del verdadero numero de las quatro partes legitimas , que todos los Gramaticos han enseñado , sin que venga ahora el Autor del *Arte del Romance Castellano* à darnos otras reglas por quintas partes, como si fueran ganancias de Mercaderes. Y doy à Vm. las gracias porque no me las ha embocado en Latin , que es una repeticion Gerundiana , que à veces enoja à los oyentes.

D. ANTONIO. Ya he prevenido à Vm. que son muy precisos los textos de donde se toman las doctrinas ; que por no haberlo hecho el Autor del *Arte del Romance Castellano* , ha caido en el lazo tantas veces. Y aunque en este trabajo han incurrido hombres doctos , los han castigado despues los criticos , cogiendolos con los hurtos en las manos , y quedando hechos unos monos. Y para que Vm. sepa el mal trato que llevaron algunos , lea Vm. à Laurencio Valla , (\*) que

(\*) Elegant. ling. Latin. in Antonium Raudensem. fol. mihi 170. Lugduni 1529 en quarto , *Martiani Capella furta*.

que dice contra los hurtos de Marciano Capella, y otros estas dulces palabras....  
*Et cum hæc dicas , putabo te post Ciceronem , Quintilianumque de arte oratoria præcipere : nam Consultus , ac Martianus Capella , et quidam alii de arte hæc præcepta hæc dant , sed plurima ex Quintiliano ad verbum sumpta , quum tamèn de illo à quo furantur , mentionem non faciant : homines improbos , planeque ingenio misero ac furaci , &c.* Que vuelto à nuestro Castellano quiere decir. . . . .

„ Y diciendo tu estas cosas , creeré  
 „ que quieres hacer de Maestro en el arte  
 „ oratoria, como lo han sido Ciceron,  
 „ y Quintiliano ; porque Consulto , y  
 „ Marciano Capella , y algunos otros  
 „ prescriben reglas en este arte, pero las  
 „ mas son tomadas à la letra de Quinti-  
 „ tiliano , sin hacer mencion de aquel ;  
 „ à quien se las robaron : hombres cierta-  
 „ mente viles , y de ingenio ratero , y  
 „ miserable. „

D. JUAN. ¡ Valgate la trampa , y  
 qué antiguo es el arte de hurtar ! Pero  
 Vm. señor Don Antonio , tambien lo

toma de los Autores , sin apartarse de las *repeticiones Gerundianas* con su Latin y Romance , al uso del tiempo de las *calzas atacadas*.

D. ANTONIO. Si señor , que yo no nací enseñado ; pero he leído que el arte de hurtar es muy antigua , tanto como la malicia de los hombres. Pero no rapiño las doctrinas de los Autores , que las decláro con su pelo , y su lana , poniendolos de cuerpo presente. Y haga las Vm. mas merced à las que llama *repeticiones Gerundianas* , porque importa mucho saberlas en ambas lenguas , y aunque à Vm. le enfade la Latina , todavia tiene que sufrir algo mas , porque está el rabo por desollar.

D. JUAN. ¿Pues no dexa Vm. bien probada con Scioppio la legitimidad de las quatro partes que hasta aqui han enseñado todos ( como este Autor critico las enseña ) sin acordarse de la Analogia ni del Analogio ?

D. ANTONIO. Ahí finca el punto: y con todo eso habrá rebeldes , y contumaces , que à fuerza de su capricho ma-  
ci-

cizo defiendan lo contrario. Mas para corroborar la doctrina del mismo Gaspar Scioppio (\*) ( aunque Vm. rechine, ó rebiente ) oygale en buen Latin, y buena Critica :

„ *Instrumenta* porrò omnino sunt  
 „ *quatuor* ; quorum *primi* usus est in li-  
 „ *terarum* pronunciatione , quam *veteres*  
 „ *Ortoepejam* vocabant : alterum in *sylla-*  
 „ *barum* modulatione occupatur , dicitur-  
 „ que *Prosodia* : tertium *Etymologia* vo-  
 „ *cis* partes , *Nomen* puta , *Verbum* ,  
 „ *Participium*, et *Particulas* , eorumque  
 „ *accidentia* , ut *casus* , *genera* , *species* ,  
 „ *personas* , et *tempora* exsequitur : pos-  
 „ *tremum* *Syntaxis* circa *vocum* inter se  
 „ *compositionem* versatur. „ Que en nues-  
 tro vulgar quiere decir :

„ Los instrumentos à la verdad , en  
 „ todos son quatro ; el primero de los  
 „ quales se usa en la pronunciacion de  
 „ las letras , que los antiguos llamaban  
 „ *Ortoepeya* : el otro se ocupa en la a-

(\*) Institut. Gramm. Latin. pag. 101.

„ centuacion de las syllabas , y se nom-  
 „ bra *Prosodia* : el tercero , que es la  
 „ *Etymologia* , considera las partes , ó  
 „ miembros de la voz : esto es , el *Nom-*  
 „ *bre* , el *Verbo* , el *Participio* , y las  
 „ *Particulas* , y los accidentes de todos  
 „ estos , como son *casos* , *generos* , *es-*  
 „ *pecies* , *personas* , y *tiempos* : el ulti-  
 „ mo , que se llama *Syntaxis* , se em-  
 „ pléa en la composicion de las voces en-  
 „ tre si . „

D. JUAN. Con los Autores Vosio , y Scioppio , y los demás citados podemos cerrar la Conversacion , si à Vm. le parece , porque es imposible se halle mas que decir acerca de la division de las partes de la Gramatica , à no ser que Vm. quiera volver à adelgazar mas la hilaza , que dexa hecha , para purificar la trama de esta tela.

D. ANT. Amigo , quanto mas grande es el cargo , tanto mas justa debe ser la satisfaccion de la data ; y asi , todavia pide mas satisfaccion el agravio , para desengañar de sus errores al Autor ò inventor del *Arte del Romance Castellano*.

Y si no se desengañare , ò desistiere à vista de tantas verdades , le diremos , que con su pan se coma su doctrina , y manteca se le vuelva.

D. JUAN. En eso hará lo que quisiere. Pero dexa Vm. pendiente no sé qué declaracion de un pasage de las quatro partes , ó divisiones de la Gramatica , y los requisitos necesarios para ser Gramatico perfecto , en que dixo Vm. que esta era la opinion comun de todos los Gramaticos , excepto el *Brocense* , de quien diria Vm. adelante.

D. ANTONIO. Tiene Vm. razon ; pero no le tenia olvidado , porque merece mucho el *Brocense*. Este famoso y docto crítico no quiso tomar partido en la division de las partes de la Gramatica. Hemos procurado averiguar qué razon tuvo para ello , quando los Autores de su tiempo , y de antes de él , la dividieron en las dichas quatro partes ; y hallamos que dice : (\*) *Grammatica est*

Aa 4 : *ars*

(\*) En su Minerva Lib. I. Cap. 2.

*ars rectè loquendi , cuius finis est congruens oratio.* Y no disiente de esta opinion el docto Francisco Támara , que dice : (\*)

Es el intento de la profesion  
De nuestra Gramatica bien entender  
La lengua Latina , y en esta saber  
Hablar congruamente , y sin dilacion.  
Y guardar tambien la pronunciacion ,  
Porque esta asimismo mucho floresce ,  
Y aquel que de aquesta en algo carece  
Por cierto no dice buena leccion.

Vaya Vm. con cuidado , señor D. Juan , sobre la doctrina de nuestro *Brocense* , porque su Minerva ( que cita el Autor del *Arte del Romance Castellano* ) explicada por varones muy doctos , mas es Filosofica , que Gramatica , y no la entienden todos ; à lo menos este que lo es del *Arte del Romance Castellano* parece que no leyó en el Lib. I. Cap. 2. en que dice así : Quo-

(\*) Gramatica en verso Castellano en la tercera Octava.



*Quoniam res , de quâ agimus , ratione primum , deinde testimonijs , et usu est comprobanda , nemo mirari debet , si magnos interdum viros non sequámur ; nam quantacunque auctoritate mihi Grammaticus polleat , nisi ratione , propositisque exemplis , quod dixerit , confirmaverit , nullam in re præsertim Grammatica fidem faciet.* Que en substancia dice en Castellano , que se debe probar y confirmar con razones , y autoridades lo que en la Gramatica se dixere , ò enseñare ; y que asi nadie debe estrañar que algunas veces no siga el parecer , ò sentencia de varones doctos. Y añade , que no debe causar novedad , si no asiente à lo que *Quintiliano* dice , porque à cada Autor solo se le ha de creer lo que llegare à probar. Confirmalo con aquella autoridad de *Seneca* , (\*) que dice que los Gramaticos no son inventores , sino guardas , ò depositarios de las voces. *Non sumus inventores vocum , sed custodes earum.* D.

(\*) Lib. XV. Epist. 96. (\*)

D. JUAN. Terrible cuña ha metido Vm. al Autor del *Arte del Romance Castellano*; que no es de menos peso el *Brocense* que los dos pardales *Vosio*, y *Scioppio*.

D. ANTONIO. ¿Cómo ha de ser esto, si nos quiere encaxar la *Analogia* por quinta parte, sin mas autoridad que la suya? ¿No le hemos de dar regla para su correccion? Y todavia es menester darle mas cordelejo. Que lea à Mario Victorino, Lib. I. y verá como dice que: *Grammaticæ præcipua officia sunt quatuor: scribere, legere, intelligere, et probare.*

Para prueba de esta doctrina, y quanto se debe huir de la algaravia del *Arte del Romance Castellano*, y de su rara confusion, asi de notas, y advertencias, como de Autores fuera de tiempo, y sin venir al caso, vea en el *Brocense* (\*) como coarta la perfeccion de la Gramatica al uso de las voces, aun-

(\*) Gramatica en verso Castellano to II  
 (\*) En su *Minerva* Lib. I. Cap. 17.

que se ignoren los significados : *Significationes vero Adverbiorum enumerare magis Philosophi est quam Grammatici; quia Grammatici munus non est (teste Varro-  
ne) vocum significationes indagare, sed earum usum.* De modo que al Gramatico aun para ser en su arte perfecto no le toca indagar, ò escudriñar las significaciones de tal verbo, nombre, ò adverbio; sino observar, que los Autores usaron tal nombre con tal caso, y tal verbo con tal voz, ò con tal regimen, y otras cosas puramente Gramaticas. Y esto lo repite al cap. 18. siguiente, hablando de las Conjunciones, cuyos significados, dice, no pertenecen al Gramatico, sino al Filosofo. *Conjunctionum officia distinguere, veluti diximus de Adverbio, Grammatici munus non est; nam si ad Grammaticam spectes, omnes sunt conjunctiones; id est, omnes conjungunt, etiamsi videantur disjungere, &c.* Luego para ser Gramatico perfecto, segun el *Bro-  
cense* por un lado, y por otro el Autor del *Arte del Romance Castellano*, no es necesario saber mas de las partes de la

oracion, y de la Gramatica, que es como las usaron los Autores.

En esto se contradice el *Brocense*. Para ser perfecto Gramatico basta saber las partes de la oracion, aunque se ignoren sus significados; *quia Grammatici munus non est vocum significationes indagare*. Esta es doctrina del *Brocense* en el lugar citado; pero en el Lib. I. cap. I. dice, que necesita el Gramatico darse todo à la contemplacion, è inquisicion de causas, y razones, para no ir à ciegas en su arte. *Itaque nisi te totum inquisitioni tradideris, nisi artis tuæ, quam tractas, causas, rationesque probè fueris perscrutatus, crede te alienis oculis videre, alienisque auribus audire*. Luego para saber Gramatica con perfeccion no basta notar el uso de los Autores, si, las razones, y causas que tuvieron para usar asi, ò de otro modo las partes, tanto de la Gramatica, como las de la oracion, sus construcciones y frases; que es contra el *Brocense* mismo.

D. JUAN. Muy sério le veo à Vm. metido en esta materia. Bien dixo Vm. que

que la *Minerva del Brocense* es mas Filosófica , que Gramatica ; y lo manifiesta esta contradiccion del mismo , y pide explicacion clara , y distinta. Yo no habia oido que la *Minerva* era Gramatica *philosophica* , ó *metaphisica*.

D. ANTONIO. Dexarémos la explicacion de estas contradicciones al Autor del *Arte del Romance Castellano* , como aquello de ¿ *qué es quisicosa* ? porque esta materia es tan difusa que pedia otra Conversacion , ó Disertacion , que omitimos para otro tiempo. Y en lo que Vm. duda de la *Minerva* , el mismo Brocense lo dice (\*) con estas palabras : *A Philosophis , inquit , ista sumis : metuebam ne à lenonibus diceres , quasi ulla sit ars , que possit esse à ratione aliena.* Esto es ( dice ) que no es agena la razon filosófica del arte Gramatica. Pero es cosa estraña que en preceptos de Gramatica se valga de razones filosóficas. Luego las razones y causas que se han de saber en el arte de Gramatica , habrán

(\*) Lib. I., cap. I.

brán de ser tomadas de la Filosofía: que casi es lo mismo que dice Quintiliano : *Excutiendum omne scriptorum genus*. Bien se puede aplicar al *Brocense* lo que él dixo de Quintiliano: *¿Quid in refellendo Sanctio frustra operam consumimus, cum ipso se suo gladio confo- diat?*

He trahido à nuestra Conversacion esta doctrina de un Autor Español tan docto, y sabio, que los mas afamados criticos no le dexaron hueso por mover. Y coincidiendo con esta doctrina otra de mas alto, y elevado espiritu, dexaré- mos aqui descansar un rato al señor *Bro- cense*, y me oirá Vm. sobre el mismo pensamiento, otro de mayor excelencia. San Agustin (\*) hablando entre si, ó consigo, y su razon, dice asi sobre la Gramatica, su objeto, y oficio; *ut rationem recte loquendi habeat*. Oyga Vm. con atencion, señor D. Juan, este Dia- logo, que vale mucha plata, y no es pa-

(\*) Lib. I. Soliloq. cap. 11. Dialog.

ra traerlo de chanza , por ser de quien lo trata tan de veras.

Ratio. *¿ Quid tibi ergo videtur , disciplina disputandi verane , an falsa est ?*

Augustinus. *¿ Quis dubitet veram ? Sed vera est etiam Grammatica.*

Ratio : : : *¿ An ignoras omnia illa fabulosa , et apertè falsa ad Grammaticam pertinere ?*

August. *Non ignoro istud quidem ; sed , ut opinor , non per Grammaticam falsa sunt , sed per eam qualiacumque sunt demonstrantur. Siquidem est fabula compositum ad utilitatem , delectationemve mendacium. Est autem Grammatica vocis articulatae custos , et moderatrix disciplina ; cujus professionis necessitate cogitur humanae linguae omnia etiam signimenta colligere , quae memoriae , litterisque mandata sunt , non ea falsa faciens ; sed de his veram quandam docens , asserensque rationem.*

Preguntandose à si mismo , y respondiendo , explica el Santo como la Gramatica no finge fabulas , ni enseña ficciones , ni sale , ni excede de sus reglas

glas generales ni particulares , como ignorantemente juzgan algunos ; sino que como es custodia , y moderatriz de las voces , y sus propiedades , se ve obligada por necesaria conexion de su profesion , è instituto à averiguar estos figmentos ò invenciones , y fabulas , no fingiendolas ella , sino sacando , y produciendo de estos escritos una verdadera razon de hablar. Con cuya doctrina confirmamos lo que llevamos explicado : esto es , que la Gramatica debe proceder con razones bien fundadas. *De his veram quandam docens , asserensque rationem* ; y porque como es tan noble , pide tambien tanta observacion como razon.

D. JUAN. Es cierto , señor D. Antonio , que para entender esta doctrina se necesita saber mucha Gramatica.

D. ANTONIO. Yo digo , que es menester estudiar , y saber mas critica que Gramatica , para entender esta doctrina. Y mire Vm. quien la dice , y oyga como prosigue el Dialogo.

Ratio. *Volo dicas mihi unde sit dis-*  
ci-



*ciplina Grammaticæ : inde enim vera est unde disciplina est.*

August. *Nescio quid tibi respondeam.*

Ratio. *Nonne tibi videtur, si nihil in ea definitum esset, et nihil in genera et partes distributum, ac distinctum, eam nullo modo disciplinam esse potuisse?*

August. *Jam intelligo quid dicas; nec ulla occurrit mihi cujusvis facies disciplinæ, in qua non definitiones, ac divisiones, ac rationes, et ratiocinationes, dum quid quidque sit declaratur, dum confusione partium sua cuique redduntur, dum nihil prætermittitur proprium, nihil annumeratur alienum, totum hoc ipsum, quod disciplina dicitur, egerint.*

En cuya doctrina dice San Agustin que no puede haber disciplina intelectual, que no proceda definiendo, dividiendo, y arguyendo: y la Gramatica es disciplina intelectual, que debe proceder de este modo; y por consiguiente disputar y ratiocinar en la Gramatica, dando causas, y probando por razones, es muy necesario, segun la mente de este Santo Doctor.

D. JUAN. Esta Gramatica es mas profunda que la que se enseña comunmente en las Escuelas ; y su doctrina tan sana , y tan buena puede servir solamente á hombres aficionados y doctos , que la entiendan ; pero no es aparente para muchachos , que deben saber una Gramatica puramente *metódica* , y *preceptiva* sin *Analogias* , ni otros inventos , con que los aturden mas que los aprovechan.

DON ANTONIO. Parece que Vm. tambien se aturde , señor Don Juan ; ò no va Vm. conmigo en la Conversacion. Estas explicaciones que hacen Autores tan graves , y tan doctos , es cierto que no se escribieron para la puericia , pero si para los Maestros de ella. Y al Autor del *Arte del Romance Castellano* es muy justo decirle , que para enseñar , y escribir de *Arte* , *Romance* , y *Castellano* , es menester saber algo mas que Gramatica , Romance , Arte , y Castellano. Porque sirve de muy poco que haya tomado lo que quiso , de las Gramaticas de Lebrixa , Patón , Corréas ,  
Mi-

Miranda , y Gayoso , ( sobre todos ) sin citar los lugares , si no los ha expuesto , y explicado , segun la mente de cada uno de ellos , emendandoles , y corrigiendoles las erratas que cometieron.

Mas para que Vm. entienda que no dexaron de la mano los Santos esta materia gramatical , quiero que Vm. oya ahora ( sin olvidarme del *Brocense* ) à San Geronymo , que dice : (1) *Siquis Grammaticam artem noverit , vel Dialecticam : ut rationem rectè loquendi habeat , et inter falsa , et vera dijudicet.* Advierta Vm. como enseña el Santo Doctor qual sea el objeto de la Gramatica , y su oficio : *ut rationem rectè loquendi habeat.* Note Vm. el *rectè loquendi* , que es lo mismo que lo que llevamos dicho. Tambien ha de notar Vm. el *rationem* , y conocerá que la Gramatica procede por razones *ad rectè loquendum* , como dice Aristoteles. (2) *Cum nulla sit*

Bb 2

ars

(1) Lib. 1. Comment. in epist. ad Titum. cap. 1.

(2) 6. Ethicor.

*ars , quæ non sit habitus faciendi cum ratione , &c.* Junte Vm. esta doctrina con la de San Agustin , y verá si es necesario saber algo mas que Gramatica para enseñarla como Arte , ò como Ciencia , ò con sofisterias. Dexo de insinuar á Vm. otros Autores muy doctos , como Lactancio Firmiano , S. Isidoro , el Maestro Soto , y otros mas ; porque quede tiempo para todos.

**B** D. JUAN. Me parece que es muy tarde , y podíamos dexar la Conversacion hasta mañana ; y *verá la Vieja los espárragos.*

D. ANTONIO. Digo que por dexada ; aunque si se rompe el hilo , se tarda muchas veces en volver á tomar el cabo , con otras cosas domesticas , y ocupaciones necesarias. Però vaya Vm. con Dios , que mañana saldremos del *Brocense* ; y porque no se me olvide , vuelvame lo Vm. á acordar ; y buenas noches.

## PROSIGUE EL DIALOGO.

D. JUAN. Dios guarde à Vm. señor Don Antonio. ¿Cómo está Vm?

DON ANTONIO. No estoy bueno, porque despues que Vm. se fué anoche sentí algo destemplada la cabeza, y lo atribuyo al demasiado frio, y yelo que nos acobarda el espiritu; à lo que se junta el empeño que llevamos, de dexar probadas, y establecidas de una vez las consabidas quatro partes de la Gramatica, sin necesidad de la quinta (*Analogia*) cuya alimaña, crea Vm. que para desquiciarla del *Arte del Romance Castellano*, me cuesta algunas xaquécas; y vértigos al colodrillo.

D. JUAN. Tengase Vm. tieso; que para acabar con todo, caminando con buen fin, Dios dará fuerzas, y buen animo. Y ahora le acuerdo à Vm. (como me encargó) aquella grande solucion del *Brocense*, que tanto tiempo hace la tiene Vm. suspensa, por otras que se le han ofrecido, en nuestra Conversacion.

D. ANTONIO. Ya estaba yo en el recuerdo de Vm. que es el punto que le tiene en demasiada curiosidad, y à mi con gana de que Vm. le entienda. No es solucion, sino contradiccion que contra si hace el mismo *Brocense*. Y no me trueque Vm. los terminos, que no es lo mismo *desatar* una cosa, que *contradecirse* en la misma cosa.

Acuerdese Vm. de lo que hemos hablado antes, y verá la doctrina opuesta, y contrapuesta del *Brocense*; que como se tocó en conversacion, quiere Vm. que se quede en conversacion. Pues no, Amigo; porque es doctrina de mucha importancia para todo Erudito que quiera saber algo de este insigne Castellano, y docto Salmanticense.

D. JUAN. Con todo eso me dexa Vm. en duda sin declararme qué partido tomó el *Brocense* en la division de las partes de la Gramatica, y quisiera saberlo, ya que Vm. ha explicado el que tomaron los demás Autores.

DON ANTONIO. Ahora si que quiere Vm. algo de parola, y que yo le

diga en poco lo mucho que el Gran *Brocense* dixo en su erudita *Minerva* comentada por tan insignes varones.

D. JUAN. Como yo lo entienda , digalo Vm. en la forma que gustáre.

D. ANTONIO. Pues si ha de ser , Santiago , y à ellos. Sepa Vm. que el *Brocense* no se acomodó bien con los antiguos Gramaticos , y menos con los modernos. Hizo escuela separada en orden à la Gramatica , apartandose de la opinion de muchos , especialmente de Quintiliano , (\*) porque dixo , que el oficio del Gramatico era explicar Poetas , y Historiadores , afirmando que no puede ser Gramatico perfecto el que no supiere Filosofia , Matematicas , y otras artes , y ciencias. Sus palabras son : *Hæc igitur professio cum brevissimè in duas partes dividatur , rectè loquendi scientiam , et Poëtarum enarrationem ; plus habet in recessu quam fronte promittit. Nam et scribendi ratio conjuncta cum loquendo est , et enarrationem præcedit e-*

Bb 4

men-

(\*) Lib. I. cap. 4.

*mendata lectio : : : Nec Poëtas legisse  
satis est : excutiendum omne scriptorum  
genus : : : Tum nec citra musicen gram-  
matices potest esse perfecta : : : Nec si ra-  
tionem siderum ignoret, Poëtas intelligat :  
Nec ignara philosophiæ , &c.*

Esta es la doctrina que impugna el *Brocense* (1) contra *Quintiliano*, quien enseña que no puede ser Gramatico el que no hubiere leído Poetas, porque el explicar estos pertenece à la Gramatica *Historica*, y por consiguiente para el exacto conocimiento de esta Gramatica es necesario versarse en todo genero de escritos : esto es, Musica, Astrologia, y Filosofia : *excutiendum omne scriptorum genus*. Asi lo dice el mismo *Quintiliano*. (2)

D. JUAN. Digame Vm ¿en qué se fundó *Quintiliano*, Autor tan celebrado en el Mundo, que no se puede celebrar mas, para decir, que era necesario para ser Gramatico perfecto saber tantas artes y ciencias? D.

(1) Minerv. Lib. I. cop. 2.

(2) Lib. I. cap. 13.



D. ANTONIO. El mismo *Brocense* le dará á Vm. la respuesta en estas palabras: *Vulgi errorem secutus est Quintilianus: dicebantur enim quondam Grammatici vulgò qui primis rudimentis pueros instruebant, et eis Poëtas enarrabant: quo in munere subeundo adhibebant præter Grammaticam variarum artium cognitionem; neque tamen vulgus intelligebat doctorem illum Musicæ, Astrologiæ, Philosophiæ esse peritum.*

D. JUAN. Ya que Vm. ha dado en gerundiar la conversacion, ¿digame qué quiere decir esa Musica revuelta con la Astrologia?

D. ANTONIO. Esto quiere decir, que antiguamente los Maestros de Grammatica explicaban los Poetas, mezclando varias noticias de otras artes, y ciencias, porque los escritos de los Poetas, y Autores clasicos están llenos de varia erudicion, unos escribiendo de movimientos de Astros, otros trayendo en verso preceptos filosoficos, y otras varias cosas, que para explicar los Maestros necesitaban de varias ciencias. Como

mo veía , pues , el vulgo ( que no sabe distinguir entre uno y otro ) que el Maestro de Gramatica enseñaba en la explicacion de los Poetas cosas de facultades tan distintas , juzgó que para entender bien la Gramatica se necesitaba de mucha ciencia.

D. JUAN. ¿Esta doctrina la enseñó solo Quintiliano ? porque antes , y despues de él hubo muchos Autores , y hombres literatos.

D. ANTONIO. Sobre este punto podia hacer à Vm. una larga Conversacion ; pero ya va siendo tarde , y se contentará Vm. con la siguiente respuesta. Ciceron dice : (1) *In Grammaticis Poëtarum pertractatio , historiarum cognitio ; verborum interpretatio ; pronuncian- di quidam sonus.* A esto mismo aludió Filón , que refiere *Arwover* : (2) *Grammatica historias , quæ apud Poëtas , et alios scriptores , enarrans variarum rerum cognitionem conferet.* Lea Vm. este

(1) In Oratore.

(2) En su Polymat. cap. 2.

capitulo en *Arwover*, que es muy curioso; y van siguiendo la misma doctrina *Diomedes* citando à M. *Varrón* (1) por estas palabras: *Grammaticæ officia constant in partibus quatuor: lectione, enarratione, emendatione, et iudicio, &c.* Número quatro officios del Gramatico: leccion, enarracion, emienda, ò correcion, y juicio. Y esto es lo que pertenecia antiguamente al Gramatico, quien sin noticia de varias facultades no puede cumplir con tanto encargo como se le manda. Y á esto alude seguramente lo que diximos de Mario Victorino: (2) *Grammaticæ præcipua officia sunt quatuor: scribere, legere, intelligere, probare*: cuyo texto recuerdo à Vm. señor Don Juan, porque no se le vayan de la memoria, ni al Autor del *Arte del Romance Castellano*, las quatro partes ò divisiones de nuestra Gramatica Castellana.

DON JUAN. ¡ Jesus Maria ! ¡ Dice Vm.

(1) Lib. 2.

(2) Lib. 1.

Vm. que es tarde , y tiene traza de no acabar en toda la noche! ; Si no fuera por aquello de *abhorrent aures* , le habia de preguntar à Vm. si habia mas PP. que confesar ?

D. ANTONIO. Si Padre ; que faltan mas de veinte Penitentes , por quienes se confesará entre los modernos el insigne Antonio de Lebrixa. (1) Pregunta : *¿Quotuplex est Grammatica ? Quintiliano auctore duplex : Historicè , quæ in enarrandis auctoribus versatur , ad imitationem proposita. Et Methodicè , quæ artis præcepta continet.* Donde Antonio sigue la sentencia de Quintiliano , señalando por cargo , y oficio de la Gramatica *Historica* la expresion de Poetas , Historias , y otros escritos.

Juan Despauterio (2) tratando de la excelencia de la Gramatica , conviene con la misma doctrina.

De estos Autores , y otros mas , se infiere à favor de *Quintiliano* , que no fué

(1) Lib. 3. cap. 3. de Erotem. I (1)

(2) En el Proemio à la Syntaxis. (2)

fué solo en decir , que el Gramatico debia tener noticia de muchas ciencias , y facultades ; y no siguió el error del vulgo , sino doctrina de graves Autores, como *Diomedes* , y otros Gramaticos.

**DON JUAN.** ¿Quándo acaba Vm. de darme la razon formal de la inconsequencia del *Brocense* ? ¿ y del partido que tomó en orden à las partes divisivas de la Gramatica ? para concluir nuestra Conversacion , è irnos à descansar.

**D. ANTONIO.** Parece Vm. à *Mari-pierres* , que entendia cada cuento de tres veces. ¿ No previne à Vm. que el *Brocense* dice , (1) que al Gramatico , aun para ser en su arte perfecto , no le toca indagar las significaciones de tal nombre , verbo , ò adverbio , &c ? . . . ¿ *quia Grammatici munus non est vocum significationes indagare* ? ¿ ò se le van à Vm. las voces por el ayre , como al otro las plumas ?

Ahora volverémos à nuestra disputa

( ò Excluyó el *Brocense* la division de Gramaticos en *Libros* )

(1) *Minerv. Lib. 1. cap. 17.*

(ò sea reyerta ) de si han de ser las partes de la Gramatica quatro , cinco , trece , ò diez y ocho , para que quede Vm. descansado , pues tanto le enfada esta Conversacion , y le muelen estas partes , por cuyos molimientos estudiosos han pasado ( y padecido ) todos los Sabios del Mundo.

D. JUAN. Dios me libre de otra algaravia. ¿ Ahora salta Vm. desde trece à diez y ocho , habiendo estado oyendo à Vm. como un muerto , sin dexarme respirar un instante ?

D. ANTONIO. De poco se queixa Vm. , y si me aprieta un poco mas , le daré hasta treinta partes *objectivè* , *et subjectivè* de la Gramatica accidental , y substancial , si fuere necesario. Mas porque Vm. no se asuste , solamente le daré las pruebas à *ratione* , *et ab auctoritate* , de que son quatro , y no las cinco que nos encaxa el Autor del *Arte del Romance Castellano*.

6) Excluyó el *Brocense* la division de *Quintiliano* de la Gramatica en *Metódica* , y *Histórica* , y asimismo la division

sion de las quatro partes en *Ortographia*, *Prosodia*, *Etymologia*, y *Syntaxis*, por estas palabras: *Nos autem omissa Grammaticæ divisione, quoniam nulla satis commoda occurrebat, sic sumus exorsi.* Porque dice, que no hallaba conmoda division de la Gramatica.

D. JUAN. Causaria grande novedad á los Gramaticos de su tiempo esa rara opinion, y no se la dexarian pasar, porque era contra el torrente de aquellos celebres Humanistas de su tiempo.

D. ANTONIO. He, de todo hubo en la viña: y aunque su Minerva es mas filosofica que gramatical, no faltó entre tantos uno que lo maltrató con desvergüenza. Diréle à Vm. quien es, no para alabarle, sino para vindicar al *Brocense*, Maestro de los Maestros, y Doctor de los Doctores, como le llama el critico *Gaspar Scioppio*: sin dexar de disentir à la ninguna formal division de las partes de la Gramatica, que nos debió dar, como los demás Gramaticos de antes, y despues de su tiempo.

D. JUAN. Ahora oiré à Vm. con  
mas

mas gusto , porque me huele à cuento lo que Vm. va à decirme. Y sabiendolo yo , si me gusta , lo contaré en todas partes , porque venga à noticia de todos.

D. ANTONIO. Pues oyga Vm. con atencion , y acabará de salir de sus dudas.

Dice el *Brocense* : (1) *Alii vero dividunt Grammaticam in literam , syllabam , dictionem , et orationem : sive, quod idem est , in Orthographiam, Prosodiam, Etymologiam , et Syntaxin.* Y redarguye asi : *Sed oratio , sive Syntaxis est finis Grammaticæ : igitur non pars illius ; nam, ut inquit Cicero , aliud est ars , aliud artis finis. Sic enim aliud est Grammatica, aliud Grammaticæ finis , et scopus : : Tum deinde littera pars est syllabæ , syllaba dictionis , et dictiones ipsæ partes orationis : non igitur partes Grammaticæ ; et cujuscumque rei pars alius rei pars esse non potest.*

D. JUAN. Expliquemelo Vm. , y quien

(1) Minery. Lib. 1. cap. 2.



quien es el que le trató con demasiada desvergüenza.

DON ANTONIO. ; Qué amigo es Vm. de cuentos! Dice así: La Syntaxis, ú oracion no es parte de la Gramatica: luego no son partes de la Gramatica la letra, sylaba, y diction. El antecedente consta; porque la oracion es fin, ú objeto de la Gramatica; *sed sic est* que el objeto, ò fin es distinto del arte, como dice Ciceron: luego la oracion, ò Syntaxis no es parte de la Gramatica. La conseqüencia principal se prueba. Partes de una cosa no pueden ser partes de otra cosa distinta de ella: la letra es parte de la sylaba, la sylaba de la diction, la diction parte de la oracion, y la oracion es cosa distinta de la Gramatica (como lo prueba con Ciceron) luego la letra, sylaba, y diction no son partes de la Gramatica. Y así dixo, que no halló comoda particion de partes divisivas de la Gramatica. *Nos autem omissa Grammaticæ divisione, quoniam nulla satis commoda occurrebat, sic sumus exorsi.*

D. JUAN. ¡Jesus, señor Don Antonio! Vm. ha tomado por su cuenta al *Brocense*, y no acabará en la vida de Nestór. ¿Con argumenticos se anda Vm. ahora, como si estuviéramos en Salamanca?

D. ANTONIO. Vaya, hombre, tenga Vm. paciencia, que ya le voy à dar en el cuento, digo en el gusto; y conocerá al enemigo: y vaya de cuento. Pasó de este mundo al otro, como el *Brocense*, un buen hombre, que por fuerza renunció el cuello, y sotana; vió difunto al Gran *Brocense* habia muchos años, y soñó una noche aquel refrán: *A toro muerto gran lanzada*. Este se llamaba N. Vargas. ¿No le ha oído Vm. nombrar por aquello de *Averiguelo Vargas*? Pues este, como digo de mi cuento; ¿va Vm. en cuenta, señor Don Juan? escribió un Libro en quarto, cuyo titulo es: *Elucidata Grammatica*, y en ella ingirió un apendice miscelaneo al cap. I. contra el Sabio *Brocense*, defendiendo contra él la opinion comun de todos los Gramaticos de dividirse en quatro partes la Gram-

ma-

matica ; y asi dixo lo siguiente : ( 1 )  
*Latina Grammatica Methodica* : : : *qua-*  
*tuor debet continere partes ; scilicet Syn-*  
*taxin , Prosodiam , Ortographiam , et*  
*Etymologiam* ( sed non dixit Analogiam )  
*quarum prima , atque secunda ad rectam*  
*locutionem : tertia , et quarta jam ad lo-*  
*cutionem , jam ad scriptionem requiratur.*  
*Syntaxis enim rectam orationem ostendit*  
*efficere. Prosodia eandem proferre docet.*  
*Ortographia orationis scribendæ , ac pro-*  
*nunciandæ rationem præbet. Etymologia*  
*denique Latinarum originum inquirens ,*  
*tam ad pronunciandi quam ad scribendi*  
*modum conducit .*

Este Latin está claro ; ya Vm. le  
entiende ; y asi vamos à la Crisis que  
llamó Vargas *Antibrocensis*.

*In primis Auctor hic Syntaxin , alias-*  
*que partes , à nobis assignatas , repro-*  
*bans , Grammaticam artem videtur par-*  
*tium omnino expertem relinquere: explicuis-*  
*se poterat nobis , quid sit monstrum hoc*  
*grammaticale divisibilitate adèò immu-*

Cc 2 ne ,

*ne, vel partes alias à nostris diversas, naturæque ipsius artis aptiores præfinit.* Dice *Vargas*, que el *Brocense* reprobando las divisiones expresadas, dexa al arte Gramatica sin partes; y nos pudiera haber explicado ¿qué viene à ser este *Monstruo gramatical* tan libre de division?

D. JUAN. ¿Se quedó ese borrón en el mundo sin defensa, llamando *Monstruo gramatical* à una obra tan grande; y à un hombre el mas docto de su siglo? ¿y mas viviendo otro de igual ciencia, y suficiencia como el *Cantapetrense*, y *Sanchez Lusitano*, y otros *Salmanticenses* profundisimos *in omni materia scibili*?

D. ANTONIO. ¡Terrible pregunta es esa, Don Juan! Yo he recorrido mis memorias, y me parece que allá en las *Questiones* del doctisimo, è ilustrisimo *Cano* (gloria de nuestra nacion) da à entender en una de ellas algo de las famosas obras del *Brocense*, y sus prendas muy notables, porque fueron muy fieles amigos. Mas no se quedó sin vindicando

dicacion declarada , pues nuestro erudito Maestro , contemporaneo , Salmanticense , Fray *Geronymo de San Agustin* en sus *Miscelaneas* , y *Disputas Gramaticales* (1) ( à quien yo sigo en toda esta doctrina ) hizo la defensa en forma silogistica , como verá Vm. hasta la conclusion de nuestra *Conversacion dialogica*.

Vindiquémos aqui al *Brocense* con la doctrina prometida.

Gramatica indivisible en partes es Gramatica monstruosa : el *Brocense* al parecer dexa à la Gramatica indivisible en partes : luego dexa una Gramatica monstruosa. Este silogismo tiene poca fuerza , contra *Vargas* ya citado.

Primeramente , porque no dixo el *Brocense* que la Gramatica era indivisible , sino que omitia el dividirla , porque no le ocurría division conveniente , como consta de sus palabras referidas : *Nos autem omissa Grammaticæ divisione*,

Cc 3 ne,

(1) *Tratad. 1. Disput. 3. quæst. 1. §. 3. num. 75.*

*ne, quoniam nulla satis commoda occurrebat.* Luego sin razon impugna *Vargas* al *Brocense*, porque dexó la Gramatica indivisible; porque no es lo mismo omitir una cosa que negarla; luego si el *Brocense* omite la division de la Gramatica (como él confiesa) porque no sabe como dividirla, sin razon se le atribuye aquel balbuciente mote del *Monstrum grammaticale indivisibile.*

D. JUAN. Mucho se aparta Vm. del punto principal de nuestra Conversacion, que es sobre probar las unicas quatro partes de la Gramatica; y veo à Vm. muy engolfado con el *Brocense*, y el buen *Vargas*, sin importarnos ahora mas que acabar de concluir al Autor del *Arte del Romance Castellano*, con sus cinco partes; y dexémos lo demás à que lo enseñen los muchos, y buenos Gramaticos que tenemos en los estudios de dentro y fuera de la Corte.

D. ANTONIO. Ya veo que Vm. se cansa; pero deseo que me oyga otro rato, porque es materia que me gusta. Mire Vm: aqui tocamos quatro Auto-  
res

res doctos : el Autor del *Arte del Romance Castellano*, *Quintiliano*, el *Brocense*, y *Juan de Vargas*; y à cada uno es preciso dexarle en el lugar, y grado que le corresponde.

Gramatica indivisible con la indivisibilidad que pone el *Brocense*, no es Gramatica monstruosa, porque la indivisibilidad que pone el *Brocense*, es excluyendo la division de la Gramatica en *Metodica*, è *Historica*, de que diximos que no eran distintas Gramaticas, sino distintos officios de una indivisa Gramatica, y excluyendo la division en *Orthographia*, *Prosodia*, *Etymologia*, y *Syntaxis*, que no son Gramaticas diferentes: luego poner una Gramatica indivisible como la pone el *Brocense*, no es hacer una Gramatica monstruosa, sino verdadera.

Parece que en esto impugnamos mal al *Brocense*, porque negaba esta division contra *Quintiliano*: y satisfarémos asi esta mala impugnacion. No impugnamos al *Brocense* porque negáse esta division entendida de modo que fuesen

Gramaticas distintas la *Metodica*, y la *Historica*, porque esto no lo dixo *Quintiliano*; pero si le impugnamos, porque no distinguió, y negó la division à lo menos de varios officios de la Gramatica, y tambien porque no entendió el sentido en que la dividió *Quintiliano*, contradiciendose à si mismo.

D. JUAN. No dirá Vm. que no le oygo con la mayor atencion, porque semejante modo de hablar de Gramatica no se halla à cada paso, y no es de aquellos principios generales que nos da el Autor del *Arte del Romance Castellano* allá en su obra de tantas cosas à rebueltas de una sola. Prosiga Vm. que no puede dexar de dar gusto à algunos curiosos, y aficionados.

D. ANTONIO. Pues advierta Vm. otro punto de no menos gusto, que nos explicó N. M. S. Agustin, en que dice que hay *Ortographia* directiva, y *Ortographia* directa: *Syntaxis* directiva, y *Syntaxis* directa: ò en otros terminos; *Syntaxis* subjectiva, y *Syntaxis* objectiva; que por no distinguirlas el *Brocen-*



*se*, se confunde. *Syntaxis* directiva es aquella parte de la Gramatica que da reglas, y la dirige con ellas para hacer una congrua composicion *ex parte ob-jecti*, mediante la direccion del arte, resulta que es *Syntaxis* directa. Son cosas muy distintas el arte, ò parte del arte, que da reglas para hacer una cosa, y la cosa hecha; que es objeto, y efecto artificial del arte. Los Autores que dividen el arte de Gramatica en *Ortographia*, *Prosodia*, *Etymologia*, y *Syntaxis*, no dividen la Gramatica en *Syntaxis* directa, sino en *Syntaxis* directiva: de modo que al arte de Gramatica la dividen en quatro partes, y à cada una corresponde su objeto. A la *Ortographia* corresponde por objeto la letra, para escribirla bien: à la *Prosodia* la sylaba, para bien pronunciarla: à la *Etymologia* la diction, para saber su origen: à la *Syntaxis* la oracion, para componerla congruamente; y asi la letra, sylaba, diction, y oracion no son partes de la Gramatica, como mal entendió el *Bro-cense*, sino objetos de las quatro partes

referidas de la Gramatica , *Orthographia*,  
*Prosodia* , *Etymologia* , y *Syntaxis*.

D. JUAN. Esta doctrina me huele mucho à la amenaza que hizo Vm. de que probaria hasta 30 partes de la Gramatica contra la quinta de la *Analogia* , que nos encaxa el Autor del *Arte del Romance Castellano* , sin haber declarado, ni probado antes , ò despues su opinion.

D. JUAN. No hay que admirar , pues ve Vm. que el *Brocense* no nos dió à todos el gusto que queremos ; porque *quot homines , tot sententiæ* ; y por este exemplar quiere el Autor del *Arte del Romance Castellano* hacer tambien secta separada , fundada en su machinismo , sin mas autoridad que la de su buena , ò mala gana.

Si el *Brocense* , y el Autor del *Arte del Romance Castellano* , y tambien *Vosio* , se hubieran hecho cargo de todo lo referido, habrian hallado esta doctrina segura en el mismo *Antonio de Lebrixa* (\*) en estas palabras : *Nam Ortho-*

(\*) Lib. 3. c. 1. de *Erotem. Grammat.*

*thographia disputat de litera : Prosodia de syllaba : Etymologia de dictione ; Syntaxis de partium , sive dictionum inter se compositione.* Donde no dice, que la *Ortographia* es letra ; sino que disputa de ella : no que la *Prosodia* es syllaba ; sino que disputa de la syllaba ; y asi de las demás partes : luego la division que dan estos Autores , no es de modo que numerén por partes de la Gramatica à la letra , diction , y oracion ; sino que estas son objetos de las quatro partes recibidas , y establecidas de *Ortographia* , *Prosodia* , *Etymologia* , y *Syntaxis*.

Qualquiera parte de la Oracion sea la que fuere , dice *Lebrixa* , es capáz de que acerca de ella se versen solas las quatro partes de la Gramatica : ¿ luego para qué la Analogia del buen Autor del *Arte del Romance Castellano* , quedando entendida en las dichas quatro partes ? Porque verdaderamente qualquiera parte de la oracion se puede considerar *ut scribenda* ; esto es , con qué letras se debe escribir , y asi es objeto de la *Ortographia*. Puede considerarse *ut*

*pronuncianda* , esto es , con qué accento , y cantidad ; y asi es objeto de la *Prosodia* . Puedese atender *ut significans* , esto es , qué signifique , que tal vez se conoce por su origen ; y asi es objeto de la *Etymologia* . Y puedese contemplar *ut ponibilis in oratione* , esto es , como deba juntarse con otras partes ; y asi es objeto de la *Syntaxis* . Y esta es la question del *Brocense* , que confunde las partes de la Gramatica , *Orthographia* , *Prosodia* , *Etymologia* , y *Syntaxis* , con las partes de la oracion , que son sus objetos ; como el Autor del *Arte del Romance Castellano* con su estraña *Analogia* .

D. JUAN. Vea Vm. señor D. Antonio , si manda en que le sirva ; que me voy à recoger , porque ya me duele la cabeza de oir à Vm. tanta letraderia , que no tiene fin.

D. ANTONIO. Bueno es , *que no suda el ahorcado , y suda el Teatino* . Aguarde Vm. à que acabe la oracion , y lo dexarémos hasta otra noche . He especulado los motivos que he juzgado por mas probables , y que nos han servido en

nuestras divertidas Conversaciones ; y si como he deseado encontrar la verdad , la hubiere hallado , no dudaria de nuestros ratos el desempeño ; pero hallar este tan cabál , y perfecto , es obra de mas alta penetracion. *In multis enim offendimus omnes : et si quis in verbo non peccat, hic perfectus est vir.* Jacob. 3.

D. JUAN. Es ni mas , ni menos como Vm. dice ; mediante lo qual es razon que descansemos de los malos ratos , que nos ha dado el *Arte del Romance Castellano* , interin salen nuestras Conversaciones criticas à volar , à probar fortuna , y en suma , à ver con qué cara las admite el Público.

D. ANTONIO. Me parece bien el pensamiento , y creo firmemente que el Público las tratará como merezcan.

D. JUAN. Hemos hecho lo que se ha podido , y en ellas se halla de todo como en Botica.

D. ANTONIO. ¿Y qué libro me dará Vm. en que no se hallen cosas buenas , medianas , y malas ?

D. JUAN. Solo uno , que es el Codi-

dice de las verdades eternas , esto es , la Biblia Sagrada , en que se halla todo quanto hay que saber.

D. ANTONIO. Es verdad ; pero en todos los demás Libros , sacando los Sagrados , se halla de todo , como Vm. dixo , y mucho mejor nuestro amigo el agudisimo (\*) Marcial.

Sunt bona , sunt quædam mediocria ,  
sunt mala plura

Quæ legis hic : aliter non fit , Avite , li-  
ber.

D. JUAN. Pues si hay eso , y los Libros no pueden hacerse de otra suerte , ¿ para qué nos cansamos ? Ahora , aunque tambien deseo descansar , me ha dado gana de traducir ese Distico , para satisfacer la curiosidad , ó el antojo de algun Romancista , que no esté poseido de Latin.

„ Al-

(\*) Martial. Lib. I. Epigramm. 17.

„ Algo leerás bueno aqui ,  
„ Algo mediano ; ya escucho . Pag. 180.  
„ Avito , que hay malo mucho , Pag. 200.  
„ Pero un Libro se hace asi. Pag. 220.

F I N.

DICE. DEBE DECIR.

Pag. 180. lin. 4. Peotica . . . . . *Poetica*.

Pag.. 221. . . lin. 10. . . . . en . . . de

Pag.. 260. . . lin. 1. . . pluuma . . . *pluma*.Pag. 323. l. 3. Esymologia. *Etymologia*.Pag. 344. lin. 20. Asia. . . . *Acia*.

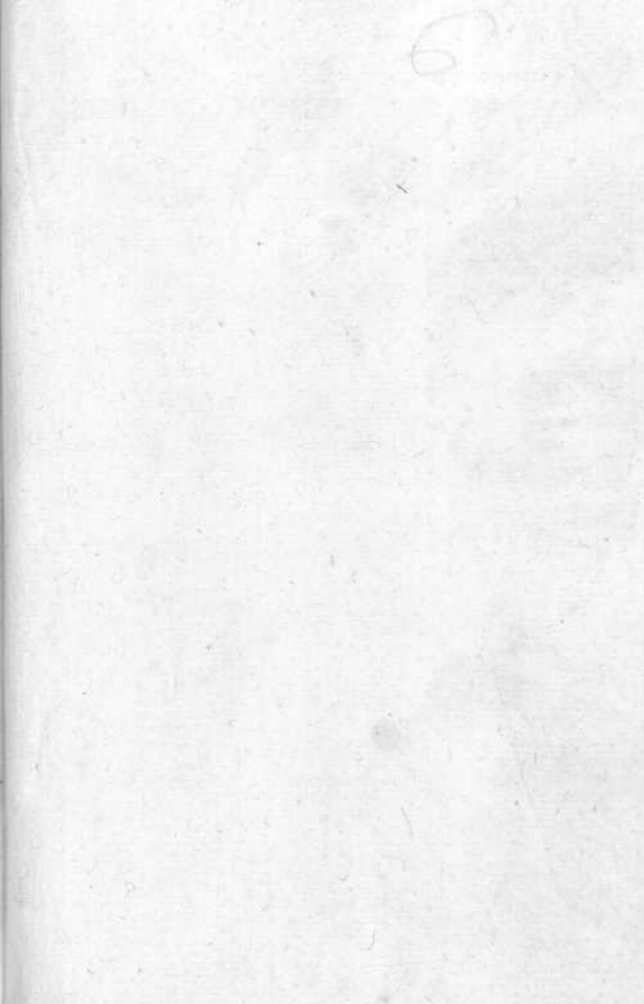
agudísimo (\*) Marcial.

Sunt bona, sunt quædam mediocria,  
sunt mala plura.Que legis hic, aliter non fit, Avite,  
ferre, utrumque.

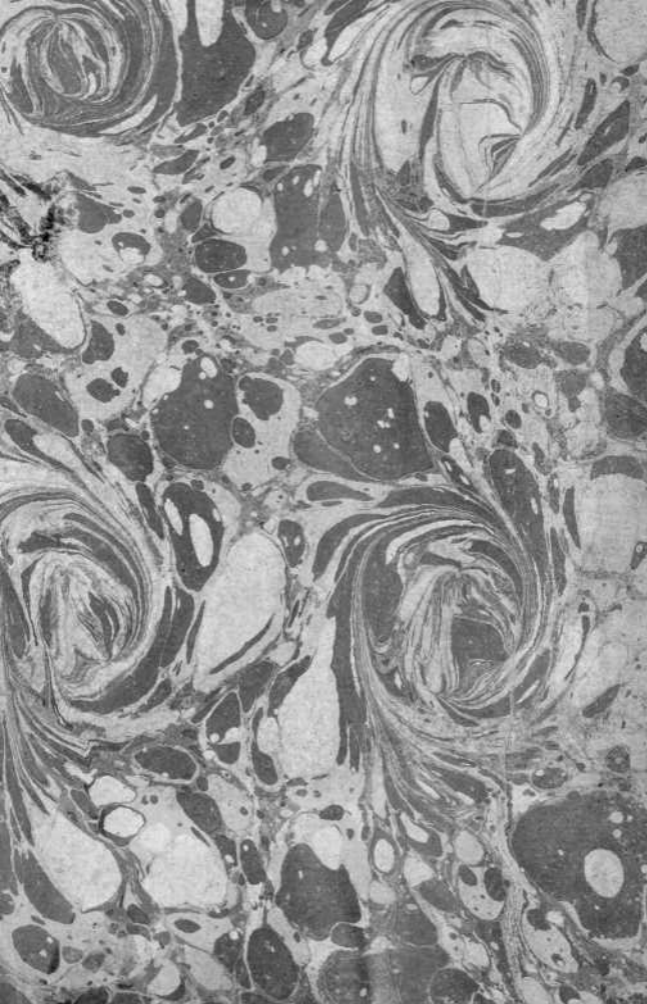
D. JOAQUÍN M. I. F. . . . .  
 Libros no pueden hacerse de otra suerte,  
 para que nos cansamos? Ahora, aunque  
 tambien deseo descansar, me he ido  
 do gana de traducir ese Distico, para  
 satisfacer la curiosidad, ó el ansio de  
 algun Romancista, que no esté padeido  
 de Latin.

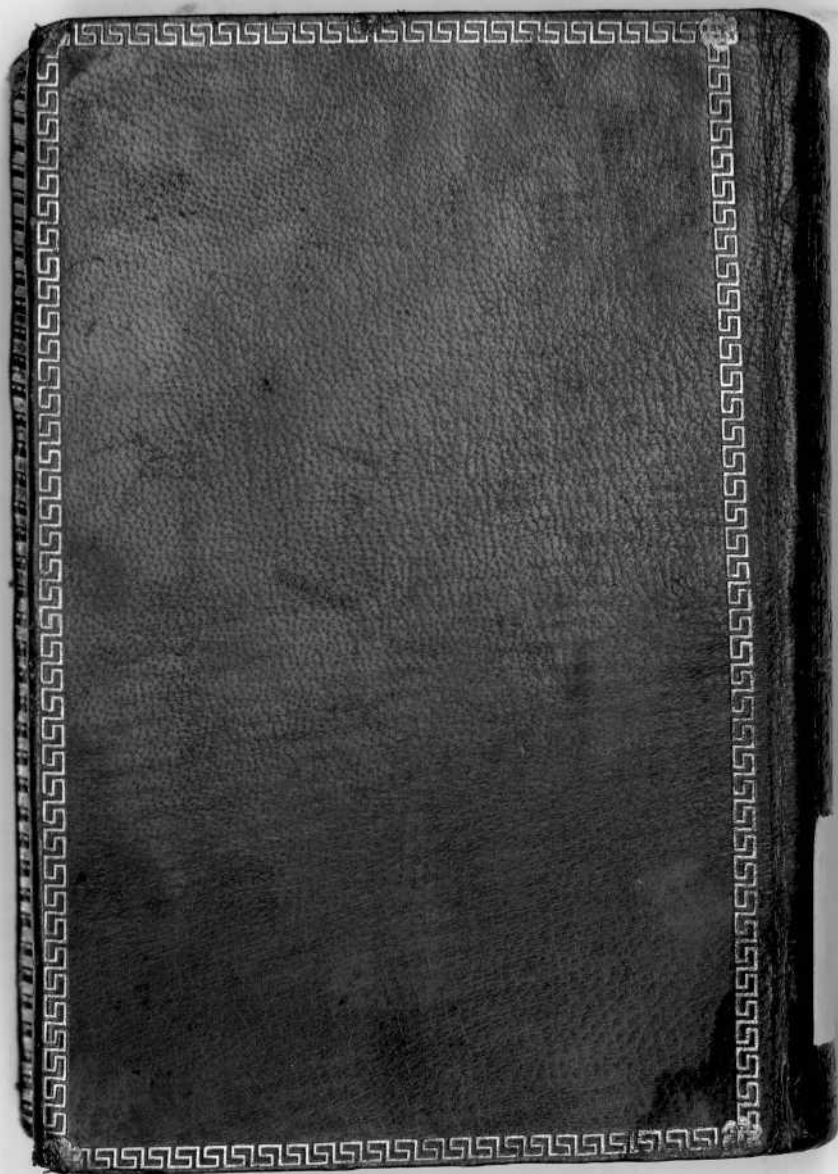
(\*) Marci. Lib. 1. Epigram. 17.











5555

CONVER  
CRITICAS

G-E 599

5555